В.С. Виноградов

Грамматика испанского языка

Практический курс



В.С.Виноградов

Грамматика испанского языка

Практический курс

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации
в качестве учебника для студентов
институтов и факультетов иностранных языков

Университет
Книжный дом
Москва 2000

ББК 81.47.21-922.2
УДК 802.0
В49

Рецензент:
кафедра испанской филологии
Киевского педагогического института иностранных языков
(зав. кафедрой М. М. Воронина)

Виноградов В. С.
В49 Грамматика испанского языка: Практический курс: Учебник для институтов
и факультетов иностранных языков. — 4-е изд. — М.: Книжный дом «Университет»,
2000. — 432 с.

ISBN 5-8013-0018-X

Учебник содержит основные нормативные сведения о грамматическом строе испанского языка. В него включены разделы морфологии, синтаксиса, орфографии и пунктуации. Особое внимание уделено описанию грамматических явлений, не имеющих аналогов в русском языке. В качестве иллюстративного материала в большинстве случаев использованы примеры из художественных произведений испанских и латиноамериканских авторов.

ББК 81.47.21-922.2
УДК 802.0

ISBN 5-8013-0018-X

ОТ АВТОРА

С момента третьего издания этой книги прошло почти десять лет. Однако цели и назначение учебника остались прежними. Книга предназначена для студентов отделений испанского языка различных университетов, специализированных гимназий, лицеев и может быть использована лицами, самостоятельно изучающими испанский язык, и служить грамматическим справочником. Это практический курс испанской грамматики, соответствующий программе обучения испанскому языку для вузов. В нем сообщаются все основные нормативные сведения о грамматическом строе испанского языка, без которых нельзя овладеть навыками устной речи, письма и перевода. Хотя в грамматиках подобного рода описываются одни и те же языковые явления, факты и категории, все же их классификация и трактовка могут быть разными. Поэтому, во всех необходимых случаях, различные точки зрения специально оговариваются. Автор стремился к простоте и ясности изложения и избегал теоретизирования, отвлекающего от поставленных практических целей. Вместе с тем он боялся теоретических упрощений и постоянно сверял определения и описания языковых фактов с выводами современной теоретической грамматики.

Учебник содержит главы о морфологии, синтаксисе, орфографии и пунктуации.

Большое внимание уделяется описанию тех грамматических явлений испанского языка, которые не находят прямых соответствий в русском. В свою очередь некоторым категориям и фактам испанской грамматики, имеющим русские аналоги, не дается определений, так как предполагается, что учащиеся уже знают их общие характеристики. Главы об испанской орфографии и пунктуации написаны с учетом орфографических правил принятых Испанской Академией. Автор пытался сделать так, чтобы во всех необходимых случаях языковые примеры были документированными и с наибольшей полнотой и наглядностью иллюстрировали особенности грамматической категории, грамматического правила, конструкции, модели.

В. С. Виноградов

МОРФОЛОГИЯ

ЧАСТИ РЕЧИ

§ 1. Общие сведения о частях речи

В испанском языке, как и в русском, все слова распределяются по разрядам, которые называются частями речи. Каждая из частей речи имеет свое особое значение, свои характерные грамматические категории и специфические функции. Все части речи подразделяют на два больших класса:

1. Знаменательные части речи (или иначе самостоятельные), которые обладают лексическим значением (т.е. называют какие-либо предметы, явления, действия и т.п.) и выполняют в предложении роль его членов. В испанском языке к знаменательным частям речи относятся: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие.

1. Служебные части речи, которые являются выразителями различных грамматических отношений и, как правило, не выступают в качестве, членов предложения. Названные отношения могут отражать различные связи как между объектами и явлениями внешнего мира, так и внутри самого языка. К служебным словам в испанском языке относятся: предлог, союз, частицы, артикль.

Ни к одному из названных классов не причисляются междометия, занимающие в языке особое положение. Эти слова воспроизводят эмоционально-волевые восклицания. Они не называют каких-либо чувств, а лишь выражают их.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И АРТИКЛЬ

В испанском языке с именем существительным тесно связано особое служебное слово — артикль, которое в речи предшествует ему. Поэтому изучение испанских существительных представляется

целесообразным начать с характеристики особенностей названного служебного слова.

АРТИКЛЬ

Terminologia

Artículo — артикль
Determinado,**determina** — определенный
nte,
definido — неопределенный
Indeterminado,**indeterininante**,
indefinido — слитный
Contraído, contracto — опущение, отсутствие.
Omisión, elipsis — род
Género — мужской
Masculino — женский
Femenino — средний
Neutro — число .
Número — единственное
Singular — множественное
Plural

§ 2. Общие сведения об артикле и его основные функции

Артикль — служебное слово, которое придает существительным значение определенности (конкретизации выражаемого словом понятия) или неопределенности (отсутствия такой конкретизации) и выражает его грамматические категории.

Артикль ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе (если же перед существительным имеется одно или несколько прилагательных или причастий, относящихся к нему, то артикль помещается перед ними).

Артикль служит:

а) для выражения семантической (смысловой) категории определенности и неопределенности имени существительного. С помощью этой категории уточняется, о каком предмете данного рода идет речь, что способствует лучшему взаимопониманию в момент общения. Именно эта функция артикля является для него основной;

б) для выражения грамматических категорий существительного (рода и числа);

в) для субстантивации других частей речи.

Следует отметить, что в речи грамматические и семантические функции артикля тесно переплетаются друг с другом и поэтому выделение их весьма условно и необходимо лишь для удобства изучения особенностей употребления артикля.

§ 3. Виды и формы артикля

1. Артикль бывает двух видов: определенный и неопределенный. Артикли имеют форму числа и рода.

	Определенный артикль		Неопределенный артикль		
Род Число	*Мужской*	*Женский*	*Средний*	*Мужской*	*Женский*
Единственное	**el** libro	**la** mesa	**lo** bueno	**un** libro	**una** mesa
Множественное	**los** libros	**las** mesas	—	—	—

Эта таблица нуждается, по крайней мере, в двух комментариях:

а) Многие грамматисты придерживаются традиционной точки зрения, изложенной в грамматике Испанской Академии, и считают, что в испанском языке есть неопределенный артикль множественного числа: **unos, unas**. Немало испанистов отстаивают другую точку зрения и доказывают, что формы **unos**, **unas** — это неопределенные местоимения, соответствующие русским местоимениям *некоторые, некие, какие-нибудь, кое-какие* и т.п. Наконец, есть ученые, которые полагают, что в испанском языке вообще имеются только формы определенного артикля.

б) В большинстве нормативных грамматик указывается третий определенный артикль **lo**. Его считают артиклем среднего рода. Подробнее о нем пойдет речь в § 7.

2. Определенный артикль мужского рода единственного числа совмещается с предлогами **de** и **a**, образуя следующие слитные формы:

de+el=del

Leo el artículo *del* amigo. — Я читаю статью друга.

a + el = al

Voy *al* cine. — Я иду в кино.

Примечание. Слияния не происходит, когда артикль стоит перед заглавиями книг, наименованиями газет, журналов и т.п.:

Saludo al redactor *de* "***El*** Popular". Я здороваюсь с редактором (газеты) «Эль Популар».

Испанская академическая грамматика не рекомендует производить слияние артикля мужского рода с указанными предлогами, если он стоит перед географическими названиями, употребляемыми с артиклем, а также прозвищами, псевдонимами и т.п.:

Regresamos *de El* Ferrol. Мы возвращаемся из Эль-Ферроля.
Veo *a* "***El*** Gitano". Я вижу «Цыгана».

Однако это правило обычно сохраняется в официальном и литературно-нормированном языке. В современной разговорной речи часто пренебрегают академическими предписаниями и вместо, например, Vamos a El Escorial говорят Vamos al f.tscorial, равно как Veo al Gitano. Ср.:

Al Rulo le gustó la calle Florida... (R. Larra)	«Вихрастому» понравилась улица Флорида...
¿Quién discute la autoridad *del* Diente? Es e1 rey y señor de la calle. (R. LARRA)	Кто оспаривает власть «Зуба»? Он король и господин улицы.
¿Y si se marchase *al* Uruguay, a Montevideo? (R.LARRA)	А если бы он уехал в Уругвай, в Монтевидео?

3. Если существительное женского рода начинается на **a** и **ha** ударные, то в единственном числе непосредственно перед существительными ставятся артикли **el** и **un** вместо **la** и **una**, хотя род существительных от этого не меняется. Например: *el (un)* **a**cta*, el (un)* **a**ula*, el (un)* **ha**cha*, el (un)* **ha**da*, el (un)* **ha**ba:

Estoy en *el aula* may clara. Я нахожусь в очень светлой аудитории.
но: Estoy en la clara y ancha aula.
Juan toma *el hacha* pesada. Хуан берет тяжелый топор.
но: Juan toma la pesada hacha.

Примечания. 1. Настоящее правило касается только артикля и не относится к местоимениям **esta**, **aquella** и т.п. Например: esta alma, aquella aula и т.д.

2. Артикль женского рода остается без изменения перед названиями букв **a** и **h**, а также перед женскими именами собственными, которые начинаются с **a** и **ha** ударных (в тех случаях, когда перед именем допускается постановка артикля), и названиями городов, употребляющимися с артиклем:

Escribo *la a,* después *la hache.* Я пишу букву *а*, затем букву *h.*
Veo a *la Ana*. Я вижу (нашу) Анну.
El congreso se celebra en *la Haya*. Конгресс проходит в Гааге.

3. Принято не менять артикль перед словами **la haz** (лицо, лицевая сторона), **la haza** (пашня, поле)

4. Следует отметить, что правила Академической грамматики не исключают возможности употребления артикля **una** перед существительными женского рода, начинающимися с **a** и **ha** ударных: *una* alma, *una* hacha и т.п.

§ 4. Употребление неопределенного артикля

1. Неопределенный артикль обычно указывает на то, что речь идет о предмете (лице, явлении и т.п.), не упоминавшемся ранее в данном контексте или неизвестном собеседнику.

В этом случае артикль выполняет своеобразную вводящую функцию, реализует интродуктивное значение:

...don Rafael vio a su lado a *un hombre* de pequena estatura. (L.CARNÉS) — ...дон Рафаэль увидел около себя какого-то человека небольшого роста.

Estamos en *un camino* estrecho,que bordea...una pendiente enorme. (D.OLEMA) — Мы стоим на узкой дороге, которая вьется по огромному склону (горы).

2. Неопределенный артикль может указывать на то, что из множества названных существительным объектов выделяется один из ряда им подобных, конкретный или любой из объектов данного рода.

В таких контекстах у артикля проявляется избирательное значение:

Un *día*... subí a un *coche* para saludar a un amigo. (AZORÍN) — Однажды... я сел (в какой-то) экипаж и отправился к другу (одному из друзей).

Una bomba mató a *un inglés*. (PÉREZ GALDÓS) — Бомбой убило (какого-то) англичанина.

3. Неопределенный артикль указывает на любой названный существительным объект, не конкретизируя его. В этом случае неопределенный артикль имеет обобщающее значение, которое сближается с одним из значений определенного артикля:

No es de hombre castigar *a un herido*. (D. BELMAR) — Недостойно человека наказывать (любого) раненого

Ya sabes que *un torero* debe estar bien con la gente que vale. (BLASCO IBÁÑEZ) — Ты же знаешь, что (каждый) тореро должен уметь ладить с влиятельными людьми.

4. Неопределенный артикль употребляется также в стилистических целях для усиления эмоциональной выразительности существительного. Это происходит в следующих случаях:

а) когда артикль определяет существительное, подчеркивая, что Лицо, предмет или явление, названные этим существительным, должны рассматриваться во всей полноте своих наиболее характерных особенностей и качеств. Это значение артикля можно назвать эмоционально-типизирующим:

El es un filósofo. (AZORÍN) — Он (настоящий) философ.

Ademas, tu no sabes lo que es eso, lo que es una señora. (BLASCO IBÁÑEZ) — Кроме того, ты, ведь, не знаешь, что это такое, что значит быть (настоящей) сеньорой.

Y aquel foco ardiente era el sol, pero *un sol* nuevo, sin manchas. (B.LILLO) — Это огромное светило было солнцем, но то было новое солнце, без пятен.

б) когда артикль выражает эмоционально-усилительное значение и определяет, как правило, отвлеченное существительное с относящимися к нему одним или более прилагательными. Такое употребление очень характерно для письменной литературной речи:

Le digo y lo repito... Es *un pecado mortal, es un delito imperdonable*... (PÉREZ GALDÓS) — Я не перестану повторять... Это же смертный грех, непростительное преступление...

La lechuza, asustada, lanzo un sordo chillido y levantó el vuelo, *un* — Испуганная сова испустила глухой крик и полетела, это был

vuelo torpe, pausado, esponjoso. (D.BELMAR) — полет неловкий, медленный, вялый.

5. Фиксированное (закрепленное традицией) употребление свойственно неопределенному артиклю в идиоматических оборотах, пословицах, поговорках, речениях и т.п. **ponerse hecho una furia —** разозлиться, рассвирепеть; **dar una sentada —** присесть; **echar un trepe —** задать головомойку, взбучку, **como guitarra en un entierro —** о чем-нибудь неуместном; **una tormenta en un vaso de agua —** буря в стакане воды и т.п

§ 5. Употребление определенного артикля

1. Определенный артикль чаще всего имеет индивидуализирующее значение. Он подчеркивает, что лицо, предмет, явление и т.п., названные существительным, поставлены в положение единственности, конкретизированы. Это происходит в следующих случаях:

а) если называются единственные в своем роде объекты: el sol, la luna, la tierra, el cielo и т.д.;

б) если о лице, предмете и т.п. уже говорилось, и читателю или слушателю ясно, о ком или о чем идет речь:

Un poco a la derecha... se ve un numeroso grupo de jinetes...En medio *del grupo* está el patrón, (B.LILLO)

Правее видна многочисленная группа всадников... В центре группы находится хозяин.

Un atardecer de invierno... se presentó una senora... *La señora* quería hablarme. Le invité a sen-tarse... *La dama* se colocó en la zona de sombra... (PÍO BAROJA)

Однажды зимним вечером... (ко мне) вошла какая-то сеньора... Сеньора желала поговорить со мной. Я предложил ей сесть... Дама села в тени...

в) если упоминание о лицах и предметах конкретизируется ситуацией (обычно это случается в разговорной речи). Приведем для примера отрывок из диалога героев романа Переса Гальдоса «Донья Перфекта»:

— ¿Es usted *el senor* don José de Rey? — preguntó (Pedro Lucas) echando mano *al sombrero*.

— Вы сеньор дон Хосе де Рей? — спросил (Педро Лукас), поднимая руку к шляпе.

— Sí, y usted — repuso *el caballero* con alegría —, será *el criado* de doña Perfecta...

— Да, а вы, — радостно отозвался господин, — слуга Доньи Перфекты?...

— El mismo. Cuando usted guste marchar... *La jaca* corre como el viento... ¿En dónde está *el equipaje del señorito?*

— Он самый. Если вам угодно отправиться... лошадка словно ветер несется... Где багаж молодого хозяина?

— Allí bajo *el reloj* lo veo. Son tres bultos. Tome usted *el talón.* (PÉREZ GALDÓS)

— Я вижу его там, под часами. Три чемодана. Возьмите, пожалуйста, квитанцию.

г) если существительные, называющие лица, предметы и т.п. достаточно полно конкретизированы и определены контекстом:

Fue con tal objeto a *la redacción* de un periódico... llamado "El Popular"... *La redacción* estaba en *la misma casa* del director... *El director* tenía *las oficinas* en su misma casa en un tercer piso. Mientras trabajaban *los redactores*, más con *las tijeras* que con *la pluma*, entraba y salía *la criada*, pasaba *el carbonero y el dependiente de ultramarinos*. Muchas veces había trifulcas entre *el tendero y la mujer del director*, porque sin duda en *la casa las cuentas se* pagaban tarde o no se pagaban.
(PÍO BAROJA)

С этим намерением (Карлос) отправился в редакцию одной газеты, называвшейся «Эль Популар». Редакция помещалась прямо в доме редактора... Редакция располагалась в комнатах третьего этажа. Пока сотрудники работали, причем больше ножницами, нежели пером, под носом у них сновала взад и вперед служанка, то и дело появлялись угольщик и продавец из бакалейной лавки, постоянно возникали перепалки между лавочником и женой главного редактора, потому что счета в этом доме, без сомнения, оплачивались с опозданием или не оплачивались вовсе.

(Описание редакции, которое дано в этом отрывке через восприятие одного из героев романа, Карлоса, отчетливо конкретизирует всех лиц и все предметы);

Cuando *el tren mixto descendiente* número 65...se detuvo en *la pequeña estación situada* entre los kilómetres 171 y 172... *los viajeros de segunda y tersera clase se* quedaron dunniendo o bostezando dentro de *los coches*, porque el *frío penetrante de la madrugada* no convidaba a pa sear por *el desamparado andén.*
(PÉREZ GALDÓS)

Когда товарно-пассажирский поезд номер 65, идущий к морю, остановился на небольшой станции между 171 и 172 километрами, пассажиры второго и третьего класса продолжали спать или дремать в своих вагонах, потому что пронизывающий утренний холод не располагал к прогулке по открытой платформе.

(В этом отрывке существительные весьма полно определены прилагательными и другими словами, иначе говоря, словесным контекстом);

д) если называются дни недели и при указании времени:

El domingo queremos visitar un museo.	В воскресенье мы хотим побывать в музее.
Nos encontraremos *a las siete.*	Мы встретимся в семь часов.
¿Qué hora es? — Son *las cinco*.	Который час? — Пять часов.

Примечание. Если названия дней недели употребляются после глагола **ser**, то артикль не ставится вообще: hoy es sábado

е) если называются ученые степени, звания, должности и т.п., относящиеся к конкретным лицам:

El capitán y el doctor Cornelius confeiencíaron con los representantes de la Compañía. (PÍO BAROJA)	Капитан и доктор Корнелиус переговорили с представителями Компании.
Al dia siguiente hubo un parlamento entre *el brigadier Barradas... y el jefe del Estado Mayor* con los mejicanos que vinieron en una	На следующий день состоялись переговоры бригадного генерала Баррадаса и начальника штаба с мексиканцами, которые приплыли в лодке с

piragua con *el general Lagarza* a la cabeza. (PÍO BAROJA) — генералом Лагарсой во главе.

2. Определенный артикль может иметь типизирующее значение и указывать на то, что существительное называет класс, вид или совокупность существ, предметов и т.п. Это происходит обычно в следующих случаях:

а) когда существительные обозначают «неисчисляемые» вещества, материалы и т.п. (иными словами все то, что нельзя сосчитать «поштучно»), типа **el** agua, **el** petróleo, **la** came, **el** oro:

El petróleo es una de las riquezas principales de Venezuela.	Нефть — одно из основных богатств Венесуэлы.
Con respecto *al tabaco*... su producción es de gran importancia. (J. TAMAYO)	Что касается табака, ...то его производство имеет большое значение.

б) когда существительное имеет собирательное значение:

Se cierra el tráfico a los vehiculos y la gente gana la calzada. (R. LARRA)	Движение транспорта перекрывается, и народ заполняет мостовую.
La poblacíon resultó mestiza... (J. TAMAYO)	Население оказалось смешанным.

Примечание. Так как местоимение-прилагательное **todo** (в смысле «весь; всякий»), определяя существительное, выражает вместе с ним в единственном и множественном числе значение собирательности или совокупности существ; предметов и т.п., представляется целесообразным упомянуть о том, что определенный артикль, как исключение, ставится между ним и существительным: *todo el pueblo, toda la gente, todos los hombres, todo el país, todas las librerías* и т.п.

в) когда в контексте существительному придается обобщенное значение:

El artesano debe dominar su herramienta. (AZORÍN)	Ремесленник должен владеть своим орудием производства.
Veinte presas Hemos hecho A despecho *Del inglés* (J.DE ESPRONCEDA)	Двадцать побед (*досл*.: добыч) одержали на зло англичанам (*досл*.: англичанину)

г) когда существительные выражают отвлеченные, абстрактные понятия, так как такие понятия обычно мыслятся как нечто целостное, неделимое. Речь идет о существительных типа: **la** valentía, **el** temor, **la** libertad, **la** dicha, **la** alegría:

¿Será que no trasluce en páginas de un libro *el entusiasmo, la cólera, el cansancio, la fatiga y el aburrimiento*? (PÍO BAROJA)	Разве на страницах книги не угадывается восторг, гнев, тоска, страдание и досада?
¡Devolvedme *la libertad*! (B.LILLO)	Верните мне свободу!

д) когда существительные обозначают названия отраслей науки и искусства (например: **la** pintura, **el** arte, **la** química) и употребляются в функции подлежащего:

La química atrae a los jóvenes.	Химия привлекает молодых людей.
Но: Ahora muchos jóvenes estudian química.	Но: Сейчас многие молодые люди изучают химию.
El arte debe servir al pueblo.	Искусство должно принадлежать народу.

3. Определенный артикль может выполнять заместительные функции, когда в стилистических целях, связанных со стремлением избежать повторов, он заменяет употребленное в предыдущем контексте существительное. В этих случаях артикли практически уподобляются указательным местоимениям:

— ¿ Qué traje te vas a poner? — Какой костюм ты наденешь?
— *El* de todos los días. — Тот, что ношу каждый день.
(M. MOLINER)
Hay dos Españas *la* de las formas y *la de* las esencias. (L. FELIPE) — Есть две Испании: (Испания) форм и (Испания) сущностей.

4. Кроме того, определенный артикль фиксированно употребляется во многих устойчивых сочетаниях типа:

al frente de	— во главе
saltar a **la** vista	— бросаться в глаза
jugarse **la** vida	— рисковать жизнью
tenga **la** bondad	— будьте добры (любезны)
promoter **el** oro y **el** moro	— наобещать с три короба
el canto **del** cisne	— лебединая песнь
la gotera cava **la** piedra	— капля камень точит

§ 6. Употребление артикля перед именами собственными и прозвищами

В речи имена собственные и прозвища всегда индивидуализированы и указывают на вполне определенное, конкретное лицо или объект. В этом состоит их языковая функция. Перед именами собственными артикли обычно не ставятся. Однако из этого правила есть немало исключений. Они касаются прежде всего топонимов. Некоторые из них традиционно употребляются с определенным артиклем. Появление определенного (реже неопределенного) артикля перед именами собственными может быть связано и с передачей различных стилистических и стилевых оттенков.

Перечислим основные случаи использования артикля с именами собственными и прозвищами:

1) Определенный артикль употребляется в том случае, когда даются названия стран или географических регионов, выраженные группой слов, а также наименования морей, океанов, рек и гор: **la** America Latina, **los** Estados Unidos, **el** Pacífico, **los** Pirineos, **el** Mediterráneo, **el** Vesubio, **el** Himalaya, **los** Andes, **el** Amazonas, **el** Volga и т.д.

Примечания. 1. Название реки пишется без артикля, если оно входит в название испанского или латиноамериканского города: Alcala de Henares, Aranda de Duero, Miranda de Ebro. Однако в подобных наименованиях иностранных городов (артикль сохраняется; Francfort **del** Meno — Франкфурт-на-Майне.

2. В разговорной речи и в газетных текстах проявляется тенденция к устранению артикля перед такими названиями, как Estados Unidos и Gran Bretaña.

Кроме того, определенный артикль употребляется также перед названиями следующих наиболее известных городов и стран:

Los Angeles	—Лос-Анжелес	**La** Haya	— Гаага
el Brasil	— Бразилия	**el** Japón	— Япония
El Cairo	— Каир	**el** Líbano	— Ливан
el Canadá	— Канада	**La** Meca	— Мекка
La Coruña	— Ла-Корунья	**La** Paz	— Ла-Пас
El Ecuador	— Эквадор	**el** Paraguay	— Парагвай
El Ferrol	— Эль-Ферроль	**el** Perú	— Перу
La Habana	— Гавана	**el** Salvador	— Сальвадор
El Havre	— Гавр	**el** Uruguay	— Уругвай

Примечания. 1. В современном испанском языке наблюдаются отклонения от указанного правила: такие географические названия, как el Cairo, el Canadá, el Ecuador, el Japón, el Líbano, el Paraguay, el Perú el Salvador, el Uruguay употребляются и без артикля.

2. Артикль перед названиями городов пишется с большой буквы: **El** Ferrol, **El** Escorial.

Определенный артикль употребляется и с названиями некоторых провинций, областей и районов: **la** Mancha — Ла-Манча, **el** Piamonte —Пьемонт, **la** Provenza — Прованс.

В указанных выше случаях употребление артикля не носит избирательного характера. Он просто закреплен при имени традицией. Это употребление не противоречит его основному значению, которое выше было определено как индивидуализирующее.

2) Если именем города назван спортивный клуб, то перед этим названием обычно ставится определенный артикль единственного числа мужского рода: **El** Madrid, **El** Betis, **El** Barcelona, **El** Salamanca и т.п.

Вообще названия спортивных команд, кинотеатров и других зрелищных предприятий часто употребляются с определенным артиклем:

La Real Sociedad ganó el partido del domingo.	В воскресенье футбольная команда «Ла Реал Сосьедад» выиграла матч.
Vimos esta película en *el* Comedia.	Мы видели этот фильм в кинотеатре «Эль Комедиа».

3) Определенный артикль может употребляться перед фамилией известных писательниц, актрис, певиц и т.д., когда необходимо подчеркнуть, что знаменитость женщина: **la** Pardo Bazan (писательница Пардо Басан), **la** Bergmann (актриса Бергман), **la** Duncan (балерина Дункан).

4) Определенный артикль ставится также перед именами собственными исторических личностей и может иметь метонимическое значение, если имя собственное с артиклем называет совокупность произведений данного писателя, художника и т.п.:

Te regalaré *el García Lorca*.	Я подарю тебе сборник произведений (книгу, сочинения и т.п.) Гарсия Лорки.
Me gusta leer *el Homero*.	Мне нравится читать Гомера.

Подобное значение проявляется и при употреблении определенного артикля множественного числа перед фамилией. Такое сочетание означает, что речь идет не об отдельном члене семьи, а обо всех сразу: **los** Sánchez — семья Санчес, **los** Hernández — семья Эрнандес, **los** Artamónov — семья Артамоновых.

Артикли при именах собственных часто выражают различные стилистические оттенки. Это происходит:

а) когда определенный артикль употребляется с именем собственным, которому предшествует определение. В этих случаях артикль способствует передаче эмоционально-оценочных оттенков:

Sentía gran desprecio por *la pobre Teodosia*. (PÍO BAROJA)	Он испытывал огромное презрение к несчастной Теодосии.
El mismo Napoleón dicen que tomó lecciones... para llevar la tunica imperial. (PÍO BAROJA)	Говорят, сам Наполеон брал уроки, чтобы научиться носить императорскую мантию

Подобное употребление возможно и перед названиями стран, городов, провинций и т.п.: **la** fertil Valencia (плодородная Валенсия), **la** industriosa Barcelona (трудолюбивая Барселона), **la** imperial Toledo (царственный Толедо) и т.п.

б) когда определенный артикль употребляется перед именем собственным, которое уточняется дополнением:

La España de los años veinte.	Испания двадцатых годов.
El *Cervantes* de "Don Quijote" ya no era *el Cervantes* de "Galatea".	Сервантес периода «Дон-Кихота» уже не был тем Сервантесом, который писал «Галатею»

в) когда определенный и, реже, неопределенный артикли употребляются с именами исторических личностей, сравниваемых с чем-либо. Сравнение это может звучать как похвала, иногда несколько ироническая, и как уничижение, как саркастическая насмешка:

A este compositor le consideramos *el (un) Mozart* español. — Этого композитора мы считаем испанским Моцартом.

Pretendía pasar por *el Van Dyck* de la época. Claro que era *un Van Dyck* de bazar o de hotel de ventas. (PÍO BAROJA) — (Веларде) мнил себя Ван-Дейком своей эпохи. На самом же деле он был Ван-Дейком базаров и постоялых дворов.

De no ser por aquellas faenas 1e agotadoras, *los Cervantes, los Calderones y los Shakespeare* habrían salido a docenas de las redacciones. (PÍO BAROJA) — Если бы не этот изнуряющий труд, из редакций дюжинами выходили бы Сервантесы, Кальдероны и Шекспиры. (Так думали сами сотрудники редакций — *В.В.*).

г) когда согласно грамматической норме артикль ставится перед прозвищами и кличками:

Al más destacado de todos ellos le llamaban *el Payaso* y algunos *el Capitán*... Beltrán le achacaba a este hombre varies atracos hechos en complicidad con otros maleantes, entre ellos *el Chepa, el Espada o el Espadita, el Marinero y el Pinpitipi*. (PÍO BAROJA) — Наиболее выдающуюся личность (из них) одни звали Клоуном, другие — Капитаном... Бельтран приписывал этому человеку несколько крупных ограблений, совершенных им при участии других преступников — Горбуна, Тореро или Малыша-тореро, Моряка и Пижона.

Артикль **сохраняется** и в том случае, если прозвище употребляется после имени собственного:

En el mismo caserío vivía *Juan el Pobre*, compadre de *Pedro el Rico*. (C. CHANGMARÍN) — В той же самой деревушке жили Хуан Бедный (Хуан Бедняк) и Педро Богатый (Педро Богач).

Это же правило действует и в отношении коронованных особ:

Pedro el Grande — Петр Великий, *Iván el Temible* — Иван Грозный, *Alfonso el Sabio* — Альфонс Мудрый.

Если имя какого-либо знаменитого писателя, художника и т.п. — это его былое прозвище, то перед ним сохраняется определенный артикль: *El Greco* — Эль Греко, *el Veronés* — Веронезе, *el Perudgino* — Перуджино, *el Tintoretto* —Тинторетто.

Стилевая характеристика передается определенным артиклем, когда имена собственные употребляются в официальных документах, связанных с судопроизводством:

El Juan Pérez declaró... — Хуан Перес заявил ...

Примечание. Подобное употребление соответствует литературной норме. Если же перед именем собственным (la María, el Juan) артикль появляется в иных контекстах, то такое употребление считается отклонением от нормы и фиксируется в просторечии.

§ 7. Так называемый артикль среднего рода и его употребление

В настоящем учебнике по установившейся традиции **lo** считается артиклем среднего рода. Однако у **lo** нет основных категориальных признаков артикля. Во-первых, **lo** не соотносится ни с одним из испанских существительных, ибо среди них нет существительных среднего рода. Во-вторых, **lo** не выражает значения определенности — неопределенности, этой главной семантической категории артикля. В-третьих, у **lo** нет собственной родовой и нумеральной характеристики. **Lo** может соотноситься с прилагательными и причастиями любого рода и числа. У **lo** в языке есть одна основная функция: субстантивировать в речи различные слова, чаще всего, прилагательные, причастия, местоимения и наречия. Эта субстантивация окказиональная (временная, контекстуальная),

происходящая лишь в процессе речи. «Опредмеченные» слова и словосочетания не становятся существительными, а лишь приобретают в данном контексте некоторые семантические и синтаксические свойства существительных. Поэтому **lo** — это, скорее всего, особая словообразовательная частица, служащая для окказиональной субстантивации различных лексических единиц, слов и словосочетаний в момент письменного или устного общения.

Субстантивированное с помощью **lo** слово приобретает обобщенно-абстрактный, отвлеченный смысл:

lo malo	— все плохое, зло
lo único	— единственное
lo preparado	— (все) приготовленное
lo dicho	— (все) сказанное
lo mío	— все мое, все присущее мне
lo lejos	— далекое

Приведем документированные примеры употребления **lo:**

Allá abajo... todo *lo verde* de Cuba... y *lo azul* de nuestro mar.. (D. OLEMA)	Там внизу... вся зелень Кубы...и синь нашего моря...
El techo era *lo más lujoso* de la sala. (PÍO BAROJA)	Роскошнее всего в зале был потолок.
Las cuestiones de juego y los desafíos conptituían para el viejo cínico *lo más importante* de la vida, *lo demás* no pasaba de ser algo adjetivo y de poca monta. (PÍO BAROJA)	Карточная игра и дуэли представлялись старому цинику самым важным в жизни, все остальное лишь сопутствовало им и было сущим пустяком.
Tal precaución parecia algo patológico, sobre todo por *lo exagerada*. (PÍO BAROJA)	Такая озабоченность выглядела несколько патологической, особенно из-за ее чрезмерности.
Además, llamaba la atencion por *lo hacendosa y económica*. (BLASCO IBAÑEZ)	Кроме того, (Бернарда) привлекала внимание своей хозяйственностью и бережливостью.

В функции субстантиватора употребляются и артикли **el** и **un.** В этом обнаруживается функциональное сходство **lo** с артиклями. Однако для **lo** функция субстантиватора является основной, а для указанных артиклей — второстепенной. В отличие от **lo** они чаще субстантивируют глаголы, междометия и целые словосочетания. Причем субстантивируемое слово сужает и конкретизирует свои признаки:

Amargo fue *el despertar* del joven hidalgo. (E. LARRETA)	Горестным было пробуждение молодого идальго.
Hay *un ir y venir* de muchachas por todo el campamento. (D. OLEMA)	По всему лагерю снуют девушки (доел.: хождение взад и вперед девушек по всему
No trascendió más que *un jadear* sordo, *el arrastrar* de pies, algún "ay" sofocado. (A. GRAVINA)	Слышалось только глухое прерывистое дыхание, шарканье ног и приглушенные стоны.
Escucho sólo el *rat-tat-tat* de la ametralladora. (E. DESNOES)	Я слышу лишь тра-та-та пулемета.
El *ser es un de repente, lo improviso* de súbito total. (H.CONTI)	Бытие — это сама неожиданность, (этакая) совсем внезапная импровизация

§ 8. Опущение артиклей

Часто существительное употребляется в речи без артикля. Опущение артикля (некоторые грамматисты называют это явление нулевым артиклем) имеет определенный смысл. Однако случаи отсутствия артиклей с трудом поддаются классификации. Можно перечислить лишь наиболее типичные из них. Артикль опускается:

1. Когда перед существительным стоят притяжательные, указательные, отрицательные, а также некоторые неопределенные местоимения-прилагательные:

Mi madre trabaja en una escuela. — Моя мать работает в школе.
Aguella muchacha estudia bien. — Та девушка хорошо учится.
Ningún hombre honrado lo hará. — Ни один честный человек не сделает этого.
Detrás de los deportistas corren *algunos chicos*. — Вслед за спортсменами бегут несколько мальчишек.

2. Перед именами собственными, относящимися к человеку:

Cervantes es un gran escritor de fama mundial. — Сервантес — великий писатель, пользующийся мировой славой.

Примечание. Об исключениях см. § 6, пункты 3—4, а-в.

3. Перед подавляющим большинством названий континентов, стран и городов: Moscú, España, Europa, Madrid, Toledo и т.д.

4. Когда существительное является в речи обращением или приложением:

Maestro, déme su consejo. — Учитель, дайте мне совет.
Buenas noches, *señor Lorenzo.* — Доброй ночи, сеньор Лоренсо.
Hasta la vista, *don Antonio*. — До свидания, дон Антонио.
Su marido, *persona entendida*, explica física en la universidad. — Ее муж, человек сведущий, преподает физику в университете.

5. Перед существительным, которое является именной частью сказуемого и называет профессию, занятие, национальность, звание и т.п.:

Soy filólogo. — Я — филолог.
Juana *es obrera*. — Хуана — работница.

Примечание. Следует иметь в виду, что если упомянутые существительные Потребляются с прилагательными, то часто перед таким сочетанием ставится определенный артикль. Он повышает оценку качества, называемого прилагательным:

Enrique es *un excelente pianista.* — Энрике — превосходный пианист.

Неопределенный артикль может ставиться и перед существительными, называющими национальность. В этом случае он либо указывает на то, что речь идет об одном из представителей данной национальности, либо имеет экспрессивное значение: предложение *María es una española* может означать «Мария — одна из испанок» или «Мария — настоящая испанка».

6. Перед существительными (обычно с предлогом **de**), служащий дополнениями к другим существительным, которые являются собирательными или же обозначают количество, объем, размер, вес, а также посуду, тару, емкость и т.п.:

Tomo un puñado *de tierra* húmeda (D. OLEMA) — Я беру горсть сырой земли.
La azafata pasaba con una bandeja *de caramelos*. (J. GOYTISOLO) — Бортпроводница несла поднос с конфетами.
Como... entre un grupo *de compañeros*. (D. OLEMA) — Я обедаю... вместе с товарищами (*досл.*: среди группы товарищей).
Guevara pidió... un trozo *de tafetán* (PÍO BAROJA) — Гевара попросил кусок тафты.

7. Перед существительными обычно с предлогом **de,** служащими определениями к другим существительным. Такие определения, как правило, по смыслу равнозначны относительным прилагательным:

Nos deteníamos delante de una casita *de madera* con techo *de zink*. (D. OLEMA) — Мы остановились перед деревянным домиком с крышей из оцинкованного железа.

A las ocho de la mañana, un teniente coronel *de caballería* entró... en casa de Doña Perfecta Polentinos. (RÉREZ GALDÓS) — В восемь утра кавалерийский подполковник вошел в дом Доньи Перфекты Полентинос.

Un farol *de petróleo* cuelga de un clavo. (D. OLEMA) — Керосиновая лампа висит на гвозде.

Cesado el fuego *de cañón y de fusil*, un gran resplandor iluminaba la ciudad. (RÉREZ GALDÓS) — Когда прекратился орудийный и оружейный огонь, сплошное сияние уже озаряло город.

Примечание. Следует подчеркнуть, что в подобных случаях употребление без артикля характерно прежде всего для существительных, называющих материал, из которого изготовлено что-либо (un bloque *de hormigón* — железобетонная плита), и для имен в стереотипных словосочетаниях, подобных dolor *de cabeza* — головная боль, torcedura *de pie* — растяжение ноги, función *de cine* — киносеанс и т.п.

В других сходных словосочетаниях артикль употребляется, так как в них выражаются отношения к лицу, коллективу и т.п. (un plan *del ingeniero* — план инженера, la tía *del padre* — тетка отца, el miembro *del partido* — член партии), определительно-пространственные отношения (la carta *de la aldea* — письмо из деревни, la gente *de la ciudad* — люди из города), выделительные отношения (el aria *de la ópera*— ария из оперы), объектные отношения (la lectura *del informe* — чтение доклада) и др.

8. Перед существительными с предлогом **con**, выступающими в функции наречий образа действия:

Digo esto *con tono* irónico y... Miriam me mira *con disgusto*. (D. OLEMA) — Я говорю это ироническим тоном, и... Мириам смотрит на меня с неудовольствием.

La dueña comía *con avidez*. (RÉREZ GALDÓS) — Хозяйка ела с жадностью.

9. Перед существительными при перечислении, которые в таких случаях часто употребляются во множественном числе. Причем возможны следующие варианты:

а) артикль опускается перед всеми существительными:

Ni *árboles*, ni *colinas*, ni *montañas* islimitaban la desmedida extensión del horizonte.(B.LILLO) — Ни деревья, ни холмы, ни горы не ограничивали бескрайнее пространство горизонта.

Carretillas, barriles, palancas, grandes vigas de madera, *cabrestantes, tablones* enormes, *hombres* cargados con sacos, todo se movía a un tiempo en todas direcciones. (R. MEZA). — Тачки, бочки, блоки, громадные деревянные балки, кабестаны, толстенные доски, люди с мешками — все это двигалось одновременно и в разных направлениях

б) артикль сохраняется перед первым существительным, а перед остальными опускается:

Volvimos la cara y nuestra admiración creció al ver brillar... **los** *zafiros, esmeraldas, rubíes, diamantes*, — Мы повернулись, и наше восхищение возросло еще больше, когда мы увидели, как сверкали сапфиры, изумруды,

ópalos y amatistas de las sortijas, collares y brazaletes. (R. MEZA) — рубины, бриллианты, опалы и аметисты в перстнях, колье и браслетах.

La *firmeza y sinceridad* con que pronunció estas palabras la conmovieron. (PALACIO VALDÉS) — Твердость и искренность, с которыми он произнес эти слова, потрясли ее.

Примечание. Замечено, что артикли часто повторяются при перечислении существительных, у которых есть определения, особенно развернутые, или предлоги. Следует также помнить, что в эмоционально-стилистических целях артикли при перечислении могут повторяться при каждом отдельном существительном:

Pero ni *el cansancio*, ni *el frío*, ni *la sed*, ni *el hambre* le molestaban a lo más mínimo. (B. LILLO) — Но ни усталость, ни холод, ни жара, ни голод нисколько не беспокоили его.

Hablaba pestes de la clase privilegiada; mas se comprendía que *el lujo, la alcurnia y el título* Ie producían verdadera sugestión. (PÍO BAROJA) — Он всячески злословил по поводу привилегированного класса, но чувствовалось, что роскошь, родовитость и титулы действовали на него магически (sugestión — подстрекательство, внушение).

10. При указании на то, что существительное во множественном числе называет не конкретные объекты мысли, а неопределенную совокупность их, один из многих возможных объектов данного рода:

Llevaba constantemente *trajes* vapo-rosos azules. (PÍO BAROJA) — Она всегда носила легкие голубые платья.

Noches después... le mandó *versos y flores*. (PÍO BAROJA) — Несколько вечеров спустя он послал ей стихи и цветы.

A Josefina le gustaban las novelas de aventuras, con *amores* complicados, con torres misteriosas, *escalos, raptos, desafíos y estocadas*... (PÍO BAROJA) — Хосефине нравились авантюрные романы с любовной интригой, таинственными башнями, подкопами, похищениями, вызовами на дуэль и поединками на шпагах.

11. Перед неисчисляемыми существительными, когда указывается на то, что используется часть названного вещества, продукта, материала и т.п.: *Compré pan*. (Я купил хлеба), *Tomo leche*. (Я пью молоко), Juan come *carne*. (Хуан ест мясо).

Compramos *pan*... y nos lo distribuimos. (PÉREZ GALDÓS) — Мы купили хлеба и разделили его.

He sembrado *habas*. (M. MOLINER) — Я посадил бобы.

12. Перед существительными, которые употребляются после безличной формы **hay** (había, **hubo** и т.п.) или ее синонимов:

No hay *médico*. — Нет врача.

No existe *camino* para ir hacia el río. — Нет дороги, чтобы пройти к реке.

Примечание. В этих случаях перед существительным в единственном числе может использоваться неопределенный артикль: No hay un medíco; no exite un camino.

13. Перед названиями вузовских специализаций, когда они употребляются в качестве дополнений: estudio *filosofía y letras* — я изучаю философию и филологию; los dos hacemos *medicina* — мы оба изучаем медицину т.п.

14. Иногда перед существительными, входящими в сравнительные обороты с **como**:

La mayoríia lo consideraba como un genio político y *como gran historiador y escritor*. Tierry dijo que como poítico le parecía perjudicial y *como literato e historiador* muy malo. (PÍO BAROJA)

Большинство считало его политическим гением, великим историком и писателем. Тьерри же утверждал, что как политик он приносил только вред, а литератором и историком был совершенно заурядным.

15. Часто перед существительными в заголовках, вывесках, названиях учреждений и т.п.:

“*Festival* gimnástico anual" — «Ежегодный гимнастический фестиваль» (название статьи в газете)

"*Habana* Libre" — название отеля в Гаване

"*Conjunto*", "*Casa* de las Américas" — названия кубинских журналов

"*Ajedrez*" — название раздела в журнале

16. Перед существительными, входящими во многие наречные обороты и другие фразеологические единицы:

poner en *libertad* — выпустить на свободу, освободить

dar a *luz* — родить, произвести на свет

hase *frío* — холодно

dar permiso — разрешать

tener *hambre* — быть голодным

en *casa,* a *casa,* de *casa* — дома, домой, из дома

a *pie* — пешком

en *justicia* — по закону, по справедливости

a *ciegas* — наудачу, вслепую

a *brazo* partido — врукопашную, силой

***

Следует еще раз подчеркнуть, что правильное употребление артиклей составляет особую трудность для изучающих испанский язык, ибо оно связано с различными, порою очень тонкими стилистическими и идиоматическими оттенками. Иногда в однотипных фразах, передающих сходное, но не равнозначное содержание, возможно употребление определенного, неопределенного и нулевого артиклей. Прокомментируем сказанное примерами:

Llegaré en *el* tren de las diez.	Я приеду десятичасовым поездом (артикль идентифицирует, уточняет объект).
Llegaré en *un* tren correo.	Я приеду пассажирским (*досл*: почтовым) поездом (артикль классифицирует объект, выделяя его из ряда подобных).
Llegaré en tren.	Я приеду поездом (опущение артикля выделяет объект как вид среди других видов данного рода. Это значит, что «я приеду поездом, а не прилечу самолетом»).
Estoy en *la* España del siglo XX.	Я в Испании двадцатого века (т.е. в конкретной сегодняшней Испании).
Estoy en *una* España muy cambiada.	Я живу (нахожусь) в очень изменившейся Испании (т.е. в такой Испании, которая совсем не та, что прежде).
Estoy en España.	Я в Испании (т.е. не во Франции или Англии).
Es el médico de la casa.	Это (наш) лечащий (*досл*: домашний) врач (т.е. знакомый конкретный врач).
Es *un* médico de la casa.	Он лечащий врач (т.е. один из лечащих врачей).
Es médico.	Он врач (т.е. врач, а не преподаватель или техник).

Примечание. Идиоматические свойства в употреблении артиклей проявляются и в таких простых фразах, как:

Estoy en *la* clase.	Я в классе (т.е. нахожусь в помещении класса, в аудитории).
Estoy en clase.	Я на уроке.
Voy a *la* casa donde vive tu hermana.	Я иду туда (досл. в дом), где живет твоя сестра
Voy a casa.	Я иду домой.

Или: hacia oriente, но: hacia *el* este (на восток), hacia occidente, но: hacia *el* oeste (на запад).

От личностного восприятия и привычки зависят такие употребления, как:

Pedro sabe *el* francés. = Pedro sabe francés. — Педро знает французский.

Compraria un coche en buen estado. = Compraria coche en buen estado. — Я купил бы машину в хорошем состоянии.

В последних примерах возможность варьирования в употреблении артикля обусловлена модальностью фразы. Если в предложении не было бы модального оттенка, то опускать артикль было бы нельзя:

Juan ha comprado *un* coche en buen estado.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Terminología

Nombre sustantivo	— имя существительное
Nombre común	— нарицательное имя
Nombre propio	— имя собственное
Nombres del género común	— существительные общего рода
Nombres del género epiceno	— существительные совмещенного рода
Nombres del género ambiguo	— существительные двух родов
Animado	— одушевленный
Inanimado	— неодушевленный
Concreto	— конкретный
Abstracto	— абстрактный
Colectivo	— собирательный

Примечание. В испанском языке одинаково нормативны две формы: sustantivo и substantivo. Первая характерна для академической грамматики, вторая закреплена в академическом словаре. На практике наиболее частотна первая форма.

§ 9. Род существительных. Существительные мужского и женского рода

1. В испанском языке существительные бывают мужского и женского родов. Род существительных обычно определяется по той букве, накоторую оканчивается слово. Как правило, все существительные, заканчивающиеся на **-o**, м у ж с ко г о рода, а существительные, заканчивающися на **–a**, ж е н с к о г о:

Мужской род		Женский род	
el tech**o**	-потолок	la ventan**a**	- окно
el suel**o**	-пол	la mes**a**	- стол
el cuadern**o**	-тетрадь	la sill**a**	- стул

Примечание. Это правило имеет исключения:

а) существительные, пришедшие в испанский из греческого языка и оканчивающиеся на -ma, -ta, являются словами мужского рода:

el idio**ma**	— язык	el	te**ma**	— тема
el telegra**ma**	— телеграмма	el	siste**ma**	— система
el cli**ma**	— климат	el	enig**ma**	— загадка
el poe**ta**	— поэт	el	come**ta**	— комета и др.

Слово **mapa** (латинского корня) также мужского рода.

Следует отметить, что существительные, оканчивающиеся на **-ma** и **-ta**, но не связаные своим происхождением с греческим языком, являются словами женского рода, например: *la ra***ma** — ветвь, *la lla***ma** — пламя, *la go***ma** — резина и т.д

б) К словам мужского рода относятся также и некоторые другие существительные, оканчивающиеся на **-a**: *el día* — день, *el tranvía* — трамвай и др.

в) Несколько существительных, которые оканчиваются на **-o**, являются словами женского рода: la *mano* — рука, *la foto* — фотография, *la radio* — радио (в значении «радиовещание») и др.

2. Однако многие существительные оканчиваются на другие гласные и согласные звуки. При определении рода этих существительных также можно исходить из некоторых закономерностей. Словами мужского рода, например, являются существительные, которые, оканчиваются на:

гласные — **e, i, u** (ударные и неударные):

el pos**e**	— столб	el zurriburr**i**	— наглец; неразбериха, суматоха
el caf**é**	— кофе		
el recib**í**	— квитанция	el espirit**u**	— дух
el colibr**í**	— колибри (название птицы)	el gris**ú**	— рудничный газ

и согласные — **l, n, r, s:**

el arbo**l**	— дерево	el dolo**r**	— боль
el rinco**n**	— угол	el me**s**	— месяц
el pa**n**	— хлеб	el vieme**s**	— пятница и т.д.

Примечание. Это правило имеет исключения. Словами женского рода являются следующие наиболее употребительные существительные, оканчивающиеся на:

-e — ave, base, catástrofe, clase, clave, costumbre, cumbre, fase, fiebre, fuente, hambre, leche, legumbre, lumbre, llave, madre, mente, rnuchedumbre, muerte, nave, nieve, noche, nube, parte, peste, pirámide, serpiente, sangre, serie, suerte, superficie, tarde, torre и др.;

-i — metrópoli и др.;
-u — tribu;
-l — cal, cárcel, col, miel, sal, señal и др.;
-n — imagen, desazón, razón, sinrazón и др.;
-r — flor, labor, mujer и др.;
-s — crisis, elipsis, hipotesis, res, síntesis, tesis, tisis, tos.

3. Словами женского рода является большинство существительных, которые оканчиваются на:

-(i) ón	la un**ión**	— союз
	la lecc**ión**	— урок
	la celebrac**ión**	— празднование
-d	la pare**d**	— стена
	la verda**d**	— правда
	la salu**d**	— здоровье
-z	la pa**z**	— мир
	la vo**z**	— голос

Примечание. К исключениям из этого правила относятся следующие наиболее употребительные имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на:

-ión — avión, camión, aluvión, bastión, gorrión и др.;
-d — abad, ataúd, césped, sud, talmud и др.;
-z — arroz, haz (*сноп, пучок*), matiz, pez (*рыба*), lápiz и др.

§ 10. Существительные общего рода

Многие существительные, обычно обозначающие профессию, занятитие, звание и т.п., имеют общую форму для двух родов и различаются только артиклем. В зависимости от пола, к которому принадлежит названное лицо, они употребляются то в мужском, то в женском роде, и соответствующим образом

согласуются с прилагательными и другими частями речи. К таким существительным относятся:
1. все существительные с суффиксом **–ista:**

(el, la) artista — артист, -ка
" " deportista — спортсмен, -ка
" " hispanista — испанист, -ка
" " maquinista — машинист, -ка
" " pianista — пианист, -ка
" " turista — турист,-ка и др.

2. некоторые другие существительные. Наиболее употребительными из них являются:

(el, la) camarada — товарищ (он и она)
" " cliente — клиент, -ка
" " comerciante — торговец, торговка
" " compatriota — соотечественник, соотечественница
" " conferenciante — докладчик, докладчица; лектор, -ша
" " conyuge — супруг; -а
" " estudiante — студент,-ка
" " hereje — еретик, еретичка
" " indígena — туземец, туземка
" " interprete — переводчик, переводчица
" " mártir — мученик, мученица
" " patriota — патриот, -ка
" " rival — соперник, соперница
" " suicida — самоубийца (он и она)
" " testigo — свидетель, -ница и др.

Примечания. 1. Встречающиеся в разговорной речи употребления *la testiga* считаются просторечными, а не нормативными.

2. Если отвлечься от грамматических показателей рассматриваемых имен и ориентироваться только на их семантику, то к общему роду следовало бы причислить существительные, которые в речи без изменения своей грамматической формы соотносятся с лицами мужского и женского пола: **la víctima** — жертва, **la criatura** — ребенок; криатура, **la persona** — лицо, человек, **el colega** — коллега, **el déspota** — деспот и т.п.

§ 11. Существительные, имеющие оба рода

В испанском языке есть ряд существительных, которые могут употребляться в мужском и женском роде, не изменяя существенно своего основного значения. Это так называемые существительные двух родов:

(el, la) análisis — анализ
" " arte — искусство
" " azúcar — сахар
" " canal — канал
" " fin — конец
" " mar — море
" " margen — край, берег
" " puente — мост
" " reuma — ревматизм и др.

Перечисленные существительные могут употребляться в обоих родах, но это не значит, что обе родовые формы одинаково частотны и равнозначны. Существуют определенные смысловые и стилистические оттенки при употреблении названных существительных в мужском и женском роде, например:

Análisis употребляется почти всегда в мужском роде. В женском роде это слово характеризуется определенной архаичностью и связано лишь с книжной речью.

Arte в единственном числе употребляется преимущественно как существительное мужского рода в своем основном значении «творческое отражение действительности в художественных образах».

el arte atrae a millones de hombres — искусство привлекает миллионы людей
el arte griego, el arte romano — греческое искусство, римское искусство

В значении *мастерство, умение* **arte** обычно употребляется в женском роде:
el arte poétic**a** — поэтическое искусство
el arte culinari**a** — кулинарное искусство

Во множественном числе слово arte обычно женского рода: *las artes* plásticas.

Azúcar, употребляясь без определений, является чаще существительным мужского рода:
el azúcar es necesario para la salud — сахар необходим для здоровья

Если слово имеет при себе определение, указывающее на вид, сорт сахара, то наблюдается склонность к употреблению **azúcar** в женском роде:
la azúcar amarilla — желтый сахар (продукт вторичной обработки)
la azúcar refina — рафинированный сахар и т.п.

Во множественном числе **azúcar** всегда мужского рода. Испанские лингвисты ратуют сейчас за употребление слова **azúcar** только в мужском роде.

Canal в значении 'искусственное русло' употребляется преимущественно в мужском роде:

En barko entró en *el canal*. Судно вошло в канал.

В значении 'сосуды' (в живом организме) **canal** обычно является существительным женского рода: *las canales* linfáticas — лимфатические сосуды.

Fin в значении 'цель' обычно мужского рода:
el fin es muy claro — цель очень ясна;

В значении 'конец, окончание', **fin** также почти всегда употребляется в мужском роде за исключением выражений типа: *la fin* del mundo — конец света.

Mar употребляется предпочтительно в мужском роде. Употребление в женском роде сохраняется в речи некоторых жителей приморских районов, а также в пословицах, поговорках и логических единицах:

hacersea *la mar* — выйти в море
quien no se aventura no pasa *la mar* — кто не рискнет, тот моря не перейдет
alta *mar* — открытое море

В языке художественной литературы слову **la (una) mar** присущ оттенок торжественности, особой поэтичности:

En el mar perdí la mar
y en tierra perdí la tierra. (R. ALBERTI)

Puente следует употреблять в мужском роде. В женском роде это слово является просторечным.

Reuma употребительно в обоих родах, хотя предпочтение отдается мужскому роду.

Примечания. 1. В связи с тем, что испанский язык реализуется в различных национальных вариантах (пиренейском, мексиканском, кубинском, перуанском и т. д), некоторые существительные могут быть различного рода в зависимости от зоны употребления. Испанцы говорят la vuelta — сдача, el columpio — качели, 1a sartén — сковорода, la bombilla — лампочка, а во многих странах Латинской Америки у этих существительных противоположный род el vuelto, la columpia, el sartén, el bombillo.

2. В названную выше группу существительных не входят слова, которые полностью меняют свое значение в зависимости от рода. Несмотря на сходную форму, они по существу являются разными словами, омонимами:

el capital	— капитал	la capital	— столица
e1 cólera	— холера	1a cólera	— гнев
el corte	— отрез, покрой	la corte	— двор (королевский)
el consonante	— созвучие, рифма	la consonante	— согласный звук
e1 cura	— священник	la cura	— лечение
el frente	— фронт	la frente	— лоб
el guarda	— сторож	la guarda	— стража, охрана
el guardia	— гвардеец, караульный	la guardia	— гвардия, конвой, дозор
el guía	— проводник, экскурсовод	la guía	— путеводитель
el justicia	— законник	la justicia	— правосудие
el mañana	— завтрашний день	la mañana	— утро
el moral	— тутовое дерево	la moral	— мораль
el orden	— порядок	la orden	— приказ
el parte	— сводка, сообщение	la parte	— часть, сторона
el pendiente	— серьга	la pendiente	— склон, откос ,
el pez	— рыба	la pez	— смола
el polícia	— полицейский	la policia	— полиция
el trompeta	— тоубач	la trompeta	— труба, горн
el vista	— таможенный чиновник	la vista	— зрение
el vocal	— делегат с решающим голосом	la vocal	— гласный звук

§12. Имена существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском роде

Среди имен существительных, называющих лиц и животных мужского и женского пола, имеются парные соответствия. Род таких имен существительных различается либо лексически, либо соответствующими суффиксами.

1. Если существительное, называющее лицо или животное мужского пола, имеет конечный суффикс **-o**, то в большинстве случаев существительное, означающее представителя противоположного пола, оканчивается суффиксом **-a**:

Мужской пол -o -a Женский пол

мальчик	— el chic**o**	la chic**a**	— девочка
парень	— el muchach**o**	la muchach**a**	— девушка
взрослый	— el adult**o**	la adult**a**	— взрослая
брат	— el herman**o**	la herman**a**	— сестра
врач	— el medic**o**	la médic**a**	— врач (женщина)
волк	— el lob**o**	la lob**a**	— волчица
кот	— el gat**o**	la gat**a**	— кошка и т.п.

Иногда сходное соотношение наблюдается и у существительных мужского рода, имеющих конечный формант **-e**:

слуга — el sirvient**e** la sirvient**a** — служанка
портной — el sastr**e** la sastr**a** — портниха

До недавнего времени формы **la ministro**, **la médico, la abogado** по отношению к женщинам считались нормативными, несмотря на (противоречие между выражаемым в слове полом и показателем грамматического рода, а формы **la ministra**, etc. — просторечными. В связи с массовым освоением «мужских» профессий и употреблением в разговорной речи форм типа la ministra. Испанская Академия считает теперь нормативными такие парные соответствия, как:

министр	— el ministro	— la ministra
адвокат	— el abogado	— la abogada
биолог	— el biólogo	— la bióloga

Нормативными признаны также **agrónoma, geógrafa, geóloga, filósofa, jurisperita, lexicóloga, política,**

inspectora, etc.

2. Если существительное мужского рода образовано при помощи суффикса, имеющего в конце согласную (например: **-or, tor, -dor, -ión, -al** и т.п.), то у существительного женского рода суффикс будет иметь в конце дополнительный формант **-a**:

сеньор	— el señor	la señor**a**	— сеньора
преподаватель	— el profesor	la profesor**a**	— преподавательница
летчик	— el aviador	la aviador**a**	— летчица
генерал	— el general	la general**a**	— генеральша
гость	— el huésped	la huésped**a**	— гостья
воробей	— el gorrión	la gorrion**a**	— воробьиха
лев	— el león	la leon**a**	— львица

3. Многие слова женского рода, имея одинаковую основу с соответствующими словами мужского рода, оканчиваются суффиксами **-esa, -isa, -ina, -triz:**

алькальд	— el alcalde	la alcald**esa**	— жена алькальда
консул	— el cónsul	la consul**esa**	— жена консула
поэт	— el poeta	la poet**isa**	— поэтесса
питон	— el pitón	la piton**isa**	— самка питона
герой	— el héroe	la hero**ina**	— героиня
петух	— el gallo	la gall**ina**	— курица
дикий кабан	— el jabalí	la jabal**ina**	— кабаниха
актер	— el actor	la ac**triz**	— актриса
избиратель	— el elector	la elec**triz**	— избирательница

4. Иногда существительные, называющие лиц или животных противоположного пола, образуются от совершенно различных основ:

мужчина	— el hombre	la mujer	— женщина
отец	— el padre	la madre	— мать
конь	— el caballo	la yegua	— кобыла
бык	— el toro	la vaca	— корова
баран	— el carnero	la oveja	— овца

5. Многие существительные, называющие лица, имеют неизменяемую форму для двух родов:

(el, la) camarada — товарищ (он и она)
" " deportista — спортсмен, -ка
" " rival — соперник, соперница

(Подробнее смотри об этом в § 10.)

Примечание. В испанском языке есть большое число существительных, имеющих различных животных, зверей, птиц, рыб, насекомых и т.п. и оформленных в языке показателем лишь какого-либо одного рода. Речь идет о таких словах, как:

el cocodrilo — крокодил (самка, самец)
la liebre — заяц, зайчиха
el águila (f) — орел, орлица
el milano — коршун (самка, самец)
el colibn — колибри (самка, самец)
la araña — паук (самка, самец) и т.п.

Испанская грамматика считает их существительными совмещенного рода, так как одна словоформа называет и самца и самку. Однако, видимо, нет оснований выделять какой-то особый грамматический род. Такие

словоформы грамматически не отличаются от слов la mesa (стол) или el árbol (дерево). И вот почему: в силу тех или иных причин в их семантике понятие биологического пола недифференцировано и за ними традиционно закреплена либо форма мужского, либо женского рода. В словоформах **el** estudiante — **la** estudiante меняется артикль в зависимости от соотнесенности с лицом мужского или женского пола. В словах типа la araña сменить артикль на противоположный по грамматическому роду нельзя, как нельзя это сделать со словом la mesa или un árbol. Коль скоро в лексическом значении слов типа la araña представлено недифференцированное по признаку пола понятие о живом существе, то и грамматически у таких существительных не окажется противопоставления по роду. Недаром для указания различий пола живых, названных подобными именами, прибегают к Описательному способу, не меняя у слов их постоянного грамматического рода: *la tortuga macho* (черепаха-самец) — *la tortuga hembra* (черепаха-самка); *el colibrí macho* (колибри-самец) — *el colibrí hembra* (колибри-самка); *un pez macho* (рыба-самец) — *un pez hembra* (рыба-самка) и т.п.

§ 13. Число существительных

В испанском языке существительные имеют формы единственного и множественного числа. Образование множественного числа (сходит по следующим правилам:

1. Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на неударную гласную, образуют множественное число прибавлением окончания **-s**:

Единственное число			Множественное число
комната	— el cuarto		los cuait**os**
лицо	— la cara	**+ s =**	las car**as**
племя	— la tribu		las trib**us**
нога	— el pie		los pi**es**

Примечание. Немногие существительные, оканчивающиеся на **-é** ударное, также подчиняются этому правилу и образуют множественное число с помощью окончания **-s**:

caf**é** — caf**és**
canap**é** — canap**és** и др.

2. Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на согласную, на **-y** или ударную гласную (кроме **-é**) образуют множественное число прибавлением окончания **-es**:

Единственное число			Множественное число
бумага	— el papel		los papel**es**
господин	— el señor	**+es**=	los señor**es**
город	— la ciudad		las ciudad**es**
месяц	— el mes		los mes**es**
король	— el rey		los rey**es**
закон	— la ley	**+ es** =	las ley**es**
обоз,конвой	— el convoy		los convoy**es**
бигуди	— el bigudí		los bigudí**es**
паша	— el bajá	**+ es** =	los baja**es**
парча	— el tisú		los tisú**es**

Этому же правилу подчиняется и образование множественного числа у названий всех гласных букв: las a**es**, las e**es**, las í**es** и т.д.

Примечание. В современном испанском языке нормативными считаются две формы множественного числа у слов **alelí** (левкой), **maní** (арахис), **rubí** (рубин) и некоторых других:

los alelí**es** и los alel**ís**
los man**es** и los man**ís**
los rubí**es** и los rub**ís**

Причем оказывается более сильной тенденция к употреблению форм типа **rubis**.

3. Исключением из сформулированного в п. 2 правила являются слова: el papá— los papás; la mamá — las mamás; el sofá — los sofás и несколько других.

Исключение составляет также ряд заимствованных и неполностью ассимилированных слов, которые оканчиваются на согласную или ударную гласную, но образуют множественное число прибавлением **-s**:

Единственное число			Множественное число
совет	— el soviet		los soviet**s**
клуб	— el club		los club**s**
заговор	— el complot		los complot**s**
лыжа	— el esquí		los esquí**s**
фильм	— el film	+ **s** =	los film**s**
билет	— el ticket		los ticket**s**
блок, блокнот	— el blok		los blok**s**
рекорд	— el récord		los récord**s**
трест	— el trust		los trust**s**
дефицит	— el déficit		los déficit**s** и др.

Примечание. Некоторые из подобных слов имеют две формы образования множественного числа:

ультиматум — el ultimátum — los ultimátum и los ultimátum**es**
сэндвич — el sandwich — los sandwich и los sandwich**es**
маузер — el máuser — los máuser и los mauser**es** и др.

4. Существительные, которые оканчиваются в единственном числе на согласную **-z** (и несколько малоупотребительных слов на **-x**), меняют во множественном числе букву **-z(x)** на **-c**:

карандаш — el lápiz — los lápices
голос — la voz — las voces
нос — la nariz — las nances
оникс — la ónix — las ónices

Примечание. Имена собственные, оканчивающиеся на -z и не имеющие ударения на последнем слоге, не изменяются во множественном числе. Например: Pére**z**, Álvare**z**, Díia**z**, Téllez; но Ora**z**-Orac**es** и т.п.

Немногие слова, оканчивающиеся на согласную **-c**, меняют ее во множественном числе на **-qu**:

бивуак — el viva**c** — los viva**qu**es
фрак — el fra**c** — los fra**qu**es
бифштекс — el biste**c** — losbiste**qu**es

Три существительных изменяют во множественном числе ударение:

образец, экземпляр — espécimen — especímenes
режим, строй — el régimen — los regímenes
характер — el carácter — los caracteres

Слово **el lord** (лорд) во множественном числе имеет форму **los lores**.

5. Как правило, все существительные, оканчивающиеся в единственном числе на **-s** в неударном слоге, не изменяют окончания во множественном числе. Эти существительные имеют одну форму для двух чисел и различаются в числе с помощью артиклей и контекстуальных средств.

К словам этого типа относятся:

а) сложные имена существительные, образованные по схеме глагольная форма + существительное во множественном числе:

(el,los) cortaplumas — перочинный нож
" " guardacostas — сторожевое судно
" " guardagujas — стрелочник
" " lanzallamas — огнемет
" " lavamanos — рукомойник
" " limpiabotas — чистильщик сапог
" " limpiadientes — зубочистка
" " matasellos — почтовый штемпель
" " paracaídas — парашют
" " paraguas — зонт от дождя

" " rascacielos — небоскреб
" " sacacorchos — штопор, пробочник и др.

б) названия большинства дней недели:

(el, los) limes — понедельник
" " martes — вторник и т.п.

в) некоторые другие слова, например:

(el,los) albatros — буревестник, альбатрос
" " extasis — восторг
(la, las) crisis — кризис
" " dosis — доза

6. Сложные слова, последним компонентом которых является инфинитив глагола, личная форма глагола или одна из форм личного местоимения, также обычно не изменяются по числам; различия между единственным и множественным числом указываются артиклями и контекстуальными средствами:

	Единственное число	Множественное число
шут, посмешище	— el hazmerreír	— los hazmerreír
сплетник, доносчик	— el correveidile	— los correveidile
игра в поддавки	— el ganapierde	— los ganapierde

Примечание. В современном языке наблюдается тенденция к образованию множественного числа таких существительных по общим правилам: los correveidiles.

7. Своеобразное оформление множественного числа наблюдается у сложных существительных, образованных путем соположения двух слов. Формант множественного числа в таких случаях прибавляется только к первому слову, входящему в состав сложного существительного:

вагон-ресторан	— el vagón restaurante	— los vagone**s** restaurante
спальный вагон	— el coche cama	— los coche**s** cama
детские ясли	— la casa cuna	— las casa**s** cuna
чайная роза	— la rosa té	— las rosa**s** té
нейлоновая одежда	— el traje nilón	— los traje**s** nilón

Примечание. В сложных существительных gentilhombre (дворянин), mediacaña (желоб, прорезь) и некоторых других при образовании множественного числа изменяются обе части слова gentile**s**hombre**s**, media**s**caña**s**.

8. В испанском языке есть целый ряд существительных, которые употребляются лишь во

множественном числе (pluralia tantum) тактически не имеют форм единственного числа:

las afueras	— окрестности, окраины
las albricias	— подарок за хорошую весть
los alicates	— плоскогубцы
los bártulos	— пожитки
los celos	— ревность
los enseres	— утварь, домашние вещи
los fastos	— хроника, летопись
las fauces	— глотка, гортань

las gafas	— очки
los grillos	— кандалы
los modales	— манеры
las pinzas	— пинцет, щипцы
las serraduras	— опилки
los víveres	— продовольствие и др.

Примечания. 1. Небольшая группа существительных может употребляться как в единственном, так и во множественном числе для обозначения одного и того же предмета:

la calza, las calzas	— чулки, носки
la enagua, las enaguas	— нижняя юбка
el pantalón, los pantalones	— брюки, штаны
la tenaza, las tenazas	— клещи, щипцы
la tijera, las tijeras	— ножницы и др.

Однако следует отметить, что в современном языке более предпочтительно употребление формы множественного числа этих существительных.

2. Среди слов, употребляющихся только во множественном числе, есть некоторое количество географических названий (в русском языке они тоже употребляются лишь во множественном числе):

los Andes	— Анды
los Alpes	— Альпы
las Antillas	— Антильские острова
las Azores	— Азорские острова
las Baleares	— Балеарские острова
los Cárpatos	— Карпаты
las Kuriles	— Курильские острова и др.

9. Наконец, очень много существительных, которые практически редко употребляются (а иногда и вовсе не употребляются) во множественном числе (singularia tantum). К таким словам относятся:

а) имена собственные — Juan, María, el Nevá, Moscú, España;

б) существительные, называющие единственные или мыслимые как единственные объекты, типа:

el sol	— солнце	el sur	— юг
la luna	— луна	el norte	— север
el cenit	— зенит	el horizonte	— горизонт

в) существительные, которые называют вещества/материалы, злаки, некоторые продукты и т.п.

la leche	— молоко	la mantequilla	— масло
el pan	— хлеб	el trigo	— пшеница и т.п.
el carbón	— уголь		

г) отвлеченные существительные, обозначающие качество, действие или состояние:

la alegría	— радость	la ingratitud	— неблагодарность
la valentía	— храбрость	el orgullo	— гордость
el desarrollo	— развитие		

Примечание. Употребление отвлеченных существительных во множественном числе, как правило, связано с экспрессивно-стилистическими целями:

¡Yo tengo *mis orgullos*!. — У меня своя гордость!

..Halló medio de aplacar *sus iras*. (Palacio Valdés) — Он нашел средство смягчить свой гнев.

д) собирательные существительные типа:

la gente	— народ	la ropa	— одежда
la muchachada	— группа подростков	el dinero	— деньги

е) некоторые термины и наименования (обычно имеющие суффикс **-ismo**) научных, политических, литературных и т.п. направлений, а также названия наук:

itealismo	— идеализм	medicina	— медицина
impresionismo	— импрессионизм	ingenierra	— инженерное дело и т.п.

§ 14. О падежных отношениях существительных в испанском языке

Существительные в испанском языке не изменяются по падежам, т.е. не имеют форм склонения. Падежные отношения существительных передаются в испанском языке с помощью предлогов и в редких случаях определяются местом существительного в предложении.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Terminologia

(Nombre) adjetivo	— (имя) прилагательное
Calificativo	— качественное
Relativo	— относительное
Grados de comparación	— степени сравнения
Grado positivo	— положительная степень
Grado comparativo	— сравнительная
Grado superlativo	— превосходная
Absoluto	— абсолютный
Apócopo	— усечение
Forma apocopada	— усеченная форма

§ 15. Прилагательные качественные и относительные

В испанском языке, как и в русском, прилагательные подразделяются на два основных вида: качественные и относительные.

Испанские качественные прилагательные выражают качества, свойства и признаки различных существ, предметов и явлений;

un joven *inteligente* — умный юноша
el trabajo *duro* — тяжелая работа
la voz *alta* — громкий голос
la bandera *roja* — красное знамя и т.п.

Качественные прилагательные имеют степени сравнения.

Относительные прилагательные выражают признаки предмета путем указания на их отношение к какому-либо лицу, явлению, действию или другому предмету:

el comité *local* — местный комитет
el plan *anual* — годичный план
la region *agrícola* — сельскохозяйственный район и т.п.

Так как относительные прилагательные выражают признаки опосредствованно, через отношение к другим объектам, то, естественно, такие прилагательные образуются от названий соответствующих предметов, действий, явлений и т.п. Они могут указывать:

а) на материал, из которого сделан предмет:

cobreño — медный
cartonero — картонный
férreo — железный

б) на различные обстоятельства (время, место и т.п.):

estival — летний
madrileño — мадридский
aldeano — деревенский

в) на отношение к лицу или животному:

paternal — отцовский
fraternal — братский
felino — кошачий
vacuno — коровий, бычий

г) на отношение к предмету или отвлеченному понятию:

automático — автоматический
terciopelado — бархатистый
marítimo — морской
científico — научный
filosófico — философский

д) на отношение к действию или состоянию:

preparatorio — подготовительный
volante — летающий
corriente — текущий

Относительные прилагательные не имеют степеней сравнения.

Отличительной особенностью испанского языка в сравнении с русским является значительно менее широкое распространение в нем относительных прилагательных и отсутствие притяжательных прилагательных типа *мамин, отцов, сестрин* и т.п.

§ 16. Род прилагательных

В испанском языке прилагательные согласуются с существительными в роде и числе.

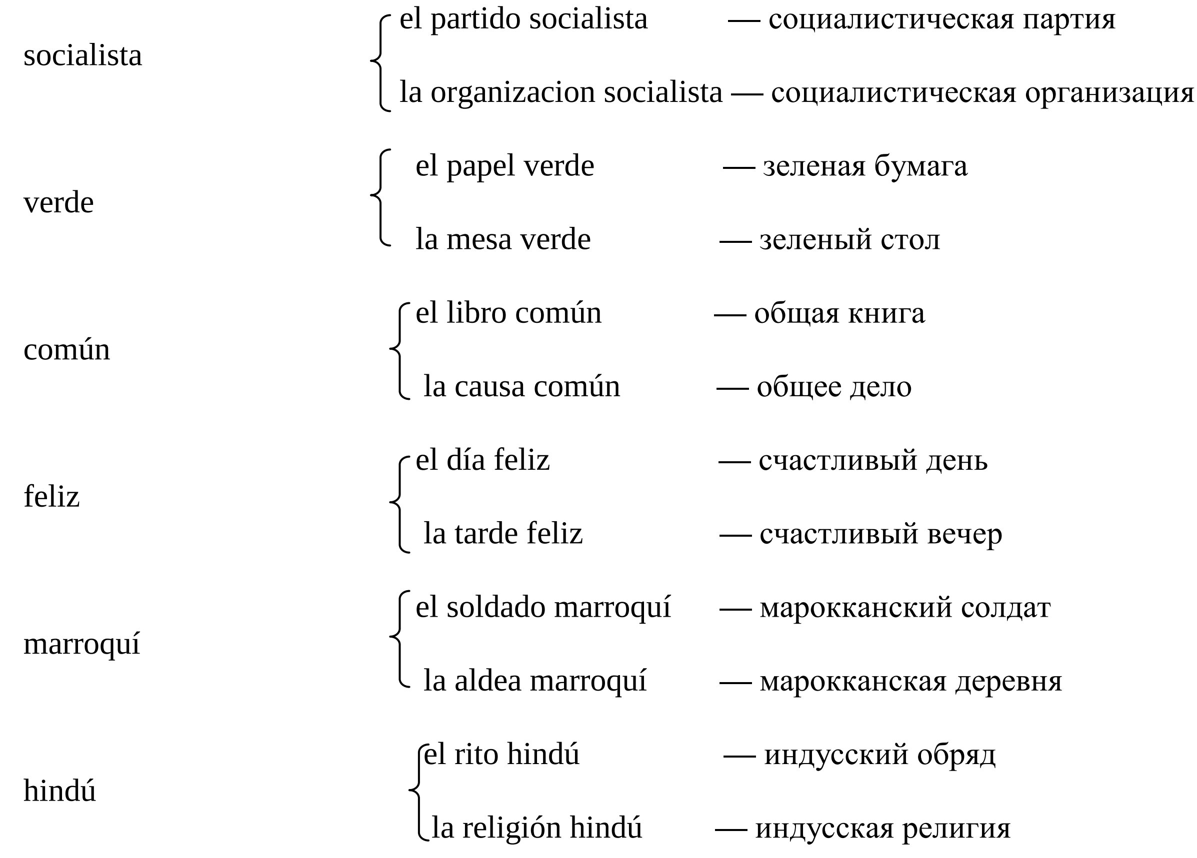
Согласование в роде подчиняется следующим правилам:

l. Если прилагательное оканчивается на **-о**, то это значит, что оно мужского рода, в женском роде оно будет оканчиваться на **-а**:

Мужской род — el papel blanc**o** — белая бумага
Женский род — la mesa blanc**a** — белый стол

Такие прилагательные называются прилагательными двух окончаний.

2. Если прилагательные оканчиваются на гласную, кроме **-о**, и на любую согласную, то их окончание не изменяется при согласовании с существительными единственного числа как мужского, так и женского рода. Это — прилагательные одного окончания:



socialista	el partido socialista	— социалистическая партия
	la organizacion socialista	— социалистическая организация
verde	el papel verde	— зеленая бумага
	la mesa verde	— зеленый стол
común	el libro común	— общая книга
	la causa común	— общее дело
feliz	el día feliz	— счастливый день
	la tarde feliz	— счастливый вечер
marroquí	el soldado marroquí	— марокканский солдат
	la aldea marroquí	— марокканская деревня
hindú	el rito hindú	— индусский обряд
	la religión hindú	— индусская религия

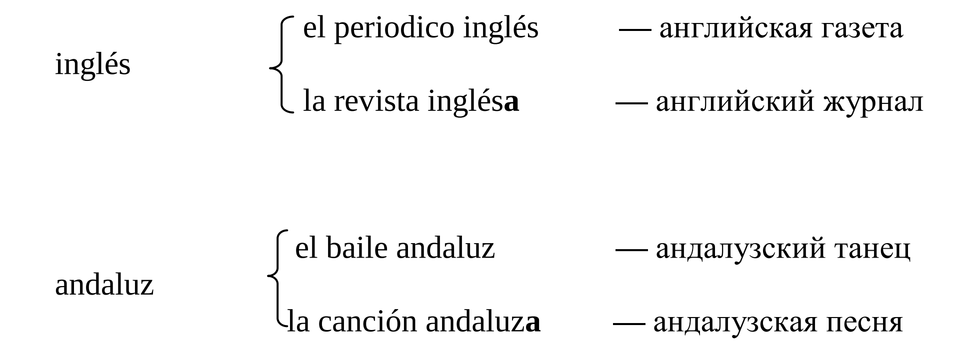
Примечание. Прилагательное, оканчивающееся на **-а**, иногда можно спутать с прилагательным двух окончаний, согласованным с существительным женского рода, поэтому следует знать, что к прилагательным одного окончания относятся все прилагательные с конечным суффиксом **-ista** (comunista, marxista, leninista, socialista, idealista и т. д.), а также ряд слов, подлежащих запоминанию:

agricola — сельскохозяйственный (-ая)
moscovita — московский (-ая)
belga — бельгийский (-ая),
persa — персидский (-ая)
indígena — туземный (-ая) и др.

3. Указанные правила имеют ряд исключений, а именно:

а) все прилагательные, которые определяют национальную принадлежность и в мужском роде оканчиваются на согласную, в женском роде имеют окончание **-а**:

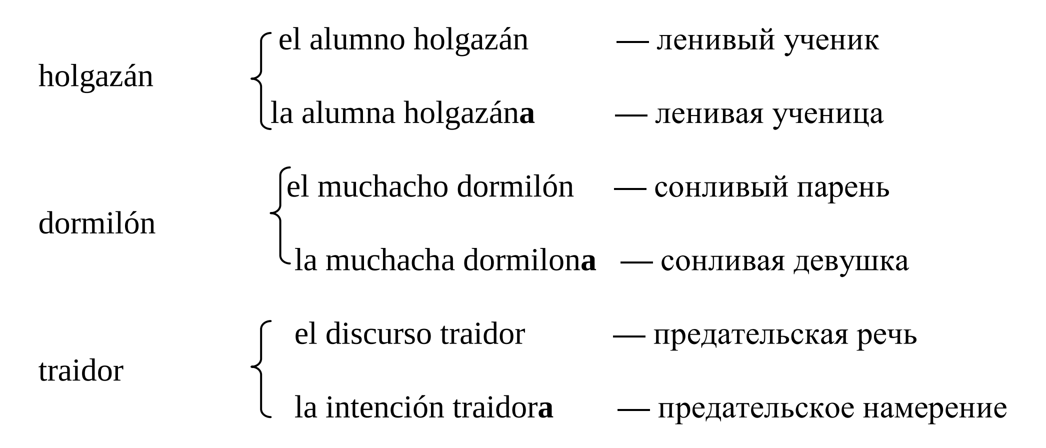
español	el idioma español	— испанский язык
	la lengua españo**la**	— испанский язык



inglés
- el periodico inglés — английская газета
- la revista inglés**a** — английский журнал

andaluz
- el baile andaluz — андалузский танец
- la canción andaluz**a** — андалузская песня

б) прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на **-an, -on, -or** (за исключением mejor, peor, superior, inferior, posterior, anterior, , ulterior, exterior, interior), в женском роде имеют окончание **-a:**



holgazán
- el alumno holgazán — ленивый ученик
- la alumna holgazán**a** — ленивая ученица

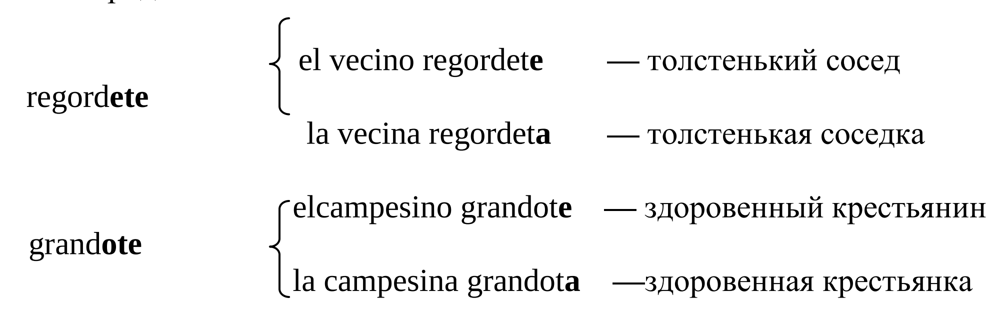
dormilón
- el muchacho dormilón — сонливый парень
- la muchacha dormilon**a** — сонливая девушка

traidor
- el discurso traidor — предательская речь
- la intención traidor**a** — предательское намерение

Примечание. Не следует путать прилагательные подобного типа с существительными, образованными от них:

el holgazán — лентяй
la holgazana — лентяйка
el superior — настоятель
la superiora — настоятельница
el traidor — предатель
la traidora — предательница и т.п

в) некоторые уменьшительные прилагательные с суффиксом **-ete** увеличительные с **-ote** меняют в женском роде конечное **-e** на **-a**:



regord**ete**
- el vecino regordet**e** — толстенький сосед
- la vecina regordet**a** — толстенькая соседка

grand**ote**
- elcampesino grandot**e** — здоровенный крестьянин
- la campesina grandot**a** —здоровенная крестьянка

§ 17. Число прилагательных

Множественное число прилагательных образуется, в основном, подобно множественному числу существительных:

если прилагательное в единственном числе оканчивается на неударныий гласный, то во множественном числе прибавляется окончание **-s;**

если же прилагательное оканчивается на согласный или ударный гласный, то во множественном числе прибавляется окончание **-es**:

Единственное число — Множественное число

белая бумага	— el papel blanc**o**	los papeles blanco**s**
большой зал	— la sala grand**e**	las salas grande**s**
французский текст	— el texto francé**s**	los textos france**ses**
трудный урок	— la lección dific**il**	las lecciones difícil**es**
темно-синий отрез	— el corte turqu**í**	los cortes turquí**es**
пустяковая вещь	— la cosa balad**í**	las cosas baladí**es**

Примечание. Прилагательные, которые оканчиваются на букву **-z,** меняют ее во множественном числе на **-c**:
прожорливый — vora**z** — vora**c**es
счастливый — feli**z** — feli**c**es

§ 18. Усеченная форма некоторых прилагательных

Три весьма употребительных качественных прилагательных принимают усеченную форму, если они стоят перед существительным в единственном числе:

Grande имеет усеченную форму **gran** перед существительными обоих родов:

la *gran* labor — большой, великий труд
el *gran* hombre — великий человек

Bueno и **malo** приобретают усеченную форму **buen** и **mal** только перед существительными мужского рода:

un *buen* camino — хорошая (добрая) дорога
el *mal* libro — скверная книга

§ 19. Особенности употребления прилагательных

1. В отличие от русского языка испанские прилагательные ставятся, как правило, после существительного:

la mesa *negra* — черный стол
las máquinas *modernas* — современные машины
el centro *económico* — экономический центр
la cartera *grande* y *negra* — большой черный портфель

Однако в некоторых случаях качественное прилагательное может находиться перед существительным:

а) когда оно выполняет не просто роль определения, а является эпитетом, т.е. обладает определенной оценочной, эмоционально-экспрессивной функцией:

una *gloriosa* victoria — славная победа
el *lindo* árbol — прекрасное дерево

Las *claras* fuentes y *corrientes* ríos, en *magnífica* abundancia, *sabrosas y transparentes* aguas les ofrecían. (CERVANTES)

Светлые родники и быстрые реки предлагали им в необычайном избытке свои прозрачные и вкусные воды.

Примечание. Таково предпочтительное употребление, но это вовсе не означает, что прилагательное в постпозиции не может быть эпитетом. В художественной речи постпозиционные эпитеты не такое уж редкое явление, особенно в современной поэзии и прозе:

Me empuja el viento... por la tierra *agrietada*, por el arroyo *seco*. (G. ALEGRÍA)

Меня несет ветер по изрытой трещинами земле, по высохшей реке.

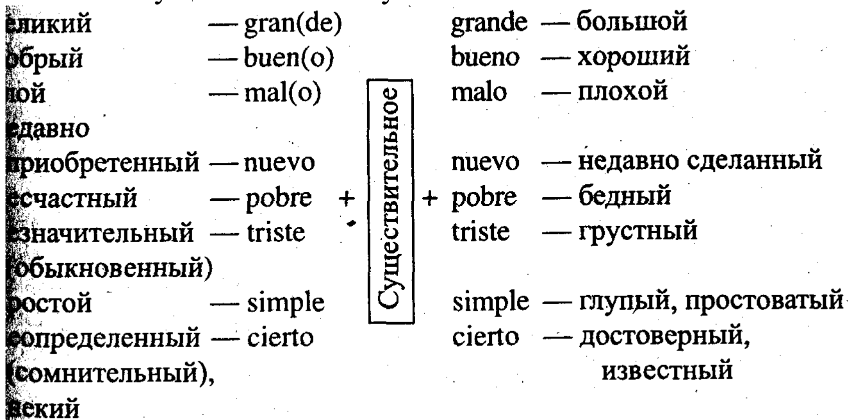
б) когда прилагательное называет постоянно присущее данному предмету качество или его наиболее характерный признак:

la *blanca* nieve — белый снег
el *profundo* mar — глубокое море

В связи с указанными выше особенностями испанских прилагательных необходимо помнить о стилистической роли положения прилагательного по отношению к существительному и избегать рзможных неточностей и ошибок. Ср. различные смысловые оттенки одного и того же прилагательного в следующих фразах:

Los hombres alcanzaron *la cima nevada*.	Люди достигли *заснеженной вершины* (эта вершина не всегда находится под снегом).
Los hombres alcanzaron *la nevada* cima.	Люди достигли *снежной вершины* (эта вершина всегда покрыта снегами).
Pedro acarició *los cabellos desordenados.*	Педро пригладил *растрепавшиеся волосы* (т.е. только те, что растрепались).
Pedro acarició *los desordenados cabellos*.	Педро пригладил растрепанные волосы (вообще волосы).

2. Некоторые качественные прилагательные имеют различное лексическое значение в зависимости от положения по отношению к существительному:



еликий	— gran(de)			grande	— большой
обрый	— buen(o)			bueno	— хороший
ой	— mal(o)			malo	— плохой
едавно приобретенный	— nuevo			nuevo	— недавно сделанный
есчастный	— pobre	+	Существительное +	pobre	— бедный
значительный (обыкновенный)	— triste			triste	— грустный
ростой	— simple			simple	— глупый, простоватый
еопределенный (сомнительный), екий	— cierto			cierto	— достоверный, известный

un gran país — великая страна
un país grande — большая страна
un buen hombre — добрый человек
un hombre bueno — хороший человек
un triste ernpleado — обыкновенный (рядовой) служащий
un empleado triste — грустный служащий

Примечание. Следует помнить, что если указанные прилагательные сочетаются с наречием или каким-либо другим словом, то в этом случае они независимо от выражаемого смысла занимают, как правило, постпозицию по отношению к определяемому существительному. Нужно говорить Juan es un hombre muy bueno (Хуан очень добрый человек). Фраза Juan es un muy buen hombre рассматривается как некоторое отклонение от литературной нормы.

3. Следует подчеркнуть, что в отличие от качественных прилагательных, которые в стилистических целях могут помещаться перед определяемыми существительными, положение относительного прилагательного фиксировано более строго: оно ставится после определяемого имени.

Границы между качественными и относительными прилагательными, несмотря на сравнительно небольшое число последних, подвижны. Относительное прилагательное, употребляясь в переносном смысле, приобретает характеристики качественных прилагательных:

una capa superficial — поверхностный слой
la madriguera lobuna — волчье логово
la escuela musical — музыкальная школа

В предыдущих примерах прилагательные являются относительными.

un hombre superficial — поверхностный человек
el apetito lobuno — волчий аппетит
el oído musical — музыкальный слух

Те же слова выступают здесь в роли качественных прилагательных и приобретают возможность употребляться в препозиции и образовывать степени сравнения.

4. Уже говорилось, что система относительных прилагательных в испанском языке не столь развита, как в русском. Своеобразными заменителями относительных прилагательных в испанском языке являются сочетания, состоящие из предлога **de + существительное**, которое называет материал, явление, признак и т.п. и которое в этих случаях употребляется без артикля:

la escultura *de marmol* — мраморная скульптура
la mesa *de madera* — деревянный стол
el vaso *de cristal* — стеклянный стакан
el cristal *de aumento* — увеличительное стекло
la caja *de cartón* — картонная коробка

Соответствуют по смыслу относительным прилагательным и сочетания предлога **de** с другими частями речи:

el periódico *de ayer* — вчерашняя газета
los hombres *de entonces* — тогдашние люди
la máquina *de escribir* — пишущая машинка

Примечание. В подобной функции могут выступать сочетания с предлогом **a**: viento *a ráfagas* — порывистый ветер, propulsor *a chorro* (*de* или *a reaccion*) — реактивный двигатель, ensenañza *a distancia* — заочное обучение и т.п.

Следует отметить, что в современном испанском языке сочетание **de + существительное**, указывающие на материал, из которого сделан предмет, употребляются чаще синонимичных им относительных прилагательных. Поэтому следует говорить:

la caja *de cartón* вместо la caja *cartonera*
la navaja *de hierro* вместо la navaja *férrea* и т.д.

Предпочтительными оказываются также сочетания el piso *de arriba*, la canción *de siempre*, la moda *de ahora*, etc. вместо, соответственно, el piso *superior*, la canción *eterna*, la moda *actual*.

§ 20. Случаи согласования прилагательных с существительными

Можно выделить три случая согласования прилагательных с существительными: согласование прилагательных с одним существительным; согласование прилагательного, стоящего перед несколькими существительными; согласование прилагательного, стоящего после нескольких существительных.

1. С одним существительным прилагательное (или несколько прилагательных) согласуется в роде и числе:

un cuarto ampli**o**, clar**o** y cómod**o** — **los** cuartos amplio**s**, claro**s** y cómodos

2. Когда прилагательное (или прилагательные) определяет не только существительных одного рода и стоит после них, то оно согласуется с ними во множественном числе и принимает тот род, который имеют существительные. Если же существительные разных родов, то согласование происходит в

мужском роде:

Ha contado sobre *la entrevista* y conversación provechos**as**.	Он рассказал о полезной встрече и беседе.
Juana leyó *una novela y un cuento* rus**os**.	Хуана прочитала русский роман и рассказ.
Aquí hay *obreros y obreras* expert**os**.	Здесь есть опытные рабочие и работницы.
Conocemos bien *el valor y las virtudes extraordinari**os*** de Juan.	Мы хорошо знаем необычайную храбрость и достоинства Хуана.

Примечание. Вышеизложенные правила согласования являются нормативными и характерными для строго корректной письменной речи. В разговорном языке они порою нарушаются, и прилагательное согласуется в роде и числе с последним существительным:

la entrevista y conversación provechosa, los obreros y obreras expertas.

3. Когда прилагательное определяет несколько существительных и стоит перед ними, то оно обычно согласуется в роде и числе лишь с тем существительным, которому оно непосредственно предшествует:

El **buen** *sentido y conocimientos* siempre ayudan a Pedro.	Светлый разум и знания всегда помогают Педро.
En el barrio hay *nuev**os** almacenes, peluquería y cine.*	В квартале есть новые магазины, парикмахерская и кинотеатр.

§ 21. Степени сравнения качественных прилагательных

1. В испанском языке, так же как и в русском, качественные прилагательные, имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную. Они образуются по следующей схеме:

Степень сравнения	Значение степени сравнения	Образование степени сравнения	Примеры
положительная	Показывает качество как таковое и является исходной формой для образования остальных степеней	Прилагательное в исходной форме	El libro *voluminoso*
сравнительная	Показывает качество в сравнении	**más** (более) / **menos** (менее) / **tan** (такой, -ая,-ое, -ие) + прилагательное	Este libro es *más voluminoso* que aquél. Este libro es *menos voluminoso* que aquél. Este libro es *tan voluminoso* como aquél.
превосходная	Показывает самую высокую или самую низкую величину качества	**el** (la, los, las) más / **el** (la, los, las) **menos** + прилагательное	El libro más *voluminoso.* El libro *menos voluminoso*.

		прилага-тельное + суффикс **-ísimo** (-a,-os,-as)	El libro *voluminosisimo.*
		muy + прилага тельное	El libro *muy voluminoso.*

2. Сравнительная степень, как видно из приведенной схемы, образуется с помощью наречий **más** (больше), **menos** (меньше) и **tan** (такой, -ая, -ое, -ие) и имеет три формы: сравнительную степень большей величины качества, меньшей величины качества и равной величины качества. Первые две формы употребляются при неравенстве сравниваемых величин, когда одно качество выше или ниже другого. Последняя форма используется при сравнении качества равных предметов. Сравнительная степень прилагательных чаще всего проявляется в сравнительных оборотах, образуется по следующим моделям:

más	+	**прилагательное** (или прилагательные)	+	**que** = более... чем
menos	+	»	+	**que** = менее... чем
tan	+	»	+	**como** = такой, (-ая,-ое,-ие),... как

Tu discurso es *más convincente que* el suyo. — Твоя речь более убедительна, чем его.
Aquel camino es *menos pintoresco que* el sendero. — Та дорога *менее живописна, чем* тропинка.
María es *tan hermosa como* Juana. — Мария *такая же красивая, как* Хуана.

В тех случаях, когда смысл сравнения раскрывается в придаточном предложении, начинающемся с **lo que**, сравнительная конструкция обычно имеет вид **— más (menos)** + прилагательное + **de** + **lo que**

María volvió a la ciudad *menos contenta de lo que* se esperaba. — Мария вернулась в город менее довольная, чем ожидалось.
El partido de fútbol fue *más interesante de lo que* por la opinión de los hinchas pudo imaginarse. — Футбольный матч был более интересным, чем, по мнению болельщиков, можно было себе представить.

Некоторые прилагательные в испанском языке наряду с обычным имеют особый способ образования сравнительной степени:

bueno	— más bueno	= **mejor**
malo	— más malo	= **peor**
grande	— más grande	= **mayor**
pequeño	— más pequeño	= **menor**
alto	— más alto	= **superior**
bajo	— más bajo	= **inferior**

Mejor, peor и др. употребляются в сравнительных оборотах по схеме:... **mejor que** ...

Tu lápiz es *peor que* el mío. — Твой карандаш хуже, чем мой.

2. Превосходная степень имеет две формы: относительную и абсолютную:

а) относительная форма образуется прибавлением соответствующего определенного артикля к сравнительной степени:
El *más aplicado* estudiante. — Самый прилежный студент.
La *menos interesante* lección. — Наименее интересный урок.

В испанском языке прилагательные обычно помещаются после существительного. Поэтому не обязательно, чтобы артикль стоял непосредственно перед наречием **más** или **menos**. Если перед существительным есть артикль, то его не нужно повторять для образования превосходной степени прилагательного, стоящего после существительного:

El estudiante más aplicado.
La lección menos interesante.

Те прилагательные, которые имеют две формы сравнительной степени — обычную и особую — могут образовывать и две формы относительной превосходной степени: одну обычным путем, другую — прибавлением соответствующего определенного артикля к особой форме сравнительной степени:

e1		mejor
1a		peor
los	+	mayor
las		menor
		superior
		inferior

Los *mejores* ajedrecistas del mundo participan en este torneo. — *Самые лучшие* в мире шахматисты участвуют в этом турнире.

б) абсолютная превосходная степень образуется двумя способами:

1) с помощью суффикса **-ísimo**, **-a, -os, -as**, который прибавляется, к прилагательному. Причем, если прилагательное оканчивается на согласную, то суффикс присоединяется непосредственно к ней, если же конечной буквой является гласная, то она перед суффиксом впадает:

fácil				facil**ísimo**
dur(o)	+	**ísimo**	=	dur**ísimo**
urgent(e)				urgent**ísimo**
fertil				fertil**ísimo**

Vamos por un camino *durísimo.* — Мы идем по труднейшей дороге.

Некоторые прилагательные имеют особую форму абсолютной превосходной степени. К их числу относятся и те шесть прилагательных, которые имели особую форму относительной превосходной степени:

e1 mejor — **óptimo** el menor — **mínimo**
el peor — **pésimo** el superior — **supremo**
el mayor — **máximo** el inferior — **ínfimo**

Примечание. Следует отметить, что эти шесть прилагательных могут иметь (особенно в современной разговорной речи) и обычную абсолютную превосходную степень:

bueno — buenísimo (или bonísimo)
malo — malísimo
grande — grandísimo
pequeno — pequeñísimo
alto — altísimo
bajo — bajísimo

Среди других прилагательных, имеющих особые формы абсолютной превосходной степени, можно отметить следующие:

острый, суровый — acre — acérrimo
приятельский — amigo — amicísimo
(наряду с amiguísimo)
приятный — amable — amabilísimo
древний — antiguo — antiquísimo
грубый, жесткий — áspero — aspérrimo
благосклонный — benévolo — benevolentísimo
знаменитый — céebre — celebérrimo
верный, преданный — fiel — fidelísimo
холодный — fríio — frigidísimo
сильный — fuerte — fortisimo
толстый — grueso — grosísimo
полный, цельный — íntegro. — integérrimo
свободный — libre — libérrimo
великолепный — magnífico — magnificentísimo
нищенский, — mísero — misérrimo
ничтожный — noble — nobilísimo
благородный — nuevo — novísimo
новый — pobre — paupérrimo
бедный (наряду с pobrisimo)
— sabio — sapientísimo
мудрый — sagrado — sacratísimo
священный — salubre — salubérrimo
целебный — simple — simplicísimo
простой — tiemo — ternísimo
нежный

Примечания. 1. От некоторых прилагательных нельзя образовывать абсолютную превосходную степень на -**ísimo**:

а) от всех прилагательных, оканчивающихся на **-uo**: continuo, mutuo и т.п.;

б) от всех прилагательных, оканчивающихся на **-ble** и имеющих больше трех слогов: responsable, respetable и т.п.;

в) от большинства прилагательных, оканчивающихся на **-io(-ío):** vario, necio, sombrio и т.п.;

г) от всех прилагательных, оканчивающихся на **-eo** и имеющих ударение на третьем от конца слоге; momentáneo, espontáneo и т.п.;

д) от всех прилагательных, оканчивающихся на **í** (ударное): baladí, turquí и т.п.:

е) от прилагательных, значение которых вообще не может мыслиться в сравнении. Речь идет о таких словах, как: inmortal — бессмертный, eterno -- вечный, infinite — бесконечный;

ж) по традиции от прилагательных soberbio, pacífico, cortés, infame, brutal.

2. Если прилагательное оканчивается на **-co** и **-go,** то при образовании абсолютной превосходной степени буквы **-c** и **-g** заменяются соответственно на **-qu** и **gu**, чтобы в словах сохранился прежний звук:

ron**co** — ron**qu**ísimo, amar**go** — amar**gu**ísimo.

Если в конце прилагательного стоит буква **-z,** то при образовании превосходной степени она заменяется на **-c**:

velo**z** — velo**cí**simo, fero**z** — fero**cí**simo.

Если прилагательные оканчиваются суффиксом **-iente**, то при образовании превосходной степени этот суффикс теряет гласную **-i**:

ard**iente** — ard**ent**ísimo, pac**iente** — pac**ent**ísimo.

2) Абсолютная превосходная степень образуется также прибавлением к прилагательному наречия **muy** (очень):

muy grande — очень (чрезвычайно) большой
muy modesto — очень (чрезвычайно) скромный

Этим способом можно образовывать абсолютную превосходную степень почти от всех качественных прилагательных, в том числе и тех, которые не могут иметь превосходную степень на -**isimo**: *muy* respetable, *muy* sombrío, *muy* espontáneo и т.п.

Данная форма абсолютной превосходной степени образуется не только с помощью наречия **muy**, но

и посредством таких наречий и наречных оборотов, как:

sumamente	— максимально, в высшей степени, чрезвычайно
intensamente	— необычайно сильно
excesivamente	— чрезмерно, крайне
absolutamente	— абсолютно
en alto grado	— в высшей степени
en sumo grado	— в наивысшей степени
en extremo	— чрезвычайно, непомерно

El problema era *excesivamente dificil*.	Задача была крайне трудной.
Eres un alumno *sumamente desaplicado*.	Ты чрезвычайно неприлежный ученик.

Примечания. 1. Никогда не следует ставить **tan, más, menos и muy** перед прилагательным в абсолютной превосходной степени на **-isimo**. Не ставятся эти наречия обычно и перед **mejor, peor, mayor, menor, superior и inferior.**

2. В разговорной речи используются так называемые интенсификаторы, придающие прилагательному значимость превосходной степени. Они могут быть:

— морфологическими (часто это префиксы): **re**gordete, **requete**guapa, **super**moderno, **archi**sabido и т.п..
— синтаксическими: tonto que tonto; de lo que más guapo; pero qué transparente и т.п.
— лексическими: terriblemente extraño, increíblemente fuerte и т.п.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Terminologia

Numerales	— числительные
Cardinales	— количественные
Ordinales	— порядковые
Enteros	— целые
Quebrados, fraccionarios	— дробные
Quebrado, fracción	— дробь
Quebrados decimales	— десятичные дроби
Multiples (proporcionales)	— множительные (кратные)

В испанском языке числительные делятся на следующие группы: количественные, порядковые, дробные и множительные (кратные).

§ 22. Количественные числительные

Таблица количественных числительных

0 — cero	8 — ocho
1 — uno,(un,una)	9 — nueve
2 — dos	10 — diez
3 — tres	11 — once
4 — cuatro	12 — doce
5 — cinco	13 — trece
6 — seis	14 — catorce
7 — siete	15 — quince

16 — dieciséis	или	diez y seis
17 — diecisiete	или	diez y siete
18 — dieciocho	или	diez y ocho
19 — diecinueve	или	diez y nueve

20 — veinte
21 — veintiuno или veinte y uno
22 — veintidós или veinte y dos
23 — veintitrés или veinte y tres
24 — veinticuatro или veinte y cuatro и т.д.

30 — treinta	50 — cincuenta
31 — treinta y uno и т.д.	60 — sesenta
40 — cuarenta	70 — setenta
41 — cuarenta y uno и т.д.	80 — ochenta
90 — noventa	400 — cuatrocientos, -as
100 — cien, ciento	500 — quinientos, -as
101 — ciento uno	600 — seiscientos, -as
200 — doscientos, -as	700 — setecientos, -as
300 — trescientos,-a	800 — ochocientos, -as
	900 — novecientos, -as

1000 — mil
1116 — mil ciento diez y seis
2000 — dos mil
2217 — dos mil doscientos diecisiete
23358 — veintitrés mil trescientos cincuenta y ocho
1000000 — un millón
2000000 — dos millones
1 000000000 — mil millones
2 000 000 000 — dos mil millones

Примечание. В испанском языке разряды числительных отделяются пробелами (5 000 000) или точками (5.000.000).
Иногда (главным образом в латиноамериканских текстах) встречаются написания, в которых разряды выделены запятыми (5,000,000). Это дань англоязычной традиции, осуждаемой Испанской Академией.

1. Количественные числительные могут употребляться как с существительными, так и самостоятельно:

Veo cinco árboles.	Я вижу пять деревьев.
— ¿Cuántas personas están aqui?	Сколько здесь человек?
— Diez.	Десять.
Seis y tres son nueve.	6+3=9

2. Числительные **uno** (один), doscientos (200) и далее до 900 включительно имеют формы мужского и женского рода:
Un — форма мужского рода, употребляемая при существительном
Uno — форма мужского рода, употребляемая самостоятельно;
Una — форма женского рода, употребляемая при существительном и самостоятельно;
Doscientos, trescientos и т.д. — формы мужского рода
Doscientas, trescientas и т.д. — формы женского рода
Числительные **ciento, mil и millón** имеют формы множественного числа, **cientos, miles** и **millones**, когда употребляются в значении существительных (см. § 23).

§ 23. Особенности употребления количественных числительных

1. Числительные с 16 по 29 имеют двоякое написание: либо тремя словами (diez y seis, veinte y nueve и т.п.), либо одним словом (dieciseis, veintinueve и т.д.). Все остальные десятки с единицами пишутся отдельно.
2. Союз **y** ставится только между десятками и единицами:

2222 — dos mil doscientos veinte y dos
но:
2202 — dos mil doscientos dos

3. Числительные, имеющие родовые различия, согласуются в роде с существительными, к которым они относятся:

trescientos cuademos — триста тетрадей
trescientas mesas — » столов
quinientas cuarenta y dos revistas — 542 журнала
un libro — одна книга
una carta — одно письмо
— ¿Cuántos libros tienes? — Сколько у тебя книг?
— Uno. — Одна.
—¿Cuántas mesas hay? — Сколько столов?
— Una. — Один.

4. Если составное числительное оканчивается единицей (т.е. на **uno (un**) или **una**), то существительное, к которому оно относится, употребляется, в отличие от русского языка, не в единственном числе, а во множественном:

cuarenta y *un* hombre**s** — сорок один человек
treinta y *una* mujer**es** — тридцать одна женщина

5. Числительное **ciento,** если оно стоит непосредственно перед существительным или перед прилагательным, определяющим существительное, или перед числительными **mil** и **millon**, принимает усеченную форму **cien**:

cien casas, cien lápices — сто домов, сто карандашей
cien magníficos libros — сто великолепных книг
cien mil obreros — сто тысяч рабочих
cien millones de hombres — сто миллионов людей

но: ciento dos casas
ciento cuarenta y tres lápices
ciento cincuenta mil obreros
ciento ochenta y dos millones de hombres

6. Числительное millón, имеющее форму множественного числа, сходно с существительным. Перед ним всегда ставится или усеченная форма числительного **un**, или любое другое числительное между числительным millón и существительным, к которому оно относится, ставится предлог **de** (причем существительное следует употреблять без артикля):

un millón *de* periódicos — миллион газет
diez y siete millones *de* población — 17 миллионов населения
algunos millones *de* hombres — несколько миллионов людей
но: tres millones trescientas mil pesetas.

Примечание. Испанское слово **millar** не следует путать с русским *миллиард*. **Millar** — это всего лишь тысяча каких-либо считаемых предметов или просто обобщенное обозначение относительно большого числа чего- или кого-либо; В определенных контекстах **millar** и **mil** синонимы. Но **millar** употребляется как существительное и отмечено экспрессивной коннотацией. Оно подчеркивает значительноть выражаемого количества:

Un millar de hombres — Целая тысяча человек.
He contado hasta un millar — Я считал до тысячи.

Те же правила употребления у числительного **billón**. Следует помнить, что в испанском языке нет слова, соответствующего русскому *миллиард*. Это понятие передается сочетанием **mil millones. Billón** в Испании и некоторых других странах означает миллион миллионов, те в цифровом выражении это единица с 12 нулями. В русском языке биллион изображается единицей с 9 нулями (тысяча миллионов), равно как и миллиард. У нас это синонимы. Так же понимается биллион в США и некоторых других странах.

7. Если числительное **ciento** и **mil** употребляются во множественном числе, то они также в какой-то степени уподобляются существительным мужского рода. Между этими числительными и существительными, которые они характеризуют, ставится предлог **de** (существительные употребляются без артикля). Они могут определяться прилагательными и местоимениями. Кроме того, они передут сочетаться с другими числительными:

cientos *de* campesinos — сотни крестьян
miles *de* funcionarios — тысячи служащих

algunos cientos *de* pájaros — несколько сотен птиц
unos miles *de* vacas — несколько тысяч коров
varios cientos *de* voces — несколько сотен голосов

8. Количественные числительные, употребляясь самостоятельно, могут иногда сопровождаться артиклем. Это происходит:

а) при обозначении времени:

es la una — час
son las dos — два часа
son las cuatro menos cuarto — без четверти четыре
son las diez y veinte minutos — десять часов, 20 минут
son las tres y media — половина четвертого

В этих случаях артикль заменяет опущенное, существительное la hora;

б) в названиях чисел месяца:

el dos de mayo — второе мая
el diecinueve de abril — 19-го апреля и т.п.

В этих случаях артикль заменяет существительное el día.

Примечания. 1. В названии первого числа каждого месяца обычно употребляется порядковое числительное **primero**

el *primero* de mayo — первое мая
el *primero* de enero — первое января

2. В письмах и официальных документах при обозначении чисел месяца цифрами артикль обычно опускается. 5 de mayo — пятое мая

в) в выражениях типа:

los dos, *los* tres — два, три человека (о мужчинах)
las cuatro, *las* cinco — четыре, пять человек (о женщинах)
Los seis entraron en el aula. Шесть (шестеро) мужчин вошли в аудиторию.

г) при названии самих цифр и номеров: el ocho sigue al siete — восемь идет после семи; un nueve pintado en la puerta — девять (девятка), указанная на двери.

9. Артикль может использоваться перед числительным, если оно употребляется с существительным:

а) когда необходимо указать на то, что названное число лиц, предметов и явлений мыслится как целое, как совокупность, а не расчлененно. В этих случаях испанские числительные соответствуют типу русских собирательных числительных, таких, как *двое, трое, четверо* и т.п.:

Los tres muchachos están aquí. Трое подростков находятся здесь.
Cp. Tres muchachos están aquí. Три подростка находятся здесь.

б) в оборотах типа **a los cinco, diez**, etc. **años** — в пять, десять и т.д. лет:

A los cincuenta años de edad Juan Valera escribió su primera novela "Pepita Jiménez". В пятьдесят лет Хуан Валера написал свой первый роман «Пепита Хименес».

10. Когда числительные употребляются в оборотах с **más** и **menos**, то перед числительными ставится предлог **de**:

más de + числительное — более (чем)
menos de + числительное — менее (чем)

подобные обороты (они сходны с адъективными сравнительными конструкциями, см. § 21) вводят количественное сравнение:

Estaban a *menos de doscientos metros* de nosotros. (C. LEANTRE) Они были менее чем в двухстах метрах от нас.
Tenía *más de cincuenta años*. (C. LEANTRE) Ему было более пятидесяти лет.

Эта же модель реализуется с существительными и прилагательными, называющими часть чего-либо:

Falta menos de media hora para co menzar la asamblea. — Остается менее получаса до начала собрания.

Hemos gastado más de la mitad del presupuesto. — Мы истратили более половины бюджета.

Примечание. В современном испанском языке наметилась тенденция к замене в таких моделях предлога **de** на местоимение **que**. В отрицательных предложениях такое употребление стало почти правилом: No gastamos más **que** trescientas pesetas говорят чаще, чем no gastamos más **de** trescientas pesetas. Однако в привеведенных фразах заметны смысловые оттенки: в предложении с **que** утверждается, что тратитится только указанная сумма, а во второй фразе подчеркивается, что тратится сумма до указанного предела, и она может быть меньше его. Поэтому на русский язык первое предложение целесообразно перевести: *Мы тратим всего лишь (только) триста песет*, а второе — *Мы тратим не более трехсот песет*. Ср.также: No tenemos más que diez libros и No tenemos máas de diez libros — У нас только десять книг --У нас не более десяти книг.

Отметим также, что в сравнительных оборотах с **menos** этот смысловой оттенок практически не прослеживается: No gastamos menos que trescientas pesetas. = No gastamos menos de trescientas pesetas. = Мы тратим не менее трехсот песет.

11. Для производства основных арифметических действий используются количественные числительные по следующим моделям:

а) dos más dos es igual a cuatro dos y dos son cuatro — два плюс два равно четырем
б) cuatro menos dos es igual a (son)dos — четыре минус два равно двум
в) dos por dos es igual a (son) cuatro — два умножить на два равно четырем
г) cuatro dividido por dos es igual a (son) dos — четыре разделить на два равно двум

§ 24. Порядковые числительные

Таблица порядковых числительных

primer(o), -a, -os, -as	— первый, -ая, -ые, (-ое)
(primo, -a, -os, -as)	— » » » »
segundo, -a, -os, -as	— второй, -ая, -ые, (-ое)
tercer(o), -a, -os, -as	— третий, -ья, -ьи, (-ье)
(tercio, -a, -os, -as)	— » » » »
cuarto, -a, -os, -as	— четвертый, -ая, -ые, (-ое)
quinto, -a, -os, -as	— пятый, -ая, -ые, (-ое)
sexto, -a, -os, -as	— шестой, -ая, -ые, (-ое)
séptimo, -a, -os, -as	— седьмой, -ая, -ые, (-ое)
octavo, -a, -os, -as	— восьмой, -ая, -ые, (-ое)
noveno, -a, -os, -as	— девятый, -ая, -ые, (-ое)
(nono, -a, -os, -as)	— » » » »
décimo, -a, -os, -as	— десятый, -ая, -ые, (-ое)
undécimo, -a, -os, -as	— одиннадцатый, -ая, -ые, (-ое)
duodécimo, -a, -os, -as	— двенадцатый, -ая, -ые, (-ое)
decimotercero*, -a, -os, -as	— тринадцатый, -ая, -ые, (-ое)
(decimotercio, -a, -os, as)	— » » » »
decimocuarto, -a, -os, -as	— четырнадцатый, -ая, -ые, (-ое)
decimoquinto, -a, -os, -as	— пятнадцатый, -ая, -ые, (-ое)
decimosexto, -a, -os, -as	— шестнадцатый, -ая, -ые, (-ое)
decimoséptimo, -a, -os, -as	— семнадцатый, -ая, ые, (-ое)
decimoctavo, -a, -os, -as	— восемнадцатый, -ая, ые, (-ое)
decimonoveno, -a, -os, -as	— девятнадцатый, -ая, -ые, (-ое)
(decimonono, -a, -os, -as)	— » » » »
vigésimo, -a, -os, -as	— двадцатый, -ая, -ые, (-ое)
vigésimo primero	— двадцать первый
vigésimo segundo	— двадцать второй
vigésimo tercero (tercio), etc.	— двадцать третий и т.д.
trigésimo, -a, -os, -as	— тридцатый, -ая, -ые, (-ое)
trigésimo primero, etc.	— тридцать первый и т.д.
cuadragésimo, -a, -os, -as	— сороковой, -ая, -ые, (-ое)
quincuagésimo, -a, -os, -as	— пятидесятый, -ая, -ые, (-ое)
sexagésimo, -a, -os, -as	— шестидесятый, -ая, -ые, (-ое)
septuagésimo, -a, -os, -as	— семидесятый, -ая, -ые, (-ое)
octogésimo, -a, -os, -as	— восьмидесятый, -ая, -ые, (-ое)
nonagésimo, -a, -os, -as	— девяностый, -ая, -ые, (-ое)
sentésimo, -a, -os, -as	— сотый, -ая, -ые, (-ое)
sentésimo primero, etc.	— сто первый и т.д.
dusentésimo, -a, -os, -as	— двухсотый, -ая, -ые, (-ое)
trisentésimo, -a, -os, -as	— трехсотый, -ая, -ые, (-ое)
cuadringentésimo, -a, -os, -as	— четырехсотый, -ая, -ые, (-ое)
quingentésimo, -a, -os, -as	— пятисотый, -ая, -ые, (-ое)
sexcentésimo, -a, -os, -as	— шестисотый, -ая, -ые, (-ое)
septingentésimo, -a, -os, -as	— семисотый, -ая, -ые, (-ое)
octingentésimo, -a, -os, -as	— восьмисотый, -ая, -ые, (-ое)
noningentésimo, -a, -os, -as	— девятисотый, -ая, -ые, (-ое)
(nongentésimo, -a,-os, -as)	— »»»»
milésimo, -a, -os, -as	— тысячный, -ая, -ые, (-ое)
milésimo primero, etc.	— тысяча первый и т.д.
milonésimo, -a, -os, -as	— миллионный, -ая, -ые, (-ое)

* Составные порядковые числительные от 13 до 19 изменяют в речи также первую часть слова: decimacuarta parte del camino — четырнадцатая часть пути. Подробнее об этом см. § 24, пункт 1 и 2.

Цифровое изображение порядковых числительных в испанском языке сопровождается следующими сокращениями:

° - для мужского рода единственного числа, например: 1° (primero), 2° (segundo) и т.д.

^{os} - для мужского рода множественного числа: 1^{os} (primeros), 2^{os}(segundos) и т.д.

^{a} — для женского рода единственного числа: 1^{a} (primera), 2^{a} (segunda) и т.д.

^{as} — для женского рода множественного числа: 1^{as} (primeras), 2^{as} (segundas) и т.д.

§ 25. Особенности употребления порядковых числительных

1. Порядковые числительные согласуются в роде и числе с существительным и ставятся как перед ним, так и после него, причем с существительным обычно употребляется определенный артикль:

los primer**os** días — первые дни
la segund**a** ventana — второе окно
el cuart**o** hombre — четвертый человек
el párrafo tercero — третий параграф

Следует помнить, что все части сложных порядковых числительных должны согласовываться с существительным:

la vigésim**a** segund**a** *edición* — 22-е издание
los trigesim**os** quint**os** *números* — 35-е номера

Составные порядковые числительные от 13 до 19 включительно согласно академическим правилам должны (несмотря на слитное написание) согласовывать с существительным в роде и числе окончания обеих своих частей: La decim**a**sext**a** *lección*, los decim**o**snoven**os** *ejercicios*.

Однако в современном испанском языке очень часто пренебрегают этим правилом и согласуют в роде и числе лишь вторую часть составного числительного. Поэтому одинаково правильно будет:

la parte decim**a**quint**a** и la parte decim**o**quint**a**

2. Числительные **primero** и **tercero** перед существительными мужского рода единственного числа обычно имеют усеченную форму **primer** и **tercer**:

el *pimer* momento — первый момент
el *tercer* viaje — третье путешествие

3. Из всех испанских порядковых числительных наиболее употребительными являются числительные до 10 включительно. Они используются:

а) для названия классов школы, городских кварталов, некоторых транспортных маршрутов, воинских частей и т.п.:

Mi hijo estudia en el *sexto grade* de la escuela primaria. — Мой сын учится в шестом классе начальной школы.

Durante la Gran Guerra Patria servimos en el *quinto regimiento.* — Во время Великой Отечественной войны мы служили в пятом полку.

б) для названия глав, частей, разделов книг:

El *capítulo octavo* tiene unas noventa páginas. — В восьмой главе около 90 страниц.

в) для обозначения места и ряда в различных зрелищных предприятиях:

Ocupe usted la *sexta butaca* de la *tercera fila*. — Займите, пожалуйста, шестое кресло третьего ряда.

г) при именах королей, царей и т.п., причем числительные ставятся после имени собственного (не следует забывать, что в этом случае после 10 обязательно употребляются количественные числительные:

Pedro Primero — Петр Первый
Felipe Segundo — Филипп Второй I
Carlos Quinto — Карл Пятый
Pío Nono — Пий Девятый

но:

Alfonso Doce — Альфонс Двенадцатый
León Trece — Лев Тринадцатый

4. В официальном стиле речи при названиях годовщин, торжественных дат, конгрессов, съездов, конференций предпочтительно употребление порядковых числительных:

Los profesores y estudiantes celebraron solemnemente el *cuadragésimo quinto* aniversario de la fundación de la universidad.	Преподаватели и студенты торжественно отметили 45 годовщину (со дня) основания университета.

В отличие от русского в испанском языке вместо порядковых числительных очень часто употребляются количественные числительные. Это происходит:

а) при указании числа, месяца, года, века:

El *doce* de abril de *mil novecientos sesenta y uno* Yuri Gagarin hizo el primer vuelo cósmico.	12 апреля 1961 года Юрий Гагарин совершил первый космический полет.

Примечание. Исключением является порядковое числительное **primero** (см. § 23, примечание в пункте 8)

б) обычно при названии глав, страниц, разделов, параграфов, которые имеют порядковый номер свыше десяти:

Estamos leyendo el capítulo *treinta* en la página *doscientos cuarenta y tres.*	Мы читаем главу 30 на 243 странице.

в) при названии номера закона, указа, распоряжения, приказа и т.п.: ..

La ley (número) *quinientos sesenta y uno* que sanciona la creacion de muchas escuelas en Cuba fue publicada el día 15 de septiembre de l959.	Закон (номер) 561, который санкционирует создание многочисленных школ на Кубе, был опубликован 15 сентября1959г.

§ 26. Дробные числительные

В данную группу входят числительные, называющие дробные величины.

1. До десяти долей (включительно) эти числа образуются по следующей схеме:

Числитель — *количественное числительное*
Знаменатель — *порядковое числительное*

а) Если в числителе стоит единица, то порядковое числительное знаменателя употребляется в единственном числе мужского рода, а единица выражается посредством усеченной формы **un**:

untercі**o** — 1/3* un septim**o** — 1/7
un cuart**o** — 1/4 un octav**o** — 1/8
un quint**o** — 1/5 un noven**o** — 1/9
un sext**o** — 1/6 un decim**o** —1/10

* **tercero** в знаменателе не употребляется.

Если в числителе стоит цифра более единицы, то числительное в знаменателе употребляется во множественном числе мужского рода:

dos quint**os** — 2/5
tres septim**os** — 3/7
nueve decim**os** — 9/10

Во всех перечисленных случаях речь шла о самостоятельном употреблении дробных числительных:

Dos tercios más *un tercio* son un entero. — Две третьих плюс одна третья равно одной целой.
Tres sextos de la superficie ocupan los campos. — Три шестых площади занимают поля.

Если же дробное числительное употребляется с такими словами, как **parte** (часть), **porción** (доля, порция) и т.п., то оно согласуется с этими существительными в роде и числе:
dos cuartas partes de una sandía — две четвертых части арбуза
cuatro octavas partes de una sandía — четыре восьмых части арбуза

б) Одна вторая (половина) выражается с помощью дробного числительного: 1/2—**un medio**.
Если слово **medio** не входит в состав сложного числительного, то оно ставится непосредственно перед определяемым существительным и согласуется с ним в роде:
medi**a** docen**a** — полдюжины
medi**a** hor**a** — полчаса
medi**o** real — половина реала (старинная испанская монета)
medi**o** kilómetr**o** — полкилометра
Если **medio** является частью сложного числительного, то оно обычно ставится после существительного и присоединяется к нему с помощью союза y:
veinte kilogramos *y medio* — двадцать с половиной килограммов
dos horas *y media* — два с половиной часа
cuatro años *y medio* — четыре с половиной года
tres partes *y media* del salario — три с половиной части зарплаты

2. Начиная с 1/11, дроби образуются по следующей схеме:

Числитель — *количественное числительное*

Знаменатель — *кол. числ.* + { -avo (a) (суффиксы ед. ч.) / -avos (-as) (суффиксы мн. ч.) }

un onceavo — 1/11
cinco onceavos —5/11
tres veinteavos —3/20
siete veintidosavos — 7/22
trece cuarenta y cuatroavos — 13/44
Употребляясь с существительными **parte, porción** и т.п., эти дробные числительные согласуются с ними в роде и числе:
seis doceavas partes de todo el volumen de producción — шесть двенадцатых частей всего объема производства
но:
seis doceavos de toda la producción — шесть двенадцатых всей продукции

3. В десятичных дробях целые числа называются количественными числительными; названия дробных чисел образуются также с помощью количественных числительных, к которым для указания десятых, сотых и т.д. долей добавляются следующие порядковые числительные в женском роде:

décima,-as — десятая, -ые
centésima, -as — сотая, -ые
milésima,-as — тысячная,-ые
diez milésima, -as — десятитысячная, -ые
cien milésima, -as — стотысячная, -ые
millonésima, -as * — миллионная, -ые
diez millonésima, -as, etc. — десятимиллионная, -ые и т.д.

Написание	Чтение
6,7	seis y siete décimas или seis enteros y siete décimas или seis coma siete
3,01	tres y una centésima или tres enteros y una centésima или tres coma cero uno
128	noventa y nueve y ciento veintiocho milésimas или noventa y nueve enteros y ciento veintiocho milésimas или noventa y nueve coma ciento veintiocho

Примечания. 1. При написании десятичных дробей в испанском языке дробь от целого может отделяться точкой: 37.2; 5.73.

2. В испанском языке проценты изображаются тем же знаком, что и в русском: 12.3%; 51,96% или 51.96%.

Читаются они по схеме:

Количественное числительное или десятичная дробь + por + ciento

Например: 12% — doce por ciento
12.3%—doce y tres decimas por ciento

3. Число, возведенное в степень, читается по схеме "numero + elevado a + grado ": 8^9 — ocho elevado a nueve.

§ 27. Множительные (кратные) числительные

Из всех множительных числительных употребляются лишь немногие, а именно:

doble(duplo,-a) — двойной, двукратный
triple (triple, -a) — тройной, трехкратный
cuádruple (cuadrupio, -a) — четверной, четырехкратный
quíntuplo, -a — пятикратный
séxtuplo, -a — шестикратный
séptuplo, -a — семикратный
óctuple(óctuple, -a) — восьмикратный
nónupio, -a — девятикратный
décuplo, -a — десятикратный
céntuplo,-a — стократный

Эти числительные согласуются в роде и числе с существительными:

quíntupl**o** campeó**n** — пятикратный чемпион
quíntupl**as** prueb**as** — пятикратные испытания
céntupl**a** repeti**cion** — стократное повторение

МЕСТОИМЕНИЯ

Terminologia

Pronombres	— местоимения
Personales	— личные
Posesivos	— притяжательные
Demostrativos	— указательные
Interrogativos	— вопросительные
Relatives	— относительные
Indefinidos	— неопределенные
Negatives	— отрицательные
Reflexives	— возвратные

Местоимения в испанском языке делятся на следующие разряды: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные, относительные, отрицательные и возвратные.

§ 28. Личные местоимения

Таблица личных местоимений

Лицо	Единственное число	Множественное число	Род
1	**yo**—я	**nosotros** **nosotras** — мы	*Мужской* *Женский*
2	**tú**—ты	**vosotros** **vosotras** — вы	*Мужской* *Женский*
3	**él**—он **ella** — она **usted** — Вы **ello** — оно	**ellos** — они **ellas** — они **ustedes** — Вы	*Мужской* *Женский* *Вежливая форма обоих родов* *Средний*

Примечания. 1. Местоимения второго лица множественного числа **vosotros**, **-as** употребляются при обращении к группе единомышленников, к друзьям по партии, или к группе людей, каждого из которых говорящий может называть на «ты».

2. **Usted, ustedes** — формы третьего лица, которые употребляются при вежливом обращении к одному или нескольким лицам (соответственно) как мужского, так и женского рода. На русский язык они переводятся местоимением второго лица «Вы».

3. Местоимения **tú** и **él** всегда пишутся со знаком ударения, что отличает их от прияжательного местоимения **tu** (твой) и артикля **el.**

4. Местоимение среднего рода **ello** (оно) сближается по значению с указательным местоимением-существительным **esto** (это):

Ello (= esto) nos da ánimo. Это нас воодушевляет.

Местоимение **ello** всегда соотносится не с отдельным словом, а с какой-либо фразой или ситуацией:

El niño no comía desde hacía mucho tiempo. *Ello* tenía muy preocupada a su madre. Ребенок уже много времени не ел. Это очень беспокоило его мать.

5. Одной из характерных особенностей испанской разговорной речи некоторых районов Латинской Америки является употребление личного местоимения **vos** вместо **tu**. Это явление получило название **voseo**. В районах voseo система личных местоимений выглядит так:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 *лицо*	— yo	nosotros (-as)
2 *лицо*	— **vos**	(ustedes)
3 *лицо*	— él, ella, listed	ellos (-as), ustedes

Вместо отсутствующего местоимения **vosotros (-as)** употребляется **ustedes**, согласующееся со своими обычными глагольными формами.

Соответственно изменились и глагольные окончания второго лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, vos: -as, -es, -is (vos trabaj**ás**, com**és**, escrib**ís** вместо обычных tú trabajas, comes, escribes).

Есть изменения и в формах второго лица ед. числа в настоящем времени сослагательного наклонения и в повелительном наклонении.

6. В сложной истории местоимения **vos** был период, когда оно употреблялось в значении вежливой формы 3-го лица, пока его не вытеснило местоимение **usted**. Это архаическое значение vos иногда воспроизводится в торжественной речи при обращении к таким высокопоставленным особам, как, например, короли и принцы. При обращении к богу и святым также употребляется vos, но в этом случае оно синонимично tú.

7. Местоимение **nosotros** может в речи, обычно письменной, заменять местоимение **yo**. Это так называемое «множественное скромности» (el plural de modestia), когда субъект речи намеренно включает свое «я» в разряд

множественности:

El nuestra tesina (nosotros) investigamos algunos problemas del uso de varios pronombres. — В нашей дипломной работе мы исследуем некоторые проблемы употребления различных местоимений.

В королевской и церковной документации иногда используется архаическая а 1-го лица мн. числа nos также в значении 1-го лица ед. числа: Nos, el — Мы, король... . Это так называемое «множественное церемониальное» (plural majestático). Его не следует путать с омонимичной формой косвенного и прямого дополнения от nosotros.

§ 29. Личные местоимения в функции дополнений

Личные местоимения в испанском языке сохраняют некоторое подобие склонений; они могут употребляться в функции прямого и косвенного дополнений. Причем, в указанной функции выступают две формы местоимений: беспредложная (иначе: неуда́ренная) и предложная (иначе: уда́ренная). Беспредложная форма обычно соответствует винительному и дательному падежу русских личных местоимений. Местоимения этой формы, как показывает само название, никогда не употребляются с предлогом. Предложная форма практически может соответствовать любому падежу русских местоимений (за исключением именительного).

1. Таблица личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений (беспредложная или неударенная форма)

		Беспредложная (неуда́ренная) форма личного местоимения	
Лицо	Личное местоимение (исходная форма, соответствующая в русском языке именительному падежу)	В функции прямого дополнения (соответствует в русском языке винительному падежу)	В функции косвенного дополнения (соответствует в русском языке дательному падежу)
Единственное число			
1	**yo** — я	**me** — меня	**me** — мне
2	**tú** — ты	**te** — тебя	**te** — тебе
3	**él** — он **ello** — оно **ella** — она **usted** — Вы	**lo** — его (по отношению к лицу и предмету) **lo** — его, это **la** — ее (по отношению к лицу и предмету) **le (lo)** — Вас (по отношению к лицу мужского пола) **la** — Вас (по отношению к лицу женского пола)	**le** — ему, ей. Вам

		Беспредложная (неуда́ренная) форма личного местоимения	
Лицо	Личное местоимение (исходная форма, соответствующая в русском языке именительному падежу)	В функции прямого дополнения (соответствует в русском языке винительному падежу)	В функции косвенного дополнения (соответствует в русском языке дательному падежу)
Множественное число			
1	**nosotros, -as** — мы	**hos** — нас	**nos** — нам
2	**vosotros, -as**, — вы	**os** — вас	**os** — вам
3	**ellos** — они **ellas** — они **ustedes** — вы	**los** — их (по отношению к лицам и предметам) **las** — их (по отношению к лицам и предметам) **les (los)** — Вас (по отношению к лицам мужского пола) **las** — Вас (по отношению к лицам женского пола)	**les** — им, вам

Примечания. 1. Испанская Академия настоятельно рекомендует употреблять в литературной и, вообще, нормативной речи формы **lo** и **los** в качестве прямого дополнения мужского рода единственного и множественного числа по отношению к любым, одушевленным и неодушевленным объектам, а формы **le** и **les** — в качестве соответствующих косвенных дополнений. Однако даже испанские литераторы не всегда следуют этому правилу. Некоторые из них предпочитают использовать местоимения **le** и **les** вместо предлагаемых **lo** и **los** в качестве прямых дополнений по отношению к лицам или одушевленным понятиям, а **lo**, **los** — лишь для указания на предметы. Формы прямого дополнения **le** и **les**, соотносимые с местоимениями **usted** и **ustedes**, оказываются предпочтительнее **lo** и **los**. Употребления типа tengo mucho gusto de conocerle (a usted*)* практически нормативны.

2. Вообще, на огромных пространствах испаноязычной речи наблюдаются коим в употреблении личных местоимений в функции прямых и косвенных дополнений. В испанской грамматике есть даже специальные термины для обозначения таких отклонений от академических правил:

Laismo — употребление **la** вместо **le**. Например: A María **la** dieron un regalo вместо грамматически правильного A María **le** dieron un regalo.

El **la** decía que iba a casarse con ella. Он говорил ей, что женится на ней.
(Pio Baroja)

Leismo — употребление **le** вместо прямых дополнений **lo** и **la**. A María **le** vi ayer вместо нормативного a María **la** vi ayer; A tus amigos **les** veo con mucha frecuencia, вместо A tus amigos **los** veo con mucha frecuencia. Хотя следует еще раз подчеркнуть, что фразы, подобные предпоследней, встречаются нередко.

Loismo — употребление **lo** вместо косвенного дополнения **le**: A Juan **lo** compraron un coche вместо A Juan **le** compraron un coche.

3. Отметим также, что прямое дополнение **lo** (от местоимения **ello**) соотносится со смыслом какой-либо фразы или ее фрагмента:

Ya había llegado el tren, pero no **lo** sabíamos. Поезд уже пришел, но мы этого не знали.
Estas máquinas **son muy complicadas**, aunque no **lo** parecen. Эти машины очень сложные, хотя такими не кажутся

2. Таблица личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений (предложная или ударенная форма)

Лицо	Личное местоимение (исходная форма, соответствующая в русском языке именительному падежу)	Предложная (уда́ренная форма личного местоимения в функции прямого и косвенного дополнений, соответствует в русском языке любому падежу, кроме именительного)

Единственное число		
1	**yo**	какой-либо предлог + **mi** (с предлогом **con** образуется особая форма **conmigo**)
2	**tú**	какой-либо предлог + **ti** (с предлогом **con** образуется особая форма **contigo**)
3	**el, ella, ello, ustcd**	какой-либо предлог + **él , ella, ello, usted**
Множественное число		
1	**nosotros, -as**	какой-либо предлог + **nosotros, -as**
2	**vosotros, -as**	какой-либо предлог + **vosotros, -as**
3	**ellos, ellas, ustedes**	какой-либо предлог + **ellos, ellas, ustedes**

§ 30. Особенности употребления беспредложной формы личных местоимений

1. Беспредложная (неуда́ренная) форма личных местоимений (см. § 29 таблицу 1), выполняя функции прямого и косвенного дополнений, обычно ставится перед глаголом:

Juan *me* da un cuaderno. Хуан дает мне тетрадь.
Os digo. Я вам говорю.
Te quiero. Я тебя люблю.
Pedro *nos* pregunta. Педро нас спрашивает.

а) Если необходимо употребить сразу два беспредложных местоимения (одно в функции прямого дополнения, другое в функции косвенного), то нужно помнить следующее правило: *косвенное местоименное дополнение предшествует прямому:*

косвенное дополнение + прямое дополнение + глагол

Te entrego su libro de él. Я тебе передаю его книгу.
Te lo entrego. Я тебе ее передаю. .
Nos las comunican las noticias. Нам сообщают новости.
Nos las comunican. Нам их сообщают.

б) Если употребляются одновременно косвенное и прямое местоименные дополнения третьего лица, то необходимо знать следующее правило: *косвенное дополнение единственного и множественного числа заменяется местоименной формой* **se**:

косвенное дополнение 3-го лица в форме **se** + прямое дополнение 3-го лица + глагол

Le doy (a él) un periódico. Я ему даю газету.

При замене прямого дополнения un periodico местоимением нельзя сказать le lo doy, а нужно — *se lo doy.*

Le explicamos (a ella) la ruta. Мы объясняем ей маршрут.

При замене дополнения la ruta нужно говорить *se la explicamos* а не le la explicamos.

—¿Donde está tu paquete? — Где твой пакет?
— *Se lo* he entregado al secretario. — Я его отдал секретарю.

в) Так как личное местоимение третьего лица единственного и множественного числа в функции

косвенного дополнения может относиться к лицам и предметам обоих грамматических родов, то иногда возникает необходимость пояснить, о ком идет речь. Для этой цели после глагола ставится дополнительно удáренная форма личного местоимения, уточняющая лицо или предмет, о котором говорится:

le digo *a el* — я ему говорю
le digo *a ella* — я ей говорю
le digo *a usted* — я вам говорю
les digo *a ellos* — я им (муж. род) говорю
les digo *a ellas* — я им (жен. род) говорю
les digo *a ustedes* — я вам говорю

Соответственно:

se lo digo *a él* — я это ему говорю
se lo digo *a ella* — я это ей говорю и т.д.

2. Беспредложные формы личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений иногда могут ставиться после некоторых глагольных форм, причем местоимения в этом случае пишутся слитно с ними. Это может происходить в следующих случаях:

а) когда глагол употребляется в утвердительной форме повелительного наклонения (для сохранения у глагола прежнего ударения над соответствующей гласной ставится знак ударения): cántanos — спой нам, explíque**me** — объясните мне.

б) когда местоименные неударенные дополнения употребляются с инфинитивом и герундием (в необходимых случаях над глагольной формой ставится знак acento):

No pudimos entender**le**.	Мы не могли понять его.
Diciéndo**lo** se sentó a la mesa.	Говоря это, он сел за стол.

Если необходимо употребить сразу два беспредложных местоименных дополнения, то косвенное дополнение непосредственно смыкается с глагольной формой, а прямое — присоединяется к нему:

Páse**me** la sal.	Передайте мне соль.
Páse**mela**.	Передайте мне ее.
Hay que decir**telo**.	Нужно сказать тебе это.
Haga el favor de señalár**me** estas curiosidades.	Будьте добры показать мне эти достопримечательности.
Haga el favor de señalar**melas**.	Будьте добры показать мне их.

В случае одновременного употребления двух местоименных дополнений третьего лица косвенное дополнение также заменяется местоименной формой **se**:

Es necesario regalar a Juana los libros.	Нужно подарить Хуане книги.
Es necesario ragalár**selos**.	Нужно подарить ей их.
Sirva**le** (a ella) el jugo de naranja.	Подайте ей апельсиновый сок.
Sirva**selo**.	Подайте ей его.
Quiero escribir a ustedes toda la **verdad**.	Я хочу написать вам всю правду.
Quiero escribír**sela**	Я хочу написать вам ее.

Примечание. Когда инфинитив или герундий подчинены другому глаголу, т.е. входят в состав сложного сказуемого, указанные местоимения могут помещаться и перед основным глаголом:

Quiero decir**te** = **Te** quiero decir.
Esta escribiéndo**le** la carta = **Le** esta escribiendo la carta.

в) когда местоименные дополнения употребляются со сложными формами инфинитива и герундия, то они присоединяются к окончанию вспомогательного глагола **haber**: haber**te** traído, haber**melo** dicho, habiéndo**nos** comunicado.

г) когда глагол в утвердительной форме стоит в начале предложения:

Aserqué**me** al grupo creyendo encontrar a Candiola. (PÉREZ GALDOS)	Я подошел к группе, надеясь встретить Кандиолу.

Следует отметить, что подобное употребление архаизовано и не характерно для современного языка.

3. Если прямое или косвенное дополнения, выраженные существительными, находятся в препозиции по отношению к глаголу, то перед глаголом, как правило, повторяется соответствующая форма местоименного дополнения: A los alumnos el profesor *les* enseña la dramática (M. MOLINER). Такая информативная избыточность возникает из-за синтаксической позиции дополнения и помогает избежать возможной ошибки в понимании.

§ 31. Особенности употребления предложной формы личных местоимений

Как было указано (см. § 29 табл. 2), личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений могут употребляться с различными предлогами:

1. *с предлогом* **de**:

de mi	de ella
de ti	de ello
de él	de nosotros и т.д.

Предложная форма с **de** обычно соответствует русскому родительному или предложному падежу:

— ¿De quién lo supo Juana? — От кого Хуана узнала это?
— De *mí*. — От меня.
Te escribo *de ella*. Я тебе пишу о ней.

2. *с предлогом* **a**:

a mí	a el
a ti	a ella
	и т.д.

Эта предложная форма обычно соответствует нашему винительному и дательному падежу и равняется по значению беспредложным формам **me, te** и т.д.:

— Te doy el libro. — Я тебе даю книгу.
—¿A *mí*? — Мне?
— Si, a *tí*. — Да, тебе.

В испанском языке возможно одновременное употребление предложной и беспредложной форм в роли прямого или косвенного дополнений:

La veo a *ella*. Я вижу ее.
Os escucho a *vosotros*. Я вас слушаю.
A *mí me* gusta esta película. Мне нравится этот фильм.

Употребление предложной формы наряду с беспредложной либо, заостряет внимание собеседника на том лице, которое названо беспредложным дополнением, либо уточняет указанное им лицо а также пункт 1-*в* предыдущего параграфа), причем в подобных случаях предложная форма выполняет вспомогательные функции и обычно не может употребляться без беспредложной.

3. *с предлогом* **con**:

conmigo	con ella
contigo	con ello
con el	con nosotros и т.д.

Предложная форма с **con** обычно соответствует нашему творительному падежу, причем в первом и втором лице единственного числа она видоизменяется: следует говорить **conmigo** и **contigo**, а не con mí и con tí:

Puedes ir *conmigo*. Ты можешь пойти со мной.
Voy a hablar *contigo*. Я с тобой поговорю.

С остальными личными местоимениями предлог **con** образует обычные формы:

Voy *con él*. Я иду с ним.
Hablo *con ella*. Я говорю с ней.

Están discutiendo *con nosotros.* Они спорят с нами.

Однако, если для третьего лица действие имеет возвратный характер, употребляется форма **consigo** (см. § 32):

Juan lleva *consigo* una maleta. Хуан несет с собой чемодан.

Предложная форма употребляется и с другими предлогами: **en, ante, hacia, por** и т.п. В этом случае она может соответствовать различным (кроме именительного) падежам русского языка:

Pienso *en tí.* Я думаю о тебе.
Ante nosotros se extiende el valle. Перед нами простирается долина.
Voy *hasia el*. Я иду к нему.

Примечание. Следует запомнить, что с предлогами **según** и **entre** употребляются исходные формы личных местоимении 1 -го и 2-го лица единственного числа, а не предложные:

Pepita se sentará **entre** *tú y yo*. Пепита сядет между тобой и мною.
Según *tú* esto es mentira. По-твоему (дословно: по тебе), это ложь.

§ 32. Возвратные местоимения

Собственно возвратных местоимений в испанском языке только два: **se** и **sí**. Это местоимения третьего лица единственного и множественного числа. Первое из них является беспредложной возвратной формой, а второе употребляется только с предлогом.

Возвратное неударенное местоимение **se** обычно употребляется с возвратными или, как чаще их называют, местоименными глаголами:

él *se* lava	— он моется	ellos *se* lavan	— они моются
ella *se* lava	— она моется	ellas *se* lavan	— они моются
usted *se* lava	— вы моетесь	ustedes *se* lavan	— вы моетесь

Примечание. В остальных лицах для передачи возвратных значений используются неударенные формы личных местоимений в функции дополнения:

me lavo — я моюсь	nos lavamos — мы моемся
te lavas — ты моешься	os lavais — вы моетесь

Ударенное местоимение **sí** употребляется с различными предлогами:

a sí	— себе, себя	para sí	— для себя
de sí	— от себя	en sí	— в себя, в себе

Este joven hace todo *para si* mismo. Этот юноша сам делает все для себя.
Nicolás volvió *en si.* Николас пришел в себя.

С предлогом **con** образуется особая форма — **consigo** ('с собой'):

Pedro me lleva *consigo*. Педро берег меня с собой.

§ 33. Значения возвратного местоимения se

Возвратное местоимение **se** многозначно, однако чаще всего оно употребляется в шести значениях:

1. Собственно возвратном. В этом случае оно указывает на действие, направленное на сам субъект действия:

Miguel *se* peina. Мигель причесывается.
Antonio y Pedro se bañan. Антонио и Педро купаются.

No hay que desanimar*se*, Vicente. (R. Meza) — Не нужно отчаиваться (падать духом), Висенте.

2. В з а и м н о м. Местоимение указывает на то, что действие происходит между двумя или более деятелями, каждый из которых испытывает это действие на себе:

Unos minutos después todos los invitados *se* conocieron.	Через несколько минут все приглашенные познакомились друг с другом.
Los cuerpos con electricidades de distinto nombre *se* atraen.	Тела с разноименными электрическими зарядами притягиваются (друг к другу).
Calixto y Melibea *se* casaron. (Azorín)	Калисто и Мелибеа поженились.

3. П а с с и в н о м. В этом случае с помощью местоимения **se** образуется одна из форм пассивного залога:

Se construyen casas nuevas.	Строятся новые дома.
Se prepara la comida para todos.	Обед (еда) приготовляется для всех.
Se repitieron los puñetazos en la mesa. (PÉREZ GALDOS)	Удары кулаком по столу повторились.

4. Н е о п р е д е л е н н о - л и ч н о м. Это значение присуще местоимению **se** в выражениях типа:

En la canción *se canta* a Mexico.	В песне поется о Мексике.
Siempre *se mira* con respeto al que sabe trabajar bien.	Всегда смотришь (смотрится, смотрят) с уважением на того, кто умеет хорошо работать.
Se habló de la necesidad de agua potable. (A. GRAVINA)	Речь шла (говорилось) о потребности в питьевой воде.

5. Б е з л и ч н о м. Например в оборотах, подобных: **se puede** — *можно*, **se sabe** — *известно*, **se oye** — *слышно*:

Por las calles apenas *se podía* caminar.	По улицам едва можно было пройти.
Se sabe bien en qué terminan estas aventuras.	Хорошо известно, чем кончаются эти авантюры.
No *se veía* nada. (D. BELMAR)	Ничего не было видно.

6. Э м ф а т и ч е с к о м. При таком употреблении возвратное местоимение имеет чисто стилистическое, выделительно-усилительное значение; (на общий смысл сообщения оно не влияет):

Roberto *se* comió cuatro porciones de helado.	Роберто съел (в свое удовольствие) четыре порции мороженого.
Ayer Lino *se* tomó el café.	Вчера Лино (с удовольствием) выпил кофе.

Примечание. Не следует путать две омонимичные формы **se**: есть **se** — возвратное местоимение, о котором речь шла в настоящем параграфе, и есть **se** — своеобразный вариант личных местоимений **le** и **les** в функции косвенного дополнения, о чем говорилось в § 30.

§ 34. Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения указывают на принадлежность предмета (лица или явления) какому-либо другому лицу, явлению и т.п. Они бывают двух типов: притяжательные м е с т о и м е н и я - прилагательные и притяжательные м е с т о и м е н и я - с у щ е с т в и т е л ь н ы е.

I. Притяжательные местоимения-прилагательные

Местоимения этого типа ставятся перед существительным и согласуются с ним в числе, а некоторые из местоимений и в роде. При наличии притяжательного местоимения-прилагательного артикль перед существительным опускается.

Таблица притяжательных местоимений-прилагательных

Единственное число		Множественное число	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
mi — мой, моя **tu** — твой, твоя **su** — его, ее, Ваш, Ваша		**mis**— мои **tus** — твои. **sus** — его, ее, Ваши	
nuestro — наш **vuestro** — ваш	**nuestra** — наша **vuestra** — ваша	**nuestros** — наши **vuestros** — ваши	**nuestras** — наши **vuestras** — ваши
su — их, Ваш, Ваша		**su** — их, Ваши	

Mi casa está lejos de *tu* escuela. Мой дом далеко от твоей школы.
Sus amigos saben todo. Ваши (его, ее, их) друзья знают все.

Примечание. Испанские притяжательные местоимения-прилагательные (равно как и местоимения-существительные, см. следующую таблицу) могут переводиться на русский язык местоимениями среднего рода "*мое, твое, ваше, наше*": **mi espejo** — мое зеркало; **nuestro espejo** — наше зеркало и т.п.

Испанские притяжательные местоимения-прилагательные обычно переводятся на русский язык соответствующими притяжательными местоимениями. Между испанскими притяжательными местоимениями-прилагательными и русскими притяжательными местоимениями есть ряд различий, вызывающих трудности при усвоении испанского материала и переводе на русский язык. Поэтому необходимо помнить о следующем:

а) испанские формы **vuestro, -a, -os, -as** переводятся на русский язык местоимениями 'ваш, ваша, ваше, ваши' и указывают на принадлежность предмета нескольким или многим лицам, каждого из которых говорящий может называть на "ты";

б) притяжательное местоимение-прилагательное **su** соотносится не с существительным, обозначающим обладателя чего-либо, а с существительным, называющим предмет обладания. Поэтому **su idea** на русский язык можно перевести как 'его идея', 'ее идея', Ваша идея', 'их идея'.

Уточнить обладателя чего-либо можно или из контекста, или с помощью личных местоимений 3-го лица и предлога **de**:

su mesa *de el* — его стол
su mesa *de ella* — ее стол
su mesa *de usted* — ваш стол
su mesa *de ellos* — их стол
sa mesa *de ellas* — их стол
su mesa *de ustedes* — ваш стол
sus mesas *de el* — его столы
sus mesas *de ella* — ее столы
sus mesas *de usted* — ваши столы
sus mesas *de ellos* — их столы
sus mesas *de ustedes* — ваши столы

Примечание. Русское возвратно-притяжательное местоимение *свой* указывает на принадлежность кого- или чего-либо субъекту речи и может относиться ко всем лицам обоих чисел.

У испанского местоимения **su** связи с грамматическим лицом весьма определенные: оно всегда соотносится с 3-м лицом, будь то субъект или объект действия. Корреляция испанского местоимения **su** всегда замкнута на третьем лице, а русского *свой* открыта для всех лиц. Поэтому на испанский язык оно переводится в зависимости от грамматического лица субъекта речи различными притяжательны-местоимениями:

Я беру *свою* тетрадь. Tomo *mi* cuademo
Ты берешь *свою* тетрадь. Tomas *tu* cuademo.
Он (она) берет *свою* тетрадь. Toma *su* cuademo.
Вы берете *свою* тетрадь. Toma *su* cuademo.
Мы берем *свою* тетрадь. Tomamos *nuestro* cuademo.
Они берут *свою* тетрадь. Toman *su* cuademo.
Вы берете *свою* тетрадь. Toman *su* cuademo (или tomais vuestm cuademo).

II. Притяжательные местоимения-существительные

Притяжательные местоимения-существительные обычно употребляются самостоятельно, заменяя в речи существительные. Во многих случаях им предшествует определенный артикль (артикль обычно опускается, если местоимение стоит после глагола **ser**). Притяжательные местоимения-существительные изменяются по родам и числам:

La vieja me mira con los ojos cargados de miedo distinto *al mio.* (J. FARIAS) — Старуха смотрит на меня глазами, полными страха, который не похож на мой.

Supongo que puedo miraria, porque mis ojos son *míos*. (C.FELIPE) — Полагаю, что я могу смотреть на нее, ибо мои глаза принадлежат мне.

El mozo cogió con *la suya*, robusta y poderosa, aquella mano obstinada y terca. (B. LILLO) — Юноша схватил своей рукой, крепкой и сильной, непослушную сморщенную (грубую) руку (старика).

Таблица притяжательных местоимений-существительных

	Единственное число		Множественное число	
Лицо	Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
1	(el) **mío** мой	(la) **mía** моя	(los) **míos** мои	(las) **mías** мои
2	(el) **tuyo** твой	(la) **tuya** твоя	(los) **tuyos** твои	(las) **tuyas** твои
3	(el) **suyo** его, Ваш	(la) **suya** ее, Ваша	(los) **suyos** его, Ваши	(las) **suyas** ее, Ваши
1	(el) **nuestro** наш	(la) **nuestra** наша	(los) **nuestros** наши	(las) **nuestras** наши
2	(el) **vuestro** ваш	(la) **vuestra** ваша	(los) **vuestros** ваши	(las) **vuestras** ваши
3	(el) **suyo** их, Ваш	(la) **suya** их, Ваша	(los) **suyos** их, Ваши	(las) **suyas** их, Ваши

Примечания. 1. В связи с тем, что испанские притяжательные местоимения согласуются с существительным, называющим предмет обладания, а не с лицом, обдающим этим предметом, следует быть особенно внимательным при переводе на русский язык третьего лица этих местоимений:

Vas a celebrar la fiesta con *tus* amigos, y Juan con los *suyos*. — Ты будешь проводить праздник со своими друзьями, а Хуан со своими (но в зависимости от контекста можно перевести с его, ее, их или вашими друзьями)

—¿De quién es el libro? — Чья книга?
—Es *suyo*. — Его (ее, ваша, их).

2. Притяжательные местоимения единственного числа **mío, tuyo** и т.д. могут употребляться с так называемым артиклем среднего рода **lo**:

lo mio — мое **lo nuestro** — наше
lo tuyo — твое **lo vuestro** — ваше
lo suyo — его, ее, ваше **lo suyo** — ваше, их

В этом случае они передают отвлеченные понятия и сближаются с существительными:

Lo tuyo a mí me interesa tanto como *lo* mío. — Все, что касается тебя (твои дела), интересует меня так же, как и мои собственные дела.

La Junta podrá disponer de *to suyo,* pero en mi hacienda no manda nadie más que yo. (PÉREZ GALDÓS) — Хунта может распоряжаться тем, что ей принадлежит; в моем же хозяйстве командую только я.

III. Постпозитивное употребление притяжательных местоимений

Местоимения-существительные **mío, tuyo** и т.п. иногда употребляются в значении местоимений-прилагательных и помещаются непосредственно после существительного, к которому относятся. В современном испанском языке постпозитивная форма притяжательных местоимений употребляется сравнительно редко и придает только торжественный книжный характер:

A un gesto suyo millones de hombres se alzaban, dispuestos a derribar las montañas... (B. LILLO)	По мановению его руки поднимались миллионы людей, готовых сдвинуть горы.
Es amiga *mía* desde que era pequeño J. FARIAS)	Это моя подруга с той поры, когда я был еще ребенком.
Navega, velero *mío*, sin temor. J. DE ESPRONCEDA)	Плыви, парусник мой, без страха.

Постпозитивное употребление притяжательных местоимений-существительных в значении местоимений-прилагательных характерно и для некоторых устойчивых сочетаний типа: **¡Madre mía!** (похоже на наше восклицание *матушки мои!*), **¡Dios mío!** — Бог мой! и т.п.

§ 35. Указательные местоимения

Указательные местоимения служат для выделения предмета, существа, явления и т.д. из ряда им подобных путем указания на их положение в пространстве или во времени. Указательные местоимения изменяются по родам и числам и бывают двух типов: указательные местоимения-прилагательные и указательные местоимения-существительные.

I. Указательные местоимения-прилагательные

Местоимения этого типа близки по значению к артиклю; они всегда ставятся перед существительным, согласуются с ним в роде и числе, причем артикль в этих случаях не употребляется.

В испанском языке три основных указательных местоимения:

Единственное число		Множественное число	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
este — этот **ese** — этот **aquel** — тот	**esta** — эта **esa** — эта **aquella** — та	**estos** — эти **esos** — эти **aquellos** — те	**estas** — эти **esas** — эти **aquellas** — те

Местоимение **este** (**esta** и т.д.) служит для выделения предмета или существа, находящегося ближе к тому, кто говорит, а при соотнесении со временем для указания на настоящее время:

Este periódico que estoy leyendo es ruso.	(*Эта*) газета, которую я читаю, русская.
Esta mañana he visto a mi amigo.	*Этим* утром я видел своего друга.
Esta semana de la que te hablo la pasaremos en Kíev.	*Эту* неделю, о которой я говорю, мы проведем в Киеве.

Местоимение **ese** (**esa** и т.д.) указывает на предметы или существа, находящиеся ближе к тому, с кем говорят, а при обозначении времени — на временной отрезок, непосредственно предшествующий моменту речи или следующий за ним:

Ese periódico que estas leyendo es de ayer.	(Эта) газета, которую ты читаешь, вчерашняя.
Esos días hemos descansado mucho.	Все эти (последние) дни мы много отдыхали.

Местоимение **aquel** (**aquella** и т.д.) определяет предметы и существа, находящиеся в стороне от собеседников или вне их поля зрения, или указывает на относительно отдаленный период времени:

Aquellos periódicos que están en la biblioteca son cubanos.	(Те) газеты, которые находятся в библиотеке, кубинские.

Aquellos años de guerra fueron muy difíciles. Те военные годы были очень тяжелыми.

Таким образом, для указательных местоимений-прилагательных характерно противопоставление того, что близко к говорящему, и того, что удалено от него, т.е. оппозиция пространственной и временной дистанции по отношению к субъекту речи.

II. Указательные местоимения-существительные

В отличие от предыдущего типа местоимений они употребляются самостоятельно и несут на себе знак ударения *: **éste, ése, aquél** и т.д. Кроме того, указательные местоимения-существительные имеют форму среднего рода: **esto** — это, **eso**— это, **aquello** — то.

* Над заглавной буквой знак ударения обычно не ставится.

У форм среднего рода знак ударения отсутствует, т.к. у них нет относительных форм местоимений-прилагательных, с которыми можно было бы спутать.

Указательные местоимения принимают род и число заменяемых ими существительных:

Ese papel no es como *aquél*. — Эта бумага не такая, как та.

Estos libros son míos, ésos son tuyos y *aquellos* son de Pedro. — Эти книги мои, эти — твои, а те — Педро.

Примечание. Если в одном и том же предложении указательные местоимения заменяют употребленные в его первой части существительные, то с последним из них согласуется местоимение **este, esta**, etc., а с первым — **aquél, aquela**, etc.:

Juana tenia dos gatos y una perra: *ésta* era de piel negra, *aquéllos* de color pardo. — У Хуаны было две кошки и собака: эта — черная, а те — серые.

Указательные местоимения-существительные среднего рода в некоторых случаях заменяют собой фразы и соотносятся с различными ситуациями и суждениями:

Me toma el pulso. — Он слушает мой пульс.

— *Esto* va mejor — dice. (J. FARIAS) — — Это уже лучше, — говорит он.

Todo lo que vimos nos impresionó mucho. *Aquello* fue un tremendo espectáculo. — Все, что мы видели, нас сильно взволновало. Это было потрясающее зрелище.

Функции указательных местоимений-существительных выполняют сочетания определенного артикля с предлогом **de: el de, la de, los de, las de** и **lo de**. Обычная сфера их употребления — письменная речь. Они соотносятся со значением того или иного существительного, употребленного в предыдущем контексте. Что касается **lo de**, то это сочетание соотносится со смыслом определенного контекста или ситуации:

No pedia más gracia que *la de* que le llevaran a otra cárcel. (PÍO BAROJA) — Он просил только об одной милости, чтобы его отправили в другую тюрьму.

Esos son curas, no como *los de* aquí. (*PÍO* BAROJA) — Эти священники не такие, как здесь.

Este señor es el del canario. (M. DE UNAMUNO) — Это тот самый господин с канарейкой.

Los teatros de América, desde *el de* Nueva York *al de* Rio de Janeiro... (BLASCO IBÁÑEZ) — Театры Америки, начиная с Нью-йоркского и кончая театром Рио-де-Жанейро...

No tengamos *lo del* mes pasado. (J. BENAVENTE) — Пусть не будет у нас того, что было в прошлый месяц.

(См. также §5, пункт 3.)

§ 36. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения бывают также двух типов: местоимения-прилагательные и местоимения-существительные.

Все вопросительные местоимения пишутся со знаком ударения.

I. Вопросительные местоимения-прилагательные

Эти местоимения всегда ставятся перед существительным (артикль опускается). К вопросительным местоимениям-прилагательным относятся:

1. Qué? — *какой (-ая, -ие)?*

Местоимение **qué** не изменяется по родам и числам:

Qué trabajo es? — Какая это работа?
¿De *qué* ciudad es usted? — Из какого вы города?
¿En *qué* sección trabaja este tipo? (M.AZUELA) — В каком отделе работает этот тип?

Примечание. Все вопросительные местоимения-прилагательные употребляются в косвенной речи. В этом случае перед ними не ставится знак вопроса, но **знак ударения сохраняется:**

El joven me preguirtó qué decía el viejo.

2. **¿Cuál? — ¿cuáles?** — *который (-ая, -ые), какой (-ая, -ие)?*

Местоимение **cuál** изменяется только по числам. В функции прицельного употребляется сравнительно редко:

¿ *Cuál* estrella infeliz me sacó de mi casa? (M. SECO) — Что за несчастливая звезда вывела меня из собственного дома?
Se miy bien *cuál* camino debemos recorrer nosotros. (J. FLORIANI) — Я знаю очень хорошо, какой путь нам предстоит пройти.

3. **¿Cuánto? —¿cuánta? — ¿cuántos? — ¿cuántas?** — *сколько?*

Местоимение **cuánto** изменяется по, родам и числам. Все формы переводятся на русский язык наречием или вопросительным местоимением 'сколько?':

¿*Cuántos* hombres quedan? (C. CARNÉS) — Сколько людей остается?
¿*Cuántas* horas llevamos ya de camino? (D.OLEMA) — Сколько часов мы уже в пути?
¿*Cuánto* pan necesita usted? (AZORIN) — Сколько хлеба вам надо?
Pasó no sé *cuánto* tiempo. (D. OLEMA.) — Прошло не знаю сколько времени.

II. Вопросительные местоимения-существительные

По своей форме они полностью совпадают с вопросительными местоимениями-прилагательными и отличаются от них лишь тем, что употребляются самостоятельно и обычно стоят перед глаголом.

К вопросительным местоимениям-существительным относятся:

1. **¿Qué?** — *что? кто?*

Вопросы с **qué** задаются в том случае, когда хотят идентифицировать вещь, явление и т.п. (т.е. когда хотят узнать, что это такое) или когда спрашивают о специальности, должности, занятии человека:

¿*Qué* es? — Что это?

¿Para *qué* trabajas? Для чего ты работаешь?
¿De *qué* se hace esta tela? Из чего изготавливается этот материал?
—¿*Qué* es Pedro? — Кто Педро (кем является Педро)?
— Pedro es obrero. — Педро — рабочий.

2. **¿Quién?** — ¿quiénes? — *кто*?

Вопросы с **quién** задаются только по отношению к людям, когда хотят идентифицировать их личность (фамилию, имя, звание и т.п.), иными словами, узнать, **кто** это такой:
(Qui én es este pajaro? Что это за «птица»?
— ¿*Quién* ha de ser? Caballuco. — Кто кроме него может быть? Кабальюко.
— Y ¿*quién* es Caballuco? — А кто такой Кабальюко?
—...Es un hombre muy bravo, gran jinete. (PÉREZ GALDÓS) — Смелый человек, отличный наездник.
¿En *quién* confiar? (D.OLEMA) На кого положиться (кому верить)?
Dime con *quién* andas y te diré *quién* eres. (*PROVERBIO*) Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
Quiénes son esas muchachas? (PÍO BAROJA) Кто эти девушки?

Примечание. Форма множественного числа **quiénes** становится в современном языке менее частотной.

3. **¿Cuál? — ¿cuáles?** — *который (-ая, -ое, -ые), какой (-ая, -ое, -ие)?*
Cuál имеет избирательное значение и ставится при вопросе о выборе объекта из ряда подобных или при вопросе об особенностях понятия:
¿Y *cual* era la situación en nuestro pais? (D. MUÑOZ) Какое было положение в нашей стране?
¿*Cuáles* son sus ideas? (AZORÍN) Какие у вас идеи?
Quieren saber *cuál* será el castigo? (D.OLEMA) Хотите узнать, какое будет наказание?
¿A *cuál* de ellos enviaremos la carta? Кому из них мы пошлем письмо?

4. **¿Cuánto? — ¿cuánta? — ¿cuántos? — ¿cuántas?** — *сколько?*
— Las delegaciones han llegado. — Делегации прибыли.
— ¿*Cuántas* ? — Сколько?
— Cinco delegaciones. — Пять делегаций.
¿*Cuántos* son? Сколько их?

§ 37. Использование вопросительных местоимений - в восклицательных предложениях

Почти все вопросительные местоимения используются в восклицательных предложениях. Они сохраняют знак ударения в прямой и косвенной речи:
¡*Qué* dices, hombre! Послушай, что ты говоришь!
¡ *Quién* supiera escribir así! Кто сумел бы написать так!
¡Miren ustedes, *quién* viene allí! Взгляните, кто там идет!
—¿Vinieron muchas personas? — Много людей пришло?
—¡Es cosa de ver, *cuántas* llegaron ya! — Посмотрите только, сколько уже пришло!

§ 38. Относительные местоимения

Относительные местоимения выполняют в предложении роль союзных слов, вводя различные виды придаточных предложений. местоимения чаще всего соотносятся с определенными существительными, находящимися в главном предложении, и замещают их в придаточном, поэтому относительные местоимения не только выступают в функции союзов, но одновременно являются членами придаточных предложений.

1. **Que —** *который, (-ая, -ое)*

Это местоимение не изменяется по родам и числам и соотносится чаще всего с существительными, которые означают лица, предметы и отвлеченные понятия:

Respiro el aire *que* entra por la ventanilla. (D. OLEMA)	Я вдыхаю воздух, идущий через форточку.
Yo tenía un amigo *que* se fue a América. (J. FARIAS)	У меня был друг, который уехал в Америку.

Местоимение **que** может употребляться с определенным артиклем:
el que — тот (который, кто), **la que** —- та (которая, кто), **lo que** — то (что), **los que** — те (которые), **las que** — те (которые). Некоторые грамматисты рассматривают эти сочетания с артиклем как самостоятельные относительные местоимения:

Un regalo espléndido, como todos *los que* usted hace. (S. Novo)	Великолепный подарок, как всё, которые вы делаете.
Es Miriam *la que* me sale al encuentro. (D. OLEMA)	Мириам, — вот кто выходит навстречу мне.
Es esto *lo que* más me ha atormentado. (D. OLEMA)	Именно это более всего меня и терзало.
Mucho sabe la zorra, más sabe *el que* la toma. (*PROVERBIO*)	Много знает лиса, но больше знает тот, кто ее ловит.

2. **Quien — quienes** — *кто, который (-ая, -ые)*

Это местоимение изменяется по числам. Оно соотносится лишь с существительными, обозначающими лица, и не употребляется с артиклем:

Quien tiene boca, se equivoca. (*PROVERBIO*)	У кого есть рот, тот ошибается. (*досл*.)
He visto a más de cuatro a *quienes* les ha pasado lo mismo. (H. ALMANZA)	Я встречал человека четыре, с которыми случилось то же самое.
Con la vecina mayor... era con *quien*. Adela. solía tener... conversaciones (J. FLORIANI)	С соседкой, что постарше,—вот с кем имела обыкновение разговаривать Алела.

3. **Cual — cuales (el cual, la cual, lo cual, los cuales, las cuales)** — *тот, та, те (тот, который (что); та, которая (что); то, что; те, что*

Местоимение **cual** изменяется по числам. Оно, как и que, может соотноситься с существительными, обозначающими лица, предметы и отвлеченные понятия. Как правило, употребляется с определенным артиклем:

Era el establecimiento, frente *al cual* se agrupaban los curiosos. (R. MEZA)	Это было то заведение, перед которым собирались любопытные.
Se efectúan tres emulaciones, de *las cuales* nuestro campamento gana tres. (D. OLEMA)	Проводятся три соревнования, которые выигрывает наш лагерь.
Empezó a llover, en vista de lo *cual* pos quedamos en casa. (M. MOLINER)	Пошел дождь, и из-за этого мы остались дома.
Sólo había conseguido escribir dos o tres renglones, *los cuales* me leyó. (R. MEZA)	Ему удалось написать лишь две-три строчки, которые он мне прочел.

Примечание. Формы **el cual, la cual** и т.д. соперничают в современном испанском языке с синонимичными формами **el que, la que** и т.п.

Замечены две тенденции:

- если в контексте слово, с которым должно соотноситься местоимение, далеко отстоит от него, то предпочтительнее оказывается употребление форм **el cual** и т.д.;

-с предлогами, особенно сложными, чаще употребляется также форма **el cual** и т.п.

4. **Cuyo — cuya — cuyos — cuyas** — чей, чья, чьи; который (-ая, -ые)

Местоимение **cuyo** занимает особое положение. Оно имеет формы рода и числа и соотносится с существительными, которые называют лиц, владеющих чем-либо, или предметы, имеющие определенные свойства, особенности и т.п. Однако это местоимение грамматиически согласуется не с тем существительным, с которым соотносится, а с тем, которое обычно следует за ним и называет предмет обладания. Таким образом местоимение **cuyo** выполняет как бы две функции: относительного местоимения и притяжательного-прилагательного. Оно связывает два имени, одно из которых всегда называет лицо (или предмет), обладающее чем-либо, а другое — предмет обладания:

Don Rafael vio a su lado a un hombre de pequeña estatura *cuyo* rostro cubría casi el ala del sombrero del campesino. (L. CARNÉS)	Дон Рафаэль увидел рядом с собой какого-то невысокого человека, чье лицо (лицо которого) почти полностью закрывали поля крестьянской шляпы.
Esa es la mujer *cuyo* encargo hice. (A. DEL RÍO)	Это та женщина, чье поручение я выполнил.
Las compañeras, *cuyos* padres y hermanos están incorporados a las Milicias… callan apretando los labios y los puños. (D. OLEMA)	Женщины, чьи родители и братья находятся в рядах Народной Милиции, молчат, сжав губы и кулаки.

Примечания. 1. Следует всячески избегать ошибок в употреблении **cuyo**. Часто **cuyo** смешивают с **cual** и его формами (а также с **que** и **quien**). Например, нельзя сказать: Tengo un perro, cuyo perro es mi mejor companero; или tengo buenos amigos cuyos aroigos vendran a verme. В обоих случаях употребление cuyo ошибочно. Вместо этого местоимения и существительного необходимо употребить в первом случае **el cual**, а во втором **los cuales**. Следует помнить, что **cuyo** всегда относится к существительному, которое не должна быть тем же самым, что и предыдущее.

2. Иногда **cuyo** можно использовать в значении указательного местоимения. Это происходит при употреблении со словами *causa, ocasión, razon, fin, motivo, efecto* и т.п. Например:

Antes de morir quemó sus obras,г pot *cuya razón* (por esta razón) no poseemos ningún escrito suyo.

Sus libros eran muy interesantes, por *cuyo motivo* (por este motivo) tenían éxito.

5. **Cuanto —- cuanta — cuantos — cuantas** — *столько, сколько*

Это местоимение своеобразно. Оно выступает в функциях существительного и прилагательного, имеет формы рода и числа, согласуется с существительным, с которым соотносится (если соотносится) и обладает значением собирательности, обобщенной множественности. В единственном числе оно синонимично относительному местоимению **lo que**, а во множественном — **los que** и **las que**. Причем в его значении есть смысловой оттенок неопределенного местоимения-существительного todo (весь). Поэтому точности ради следует сказать, что оно синонимично сочетаниям: **todo lo que, todos los que, todas las que.**

Фразу Reparto cuanto compro (D. OLEMA) можно трансформировать в Reparto todo lo que compro. (Распределяю (делю) все то, что покупаю).

El capitán del barco... se encontró icon el corsario francés... cuyo nombre espantaba a *cuantos* salían al mar. (PÍO BAROJA)	Капитан корабля встретился с французским корсаром, имя которого наводило ужас на всех, кто выходил в море.

В приведенной фразе сочетание **a cuantos** синонимично **a todos los que**.

Если **cuanto** употребляется при существительном, то оно становится почти равнозначным неопределенному местоимению-прилательному **todo**:

Los profesores... están siempre …prestos a resolver *cuantos* problemas se los plantee. (D. OLEMA)	Преподаватели всегда готовы решить все вопросы, какие бы ни ставили перед ними.

В данном примере **cuantos problemas** равно по значению **todos los problemas**.

Cuanto используется в сравнительных оборотах. В них оно обычно согласуется со словами **tanto** и **todo**:

Le quieren *todos cuantos* le tratan. M. MOLINER)	Его любят все, кто с ним общается.
Tendrás *tantas* entradas *cuantas* necesites.	У тебя будет столько билетов, сколько тебе потребуется.

§ 39. Неопределенные местоимения

В испанском языке есть два типа этих местоимений, а именно: неопределенные местоимения-прилагательные и неопределенные местоимения-существительные.

I. Неопределенные местоимения-прилагательные

Эти местоимения обычно ставятся перед существительным. При наличии их артикль опускается (за исключением нескольких случаев). большинство этих местоимений изменяется по родам и числам. Самыми распространенными из них являются:

alguno (-a, -os, -as)	— какой-то, некоторый
todo (-a, -os, -as)	— весь, всякий, любой
otro (-a,-os,-as)	— другой
unos (-as)	— несколько, какие-то (изменяется только по родам)
mismo (-a, -os; -as)	— (тот) самый, сам
varies (-as)	— несколько (изменяется только по родам)
cualquier (-a)	— любой, какой-либо

Некоторые из этих местоимений имеют следующие особенности употребления:

Alguno перед существительными мужского рода единственного числа принимает усеченную форму **algún**:

Algún día vendré. — Когда-нибудь (в какой-то день) я приду.

В остальных случаях употребляется полная форма **alguno**:

Corren *algunos* rumores.	Ходят какие-то слухи.
He visto *alguna* carta.	Я видел какое-то письмо.

Примечание. **Alguno** может быть синонимично отрицательному местоимению-прилагательному **ninguno** (см. § 40). В этом случае оно употребляется в отрицательных предложениях и определяет существительные, стоящие после сказуемого, причем само местоимение всегда находится в постпозиции по отношению к определяемому существительному:

No tengo motive *alguno* para creerte.	У меня нет каких бы то ни было (никаких) оснований верить тебе.
Desde que salimos no nos dan alimento *alguno*. (D. OLEMA)	С той поры, как мы вышли, нам не дают никакой пищи.

В подобных фразах может употребляться и местоимение **ninguno,** но оно, в отличие от **alguno**, будет находиться в препозиции по отношению к определяемому существительному: No tengo *ningún* motivo... no nos dan *ningún* alimento.

Todo — после этого местоимения обычно ставится артикль:

Todos los estudiantes saben leer bien en español. — Все студенты умеют хорошо читать по-испански.

Toda la cultura pertenece al pueblo. — Культура принадлежит народу.

Однако **todo** может ставиться и непосредственно перед существительным. В этом случае оно переводится как *каждый, любой, всякий*:

Todo hombre debe trabajar. — *Каждый (любой, всякий)* человек должен трудиться.

Toda profesion es interesante. — *Любая (каждая, всякая)* профессия интересна.

Mismo — употребление этого местоимения при существительном не влечет за собой опущения артикля. Кроме того, **mismo** иногда может выражать различные смысловые оттенки в зависимости положения по отношению к определяемому слову. Если **mismo** стоит после определяемого слова, то оно обычно переводится местоимением 'сам, сама, сами' и т.д.:

Lo harán los empleados *mismos*. — Это сделают сами служащие.

Es la honradez *misma*. — Это — сама честность.

Если же местоимение mismo помещается перед определяемым словом, то оно чаще всего переводится как 'тот самый', 'та самая' и т.д.:

Lo harán los *mismos* empleados. — Это сделают те же самые служаие.

Rosa se tiñó el pelo del *mismo* color. — Роса покрасила волосы в тот же самый цвет.

Cualquiera —это местоимение отличается большим своеобразием. В единственном числе оно имеет две формы: усеченную — **cualquier** и полную — **cualquiera**.

В современном испанском языке нормативным считается употребление усеченной формы в позиции перед существительными как мужского, так и женского рода, называющими существа или неодушевленные объекты: **cualquier hombre** — любой человек, **cualquier causa** — любая причина.

Примечание. Форма **cualquiera** еще встречается, хотя и весьма редко, перед существительными женского рода (cualquiera casa). В некоторых латиноамериканских регионах возможно употребление обеих форм перед существительными мужского и женского родов: **cualquier, cualquiera** día, dama.

Если же местоимение **cualquiera** стоит после существительного, то оно должно употребляться в своей полной форме: un plan *cualquiera* — любой план, una mujer *cualquiera* — любая женщина.

В сочетании с местоимением **otra** полная форма оказывается предпочтительней: *cualquiera otra* muchacha — любая другая девушка; *otra cualquiera* posicion — любая другая позиция. С местоимением **otro** подобные сочетания крайне редки:

Cualquiera *otro* hombre habría connseguido lo mismo. (P. CHANGMARIN) — Любой другой человек достиг бы того же.

Множественное число этого местоимения образуется прибавлением окончания **-es** к первой части сложного слова, а именно **cual + es + quier(a**), и имеет также усеченную и полную формы: **cualesquiera, cualesquier**. Однако их употребление весьма ограниченно.

Примечание. Интересно отметить, что, по мнению испанских лингвистов, в пиренейском и латиноамериканском просторечии распространено использование форм множественного числа в значении единственного числа.

Приведем несколько примеров употребления этого местоимения:

Eso demuestra que soy capaz de *cualquier* cosa. (J. FARIAS) — Это доказывает, что я способен на любой поступок.

En *cualquier* caso no es de mi competencia. (VÁZQUEZ MONTALBÁN) — В любом случае это не входит в мои обязанности.

Ando en una dirección *cualquiera* durante unos minutos.(J. FARIAS) — Несколько минут я иду, не зная куда. (Дословно: в каком-то любом направлении).

II. Неопределенные местоимения-существительные

Местоимения данного типа всегда употребляются самостоятельно, заменяя в речи существительные. Некоторые из них по форме совпадают с неопределенными местоимениями-прилагательными.

К неопределенным местоимениям-существительным относятся:

1. местоимения, изменяющиеся по родам и числам:

alguno — кто-нибудь, кто-то
todo — весь
tanto — столько,сколько
otro — другой
uno — один, какой-то, каждый

2. местоимения, не изменяющиеся ни по родам, ни по числам:

alguien — кто-то, некто, кто-нибудь
algo — что-то, нечто, что-нибудь
cada cual — каждый, всякий

3. местоимения, имеющие формы рода, но не изменяющиеся по числам:

varios (-as) — несколько
cada uno (cada una) — каждый, всякий

4. местоимения, изменяющиеся только по числам:

quienquiera (quienesquiera) — кто-нибудь, любой, всякий
cualquiera (cualesquiera) — кто-нибудь, что-нибудь, любой, всякий

Такие местоимения, как **alguien, quienquiera**, употребляются только вместо существительных, обозначающих лица. Причем последнее из них используется в современной речи крайне редко в модели с **que** в постпозиции:

Alguien viene y nos coloca en filas. (D. OLEMA) — Кто-то приходит, мы выстраиваемся. (Дословно: Кто-то приходит и ставит нас в ряды).

Quienquiera que haya sido, merece que se le castigue. (M. MOLINER) — Кто бы это ни был, он заслуживает, чтобы его наказали.

Местоимение-существительное **cualquiera** употребляется для указания на лицо или предмет:

Cualquiera que venga, comprenderá mucho. — Всякий, кто придет, поймет многое.

Cualquiera de vosotros podría hacerlo. — Любой из вас смог бы это сделать.

De todas tus revistas, *cualquiera* es mejor que ésta. — Из всех твоих журналов любой лучше, чем этот.

Примечания. 1. С местоимениями **otro, otra** употребительны словосочетания **cualquier otro** и **cualquiera otra:** *Cualquier otro (cualquiera otra) me ayudara.* — Любой другой (любая другая) мне поможет.

2. форма **cualquiera** может субстантивироваться и употребляться в уничижительном значении: **un cualquiera, una cualquiera** — всякий там, всякая там. В этом случае множественное число образуется по общему правилу: cualquier**as**.

Местоимение **algo** употребляется только вместо существительных, обозначающих предметы и отвлеченные понятия:

¿Quieren comprar *algo*? (D. OLEMA) — Хотите что-нибудь купить?

Me dan *algo* a beber. (D.OLEMA) — Мне дают что-то пить.

Posos díías despues se tuvo conocimiento de *algo* nuevo. (P. MUÑOZ) — Спустя несколько дней узнали нечто новое.

Cada cual соотносится, главным образом, с одушевленными понятиями:

Cada cual toma su rumbo. (D. OLEMA) — Каждый идет своим путем.

Большинство местоимений могут заменять существительные, которые обозначают лица, предметы или отвлеченные понятия:

La risa de *algunas* de las muchachas me mortifica. (D. OLEMA) — Смех некоторых девушек меня уязвляет.
Me pregunto... si se sentó en *alguna* de esas piedras. (D. OLEMA) — Я спрашиваю себя, садился ли он на один из этих камней.
Cualquiera de estos actos me parece aceptable. (PÉREZ GALDÓS) — Любая из этих акций мне кажется приемлемой.
Pregúntale... a *cualquiera* de nosotras y te dirá lo mismo que yo. (D. OLEMA) — Спроси любую из нас, и она тебе скажет то же, что и я.
Unos marchaban en apretados pelotones y ótros vagaban dispersos. (C. LEANTE) — Некоторые шли плотными толпами, другие брели сами по себе.
Echamos a correr hasta *uno* de los camiones. (D. OLEMA) — Мы бросились бежать к одной из машин.
Cada una se coloca en una piedra grande. (D. OLEMA) — Каждая садится на большой камень.
¡*Cada uno* tiene sus rarezas! (L.CARNÉS) — У каждого свои странности.
Leo y releo detenidamente *cada una* de las fichas. (D. OLEMA) — Я читаю и внимательно перечитываю каждую из карточек.

Примечание. Формы **alguno, uno** часто употребляются с предлогом de: *alguno de* — кто-либо из, один из ..., *uno de* — один из ...
Alguien не употребляется с этим предлогом.

§ 40. Отрицательные местоимения

В испанском языке три отрицательных местоимения. Два из них — **nadie** (никто) и **nada** (ничто) относятся к разряду местоимений-существительных, а **ninguno, -a, -os, -as** (никакой, -ая, -ое, -ие) может выступать в роли местоимения-прилагательного и местоимения-существительного. Особенности употребления отрицательных местоимений следующие:

1. В тех случаях, когда местоимения **ninguno (-a, -os, -as), nadie** и **nada** стоят перед глаголом, отрицание **no** опускается:

Nadie estaba contento, *nadie* estaba cómodo.(A.GRAVINA) — Никто не был доволен, никто не чувствовал себя удобно.
Nada le pido, *nada* espero de él. (M. AZUELA) — Ничего я не прошу у него, ничего не жду от него.
Ninguna de ellas hace alarde de Sacrificio. (D. OLEMA) — Ни одна из них не бахвалится своей самоотверженностью.
Sin *ninguna* gana me reía yo. (PÉREZ GALDÓS) — Я смеялся без всякого желания.

Когда же названные местоимения стоят после глагола, то отрицание перед глаголом сохраняется:

No le pregunto *nada ni* ella me pregunta *nada*. (D. MUÑOZ) — Я ничего не спрашиваю у нее, и она не спрашивает у меня ничего.
Lo cual *no* tiene *ninguna* importancia (S. NOVO) — Это не имеет никакого значения.
¿ No has visto a *nadie* por aquí? (J.PUIG) — Ты здесь никого не видел?

2. Местоимения **nadie** и **nada** не изменяются ни по родам, ни по числам.
3. Местоимение **ninguno** имеет формы рода и числа:
Hasta ahora *ninguna desgracia* nos ha ocurrido. (PÉREZ GALDÓS) — До сих пор никакого несчастья у нас не случалось.
No tenía *ningunas ganas* de entrar. (N. CLARASÓ) — У него не было никакого желания входить.

4. **Ninguno**, употребляясь в значении местоимения-прилагательного имеет одну особенность: оно принимает усеченную форму **ningún** перед существительными мужского рода единственного числа:

Yo no soy *ningún* héroe. (J. SARUSKY) — Никакой я не герой.
De *ningún* modo podíamos calmarle (PÉREZ GALDÓS) — Мы никак не могли его успокоить.

5. Местоимение **nadie** употребляется только вместо существительных, обозначающих лица; местоимение **nada —** только вместо существительных, называющих предметы и отвлеченные понятия; местоимение **ninguno** определяет и заменяет любые существительные:

No quiero encontrarme con *nadie*. — Я не хочу ни с кем встречаться.
No oigo *nada*. — Я ничего не слышу.
Ningún ruido te molesta. — Никакой шум тебя не беспокоит.
En la plaza hay muchas tiendas, pero durante la siesta *ninguna* está abierta. — На площади много лавок, но во время сьесты ни одна (из них) не открыта.

Примечания. 1. **Ninguno**, также как и **alguno** и **uno** (см. примечание к пункту II, § 39), употребляется с предлогом **de**: **ninguno de** — никто (ничто) из... . **Nadie** подобного употребления не допускает.
В современном языке формы множественного числа **ningunos** и **ningunas** используются сравнительно редко.
Когда **ninguno** занимает постпозицию по отношению к определяемому существительному, то по своему значению оно уподобляется неопределенному местоимению **alguno**. В таких контекстах обе формы взаимозаменяемы:
No tiene valor *ninguno* lo que han hecho. = No tiene valor *alguno* lo que han hecho. — Никакого значения (пользы) не имеет то, что они сделали.
2. Местоимение **nada** в некоторых случаях употребляется с предлогом **de**, когда соотносится со следующими за ним существительным, прилагательным или наречием:
Esto no tiene *nada* de gracia. — Это совсем не остроумно,
No puedo contar *nada* de bueno. (M. MOLINER) — Я не могу рассказать ничего хорошего.
Однако фразы, подобные последней (с прилагательными и наречиями), чаще не имеют предлога **de** (no puedo contar *nada bueno*), и **nada** в них выполняет адвербиальные функции.

ГЛАГОЛ
Terminologia

Verbo — глагол
Significante — знаменательный
Auxiliar — вспомогательный
Semiauxiliar — полувспомогательный
Transitive — переходный
Intransitive — непереходный
Pronominal — местоименный

Reflexive — возвратный
Reflejo — »
Reciproco — взаимный
Personal — личный
Impersonal — безличный
Defectivo — недостаточный
Conjugacion — спряжение
Verbos de la conjugación regular — глаголы обычного спряжения
Verbos regulares — обычные, «правильные» глаголы
Verbos de la conjugación irregular — глаголы отклоняющегося спряжения
Verbos irregulares — отклоняющиеся, «неправильные» глаголы
Verbos de la conjugación individual — глаголы индивидуального спряжения
Verbos individuales — «особые», индивидуальные глаголы
Modo — наклонение
» **indicativo** — изъявительное наклонение
» **subjuntivo** — сослагательное наклонение
» **potencial (condicional)** — условное наклонение
» **imperativo** — повелительное наклонение
Voz — залог
» **activa** — действительный залог
» **pasiva** — страдательный залог
Tiempo — время
Tiempos simples — простые времена
Presente — настоящее время
Pretérito imperfecto (copretérito) — прошедшее несовершенное
Pretérito indefinido (absoluto) — прошедшее неопределенное (совершенное)
Futuro imperfecto (absoluto) — будущее несовершенное
Tiempos compuestos — сложные времена
Pretérito perfecto (antepresente) — прошедшее только что совершенное
Pretérito anterior (antepretérito) — предпрошедшее
Pretérito pluscuamperfecto (antecopretérito) — давнопрошедшее
Futuro perfecto (antefuturo) — будущее совершенное
Formas no personales (nominales) — неличные (неспрягаемые) формы
Infinitivo — инфинитив
Participio — причастие
Gerundio — герундий
Construcción perifrástica — описательная (перифрастическая) конструкция(оборот)
Conctrucción absoluta — абсолютная (обособленная) конструкция
Construcción conjunta — связная конструкция
Concordancia de los tiempos — согласование времен

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

§ 41. Краткое сравнение глагольной системы в испанском и русском языках

Глагол в испанском языке является наиболее сложной грамматической категорией. В испанском языке:

1) как и в русском языке, имеются личные формы глагола, т.е. спрягаемые формы, которые изменяются по лицам, числам и временам; и неличные, т.е. неспрягаемые формы глагола, к которым относятся неопределенная форма (инфинитив), причастие и сходная с деепричастием форма — герундий;

2) как и в русском языке, имеются три лица и два числа;

3) есть категория времени, но в отличие от русского языка форм времени в испанском языке больше. Имеется два настоящих времени, восемь прошедших времен, четыре будущих.

Например, в изъявительном наклонении у испанских глаголов по восемь времен в каждом из двух залогов, а в сослагательном — по шесть времен. В то время как в русском языке, к примеру, сослагательное наклонение вообще не имеет форм времени и образуется от форм прошедшего времени с помощью частицы *бы*.

Повелительное наклонение в испанском языке также имеет свои отличия от русской повелительной формы (см. § 59);

4) в отличие от русского, в глагольной системе выделяется не три, а четыре наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное и условное;

5) как и в русском, в испанском языке имеется два залога;

6) в отличие от русского языка глаголы не имеют категории вида. Завершенность и незавершенность действия передается временными формами глагола, глагольными конструкциями и лексическими средствами;

7) у глаголов отсутствует также категория рода, которая присуща русским глаголам в прошедшем времени;

8) имеется две формы инфинитива: простая и сложная. Кроме указанных основных сходств и различий глагольных систем испанского и русского языков есть, конечно, и другие особенности и отличия, о которых будет сообщено в дальнейшем.

§ 42. Классификация глаголов

Классификация глаголов по различным лексико-грамматическим признакам является в какой-то степени условной, т.к. грамматические и семантические особенности глаголов тесно связаны между собою. Однако для удобства изучения глагола в основу классификации можно положить смысловые, синтаксические и морфологические признаки.

1. По своим смысловым особенностям испанские глаголы бывают:

а) знаменательные, т.е. те, которые всегда употребляются в одном из своих лексических значений. К ним относятся почти все испанские глаголы;

б) вспомогательные, которые служат для выражения каких-либо грамматических значений. К ним относится прежде всего глагол **haber**, который почти полностью утратил свое лексическое значение и употребляется теперь для образования всех сложных времен, сложных неличных форм глагола и т.п., т.е. выполняет грамматические функции.

Вспомогательный глагол **ser** (быть) используется как глагол-связка и показатель форм страдательного залога, хотя и не утратил полностью своего лексического значения. Вспомогательная грамматическая роль присуща глаголу **estar**, который в то же время сохраняет и свое лексическое значение.

Во вспомогательной грамматической функции могут выступать некоторые знаменательные глаголы, например, **tener, ir, venir, poder, empezar, comenzar, seguir, dejar, quedar** и некоторые другие. Их иногда называют полувспомогательными глаголами.

2. По своим синтаксическим особенностям (иными словами, по характеру связи сказуемого с подлежащим и с дополнением) испанские глаголы можно разделить на следующие группы:

а) личные глаголы. Они передают действие, которое не мыслится без его исполнителя. Поэтому они имеют все три лица единственного и множественного числа. Личные глаголы составляют подавляющее большинство;

б) безличные глаголы называют действия, а точнее процессы или состояния, которые протекают сами по себе, без какого-либо производителя. При безличных глаголах подлежащее не мыслится. Хотя эти глаголы и употребляются в третьем лице единственного числа, они не подразумевают никакого лица. К ним относятся глаголы типа **amanecer** — рассветать; **nevar, granizar**, **llover** — идти (о снеге, граде, дожде);

в) переходные глаголы подразумевают действие, непосредственно направленное на какой-либо предмет. Такие глаголы имеют при себе прямое дополнение. Например: poner un **libro** —-положить книгу; **escribir** una carta — писать письмо. Переходные глаголы образуют страдательный залог;

г) непереходные глаголы не выражают действия, направленного на другой предмет, и по этой-причине не имеют при себе прямого дополнения. Это глаголы типа: **arder** — гореть, **ir** — идти, **poder** — мочь. Непереходные глаголы страдательного залога не образуют.

Примечание. Часто многозначные глаголы в одних своих значениях употребляются как переходные, в других как непереходные. Например: **trabajar** в значении *работать* — непереходный глагол, а в значении *обрабатывать*— переходный; **comer** в значении *есть, съедать* — переходный, а в значении *питаться, обедать* — непереходный.

д) местоименные (возвратные) глаголы имеют определенное сходство с русскими возвратными

глаголами. Употребляются всегда с местоимениями — возвратным или же неударенными личными местоимениями: **lavarse** — мыться, **me lavo** — я моюсь, **se lavan** — они моются и т.п.

3. Исходя из морфологических особенностей глагольного спряжения, в испанском языке выделяются три группы глаголов:

а) глаголы обычного спряжения (иначе их называют «правильными»). Это самая многочисленная группа. В нее входят глаголы, которые при спряжении не изменяют буквенный состав корня и подчиняются всем основным правилам спряжения. Например: **vivir, trabajar, comer, amar** и т.д.;

б) глаголы отклоняющегося спряжения (иначе «отклоняющиеся», «неправильные»). К ним относятся глаголы, которые изменяют в определенных временах и лицах буквенный состав корня или нормативные окончания, или же то и другое одновременно и которые, благодаря, общим особенностям спряжения, объединяются в специальные группы. Например: **entender** — yo ent**ie**ndo — я понимаю и т.д., **cerrar** — c**ie**rro — я закрываю и т.д. У этих двух глаголов при спряжении происходит дифтонгизация **e** в **ie**, поэтому они относятся к одной группе отклоняющихся глаголов;

в) глаголы индивидуального спряжения (иначе — «индивидуальные», «особые»). В данную группу входят глаголы, каждый из которых имеет свои собственные особенности спряжения. Например: **ir, salir, ser, estar** и т.д.

4. Своеобразное положение занимают так называемые «недостаточные» глаголы, которые по разным причинам не употребляются в ряде лиц и времен. К ним относятся: **atañer** — касаться, **soler**— иметь обыкновение, **abolir** — отменять, **concernir** — относиться, касаться и др.

§ 43. Грамматические категории глагола

При спряжении испанские глаголы изменяют свои окончания и помощью этих изменений выражают ряд грамматических категорий, а именно: время, наклонение, залог, лицо и число.

Глагольные времена в испанском языке образуют разветвленную систему и делятся на простые и сложные.

В испанском языке четыре глагольных наклонения: изъявительное, сослагательное, повелительное и условное; два залога - действительный и страдательный; три лица, каждое из которых имеет два числа: единственное и множественное.

А. ОПИСАНИЕ ФОРМ ГЛАГОЛА

Неличные формы глагола

§ 44. Простой инфинитив как исходная глагольная форма

В испанском языке неопределенная форма глагола бывает двух видов: простая и сложная (см. § 46). Простой инфинитив является исходной формой всей системы испанского глагола. Это неизменяемая форма; она не выражает ни времени, ни лица, ни числа. Инфинитив состоит из основы и окончаний **-ar, -er, -ir**. Например: and**ar**, sab**er**, sal**ir**.

Инфинитив местоименных глаголов оканчивается возвратным имением — **se**: tutear**se**, mover**se**, batir**se**.

Принадлежность глагола к тому или иному спряжению определяется по окончаниям инфинитива. От основы инфинитива образуется большинство простых временных форм глагола, а также причастие и герундий. Лишь простое будущее время и простые формы условного наклонения образуются от самой инфинитивной формы.

§ 45. Образование причастия

Причастие является глагольной формой, совмещающей в себе признаки глагола и прилагательного. В современном испанском языке имеется только причастие прошедшего времени или, как иногда его называют, пассивное причастие (participio pasado o pasivo). Оно обладает категориями рода и числа.

Причастия подавляющего большинства глаголов образуются прибавлением к их основе суффикса -**ado (-a, -os, -as)** для первого спряжения и **-ido (-a, -os, -as)** для второго и третьего спряжений:

habl(ar) + ado = **hablado** (-a, -os, -as)
comprend(er) + ido = **comprendido** (-a, -os, -as)
permit(ir) + ido = **permitido** (-a, -os, -as)

Однако некоторые глаголы не подчиняются приведенному правилу и образуют особые («непрвильные») причастия. Среди таких глаголов выделяются две группы: в одну из них входят глаголы, которые имеют только особое причастие, в другую — глаголы, у которых есть как обычное причастие, так и особое. Ниже приводятся списки глаголов, входящих в названные группы.

1. Глаголы, имеющие только особое причастие:

abrir	— abierto	imprimir	— impreso
absolver	— absuelto	morir	— muerto
cubrir	— cubierto	poner	— puesto
decir	— dicho	resolver	— resuelto
disolver	— disuelto	satisfacer	— satisfecho
escribir	— escrito	ver	— visto
hacer	— hecho	volver	— vuelto

Все производные от перечисленных выше глаголов также имеют соответствующие особые причастия:

describir — *descrito*
contradecir — *contradicho* и т.д.

Наиболее употребительными из таких производных глаголов являются: componer, contradecir, contrahacer, contraponer, deponer, descomponer, describir, descubrir, desenvolver, deshacer, devolver, disponer, encubrir, envolver, exponer, imponer, indisponer, inscribir, interponer, oponer, posponer, predecir, presuponer, prever, proponer, proscribir, rehacer, reponer, resolver, sobreponer, subscribir, suponer, trasponer.

2. Глаголы, имеющие два причастия — обычное и особое:

abstraer	— abstraído	— abstracto
afijar	— afijado	— afijo
afligir	— afligido	— aflicto
ahitar	— ahitado	— ahíto
atender	— atendido	— atento
bendecir	— bendecido	— bendito
compeler	— compelido	— compulso
comprender	— comprendido	— comprenso
concluir	— concluido	— concluso
confesar	— confesado	— confeso
confundir	— confundido	— confuso
consumir	— consumido	— consunto
contundir	— contundido	— contuso
convencer	— convencido	— convicto
convertir	— convertido	— converso
corregir	— corregido	— correcto
corromper	— corrompido	— corrupto
despertar	— despertado	— despierto
difundir	— difundido	— difuso
dividir	— dividido	— diviso
elegir	— elegido	— electo

enjugar — enjugado — enjuto
excluir — excluido — excluso
eximir — eximido — exento
expeller — expelido — expulso
expresar — expresado — expreso
extender — extendido — extenso
extinguir — extinguido — extinto
fijar — fijado — fijo
freír — freído — frito
hartar — hartado — harto
incluir — incluido — incluso
incurrir — incurrido — incurso
infundir — infundido — infuso
injertar — injertado — injerto
insertar — insertado — inserto
invertir — invertido — inverso
juntar — juntado — junto
maldecir — maldecido — maldito
manifestar — manifestado — manifiesto
nacer — nacido — nato
oprimir — oprimido — opreso
poseer — poseído — poseso
prender — prendido — preso
presumir — presumido — presunto
pretender — pretendido — pretenso
propender — propendido — propenso
proveer — proveído — provisto
recluir — recluido — recluso
romper — rompido — roto
salvar — salvado — salvo
sepultar — sepultado — sepulto
soltar — soltado — suelto
sujetar — sujetado — sujeto
suprimir — suprimido — supreso
sustituir — sustituido — sustituto
suspender — suspendido — suspenso
teñir — tenido — tinto
torcer — torcido — tuerto

Примечание. Уже говорилось (см. пункт 1 данного §), что все производные глаголы образуют participio по образцу причастия соответствующего простого глагола.

Однако из таблицы видно, что два производных глагола от **decir** имеют исключения:

decir — dicho
maldecir — maldecido — maldito
bendecir — bendecido — bendito

Необходимо помнить, что если у глагола имеется два причастия, то в этом случае сложные времена

образуются только с помощью причастия обычной формы:

La muchacha se *ha despertado*.
El profesor vio que Teresa *había corregido* las faltas.

Исключением являются четыре причастия особой формы: **roto, frito, provisto** и **preso**, которые часто употребляются в сложных временах, заменяя причастия обычной формы. Например: **he frito, había provisto, hubo preso** более употребительны, чем he freído, habia proveido и hubo prendido. Что касается причастия **roto**, то оно чти полностью вытеснило в современном языке форму **rompido** и потому беспрепятственно употребляется в сложных временах.

В функции прилагательного и в оборотах **estar + participio** употребительными являются, наоборот, особые причастные формы:

El niño *despierto* llamó a su madre.
El niño *está despierto*.

Испанские грамматисты возражают против употребления в названных случаях обычной формы причастий.

§ 46. Образование сложного инфинитива

Сложный инфинитив всех глаголов состоит из инфинитива вспомомогательного глагола **haber** и причастия основного глагола: haber trabajado, haber comido, haber partido.

Если глагол местоименный, то к инфинитиву вспомогательного глагола **haber** присоединяется местоимение **se**: haber**se** lavado, haber**se** perdido, haber**se** vestido.

§ 47. Образование простого и сложного герундия

Герундий является неизменяемой глагольной формой. Он имеет некоторое сходство с русским деепричастием и совмещает в себе признаки глагола и наречия. У герундия две формы: простая и сложная.

Простая форма герундия образуется от основы глагола + суффиксы **-ando** (для I спряжения) и **-iendo** (для II и III спряжений):

habl(ar) +ando = **hablando**
comprend(er) + iendo = **comprendiendo**
permit(ir)+iendo = **permitiendo**

Герундий местоименных глаголов образуется присоединением к суффиксам -ando или -iendo соответствующего местоимения. Над ударной гласной ставится знак ударения:

lav(arse)+ándose = lavándose
perd(erse) + iéndose = perdiéndose
dirig(irse) + iéndose = dirigiéndose

У ряда отклоняющихся и индивидуальных глаголов под влиянием особенностей спряжения и орфографических правил происходит изменение коренных гласных простых форм герундия. Это касается следующих индивидуальных глаголов:

caer — cayendo poder — pudiendo
decir — diciendo podrir — pudriendo
erguir — irguiendo traer — trayendo
ir — yendo venir — viniendo
oir — oyendo

и глагольных групп * отклоняющегося спряжения:

глаголы III группы: pedir — p**i**diendo

глаголы IV группы: sentir — s**i**ntiendo
глаголы V группы: dormir — d**u**rniendo
глаголы VIII группы: huir — huyendo

* Подробнее о группах глаголов отклоняющегося спряжения см. § 61.

2. Сложная форма герундия всех глаголов образуется с помощью герундия вспомогательного глагола **haber** и причастия основного глагола: hablar — **habiendo hablado**, comprender — **habiendo comprendido**, escribir — **habiendo escrito**.

Образование глагольных времен и наклонений

§ 48. Типы глагольных спряжений

В испанском языке три глагольных спряжения. В зависимости от инфинитивного окончания каждый глагол относится к одному из них. Все глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на:

-ar — I спряжения: habl**ar**, pens**ar**, trabaj**ar** и т.п.
-er — II спряжения: comprend**er**, com**er**, cre**er** и т.п.
-ir — III спряжения: permit**ir**, viv**ir**, sub**ir** и т.п.

Возвратное местоимение **se** не влияет на определение типа спряжения:

-arse — preocup**arse** — I спряжение
-erse —.condol**erse** — II спряжение
-irse — dirig**irse** — III спряжение

§ 49. Система времен и наклонений испанского глагола

В испанском языке времена глаголов бывают простыми и сложными. Для одних и тех же времен испанских глаголов существуют различные наименования. В данном учебнике для их названия приняты термины, наиболее распространенные в русских и иностранных изданиях.

Tiempos simples	*Tiempos compuestos*
Modo indicativo	
Presente	Pretérito perfecto
Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
Pretérito indefinido	Pretérito anterior
Futuro imperfecto	Futuro perfecto
Modo subjuntivo	
Presente	Pretérito perfecto
Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
Futuro imperfecto	Futuro perfecto
Modo potencial	
Imperfecto	Perfecto
Modo imperativo	

Действительный залог

§ 50. Образование простых времен изъявительного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения

Простые временные формы образуются присоединением соответствующих окончаний к основе глагола или к инфинитиву.

1. *Presente*

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-o	-as	-a	-amos	-áis	-an	Спряжение I
	-o	-es	-e	-emos	-éis	-en	II
	-o	-es	-e	-imos	-ís	-en	III

Типовые примеры:

	Hablar	**Comprender**	**Permitir**
(yo)	habl**o**	comprend**o**	perm**ito**
(tú)	habl**as**	comprend**es**	perm**ites**
(él)*	habl**a**	comprend**e**	perm**ite**
(nosotros)	habl**amos**	comprend**emos**	perm**itimos**
(vosotros)	habl**áis**	comprend**éis**	perm**itís**
(ellos)	habl**an**	comprend**en**	perm**iten**

* В тех лицах типовых примеров, где имеется два или более местоимений, будет указываться только одно — мужского рода.

2. *Pretérito imoerfecto*

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-aba	-abas	-aba	-abamos	-abais	-aban	Спряжение I
	-ía	-ías	-ía	-íamos	-íais	-ían	II и III

Типовые примеры:

	Hablar	Comprender	Permitir
(yo)	habl**aba**	comprend**ía**	permit**ía**
(tu)	habl**abas**	comprend**ías**	permit**ías**
(el)	habl**aba**	comprend**ía**	permit**ía**
(nosotros)	habl**ábamos**	comprend**íamos**	permit**íamos**
(vosotros)	habl**abais**	comprend**íais**	permit**íais**
(ellos)	habl**aban**	comprend**ían**	permit**ían**

3. Pretérito indefinido

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-é	-aste	-ó	-amos	-asteis	-aron	Спряжение I
	-i	-iste	-ió	- imos	- isteis	- ieron	II и III

Т и п о в ы е п р и м е р ы:

Hablar Comprender Permitir

(yo)	habl**é**	comprend**í**	permit**í**
(tú)	habl**aste**	comprend**iste**	permit**iste**
(él)	habl**ó**	comprend**ió**	permit**ío**
(nosotros)	habl**amos**	comprend**imos**	permit**imos**
(vosotros)	habl**asteis**	comprend**isteis**	pennit**isteis**
(ellos)	habl**aron**	comprend**ieron**	permit**ieron**

4. Futuro imperfecto

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
infinitivo +	-é	-ás	-á	-emos	-éis	-án	Спряжение I, II и III

Типовые примеры:

Hablar Comprender Permitir

(yo)	hablar**é**	comprender**é**	permitir**é**
(tú)	hablar**ás**	comprender**ás**	permitir**ás**
(el)	hablar**á**	comprender**á**	permitir**á**
(nosotros)	hablar**emos**	comprender**emos**	permitir**emos**
(vosotros)	hablar**éis**	comprender**éis**	permitir**éis**
(ellos)	hablar**án**	comprender**án**	permitir**án**

§ 51. Вспомогательный глагол haber

Как уже было сказано, вспомогательный глагол **haber** служит для образования всех сложных времен испанского глагола. Поэтому, прежде чем переходить к изучению системы сложных глагольных времен правильных глаголов, необходимо знать простые временные формы глагола **haber**:

Modo indicative

	Единственное число			Множественное число		
Лицо / Время	1	2	3	1	2	3
Presente	he	has	ha	hemos	habéis	han
Preterito imperfecto	habia	habías	había	habíamos	habíais	habían
Preterite indefinido	hube	hubiste	hubo	hubimos	hubisteis	hubieron
Future imperfecto	habré	habrás	habrá	habremos	habréis	habrán

§ 52. Образование сложных времен изъявительного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения

Сложные временные формы образуются с помощью вспомогательного глагола **haber** и причастия спрягаемого глагола.

1. Pretérito perfecto

Presente de indicative глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
he, has, ha, hemos, habeis, han	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo) (tu)	he hablado	he comprendido	he permitido
(el)	has hablado	has comprendido	и т.д.
	ha hablado	и т.д.	
	и т.д.		

2. *Pretérito pluscuamperfecto*

Pretérito imperfecto de indicativo глагола **ber**		Причастие спрягаемого глагола
había, habías, había, habíamos, habíais, habían	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo)	había hablado	había comprendido	había permitido
(tu)	habías hablado	habías comprendido	и т.д
(el)	había hablado	и т.д.	
	и т.д.		

3. Pretérito anterior

Pretérito indefinido de indicativo глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo)	hube hablado	hube comprendido	hube permitido
(tú)	hubiste hablado	hubiste comprendido	и т.д.
(él)	hubo hablado	и т.д.	
	и т.д.		

4. Futuro perfecto

Futuro imperfecto de indicativo глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo)	habré hablado	habré comprendido	habre permitido
(tú)	habrás hablado	habrás comprendido	и т.д.
(él)	habrá hablado	и т.д.	
	и т.д.		

53. Образование простых времен сослагательного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения

1. Presente

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-e	-es	-e	-emos	-éis	-en	Спряжение I
	-a	-as	-a	-amos	-áis	-an	II и III

Типовые примеры:

	Hablar	**Comprender**	**Permitir**
(yo)	hable	comprenda	permita
(tú)	hables	comprendas	permitas
(él)	hable	comprenda	pennita
(nosotros)	hablemos	comprendamos	permitamos
(vosotros)	habléis	comprendáis	permitáis
(ellos)	hablen	comprendan	permitan

2. Pretérito imperfecto

Это время имеет две, в какой-то степени равнозначных, формы. Одна из них условно называется формой на **-ra**, другая — формой на **-se**:

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-ara -ase	-aras -ases	-ara -ase	-áramos -ásemos	-arais -aseis	-aran -asen	Спряжение I
	-iera -iese	-ieras -ieses	-iera -iese	-iéramos -iésemos	-ierais - ieseis	-ieran -iesen	II и Ш

Типовые примеры:

	Hablar	Comprender	Permitir
(yo)	habl**ara**	comprend**iera**	permit**iera**
	habl**ase**	comprend**iese**	permit**iese**
(tú)	habl**aras**	comprend**ieras**	permit**ieras**
	habl**ases**	comprend**ieses**	permit**ieses**
(él)	habl**ara**	comprend**iera**	permit**iera**
	habl**ase**	comprend**iese**	permit**iese**
(nosotros)	habl**áramos**	comprend**iéramos**	permit**iéramos**
	habl**ásemos**	comprend**iésemos**	permit**iésemos**
(vosotros)	habl**arais**	comprend**ierais**	permit**ierais**
	habl**aseis**	comprend**ieseis**	permit**ieseis**
(ellos)	habl**aran**	comprend**ieran**	permit**ieran**
	habl**asen**	comprend**iesen**	permit**iesen**

*3. Futuro imperfecto**

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-are	-ares	-are	-áremos	-areis	-aren	Спряжение I
	-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren	II и III

* Это время в современном испанском языке употребляется крайне редко.

Типовые примеры:

	Hablar	Comprender	Permitir
(yo)	habl**are**	comprend**iere**	permit**iere**
(tu)	habl**ares**	comprend**ieres**	permit**ieres**
(el)	habl**are**	comprend**iere**	permit**iere**
(nosotros)	habl**áremos**	comprend**iéremos**	permit**iéremos**
(vosotros)	habl**areis**	comprend**iereis**	permit**iereis**
(ellos)	habl**aren**	comprend**ieren**	permit**ieren**

§ 54. Вспомогательный глагол haber

В данном параграфе приводятся простые времена сослагательного наклонения глагола **haber**, с помощью которых образуются сложные времена этого же наклонения всех глаголов:

Modo subjuntivo

	Единственное число			Множественное число		
Лицо / Время	1	2	3	1	2	3
Presente	haya	hayas	haya	hayamos	hayáis	hayan
Preterito imperfecto	hubiera или hubiese	hubieras или hubieses	hubiera или hubiese	hubieramos или . hubiesemos	hubierais или hubieseis	hubieran или hubiesen

Futuro imperfecto	hubiere	hubieres	hubiere	hubiéremos	hubiereis	hubieren

§ 55. Образование сложных времен сослагательного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения

1. Pretérito perfecto

Presente de subjuntivo глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
haya, hayas, haya, hayamos, hayais, háyan	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo) haya hablado haya comprendido haya permitido
(tú) hayas hablado hayas comprendido и т.д.
(él) haya hablado и т.д.
и т.д.

2. Pretérito pluscuamperfecto

Pretérito imperfecto de subjuntivo глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
hubiera, hubieras hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran или hubiese,hubieses,hubiese, hubiésemos,hubieseis, hubiesen	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo) hubiera hablado (hubiese») hubiera comprendido (hubiese») hubiera permitido
и т.д.
(tú) hubieras hablado (hubieses ») comprendido (hubieses ») hubieras
и т.д.
(él) hubiera hablado
и т.д.

*3. Futuro perfecto**

Futuro imperfecto de subjuntivo глагола **haber**	Причастие спрягаеиого глагола
hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren	Hablado Comprendido permitido

*В современном испанском языке это время почти вышло из употребления.

Типовые примеры:

(yo) hubiere hablado hubiere comprendido hubiere permitido
(tú) hubieres hablado hubieres comprendido и т.д.
(él) hubiere hablado и т.д.
и т.д.

56. Образование Potencial imperfecto (o simple) глаголов обычного спряжения

	Единственное число			Множественное число			
	1	2	3	1	2	3	Лицо
Infinitivo +	-ía	-ías	-ía	-íamos	-íais	-ían	Спряжение I, II и III

Типовые примеры:

	Hablar	**Comprender**	**Permitir**
(yo)	hablar**ía**	comprender**ía**	permitir**ía**
(tú)	hablar**ías**	comprender**ias**	permitir**ías**
(él)	hablar**ía**	comprender**ía**	permitir**ía**
(nosotros)	hablar**íamos**	comprender**íamos**	pennitir**íamos**
(vosotros)	hablar**íais**	comprender**íais**	permitir**íais**
(ellos)	hablar**ían**	comprender**ían**	permitir**ían**

§ 57. Вспомогательный глагол haber

Potencial imperfecto глагола **haber** имеет следующие формы:

(yo) habría (nosotros) habríamos
(tu) habrías (vosotros) habríais
(el) habría (ellos) habrían

§ 58. Образование Potencial perfecto (o compuesto) глаголов обычного спряжения

Potencial imperfecto глагола **haber**		Причастие спрягаемого глагола
habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían	+	hablado comprendido permitido

Типовые примеры:

(yo) habría hablado habría comprendido habría permitido
(tú) habrías hablado habrías comprendido и т.д.
(él) habría hablado и т.д.
и т.д.

§ 59. Образование повелительного наклонения глаголов обычного спряжения

В отличие от русского в испанском языке повелительное наклонение употребляется во 2-м и 3-м лицах единственного числа и во всех лицах множественного числа. Однако лишь утвердительные формы единственного и множественного числа второго лица являются собственными формами этого наклонения, остальные заимствованы у настоящего времени сослагательного наклонения. Несмотря на это, в целях практического изучения языка дается парадигма спряжения не только для второго лица, но и для остальных лиц.

Особенности образования **imperativo** зависят также от того, в какой форме выражается повеление: в утвердительной или отрицательной.

1. Утвердительная форма повелительного наклонения

	Единственное число		Множественное число			
	2	3	1	2	3	Лицо
Основа глагола	-a	-e	-emos	-ad	-en	Спряжение I
	-e	-a	-amos	-ed	-an	II
				-id		III

Типовые примеры:

Hablar	**Comprender**	**Permitir**
habl**a** (tú)	comprend**e**	permit**e**
habl**e** (usted)	comprend**a**	permit**a**
habl**emos** (nosotros)	comprend**amos**	pennit**amos**
habl**ad** (vosotros)	comprend**ed**	permit**id**
habl**en** (ustedes)	comprend**an**	pennit**an**

2. Отрицательная форма повелительного наклонения

Для образования названной формы используются во всех лицах окончания настоящего времени сослагательного наклонения:

	Единственное число		Множественное число			
	2	3	1	2	3	Лицо
no+ Основа глагола +	-es	-e	-emos	-éis	-en	Спряжение I
	-as	-a	-amos	-áis	-an	II и III

Типовые примеры:

Hablar	**Comprender**	**Permitir**
no habl**es** (tú)	no comprend**as**	no permit**as**
no habl**e** (usted)	no comprend**a**	no permit**a**
no habl**emos** (nosotros)	no comprend**amos**	no permit**amos**
no habl**éis** (vosotros)	no comprend**áis**	no permit**áis**
no habl**en** (ustedes)	no comprend**an**	no permit**an**

§ 60. Орфографические особенности некоторых глаголов обычного спряжения

При спряжении некоторых глаголов происходят орфографические изменения последней буквы основы глагола под воздействием глагольного окончания. Такие изменения вызываются

необходимостью сохранить все звуки глагольной основы и не считаются отклонением от правил спряжения. Изменения возникают, главным образом, в связи с тем, что буквы **c** и **g** читаются по-разному перед различными гласными и по той причине, что буква и в сочетаниях **gue, gui, que, qui** не читается.

Орфографические изменения происходят в следующих случаях:

1. Глаголы, оканчивающиеся на **-car**, меняют c на **qu** перед **e**. Изменения происходят в 1-м лице единственного числа pretérito indefinido de indicative, во всех лицах presente de subjuntivo и в 3-м лице единственного, 1-ми 3-м лицах множественного числа imperativo. Например: ata**c**ar — ata**qu**é; ata**qu**e, ata**qu**es и т.д.

2. Глаголы, оканчивающиеся на **-zar**, меняют **z** на **c** перед **e**. Изменения происходят в тех же случаях, какие указаны в пункте 1.

Например: go**z**ar-go**c**é; go**c**e, go**c**es и т.д.

3. В тех же случаях глаголы, которые оканчиваются на **-gar**, приобретают **u** перед **e**: pa**g**ar — pa**gu**é; pa**gue**, pa**gu**es и т.д.

4. В глаголах на **-guar** над буквой **u**, если она находится перед **e**, явятся две точки, так называемая «трема» (crema). Это свойственно тем же временным формам, которые указаны в пункте 1. Например: averig**u**ar — averig**ü**é; averig**ü**e, averig**ü**es и т.д.

5. Глаголы на **-cer**, **-cir** меняют **c** на **z** перед **a, o.** Изменение проводит в presente de subjuntivo, в 3-м лице единственного, 1-м и 3-м лицах множественного числа imperativo и в первом лице единственного числа presente de indicativo. Например: ven**c**er — ven**z**o; ven**z**a, ven**z**as и т.д.

6. Глаголы, которые оканчиваются на **-ger,-gir**, меняют **g** на **j** перед **o** и **a**. Случаи те же, что и в пункте 5. Например: fin**g**ir — fin**j**o; fin**j**a, fin**j**as и т.д.

7. В подобных же случаях глаголы на **-guir** теряют **u** перед **a** и **o**: distin**gu**ir — distin**g**o; distin**g**a, distin**g**as и т.д.

8. Глагол **delinquir** в тех же временах и лицах меняет **qu** на **c** перед **a** и **o**: delin**c**o; delin**c**a, delin**c**as и т.д.

9. Глаголы на **-iar, -uar** во всех лицах, кроме 1-го и 2-го л. множественного числа presente de indicativo, presente de subjuntivo и imperativo, приобретают знак ударения над **i** и **u**:

enviar — env**í**o, env**í**as и т.д.
graduar — grad**ú**o, grad**ú**as и т.д.

Все сказанное можно обобщить в следующей таблице:

Окончание инфинитива	Изменение	Перед буквой
- car	c→qu	e
-zar	z→c	e
-gar	+ u	e
-guar	u→ü	e
-cer -cir	c→z	a,o
-ger -gir	g→j	a.o
-quir	qu →c	a,o
-guir	- u	a,o
-iar -uar	i→í u→ú	a,o,e (неударными)

§ 61 Образование времен глаголов отклоняющегося спряжения.

Все сложные времена и ряд простых времен отклоняющихся глаголов образуются по общему правилу. Поэтому в данном параграфе будут приводиться лишь те времена, при образовании которых у глаголов происходит специфические изменения.

1. Отклоняюшиеся глаголы I группы

Глаголы, относящиеся к этой группе, имеют следующее отклонение от обычных правил спряжения глаголов: коренное e под ударением пререходит в ie, т.е. происходит процесс дифтонгизации. Это случается лишь в presente de indicativo, presente de subjuntivo, imperativo. В данную группу входят глаголя всех спряжений.

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*
c**ie**rro	c**ie**rre	—
c**ie**rras	c**ie**rres	c**ie**rra
c**ie**rra	c**ie**rre	cierre
cerramos	cerreinos	cerremos
cerrais	cerreis	cerrad
c**ie**rran	c**ie**rren	c**ie**rren

Примечание. Как исключение к этой группе относятся глаголы **inquirir** и **adquirir**, меняющие **i** на дифтонг **ie**, когда ударение падает на **i**. Например: inqu**i**rir — inqu**ie**ro, inquieres и т.д. (presente de indicativo); inqu**ie**ra, inqu**ie**ras и т.д. fpresente de subjuntivo).

Наиболее употребительными отклоняющимися глаголами первой группы являются:

I спряжение — acertar, alentar, apretar, arrendar, asentar, atravesar, calentar, cegar, cerrar, comenzar, concertar, confesar, desmembrar, despertar, desterrar, empezar, encomendar, enmendar, ensangrentar, enterrar, errar, fregar, gobernar, helar, herrar, manifestar, merendar, negar, nevar, pensar, plegar, quebrar, recomendar, regar, reventar, segar, sembrar, sentarse, sosegar, tentar, tropezar.

II спряжение — ascender, atender, cerner, defender, descender, encender, entender, extender, perder, tender, verter.

III спряжение — concernir, discernir, adquirir, inquirir.

Примечание. Один из глаголов этой группы **errar** меняет, подчиняясь орфографическим правилам, **i** дифтонга **ie** на **y**: **yerro, yerras** и т.д.

Следует отметить, что если непроизводный глагол относится к одной из групп отклоняющихся глаголов, то и производный от него глагол входит в ту же группу.

2. Отклоняющиеся глаголы II группы

Глаголы этой группы имеют сходное с глаголами первой группы отклонение: коренное **o** под ударением переходит в **ue**. Дифтонгизация происходит в тех же случаях, но лишь у глаголов I и II спряжений.

o → ue

Encontrar

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*
enc**ue**ntro	enc**ue**ntre	—
enc**ue**ntras	enc**ue**ntres	enc**ue**ntra
enc**ue**ntra	enc**ue**ntre	enc**ue**ntre
encontramos	encontremos	encontremos
encontrais	encontreis	encontrad
enc**ue**ntran	enc**ue**ntren	enc**ue**ntren

Примечание. К этой группе как исключение следует отнести глагол **jugar**, меняющий **u** на **ue**: **jue**go**,** j**ueg**as и т.д.

Кроме того, глагол **jugar** имеет при спряжении орфографическую особенность: перед **e** (в presente de subjuntivo и в 1 лице ед. ч. pretérite indefinido de indicativo) после **g** ставится немое **u**: jue**gu**e, jue**gu**es, ju**gu**é и т.д.

Ко второй группе относятся такие употребительные глаголы, как:

I спряжение — acordar, acostar, almorzar, amolar, apostar, avergonzar,colar, colgar, concordar, consolar, contar, costar, descontar, esforzar, forzar, holgar, jugar, mostrar, poblar, probar, recordar, reforzar, renovar, rodar, rogar, soltar, sonar, soñar, tostar, trocar, tronar, volar, volcar.

II спряжение — absolver, cocer, disolver, conmover, devolver, doler, envolver, mover, morder, moler, oler, resolver, volver.

Примечания. 1. У глагола этой группы **oler** есть орфографическая особенность: при дифтонгизации o появляется **h**: **hu**elo, **hu**eles и т.д.

2. Не следует забывать об одной орфографической особенности глаголов типа **degollar**: при дифтонгизации над буквой **u**, чтобы сохранить ее звучание, ставится тремá. Например: deg**ü**ello, deg**ü**ellas и т.д.

3. Ряд причастий глаголов II группы имеют особую форму: volver — v**ue**lto, absolver- abs**ue**lto, soltar — s**ue**lto и т.п. (См. § 45)

3. Отклоняющиеся глаголы III группы

Особенность глаголов III группы заключается в том, что коренное **e** переходит в **i** не только под ударением, но и, в частности, перед ударными слогами с дифтонгами **io** и **ie**. Все глаголы этой группы — третьего спряжения. Они подвергаются изменению в ряде времен и наклонений.

e→i

Repetir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Pretérito indefinido de indicativo*	*Pretérito imperfecto de subjuntivo*	*Futuro imperfecto de subjuntivo*
rep**i**to	rep**i**ta	—	repetí	rep**i**tiera (rep**i**tiese)	rep**i**tiere
rep**i**tes	rep**i**tas	rep**i**te	repetiste	rep**i**tieras (rep**i**tieses)	rep**i**tieres
rep**i**te	rep**i**ta	rep**i**ta	rep**i**tio	rep**i**tiera (rep**i**tiese)	rep**i**tiere
repetimos	rep**i**tamos	rep**i**tamos	repetimos	rep**i**tiéramos (rep**i**tiésemos	rep**i**tiéremos
repetís	rep**i**táis	repetid	repet**i**steis	rep**i**tierais (rep**i**tieseis)	rep**i**tiereis
rep**i**ten	rep**i**tan	rep**i**tan	rep**i**tieron	rep**i**tieran (rep**i**tiesen)	rep**i**tieren
		gerundio — repitiendo			

К третьей группе относятся:

а) глаголы, оканчивающиеся на **-ebir, -estir, -edir, -enchir, -etir, -emir, -endir**.

К этим глаголам примыкает и **servir**. Все они не имеют каких-либо других изменений, кроме указанных выше;

б) глаголы, которые оканчиваются на **-eir** и **-eñir**. Они имеют, кроме того, орфографическую особенность: при совмещении двух **i** одно из них опускается. Например, в 3 лице pretérito indefinido de indicativo глагола reír вместо riyó пишется rió. Ниже приводится выборочная таблица спряжения этого глагола.

Reir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Pretérito indefinido de indicativo*	*Pretérito imperfecto de subjuntivo*	*Future imperfecto de subjuntivo*
r**í**o	r**í**a	—	re**í**	r**í**era (r**í**ese)	r**i**ere
r**í**es	r**í**as	r**í**e	Re**i**ste	r**í**eras (r**í**eses)	r**i**eres
r**í**e	r**í**a	r**í**a	r**i**ó	r**í**era (r**í**ese)	r**i**ere
re**í**mos	r**í**amos	r**í**amos	re**í**mos	r**í**eramos (r**í**esemos)	r**i**eremos
re**í**s	r**í**ais	reíd	re**í**steis	r**í**erais (r**í**eseis)	r**i**ereis
r**í**en	r**í**an	r**í**an	r**í**eron	r**í**eran (r**í**esen)	r**i**eren
		gerundio — r**í**endo			

Так же, как **reír**, спрягаются глаголы **ceñir, sonreír, freír, teñir** и др.;

в) орфографическую особенность имеют и глаголы, оканчивающиеся на **-egir, -eguir**. Перед **o** и **a** у них появляются, соответственно буквы **j** и **g** (без **u**):

ele**g**ir — eli**j**o — 1 л. ед. ч. Presente de indicativo
eli**j**a, eli**j**as и т.д. — все лица Presente de subjuntivo
se**gu**ir — si**g**o — 1л. ед. ч. Presente de indicativo
si**g**a, si**g**as и т.д. — все лица Presente de subjuntivo

Наиболее употребительными глаголами третьей группы являются:

ceñir, competir, concebir, conseguir, corregir, derretir, despedir, elegir, embestir, expedir, freír, gemir, henchir, impedir, investir, medir, pedir, reír, reñir, repetir, seguir, servir, sonreír, teñir, vestir.

4. Отклоняющиеся глаголы IV группы

У глаголов этой группы происходит двоякое изменение: **e** под ударением дифтонгизируется в **ie**, а в тех случаях, когда **e** стоит перед слогом, включающим в себя дифтонги **io** или **ie**, происходит стяжение **e** в **i**. К четвертой группе относятся лишь глаголы III спряжения, оканчивающиеся на **-entir, -erir, -ertir, -ervir.**

e→ie
e→ i

Sentir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Pretérite indefinido de indicativo*	*Pretérite imperfecto de subjuntivo*	*Futuro imperfecto de subjuntivo*
s**ie**nto	s**ie**nta	—	sentí	s**i**ntiera (s**i**ntiese)	s**i**ntiere
s**ie**ntes	s**ie**ntas	s**ie**nte	sentiste	s**i**ntieras (s**i**ntieses)	s**i**ntieres
s**ie**nte	s**ie**nta	s**ie**nta	s**i**ntió	s**i**ntiera (s**i**ntiese)	s**i**ntiere
sentimos	s**i**ntamos	sintamos	sentimos	s**i**ntiéramos (s**i**ntiésemos)	s**i**ntiéremos
sentís	s**i**ntáis	sentid	sentisteis	síntierais (s**i**ntieseis)	s**i**ntiereis
s**ie**nten	s**ie**ntan	s**ie**ntan	s**i**ntieron	s**i**ntieran (s**i**ntiesen)	s**i**ntieren
		gerundio — s**i**ntiendo			

Из глаголов этой группы наиболее употребительны следующие:

adherir, advertir, arrepentirse, conferir, consentir, convertir, deferir, diferir, divertir, herir, hervir, ingerir, invertir, mentir, pervertir, preferir, presentir, referir, requerir, sentir, sugerir, transferir.

5. Отклоняющиеся глаголы V группы

При спряжении глаголов V группы происходит два типа изменений: **o** переходит в дифтонг **ue** или же в **u**. К этой группе причисляются лишь глаголы **morir, dormir** и их производные.

o→ue
o→ u
Dormir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Pretérito indefinido de indicativo*	*Pretérito imperfecto de subjuntivo*	*Futuro imperfecto de subjuntivo*

d**ue**rmo	d**ue**rma	—	dormi	d**u**rmiera (d**u**rmiese)	d**u**rmiere
d**ue**rmes	d**ue**rmas	d**ue**rme	dormiste	d**u**rmieras (d**u**rmieses)	d**u**rmieres
d**ue**rme	d**ue**rma	d**ue**rma	d**u**rmió	d**u**rmiera (d**u**rmiese)	d**u**rmiere
dormimos	d**u**rmamos	d**u**rmamos	dormimos	d**u**rmiéramos (d**u**rmiésemo	d**u**rmieramo
dormís	d**u**rmáis	dormid	dormisteis	d**u**rmierais (d**u**rmieseis)	d**u**rmiereis
d**ue**rmen	d**ue**rman	d**ue**rman	d**u**rmieron	d**u**rmieran (d**u**rmiesen)	d**u**rmieren
		gerundio — d**u**rmiendo			

6. Отклоняющиеся глаголы VI группы

В эту группу входят глаголы второго и третьего спряжений, оканчвающиеся на **-acer, -ecer, -ocer, -ucir.**

При их спряжении для сохранения коренного согласного звука, передаваемого в этих случаях буквой **c**, происходит вставка и **z** перед **c**; иными словами вместо одной буквы c появляется две- **zc**. Это происходит только перед гласными **o** и **a**.

c → zc перед o, a

crecer

Presente de indicativo	Presente de subjuntivo	Imperativo
cre**z**co creces crece и т.д.	cre**z**ca cre**z**cas cre**z**ca cre**z**camos cre**z**cais cre**z**can	crece cre**z**ca cre**z**camos creced cre**z**can

Исключения:

а) **mecer** и **remecer**, которые склоняются по общему правилу, но с орфографической заменой **c** на **z** перед гласными **o** и **a**: me**z**o, me**z**a

б) **cocer**, относящийся также и ко второй группе отклоняющихся глаголов, т.е. дифтонгизирующий **o** ударное: **cuezco, cuezca** и т.п.;

в) **yacer, hacer** и их производные, т.к. это глаголы индивидуального спряжения;

г) глаголы на **-ducir** являются отклоняющимися, но они будут рассмотрены в особой группе.

К числу наиболее употребительных глаголов VI группы следует отнести: abastecer, ablandecer, aborrecer, acaecer, acontecer, adormecer, agradecer, amanecer, ahochecer, aparecer, atardecer, carecer, compade-cer, complacer, conocer, convalecer, crecer, deslucir, embellecer, empobrecer, encarecer, endurecer, enloquecer, enfurecer, engrandecer, emnudecer, ennegrecer, enorgullecer, enrarecer, entumecer, envanecer, envejecer, enverdecer, establecer, estremecer, fallecer, favorecer, florecer, fortalecer, guarnecer, humedecer, lucir, merecer, nacer, obedecer, o(b)scurecer, ofrecer, orgullecer, pacer, padecer, palidecer, perecer, pernanecer, pertenecer, placer, renacer, resplandecer, restablecer, robustecer, tardecer, verdecer.

7. Отклоняющиеся глаголы VII группы

В эту группу входят все глаголы, оканчивающиеся на **-ducir**. Их особенности заключаются в следующем:

а) буква c заменяется на **zc** перед гласными **o** и **a**;

б) в трех временах сослагательного наклонения коренная согласная c чередуется с **j**;

в) в тех же временах после **j** выпадает **i** из дифтонгов **ie** и **ió**;

г) в первом лице Preterito indefinido de indicativo вместо **i** употребляется **e**.

c → zc перед **a, o**
c→j
ie и **ió→e, o**
Reducir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Pretérito indefinido de indicativo*	*Pretérito imperfecto de subjuntivo*	*Futuro imperfecto de subjuntivo*
redu**z**co	redu**z**ca	—	redu**j**e	redu**j**era (redu**j**ese)	redu**j**ere
reduces	redu**z**cas	reduce	redu**j**iste	redu**j**eras (redu**j**eses)	redu**j**eres
reduce и т.д.	redu**z**ca	redu**z**ca	redu**j**o	redu**j**era: (redu**j**ese)	redu**j**ere
	redu**z**camos	redu**z**camos	redu**j**imos	redu**j**éramos (redu**j**ésemos)	redu**j**eremos
	redu**z**cáis	reducid	redu**j**isteis	redu**j**erais (redu**j**eseis)	redu**j**ereis
	redu**z**can	redu**z**can	redu**j**eron	redu**j**eran (redu**j**esen)	redu**j**eren

К VII группе относятся глаголы: aducir, conducir, deducir, inducir, introducir, producir, reducir, seducir, traducir и др.

8. Отклоняющиеся глаголы VIII группы

В данную группу входят глаголы, оканчивающиеся на **-uir**. У них после глагольного корня появляется **y** перед буквами **a, e, o**.

y перед **a, e, o**
Huir

Presente de indicativo	*Presente de subjuntivo*	*Imperativo*	*Preterito indefinido de indicativo*
hu**y**o	hu**y**a	—	huí
hu**y**es	hu**y**as	hu**y**e	huiste
bu**y**e	hu**y**a	hu**y**a	hu**y**ó
huimos	hu**y**amos	hu**y**amos	huimos
huís	hu**y**áis	huid	huisteis
hu**y**en	hu**y**an	hu**y**an	hu**y**eron
	gerundio — hu**y**endo		

И с к л ю ч е н и е : глагол **inmiscuir** — inmiscuo, inmiscues и т.д.

К данной группе относятся глаголы: arguir, atribuir, concluir, constituir, construir, contribuir, destituir, destruir, disminuir, distribuir, excluir, huir, incluir, influir, instituir, instruir, obstruir, restituir, retribuir, su(b)stituir и др.

9. Отклоняющиеся глаголы IX группы

В данную группу входят глаголы, оканчивающиеся на **-añer, -añir, -iñir, -uñir, -eller, -ullir**.

Их особенностью является выпадение **i** в целом ряде лиц preterito indefinido de indicativo, pretérito imperfecto и futuro imperfecto de subjuntivo в связи с тем, что в испанском языке после **ñ** и **ll** не могут следовать дифтонги **io** и **ie**.

io, ie → o, e после **ñ и ll**

Gruñir

Pretérito indefinido de indicativo	*Pretérito imperfecto de subjuntivo*	*Futuro imperfecto de subjuntivo*
gruñi	gruñera (grunese)	gruñere
gruñiste	gruñeras (gruneses)	gruñeres
gruño	gruñera (grunese)	gruñere
gruñimos	gruñéramos (gruñésemos)	gruñéremos
gruñisteis	gruñerais (gruñeseis)	gruñereis
gruñeron	gruñeran (gruñesen)	gruñeren

Чаще других употребляются следующие глаголы этой группы: atañer, bruñir, bullir, engullir, gañir, gruñir, mullir, muñir, plañir, restriñir, tañer, tullir, zambullir.

§ 62. Глаголы индивидуального спряжения

Каждый из глаголов этой группы имеет свои индивидуальные особенности при спряжении в простых временах. Сложные времена этих глаголов образуются по общему правилу. Следует помнить, что глаголы, производные от индивидуальных глаголов, спрягаются по образцу последних. Справочную таблицу спряжения индивидуальных глаголов см. в приложении, раздел I.

§ 63. Местоименные глаголы

1. Испанские грамматисты, основываясь на значении местоименных глаголов, обычно выделяют среди них два вида: возвратные и взаимные.

Возвратные глаголы указывают на то, что обозначаемое ими действие переходит на само действующее лицо:

me peino — я причесываюсь
te vistes — ты одеваешься

Взаимные глаголы называют действие, которым в равной степени обмениваются между собой два субъекта. Естественно, что глагол в таких случаях всегда употребляется во множественном числе.

Carmen y José *se cartean*. Кармен и Хосе переписываются.
Pedro y Juan *se abrawron*. Педро и Хуан обнялись.

Все местоименные глаголы являются непереходными. Большинство местоименных глаголов образуется от переходных глаголов прибавлением к инфинитиву местоимения **se**:

lavar — мыть lavarse — мыться
peinar — причесывать peinarse — причесываться

2. Спряжение местоименных глаголов во всех простых и сложных временах всех наклонений (за исключением положительной формы повелительного наклонения) производится по следующему правилу: местоимения в строгом соответствии с лицом, в котором стоит глагол, обычно помещаются перед глагольной формой. Этими местоимениями являются:

а) собственно возвратное местоимение **se,** употребляемое перед глаголом в 3-м лице единственного и множественного числа;

б) личные местоимения в функции дополнений, употребляемые перед глаголом во всех остальных лицах:

Типовые примеры:

	Lavarse	**Peinarse**
	Presente de indicativo	*Pretérito perfecto de indicativo*
(yo)	**me** lavo	no **me** he peinado
(tú)	**te** lavas	no **te** has peinado

(él)	**se** lava	no **se** ha peinado
(nosotros)	**nos** lavamos	no **nos** hemos peinado
(vosotros)	**os** laváis	no **os** habéis peinado
(ellos)	**se** lavan	no **se** han peinado

3. Спряжение местоименных глаголов в утвердительной форме повелительного наклонения характеризуется следующими особенностями:

а) указанные выше местоимения ставятся после глагола и присоединяются к нему;

б) для сохранения у глагольной формы прежнего ударения над ударной гласной ставится **acento** (как правило, за исключением 2-го лица множественного числа);

в) в 1-м и 2-м лицах множественного числа происходит выпадение согласных **s** и **d**, соответственно.

Типовые примеры:

Lavarse	**Dirigirse**
láva**te** (tú)	diríge**te** (tu)
láve**se**(Ud.)	diríja**se** (Ud.)
lávemo**nos** (nosotros) из lavemo(s) + nos	dirijamo**nos** (nosotros)
lava**os** (vosotros) из lava(d) + os	dirígi**os** * (vosotros)
laven**se** (Uds.)	diríjan**se** (Uds.)

* **Acento** в данном случае ставится по орфографическим причинам, указывая на отсутствие дифтонга.

Примечание. **Irse** единственный глагол, у которого не происходит во 2 лице мн. ч. выпадения **d: Idos**.

4. Испанские местоименные глаголы не всегда соответствуют русским возвратным или взаимным глаголам. При сопоставлении обнаруживаются такие различия:

а) испанские местоименные глаголы с возвратным или взаимным значением соответствуют русским невозвратным глаголам:

aburrirse — скучать
desangrarse — истекать кровью, терять силы
desanimarse — падать духом
descuidarse — упустить что-либо, быть небрежным
ducharse — принимать душ
fastidiarse — скучать
helarse — замерзать
imaginarse — представлять себе
impacientarse — терять терпение
marearse — чувствовать головокружение, страдать морской болезнью
ofrecerse — предлагать свои услуги
originarse — брать начало, происходить
parecerse — быть похожим
portarse — вести себя
secarse — сохнуть, засыхать (и вытираться)
sublevarse — восставать

б) испанские невозвратные глаголы соответствуют русским возвратным или взаимным глаголам:

alegar — ссылаться
aprender — учиться чему-либо (и изучать, выучить)
ascender — подниматься, повышаться (по службе)
bajar — спускаться, опускаться
caber — вмещаться, помещаться (и содержать)
descender — спускаться, опускаться
descuidar — не заботиться
disfrutar — пользоваться, наслаждаться
disponer — распоряжаться
durar — продолжаться, длиться
estudiar — учиться, заниматься (и изучать)
finalizar — кончаться
fingir — притворяться
girar — вращаться, вертеться
gozar — наслаждаться, пользоваться
gustar — нравиться
intervenir — вмешиваться
jurar — клясться
latir — биться (о сердце)
lograr — добиваться, удаваться
luchar — бороться
nacer — рождаться
ondear — развеваться (о знамени)
procurar — добиваться, пытаться
regresar — возвращаться
renunciar — отказываться
servir — годиться
subir — подниматься
temer — бояться
tratar — обращаться с чем (кем)-либо, стараться, пытаться
valer — годиться (и стоить)
volver — возвращаться

5. Некоторые испанские глаголы меняют свое лексическое значение в зависимости от употребления в возвратной или невозвратной форме:

aprovechar — пользоваться
aprovecharse — воспользоваться случаем, использовать возможность
calzar — носить обувь, обувать
calzarse — обуваться
dormir — спать
dormirse — засыпать
echar — бросать
echarse — ложиться (бросаться)
ir — идти,ехать
irse — уходить, уезжать
originar — давать начало, вызывать
originarse — происходить, брать начало
parecer — казаться
parecerse — быть похожим
prestar — давать взаймы
prestarse — предлагать свои услуги
volver — возвращаться
volverse — повернуться, превращаться

§ 64. Недостаточные глаголы

В испанском языке существует ряд глаголов, которые употребляются не во всех лицах или временах. Такие глаголы называются недостаточными. Отсутствие некоторых глагольных форм узывается двумя причинами: либо особенностями значения глаголов, либо своеобразием их структуры. В первом случае логический смысл, заложенный в глагольном значении, не позволяет употребить глагол в том или ином лице или времени. Например, глагол atañer *касаться* (в отвлеченном смысле) чего-либо, не мыслится по отношению к 1-му или 2-му лицу единственного и множественного числа. Во втором случае глагол не употребляется в тех или иных формах, благодаря их неблагозвучности, необычности сочетания звуков. Например: формы abolo или abuelo, aboles, abueles (от глагола abolir) считаются с точки зрения испанской языковой традиции благозвучными для глагола. Основными недостаточными глаголами являются:

Atañer (*касаться, относиться, принадлежать*) употребляется только в третьем лице обоих чисел. Теоретически употребление его возможно во всех временах, однако практически в языке встречают лишь формы третьего лица настоящего времени изъявительного наклонения: atañe, atañen.

El asunto atañe a todos. — Дело касается всех.

Balbucir (*бормотать*) употребляется только в тех формах и лицах, глагольные окончания которых начинаются с **i** или **e**. Например: balbuc**ío**, balbuc**íre**, balbuc**e**, balbuc**ía** и т.п.

Иными словами, balbucir имеет все формы кроме тех, в которых глаголы отклоняющегося спряжения на -ucir (VI группа) приобретают **z** перед коренной **c** (1-е лицо единственного числа presente de indicativo, все лица presente de subjuntivo, 1-е лицо множественного и 3-е лицо единственного числа imperativo):

El joven *balbucía* algo incomprensible. — Юноша бормотал что-то непонятное.

Недостающие формы глагола balbucir возмещаются в речи соответствующими формами синонимичного глагола обычного спряжения balbucear.

Concernir (*касаться, относиться*) употребляется только в третьем лице обоих чисел, обычно в следующих временах:

presente de indicativo — concierne, conciernen;
pretérito imperfecto de indicativo — concernía, concerníаn;
presente de subjuntivo — concierna, conciernan.

Употребителен также герундий concemiendo.

La resolución de la asamblea general concierne a todos los miembros de la organización. — Решение общего собрания касается всех членов организации.

Soler (*иметь обыкновение*) употребляется во всех лицах presente de indicativo и preterito imperfecto de indicativo: suelo, sueles и т.д.; solía, solías и т.д.

Малоупотребительны формы preterito indefinido de indicativo и presente de subjitativo.

Причастие **solido** служит только для образования всех лиц pretérito perfecto: he solido, has solido и т.д.

Suelo leer los periódicos por las mañanas. — Я обычно читаю газеты по утрам.

Глаголы **abolir** (*отменять*), **aguerrir** (*закалять в боях*), **agredir** (*нападать*), **aterir(se)** (*коченеть от холода*), **blandir** (*потрясать*), **despavorir** (*пугаться*), **empedernir** (*окаменеть*) употребляются только в тех формах, глагольное окончание которых начинается с **i.** Например: abol**í**, abol**ió**, abol**iremos**, abol**ido** и т.п.

El sargento *blandío* su espada. Сержант потряс саблей.
Serán *abolidas* algunas leyes. Будут отменены некоторые законы.

Примечание. Глагол **garantir**, ранее относившийся к данной группе недостаточных глаголов, стал неупотребительным в современном языке Испании и стран Латинской Америки. Его заменил глагол обычного спряжения **garantizar.**

Почти вышли из употребления недостаточные глаголы **embatir, embaucar, arrecirse, colorir.**

§ 65. Безличные глаголы

Как и в русском языке, испанские безличные глаголы называют действие или состояние, которое протекает само по себе и не подразумевает никакого лица, производящего действие или находящегося в том или ином состоянии.

Испанские безличные глаголы не изменяются по лицам и употребляются только в форме третьего лица единственного числа всех времен:

Aquel día *llovió* a cántaros. В тот день дождь лил как из ведра.
En mi ciudad natal *nieva* raras veses. В моем родном городе снег идет редко.

К безличным глаголам относятся глаголы, называющие различные явления природы:

alborear — рассветать
amanecer — светать, рассветать
anochecer — темнеть
atardecer — вечереть
diluviar — лить как из ведра (о дожде)
escarchar — покрываться инеем, индеветь
granizar — идти (о граде)
helar — морозить
llover — идти (о дожде)
lloviznar — моросить
o(b)scurecer — темнеть, вечереть
nevar — идти (о снеге)
relampaguear — сверкать (о молнии)
tronar — греметь (о громе)

В роли безличных глаголов иногда выступают глаголы **ser** и **haser** в следующих конструкциях:

es de noche — ночью
es de día. — днем
hace muchos siglos — много веков тому назад
hace diez días — десять дней тому назад
hace calor — жарко
hace frío — холодно
hace sol — солнечно
hace viento — ветрено
hace buen (mal) tiempo — хорошая (плохая) погода

В роли безличного глагола употребляется также глагол **haber** в значении *иметься*. В настоящем времени он имеет особую безличную форму **hay**, в остальных временах обычные формы третьего единственного числа:

En la sala *hay* tres sillas. В зале три стула.
¿*Habrá* clases mañana? Завтра будут уроки?
Hubo varias fiestas durante el verano Летом было много различных праздников.

Примечание. Не следует забывать, что существительные, следующие после безличных форм глагола **haber**, являются прямыми дополнениями. Поэтому на вопрос ¿Habrá clases mañana? отвечают — *Las* habra.

§ 66. Вспомогательные глаголы haber, ser и estar

1. Особенности употребления вспомогательных глаголов

В § 42 перечислялись вспомогательные глаголы и говорилось, что они служат для выражения грамматических значений. Более подробно особенности названных глаголов будут рассмотрены ниже.

Haber

В современном языке глагол **haber** почти полностью утратил свое лексическое значение. Он используется:

а) для образования всех сложных времен глаголов: *he* tomado, *habré* dicho, *habíamos* llegado, *haya* dado, *hubiese* hecho и т.д.;

б) для образования сложных форм герундия и инфинитива: *haber* hablado, *habiendo* podido;

в) в роли безличного глагола (в этом случае, как говорилось в предыдущем параграфе, он употребляется в форме 3 лица ед. числа с существительными в единственном и множественном числе);

г) в конструкции **haber + de + infinitivo**, которая имеет значение долженствования:

Has de comprender el habia italiana — Ты должен понимать итальянскую речь.
(подробнее см. об этом § 77).

Ser

Глагол **ser,** сохранивший в некоторой степени свое лексическое значение, служит:

а) для образования всех времен страдательного (пассивного) залога: *eres* amado, *haya sido* preparado, *hubiera sido* hecho (подробнее см. § 67);

б) связкой в именном сказуемом: mi hermano *es* estudiante*; soy* ruso; la ciudad *era* muy grande; las paredes *son* altas;

в) частью безличных оборотов типа: *es* necesario, *es* menester, *es* probable, *es* indispensable и т.п.;

г) частью оборотов, указывающих время (часы): *es* la una; *son* las dos menos cuarto;

д) частью конструкции **es + de + глагол**, означающей долженствование:

Y mi furia *es de temer*. (J. DE ESPRONCEEDA) — И моей ярости следует (должно) бояться.

е) в конструкции **ser + de** связкой в именном сказуемом, выражающем принадлежность, происхождение чего (кого)-либо, а также материал, из которого состоят те или иные предметы:

Soy de Leningrado.	Я из Ленинграда.
La pared *es de* ladrillo.	Стена кирпичная.
Este libro *es de* mi padre.	Эта книга моего отца.

Estar

Глагол **estar** сохранил свое лексическое значение 'находиться':

Estamos en la sala.	Мы находимся в зале.
El ano pasado *estuve* en Cuba.	В прошлом году я был на Кубе.

Наряду с этим он выполняет ряд функций вспомогательного глагола, являясь:

а) связкой в именном сказуемом:

estoy triste; el chico estd enfermo; estuvimos contentos;

б) частью оборотов с причастием и герундием (см. § 77).

*2. Различия в употреблении глаголов **ser** и **estar** с прилагательными*

а) Глагол **ser**, употребляясь с прилагательными, обычно обозначает неотъемлемое качество предмета или лица, отражающее сущность, или же, по крайней мере, качество, принимаемое за постоянное:

Pedro *es* nervioso. Педро нервный (т.е. он нервный, раздражительный по своей натуре, это черта его характера).
La tierra *es* seca. Земля сухая (т.е. она постоянно сухая, а не в какой-то момент).

б) Глагол **estar**, употребляясь с прилагательными, выражает временное, преходящее качество или состояние существ и предметов, достигнутое ими в результате различных обстоятельств или действий:

Pedro *está* nervioso. Педро нервничает (т.е. в данный момент он чем-то раздражен, он находится в нервном состоянии).
La tierra *estaba* seca. Земля была сухая (т.е. в определенный момент, может быть из-за отсутствия дождей).

в) Несколько прилагательных — их нужно запомнить — употребляются всегда с глаголом **ser** (они не могут быть именной частью при глаголе **estar**):

feliz, infeliz, rico, pobre;
dichoso, desdichado, desgraciado.
Soy feliz de haberle visto (но не estoy feliz, хотя и выражается временное состояние).

г) Необходимо помнить также некоторые из тех прилагательных, которые меняют смысл в зависимости от употребления с глаголами **ser** или **estar**:

ser bueno	— быть добрым
estar bueno	— быть здоровым, чувствовать себя хорошо
ser malo	— быть злым, плохим
estar malo	— быть больным, чувствовать себя плохо
ser borracho	— быть пьяницей
estar borracho	— быть пьяным
ser callado	— быть скрытным
estar callado	— быть молчаливым, молчать
ser cansado	— быть утомительным, назойливым
estar cansado	— быть утомленным, усталым
ser ciego	— быть слепым
estar ciego	— быть ослепленным, ослепнуть
ser débil	— быть слабым, немощным
estar débil	— быть расслабленным, ослабеть
ser enfermo	— быть болезненным
estar enfermo	— быть больным, болеть
ser grave	— быть серьезным
estar grave	— быть серьезно больным
ser listo	— быть сообразительным, сметливым
estar listo	— быть готовым к чему-либо
ser loco	— быть сумасшедшим, безумным
estar loco	— быть разгневанным, быть в ярости от чего-либо
ser pálido	— быть блеклым, невыразительным
estar pálido	— быть бледным
ser triste	— быть унылым, жалким, несчастным
estar triste	— быть грустным, опечалиться
ser verde	— быть зеленым
estar verde	— быть незрелым
ser vivo	— быть смышленым, бойким
estar vivo	— быть живым, жить

Страдательный (пассивный) залог

В испанском языке, как и в русском, страдательный залог образуется только от переходных глаголов и означает такое отношение между субъектом и объектом действия, когда реальный объект действия выступает в предложении как грамматический субъект действия (т.е. как подлежащее), а реальный субъект как дополнение.

Страдательный залог в испанском языке выражается двумя формами: причастной формой и местоименной формой глагола.

§ 67. Причастная форма страдательного залога

Причастная форма страдательного залога образуется с помощью личных форм глагола **ser** и причастия смыслового глагола, согласованного в роде и числе с подлежащим. Перед косвенным дополнением, называющим реальный субъект действия, употребляется чаще всего предлог **por** (соответствующий показателям нашего творительного падежа):

La casa *fue construida* **por** los obreros.	Дом был построен рабочими.
Los niños *eran vigilados* **por** los padres.	Дети были под надзором родителей.

Перед косвенньм дополнением может ставиться также предлог **de**:

La enfermera cuidadosa *será estimada* **de** todos.   Заботливую санитарку будут уважать все.

Примечание. В современном языке употребление предлога **de** перед косвенным дополнением в пассивных конструкциях все время сокращается. В подобных случаях употребление предлога **por** является предпочтительным.

В тех случаях, когда нет необходимости подчеркивать реальный субъект действия, косвенное дополнение опускается:
En 1492 *fue descublerta* América.   Америка была открыта в 1492 г.

Ниже приводится схема спряжения глагола **respetar** (уважать) в страдательном залоге.

Modo indicative

Presente	*Pretérito perfecto*
soy respetado *	he sido respetado
eres respetado	has sido respetado
es respetado	ha sido respetado
somos respetados	hemos sido respetados
sois respetados	habéis sido respetados
son respetados	han sido respetados

* В типовом примере причастие будет условно согласовано лишь в мужском роде.

Pretérito imperfecto	*Pretérito anterior*
era respetado	hube sido respetado
eras respetado	hubiste sido respetado
era respetado	hubo sido respetado
eramos respetados	hubimos sido respetados
erais respetados	hubisteis sido respetados
eran respetados	hubieron sido respetados

Pretérito indefinido	*Pretérito pluscuamperfecto*
fui respetado	había sido respetado
fuiste respetado	habías sido respetado
fue respetado	había sido respetado
fuimos respetados	habíamos sido respetados
fuisteis respetados	habíais sido respetados
fueron respetados	habían sido respetados

Future imperfecto	*Future perfecto*
seré respetado	habré sido respetado
serás respetado	habrás sido respetado
será respetado	habrá sido respetado
seremos respetados	habremos sido respetados
seréis respetados	habréis sido respetados
serán respetados	habran sido respetados

Modo subjuntivo

Presente	*Pretérito perfecto*
sea respetado	haya sido respetado
seas respetado	hayas sido respetado
sea respetado	haya sido respetado
seamos respetados	hayamos sido respetados
seáis respetados	hayáis sido respetados
sean respetados	hayan sido respetados

Pretérito imperfecto	*Pretérito pluscuamperfecto*
fuera respetado	hubiera sido respetado
(fuese)	(hubiese)
fueras respetado	hubieras sido respetado
(fueses)	(hubieses)
fuera respetado	hubiera sido respetado
(fuese)	(hubiese)
fuéramos respetados	hubiéramos sido respetados
(fuésemos)	(hubiésemos)
fuerais respetados	hubierais sido respetados
(fueseis)	(hubieseis)
fueran respetados	hubieran sido respetados
(fuesen)	(hubiesen)

Futuro imperfecto	*Future perfecto*
fuere respetado	hubiere sido respetado
fueres respetado	hubieres sido respetado
fuere respetado	hubiere sido respetado
fuéremos respetados	hubiéremos sido respetados
fuereis respetados	hubiereis sido respetados
rueren respetados	hubieren sido respetados

Modo potencial

Imperfecto	*Perfecto*
sería respetado	habría sido respetado
serías respetado	habrías sido respetado
sería respetado	habria sido respetado
seríamos respetados,	habríamos sido respetados
seríais respetados	habríais sido respetados
serían respetados	habrían sido respetados

Modo imperativo

sé respetado
sea respetado
seamos respetados
sed respetados
sean respetados

Infinitivo

simple	*compuesto*
ser respetado	haber sido respetado

G e ru n d i o

simple	*compuesto*
siendo respetado	habiendo sido respetado

§ 68. Возвратная (местоименная) форма страдательного залога

Возвратная форма страдательного залога употребляется только в 3-м лице единственного и множественного числа и образуется по схеме: возвратное местоимение **se** + 3-е лицо глагола, согласованного в числе с подлежащим:

se construyó la casa = la casa fue construida
se divulgaron las noticias = las noticias fueron divulgadas

При возвратной форме страдательного залога может употребляться косвенное дополнение, указывающее на реальный субъект действия:

La fiesta *se celebró* **por** todos los aldeanos.	Праздник отмечался всеми деревенскими жителями.
El edificio *se hundió* **por** un terremoto.	Здание было разрушено землетрясением.

Б. ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

§ 69. Общие замечания

Время как объективная данность находит свое отражение в языке, прежде всего в системе глагольных времен. Глагольное время — это такая грамматическая категория, которая соотносит действие, процесс или состояние с моментом речи, принимаемым за точку отсчета. Однако у каждого языка есть своя специфика в восприятии времени. Рассмотрим общие особенности испанской глагольной системы на примере времен изъявительного наклонения, которое с наибольшей полнотой ориентировано на объективное время и влияет на формирование других наклонений.

Глагольная система испанского индикатива формируется на базе четырех основных времяобразующих глагольных признаков:

1. Первым и главным времяобразующим категориальным признаком является соотнесенность с моментом речи. Трем объективным видам времени соответствуют три группы испанских времен: настоящее (presente), прошедшее (preterito или ado), будущее (futuro). Все они определяются как таковые по отношению к моменту речи: действие настоящего совпадает с моментом речи, действие прошедшего производится до этого момента, а действие будущего осуществляется после момента речи.

3. Вторым категориальным признаком является ограниченность (завершенность, пресеченность, законченность *) — неограниченность (незавершенность, непресеченность, незаконченность) времени действия. Этот признак близок к русскому видовому признаку «завершенности — незавершенности» действия, но не совпадает с ним. В русском языке сама идея «завершенности — незавершенности» воплощена в семантике глаголов, противопоставленных по видовому признаку (делать-сделать, писать— написать, петь — спеть и т.д.). В испанской глагольной системе таких пар быть не может, так как нет семантически и морфологически выраженных видовых противопоставлений (hacer — это и *делать* и *сделать*, escribir — это *писать* и *написать*, cantar — это *петь* и *спеть*). Поэтому признак «завершенности (ограниченности) — незавершенности (неограниченности)» относится в испанском языке не к семантике самого глагола, а к форме глагольного времени. Сама форма времени и его значение указывают на то, что время действия пресечено или, наоборот, неограничено. Часто завершенность глагольного времени совпадает с завершенностью самого глагольного действия или временная незавершенность — с незавершенностью действия, называемого глаголом. Однако подобные совпадения происходят не всегда. Поэтому в испанском языке возможны случаи, когда, например, не только формы имперфекта, но и формы pretérito indefinido употребляются с лексическими показателями длительности и многократности действия, такими, как **siempre** (всегда), **mucho tiempo** (долго, много времени), **largo rato** (долго, некоторое время), **muchas veces** (часто, много

раз), **todo el año** (весь год), **todos los días** (ежедневно) и т.п. В русском языке при подобных словах и выражениях употребляются глагольные формы, как правило, несовершенного вида.

* Во избежание терминологических разночтений приходится перечислять хотя бы основные термины-синонимы.

3. Третьим категориальным признаком испанской системы времен является контактность действия (с моментом речи или каким-либо действием) — отсутствие контактности.

4. Четвертый признак — это последовательность (очередность, соотносительность, ориентированность действия по отношению к другому действию) — отсутствие последовательности.

Из всех четырех признаков только два: «соотнесенность с моментом речи» и «ограниченность — неограниченность» — определяют каждое время испанского индикатива. Два последних признака присущи лишь отдельным глагольным временам. Однако для тех форм, которые ими характеризуются, они играют решающую роль.

Каждое из испанских времен изъявительного наклонения можно охарактеризовать с помощью выделенных категориальных признаков:

Presente — *canto* — связанное с моментом речи, неограниченное
Pretérito imperfecto — *cantaba* — предшествующее моменту речи, неограниченное
Pretérito indefinido — *canté* — предшествующее моменту речи,ограниченное
Pretérito perfecto — *hecantado* — предшествующее моменту речи, ограниченное, контактное с моментом речи
Pretérito pluscuamperfecto — *había cantado* — предшествующее моменту речи, ограниченное, предшествующее другому действию в прошлом
Pretérito anterior — *hube cantado* — предшествующее моменту речи, ограниченное, предшествующее другому действию в прошлом, контактное с действием, которому предшествует

Futuro imperfecto — *cantaré* — следующее за моментом речи, неограниченное
Futuro perfecto — *habré cantado* — следующее за моментом речи, ограниченное, предшествующее другому действию в будущем

Из сказанного следует, что все сложные времена и pretérito indefinido обладают признаком временной ограниченности, а все простые времена, кроме названного простого прошедшего, отмечены признаком неограниченности времени протекания действия (потому большинство испанских глагольных времен подразделяются на: совершенные времена (tiempos perfectos) и несовершенные времена (tiempos imperfectos). Причем к первым относятся все сложные времена, а ко вторым все простые, кроме pretérito indefinido, которое является тоже совершенным.

Четвертый категориальный признак, указывающий на соотнесенность или же несоотнесенность одного действия по отношению к другому, определил существующее в испанских грамматиках подразделение времен на:

а) абсолютные времена (tiempos absolutes);

б) относительные времена (tiempos relatives).

El estudiante *lee* el libro. Глагольная форма **lee** не связана в этом примере ни с каким другим временем. Она независима от другого глагола и является абсолютной временной формой.

Cuando *entramos* en la habitación, el estudiante *había terminado su trabajo* (Когда мы вошли в комнату, студент уже закончил свою работу). Пример показывает, что **había terminado** — относительная форма, т.к. она соотносится с другой временной формой — **entramos** и связана с выраженным ею моментом времени.

К абсолютным глагольным временам обычно относят presente, pretérito indefinido, future imperfecto и pretérito perfecto de indicativo.

Все остальные времена изъявительного наклонения, а также времена сослагательного и условного наклонений, являются преимущественно относительными временами.

Примечание. Конечно, границы между временами сравнительно подвижны, и в речи некоторые из

абсолютных времен способны употребляться в значении относительных и наоборот.

Испанские глагольные времена могут иметь несколько грамматических значений. Обычно выделяют два типа таких значений: прямые (основные) и переносные значения (significación directa o propia и significacion traslaticia o figurada).

Прямые значения соотносят действия с одним из трех временных планов: настоящего, прошедшего или будущего, и характеризуются времяобразующими признаками, о которых речь шла выше.

Переносные грамматические значения реализуют в контексте не свое основное значение, а значение других временных или модальных форм.

Отсутствие формально выраженной грамматической категории вида компенсируется в испанском различными средствами. Видовые оттенки присущи прежде всего испанским глагольным временам, выражающим ограниченность — неограниченность времени действия, понятия последовательности, контактности, длительности и т.п. В этих признаках содержатся определенные элементы аспектуальности. Многие испанские грамматисты считают, что за исключением простого прошедшего времени (pretérito indefinido) все остальные простые времена означают действие незавершенное, точнее, в них отсутствует указание на ограниченность времени действия, т.е. эти формы выражают оттенки несовершенного вида. В свою очередь, все сложные временные формы и простое прошедшее время передают ограниченное во времени и в этом смысле законченное действие. Поэтому в их значениях содержатся оттенки совершенного вида.

В испанском языке весьма распространены аналитические глагольные конструкции (обороты, перифразы). Многие из них также связаны с передачей видовых оттенков.

Видовые оттенки проявляются и в семантике некоторых глаголов, прежде всего тех, которые выражают определенный способ действия. Считается, что таким глаголам присуща лексическая категория способа действия.

Приведем одну из наиболее общих классификаций глаголов, выражающих способ действия:

действие моментальное (одноразовое, точечное) — saltar, llamar, firmar, chocar, decidir и т.п.;

действие многократное (повторяющееся) — golpear, picotear, pestañear, hojear, frecuentar и т.п.;

действие длительное (имперфектное, непредельное) — saber, vivir, querer, contemplar, conocer, respetar и т.п.;

действие предельное (перфектное) — nacer, morir, acabar, concluir и т.п.;

действие начинательное (инхоативное) — amanecer, enrojecer, comenzar, empezar, alborear и т.п.;

действие терминативное (финитивное) — cesar, terminar, acabar,dejar(de) и т.п.;

действие статальное (выражает состояние) — dormir, alegrarce, descansar, aburrirse и т.п.

Итак, испанская система глагольных времен обладает широкими возможностями для передачи самых разнообразных временных, аспектуальных и модальных значений, смыслов и оттенков.

§ 70. Значение и употребление времен изъявительного наклонения

Изьявительное наклонение выражает в утвердительной, отрицательной или вопросительной форме действие, которое мыслится как реальное в настоящем, прошедшем или будущем времени.

I. Простые времена

I. Presente de indicativo

Настоящее время изъявительного наклонения имеет различные значения:

а) выражает незаконченное, несовершенное действие, осуществляемое в момент речи:

—¿Qué *haces*?	— Что ты делаешь?
— *Hago* la comida.	— Я готовлю обед.

Следует отметить, что в современном разговорном языке это значение presente de indicativo реализуется сравнительно редко. Чаще используется описательная конструкция **estar + gerundio** (см. § 77);

б) передает длительное действие, которое включает в себя более или менее продолжительный

отрезок времени до момента речи, после него и сам момент речи. Иногда испанисты называют подобное действие **presente actual:**

Estudiamos la lengua española.	Мы изучаем испанский язык.
Fumo y pienso. *Oigo* el ruido del mar y *pienso*. Lo único que *tengo que hacer* es pensar. (J. FARIAS)	Я курю и думаю. Я слышу шум моря и думаю. Единственное, что я должен делать — это думать.

Примечание. Конечно, установить четко очерченные границы между двумя названными значениями иногда бывает затруднительно.

в) указывает на действие обычное, повторяющееся, которое не производится в момент речи, а протекало когда-то до него и будет совершаться после. Такое действие обычно называют **presente habitual:**

Mi amigo *pasea* por las tardes.	Мой друг вечерами прогуливается.
Me *levanto* a las ocho.	Я встаю (обычно) в восемь часов.
El les *hace versos* a las muchachas y yo me las *llevo* al cine. (S. NOVO)	Он пишет стихи дедушкам, а я, знай себе, вожу их в кино.

г) передает продолжительное действие, связанное с выражением объективных закономерностей природы и общества, моральных истин, народной мудрости и т.п.:

Quien no *trabaja*, no *come*.	Кто не работает, тот не ест.
La tierra *recorre* su orbita en 365 días y seis horas.	Земля делает полный оборот за 365 дней и шесть часов.

Это значение иногда именуют как **presente general**.

д) выражает в форме настоящего времени прошедшее действие. Это придает большую живость рассказу или описанию. Такое действие часто называют **presente histórico**:

Colón *sale* con tres naves del puerto de Palos el 3 de agosto de 1492, *navega* más de dos meses en medio de peligros y *descubre* tierra del Nuevo Mundo en la madrugada del 12 de octubre de 1492.	3 августа 1492 г. Колумб выходит на трех кораблях из порта Палос, более двух месяцев находится в опасном плавании и утром 12 октября 1492 г. открывает землю Нового света.

е) выражает в форме настоящего времени будущее действие, что позволяет говорящему подчеркнуть свою (или чью-либо) готовить выполнить его. Это значение принято называть **presente futuro**:

El domingo *salgo* para Córdoba.	В воскресенье я уезжаю в Кордову.
¿Dónde nos *vemos*?	Где мы увидимся?
¿*Vengo* a la noche por usted? (S. NOVO)	Я зайду вечером за вами?
El mes que viene *me mudo* de casa. (MARTÍNEZ AMADOR)	В следующем месяце я переезжаю на другую квартиру.

Примечание. Будущее действие выражается формами настоящего времени в условных предложениях первого типа (см. § 106, V, 9):

Si me *esperas* media hora, me iré contigo.	Если ты подождешь меня полчаса, я уйду с тобой.

ж) передает повеление, приказ, желание, заменяя в таких случаях повелительное наклонение. Подобное употребление делает форму выражения повеления более вежливой и его можно определить как **presente imperativo (presente de mandato)**:

No tiene usted más que seguir esta misma calle... Allí *tuerce* usted la izquierda... ve usted una iglesia... *baja* usted un poco y a la derecha *encuentra* usted una calle...*entra* usted en la calle de la Carne, y allí está la de San José. (PALACIO VALDÉS)	Вы должны идти по этой самой улице... там поворачиваете налево... видите церковь и спускаетесь немного вниз и справа замечаете улицу, выходите на улицу ла Карне и там же находится улица Сан- Хосе.

2. Preterito imperfecto

Peterito imperfecto является одной из наиболее употребительных описательных форм глагола и чаще всего используется как относительное время. В этом случае оно выражает незаконченное действие в прошлом, которое осуществляется одновременно с другим прошедшим действием или моментом. Preterito rfecto может соотноситься:

а) с другим прошедшим действием, выраженным preterito imperfecto:

Yo *leía* el libro mientras tú *escribías* la carta,	Я читал книгу, в то время как ты писал письмо.
Comenzaba el día cuando los barcos *entraban* en el puerto.	Начинался день, когда суда входили в порт.

б) с другим прошедшим действием, выраженным preterite indefinido:

Mientras los niños *jugaban, escribí* la carta.	Пока дети играли, я написал письмо.
Salimos de casa cuando *llovía*.	Мы вышли из дома, когда шел дождь.

в) с другим моментом, указанным обстоятельством времени:

Aquella noche todos *querían* ver el espectáculo.	В тот вечер все хотели посмотреть спектакль.
Pocos días después mi esposa *regresaba* a laciudad.	Через несколько дней моя жена возвращалась в город.

Preterito imperfecto выступает в речи и как абсолютное время. В этих случаях оно употребляется:

1) при описании различных фактов действительности и выражает длительное состояние или действие, свойственные постоянно чему-либо или кому-либо как в прошлом, так и в настоящем, В таких случаях передается внепредельная длительность, не ограниченная определенными временными рамками:

Una alta montaña *se elevaba* a lo lejos.	Вдалеке возвышалась высокая гора.

2) для выражения повторной длительности, указывающей на привычное, регулярно выполняемое действие в прошлом:

Mi padre *fumaba* mucho.	Мой отец много курил.
Laisa *lloraba* poг cualquier motive.	Луиса плакала по любому поводу.
Cada día Ie *limpiaba* las heridas y le *daba* de comer. (J. GOYTISOLO)	Каждый день я очищал ему раны и давал еду.

Примечание. Об употреблении pretérito imperfecto в косвенной речи см. § 105.

Столь свойственная имперфекту повествовательно-описательная функция делает это время очень употребительным в художественной речи при изображении происходящих событий, жанровых сцен, картин природы, внешности и поведения героев и т.п.:

Doña Antonia *era* flaca, seca. *Vestía* siempre con el mismo traje. *Se mostraba* muy fría, muy severa con todos. No *tenía* condescendencia más que para su hijo. *Vivía* pensando en el en cumbramiento de Carlos... Cuando Carlos *se quedaba* con su madre a solas *hablaba* de su porvenir y de sus esperanzas. Madre e hijo *pensaban*, *calculaban*, *inventaban* mil *cábalas* y posibilidades. (PÍO BAROJA)

Донья Антониа была тощей и суровой. Она всегда ходила в одном и том же платье. С людьми она держалась отчужденно и холодно. Только к сыну она была благожелательна. Она жила надеждой на возвышение Карлоса... Когда Карлос оставался наедине с матерью, он говорил с нею о своем будущем и о своих надеждах. Мать и сын , обдумывали, обсуждали и лелеяли тысячи тайных замыслов и возможностей

Pretérito imperfecto, указывая на несовершенность действия, обычно переводится на русский язык глаголами несовершенного вида. У испанского имперфекта выработалось несколько переносных значений. Укажем лишь на некоторые из них. В определенных контекстах имперфект может:

а) выражать ограниченное (завершенное) действие. Такое употребление иногда называют **imperfecto estilístico o pintoresco:**

Yo *llegaba* a Paris el 15 dejulio el 18 *estallaba* la guerra. (M. MOLINER)

Я приехал в Париж 15 июля, а 18 началась война.

б) стать своеобразной формой вежливости и передавать модальный оттенок сомнения и колебания, необходимый для смягчения какого-либо утверждения или пожелания:

Te traía estos libros para ti.	Я принес эти книги тебе.
¿Me *decía* usted algo?	Вы мне что-то сказали (говорите)?
Quería rogarle que me escuchara.	Я хочу просить вас выслушать меня.

В подобных случаях imperfecto заменяет presente и pretérito perfecto

в) замещать формы условною наклонения, в условных предложениях:

Si tuviera posibilidad, *me iba* (= me íria) a casa.

Если бы у меня была возможность, я ушел бы домой.

3. Pretérito indefinido

Pretérito indefinido выражает законченное во времени прошедшее действие, предшествующее моменту речи и не зависящее от какого-либо другого действия. Это происходит в следующих случаях:

а) когда сообщается о каком-либо совершившемся в прошлом факте:

Miguel de Cervantes *tomó* parte en la batalla de Lepanto.	Мигель де Сервантес участвовал в битве при Лепанто.
El 26 de Julio *quedó* grabado en la historia de Cuba para siempre. (L. VALENCIA)	День 26 Июля навсегда вошел в историю Кубы.

б) когда описываются законченные однократные действия:

Rafael *eligió* una muda completa de su armario y *se fue* al cuarto de baño. Allí se *duchó* con agua fría y *se cambió* de ropa. (J. GOYTISOLO)	Рафаэль взял себе смену белья из шкафа и отправился в ванную. Там он принял холодный душ и сменил белье.

в) если говорится о совершавшемся ранее однократном или длительном действии и указывается период, когда оно протекало. В этих предложениях обычно наличествуют такие формальные спутники у pretérito indefinido, как обстоятельства времени **ayer, anteayer, el ano pasado, el siglo XVII, XX** и т.п., указания времени типа: **a las ocho, a las doce** и т.п. В роли подобных обстоятельств могут выступать также целые предложения:

Así que empezó el día *se pusieron* en marcha.	Как только настал день, они отправились в путь.
El viaje *duró* cerca de **hora y media**. (J. GOYTISOLO)	Путешествие длилось около полутора часов.
Era la madrugada cuando las columnas de vanguardia *comenzaron* a salir de Bailén. (PÉREZ GALDÓS)	Было ранее утро, когда колонны авангарда начали. покидать Байлен.
Anoche ... *estuve* en la casa de Carmela. (D. MUÑOS)	Вчера вечером я был в доме у Кармелы.

В современном языке preterito indefinido может употребляться в значении прошедшего завершенного действия, которое непосредственно предшествует другому действию в прошлом. Иными словами, оно приходит на смену формам preterito anterior (см. ниже), котоорые рассматриваются как архаичные и являются достоянием книжной речи:

No bien **llegaron** *vieron* a Nicanor con su hijo que se acercaba para comer y volver en seguida al campo. (F. ESPINOSA, hijo)	Как только они пришли, то сразу увидели Никанора с сыном, который шел, чтобы поесть и тотчас уйти а поле.

Pretérito indefinido способно заменять pretérito perfecto и указывать на только что осуществленное действие. Обычно это случается восклицательных фразах:

¡*Pasó* el peligro!	Опасность миновала!
¡*Se nos acabó* la alegría! (M. MOLINER)	Вот и кончилась наша радость!

В некоторых районах Испании и в значительной части Латинской Америки вообще характерно употребление preterito indefinido вместо pretérito perfecto. В этих регионах чаще скажут: Hoy *me levanté* a las ocho, чем Hoy *me he levantado* a las ocho.

Pretérito indefinido часто переводится на русский язык прошедшим временем глаголов совершенного вида.

4. Futuro imperfecto

Futuro imperfecto выражает действие, которое должно совершаться в будущем. Это абсолютное время, и его употребление зависит от других временных форм:

Mañana *pediré* papel... y todo. (S. NOVO)	Завтра я попрошу бумагу и все (необходимое).
Pronto *tendrá* el gusto de abrazarle a su hijo. (PÉREZ GALDÓS)	Скоро он будет иметь удовольствие обнять своего сына.
Todo *concluirá* dentro de unos dias. (PÉREZ GALDÓS)	Все закончится через несколько дней.

Кроме того, форма будущего времени может выражать два других значения:

а) приказание, повеление. В этом случае futuro impertecto по-прежнему указывает на будущее действие, но по своим модальным оттенкам сближается с повелительным наклонением:

Usted Ie *llevará* mi paquete de velas, Vicente. (R. MEZA)	Вы, Висенте, отнесете ему мой сверток со свечами;
Harás lo que te mande tu madre. (S. NOVO)	Ты сделаешь то, что тебе прикажет мать.
No *te irás* con esa mujer! (S. NOVO)	Ты не уйдешь с этой женщиной!

б) сомнение, вероятность, возможность, т.е. может передавать модальные оттенки:

— Pero ya *sabrá* usted que esta noche…	— Вы, наверно, уже знаете, что noche... сегодня вечером...
— Sí, ya lo sé. (S. NOVO)	— Да, я об этом уже знаю.
— ¿Qué hora es?	— Который час?
— *Serán* las cinco.	— Видимо, часов пять.
¿ *Será* usted el amigo de Juan?	Вы, наверное, друг Хуана?

Модальное употребление форм будущего простого, связанное с предположительными и вероятностными оценками действия, естественно, «разрушает» само понятие временной отнесенности. Оно охватывает практически все временное пространство: сферу настоящего (¿Qué edad tendrá Consuelo? — Сколько же лет Консуэло?), будущего (Vendrá a tardar un par de semanas. — Он, видимо, задержится недели на две) и даже прошедшего (¿*Habrá* cobarde semejante? — Был ли (есть ли) еще подобный трус?)

II. Сложные времена

1. Pretérito perfecto

Pretérito perfecto указывает:

а) на прошедшее законченное действие, которое осуществилось непосредственно перед моментом речи:

Y me parece que *ha entrado* también el señor procurador. (PÉREZ GALDÓS)	Мне кажется, что сеньор прокурор только что вошел.
Yo no *he dicho* tal cosa. (PÉREZ GALDÓS)	Я этого не сказал.
Tú te *has vuelto* loco... Vamos, Pepe, tú *has perdido* el jujcio. (PÉREZ GALDÓS)	Ты с ума сошел... Послушай, Пепе, ты голову потерял.

б) на прошедшее действие, завершенное в один из моментов определенного отрезка времени, который говорящий считает еще неоконченным. В подобных случаях в предложение часто включаются такие наречия .времени и обстоятельственные обороты, как:

hoy	— сегодня	este mes	— в этом месяце
hoy día	— сегодня	este otoño	— этой осенью
estos días	— в эти дни	este año	— в этом году и т.п.

Hoy *hemos tenido* una sangrienta refriega en las inmediaciones de Orbajosa... *Ha habido* muchas bajas por una y otra parte. (PÉREZ GALDÓS)	Сегодня у нас была кровопролитная схватка в окрестностях Орбахосы. Было много потерь с обеих сторон.
Hemos tenido muchas enfermedades	В эту зиму мы часто болели.

este invierno. (M.MOLINER)

в) на прошедшее законченное действие, результаты или же важность которого говорящий желает особо подчеркнуть и связать с настоящим моментом:

Cuando niño *he visitado* Madrid. Nunca jamás olvidaré esta visita. — В детстве я побывал в Мадриде. Никогда в жизни не забуду этой поездки.

Eres un hijo ingrato. ¿No te *hemos dado* cuanto pudimos? — Ты неблагодарный сын. Разве мы не дали тебе все, что могли?

Pretérito perfecto в силу своего грамматического значения характерно для разговорной и книжной диалогической речи и языка прессы.

2. Pretérito pluscuamperfecto

Pretérito pluscuamperfecto выражает законченное прошедшее действие, которое предшествует другому прошедшему действию или моменту. Разрыв во времени между двумя действиями может быть значительным.

Pretérito pluscuamperfecto — относительное время. Оно часто употребляется в придаточных предложениях. Когда его употребляют в главном предложении, то обязательно наличествует контекст или ситуация, из которых явствует, что pluscuamperfecto предшествует другому действию:

María Inés habló de una película que *había visto* la tarde anterior. (J. EDWARDS) — Мария Инес говорила о фильме, который видела вчера вечером.

A estos pensamientos se mezclaba la sensación de que todo eso *había ocurrido* mucho tiempo atrás. (A. GRAVINA) — К этим мыслям примешивалось ощущение того, что все это случилось давно (много времени тому назад).

Lo que vino despues ninguno de los dos lo *había previsto*. (J. GOYTISOLO) — То, что затем произошло, никто из них двоих не мог предвидеть.

El no era de Madrid, pero *había venido* a la capital muy niño. (PÍO BAROJA) — Он не был родом из Мадрида, но приехал в столицу совсем еще ребенком.

Pretérito pluscuamperfecto в определенных разговорных контекстах способно заменять pretérito perfecto:

а) в восклицательных фразах, передающих только что свершившееся действие:

¡Me *habias asustado*! (M. MOLINER.) — Ты меня напугал!

б) в предложениях типа:

Me extraña que hables así, pues tú siempre *te habías mostrado* optimista. (M. MOLINER) — Меня удивляет, что ты так говоришь, ведь ты всегда был оптимистом.

в) в подчеркнуто вежливых фразах, в которых с нарочитой неуверенностью сообщается о только что свершенном действии:

¿Me *había llamado* usted? — Вы только что мне звонили?

Se lo *había comunicado* a usted. — Я только что вам сообщил это.

3. Pretérito anterior

Это время выражает прошедшее законченное действие, которое в отличие от pretérito pluscuamperfecto непосредственно предшествует другому действию в прошлом. Иными словами, после завершения действия, указанного pretérito anterior, сразу же следует другое действие в прошлом.

В современном разговорном языке pretérito anterior почти не употребляется. Однако в книжной речи оно еще сохранилось:

Cuando el oficial *hubo salido*, entró y se dirigió a la mesa. (B. Lillo)	Как только офицер вышел, (префект) вошел (в комнату) и направился к столу.

Pretérito anterior употребляется, как правило, в придаточных предложениях обстоятельства времени. Чтобы подчеркнуть минимальный разрыв во времени между двумя действиями, употреблению pretérito anterior обычно сопутствуют такие союзы, как:

no bien	— едва, как только
apenas	— едва, как только
en seguida que	— как-только
tan pronto que	— как только
así que	— как только
una vez que	— как только, когда
cuando	— когда (после того, как)
después que	— после того, как
luego que	— после того, как

Una vez que *se hubo afirmado* en los estribos, desabrochó el lazo. (B. Lillo)	Как только он уперся в стремена, он (сразу) отвязал лассо.
Así que se *hubo marchado* el extranjero, Lorenzo se levantó del suelo. (R. Gallegos)	Как только иностранец ушел, Лоренсо поднялся с земли.
No bein *hubo cesado* el bombardeo, la doble línea de tiradores rompió el fuego.(J.Lara)	Едва только закончилась бомбардировка, двойная линия стрелков открыла огонь.

4. Futuro perfecto

Futuro perfecto указывает на действие, которое произойдет в будущем и завершится прежде другого будущего действия или момента:

Cuando vengas, ya *habré preparado* el equipaje. (M. Seco)	Когда ты придешь, я уже приготовлю свой багаж.

Однако сложное будущее чаще употребляется не в чисто временном значении предбудущности, а в значении модальном, выражая прошедшее действие, о выполнении которого с достоверностью не знают, а лишь догадываются о нем, сомневаются в возможности такого действия или высказывают предположение о том, что оно, видимо, произошло:

¿Lo *habrás dicho* en serio? (M.Moliner)	Ты сказал это всерьез?
Fue (Ernesto) por unos cócteles. *Habrá ido* hasta el Polo por el hielo.(S. Novo)	Эрнесто ушел за коктейлями. Видно, за льдом он на полюс отправился.
Y Juan no acaba de venir. Casi las dos y media... ¡Quién sabe lo que le *habrá pasado*! (J. Soler Puig)	А Хуан не пришел. Почти половина третьего... Кто знает, что с ним случилось!
— Supongo que *habrás cenado,* Pepito.	— Полагаю, что ты поужинал; Пепито.
— Sí, sí he comido. (Pío Baroja)	— Да, да, я поел.
Yo voy a la cocina. Apuesto a que no *habrán sacado* la mantequilla ni los huevos del refrigerador. -	Я иду на кухню. Бьюсь об заклад, что они не вынули из холодильника ни яйца, ни

(S. NOVO) масло.

§ 71. Значение и употребление сослагательного наклонения

Формы сослагательного наклонения указывают на возможность, необходимость или желательность действия. По сравнению с формами изъявительного наклонения они не имеют четких временных значении.

Временные формы сослагательного наклонения употребляются большей частью в придаточных предложениях, хотя они могут использоваться и в самостоятельных предложениях.

1. Употребление subjuntivo в придаточных предложениях

Использование времен сослагательного наклонения в придаточных предложениях обусловлено типом этих предложений, глагольным временем и лексическим значением сказуемого главного предложения. Следует особо подчеркнуть, что волеизъявления и оценки говорящего, выраженные в главном предложении, оказывают решающее влияние на необходимость применения в придаточном сослагательного наклонения.

1. Употребление subjuntivo в придаточных дополнительных предложениях

Siubjuntivo употребляется в придаточных дополнительных предложениях, если сказуемое главного предложения выражает:

а) волеизъявление (приказ, разрешение, запрещение, просьбу, пожелание и т.п.):

Mira, no **quiero** que *vayas* al baile. (PALACIO VALDÉS)	Послушай, я не хочу, чтобы ты шла на танцы.
¿Quién **ha dispuesto** que *vengan* a trastear mis papeles estos hornbres? - (R. MEZA)	Кто позволил, чтобы эти люди рылись в моих бумагах?
Te **suplico** que no *bebas*, Lorenzo. (R. GALLEGOS)	Я очень прошу тебя, Лоренсо, чтобы ты не пил.
Por eso le **recomendaba** su madre con tanto interés que *visitase* aquella casa. (BLASCO IBÁÑEZ)	Поэтому ее мать так настойчиво советовала ей посещать тот дом.

Харарактерными глаголами, выражающими волеизъявление, являются:

asonsejar	— советовать	pedir	— просить
conceder	— соглашаться	permitir	— разрешать
conseguir	— добиваться	preferir	— предпочитать
desear	— желать	pretender	— требовать
disponer	— распоряжаться	prohibir	— запрещать
exigir	— требовать	querer	— хотеть
impedir	— мешать, запрещать	recomendar	— рекомендовать
lograr	— добиваться	rogar	— просить
mandar	— приказывать	solicitar	— ходатайствовать, просить
merecer	— заслуживать		
ordenar	— приказывать	suplicar	— умолять

Примечание. Глаголы **decir, escribir, comunicar** и т.п. могут выражать не только сообщение, но и приказание. В последнем случае они требуют употребления в придаточном предложении **modo subjuntivo.**

El profesor **dice** al estudiante que *tome* la tiza.	Преподаватель говорит студенту, чтобы он взял мел.
Ayer le **comunicaron** que *viniese* a la fábrica.	Вчера ему сообщили, чтобы он пришел на фабрику.

Ср.: Ignacio **dice** que *cenas* (Игнасио говорит, что ты ужинаешь) и Ignacio dice que *cenes* (Игнасио говорит,

чтобы ты поужинал).

б) чувства, испытываемые человеком (радость, горе, страх, удивление, восхищение, сожаление и т.п.):

Yo **me alegro** de que *hayan terminado*. (S. NOVO)
Я рад, что они закончили (работу).

En aquel momento temí que mi vecino Olerón *hubiese oído* el ruido. (R.MEZA)
В тот момент я боялся, что мой сосед Олерон услышал шум.

Solo **siento** que don Ramon no *pueda* ver estas cosas. (BLASCO IBÁÑEZ)
Я только сожалею о том, что дон Рамон не может этого увидеть.

Наиболее характерными глаголами, выражающими чувства, являются:

admirarse	— восхищаться	recelar	— опасаться, подозревать
alegrarse	— радоваться	sentir	— сожалеть
agradecer	— благодарить	sorprenderse	— удивляться
deplorar	— сожалеть	temer(se)	— бояться, опасаться
extrañarse	— удивляться		
lamentar	— сожалеть		

Фразеологические единицы, выражающие чувства, типа **tener miedo** (испытывать страх), **estar alegre** (испытывать радость), обычно требуют употребления в придаточном предложении **modo subjuntivo**:

Me da mucha pena que *tengan* que irse. (A. Gravina)
Я очень сожалею, что вы должны уехать.

Примечание. Считаются ошибочными употребления типа: Yo me alegro de que yo no Io haya hecho (Я рад, что я не сделал этого), так как в. подобных фразах использование одного и того же подлежащего в главном и придаточном предложениях стилистически не корректно. В таких случаях придаточное обычно заменяется инфинитивным оборотом: Me alegro de no haberlo hecho.

Следует помнить, что в русском языке в случаях, подобных только что описанным, употребляется изъявительное наклонение:

Temo (me temo) que no *esté preparado* todo a la hora señalada.
Боюсь, что не все будет приготовлено к назначенному часу.

Примечание. Упомянутые выше глаголы многозначны и согласуются с субхунтивными формами придаточного главным образом в указанных значениях. Некоторые глаголы, например, **temer** вообще приемлют в придаточных дополнительных чередование (нейтрализацию) глагольных форм изъявительного и сослагательного наклонений. В предложении Temo que *perdamos — perderemos* la eliminatoria (Боюсь, что мы проиграем отборочные соревнования) обе глагольные формы оказываются равнозначными. Заметим, что у глагола temer практически выработалось новое значение «предполагать что-либо нежелательное, догадываться о чем-либо не слишком приятном», близкое к «полагать». (Кстати, в этом значении глагол чаще употребляется в возвратной форме.) Поэтому у говорящего появляется возможность оперировать в сходных по форме и близких по содержанию контекстах по крайней мере тремя значениями глагола **temer(se)** — бояться, опасаться чего-либо, подозревать что-либо и предполагать что-либо нежелательное. Первые два значения реализации в рассматриваемых предложениях тяготеют к согласованию в придаточных с субхунтивными формами глагола, а для последнего значения предпочтительнее согласование с формами изъявительного наклонения. Приведем несколько примеров для сравнения:

Me temo que eso no *va a ser* posible. (M. DELIBES)
Боюсь (полагаю), что это будет невозможно.

Mucho **me temo** que el fuego nada *tenga que ver* con esto (M. DELIBES)
Очень боюсь (опасаюсь), что пожар не имеет никакого отношения к этому.

Mi general, **me temo** que el experimento *ha sido* un éxito complete. (F. SCHWARTS)
Мой генерал, считаю (полагаю), что эксперимент увенчался полным успехом.

Temió que a continuación *entonaran* "El
Он испугался, что они вот-вот затянут

vino que tiene Asunción" (Vázques Montalban) — (песню) «Вино, что есть у Асунсьон».

Me temo que esto *va a llevar* trabajo. Martínez Reverte) — Боюсь (полагаю), что это потребует (большого) труда.

в) мнение, суждение, мысль, убеждение и т.п., причем глагол в этих случаях должен обязательно стоять в отрицательной форме:

No pienso que la tarea *sea* tan fácil.	Не думаю, что задание будет столь легким.
No creía que aquí *hubiese* un hombre capaz de portarse así. (Blasco Ibáñez)	Я не предполагала, что здесь найдется мужчина, способный так вести себя.
Los viajeros no sospechaban que pronto *viesen* el mar.	Путешественники не подозревали, что скоро увидят море.

Наиболее распространенными глаголами этого типа являются:

(no) admitir	— (не) признавать
» afirmar	— » утверждать
» asegurar	— » заверять
» creer	— » считать, верить, полагать
» imaginar	— » воображать
(no)insinuar	— (не) намекать
» jurar	— » клясться
» juzgar	— » судить
» manifestar	— » высказывать
» pensar	— » думать
» predecir	— » предсказывать
» prever	— » предвидеть
» prometer	— » обещать
» sospechar	— » подозревать
» suponer	— » полагать, предполагать

Если же эти глаголы, стоящие в отрицательной форме, включаются в вопросительное предложение, то в придаточном предложении должны употребляться **modo indicativo** или **modo potencial**:

¿**No piensan** ustedes que pronto *lloverá*?	Не думаете ли вы, что скоро пойдет дождь?
¿**No juraron** los guerrilleros que su patria *sería* libre?	Разве не поклялись партизаны, что их родина будет свободной?

Если в главном предложении сказуемое выражено отрицательной формой повелительного наклонения, то в придаточном глагол часто используется в индикативе:

No creas que les *envidio*.	Не думай, что я им завидую.
No crea usted que *me enfado* con usted. (F. Schwarts)	Не думайте, что я сержусь на вас.

Особое место в рассматриваемой группе занимают глаголы сомнения и отрицания: **dudar** (сомневаться), **ignorar** (не знать), **negar** (отрицать, отвергать) и т.п. Благодаря своей семантике они уподобляются в утвердительной форме упомянутым выше глаголам с отрицанием. Поэтому после них в придаточных предложениях может появляться modo subjuntivo:

Dudo que ella *tenga razón*.	Сомневаюсь, что она права.
Niegan que tus amigos *trabajen* aquí.	Они отрицают, что твои друзья здесь работают.

Dudo que Teresa *haya matado* a ese chico.(VÁZQUES MONTALBÁN) — Сомневаюсь, что Тереса убила этого мальчика.

Однако в современном языке наблюдаются значительные колебания в использовании сослагательного и изъявительного наклонений в придаточных такого типа. Без особых смысловых различий испанец употребляет оба наклонения в зависимости от своих языковых пристрастий: **Dudo** que ella *tenga (tiene)* razón; **Niegan** que tus amigos *trabajen (trabajan)* aquí; **Ignoraba** que lo *supieses* (sabías).

Наблюдаются колебания и в употреблении наклонений после вголов sospechar, admitir и их синонимов. Иногда выбор наклонения связывают с оценкой степени модальности высказывания, однако тенденция к нейтрализации наклонений в подобных фразах преобладает:

No sospechaba que tu hermana *tuviese* (tenia) la culpa. — Я не подозревал, что твоя сестра была виновата.

No admito que *te vayas (te vas).* — Не допускаю (мысли), что ты уйдешь.

Глаголы типа **suponer, imaginar**, обозначающие мыслительную деятельность, оказываются «терпимыми» к смене наклонений в придаточных дополнительных, хотя общая тенденция к употреблению индикатива после сказуемых в утвердительной форме и субхунтиво после сказуемых с отрицанием сохраняется.

В русском языке после глаголов, выражающих мысль, мнение и т.п., в придаточных предложениях сослагательное наклонение не употребляется:

Я *не думаю*, что он уже *уехал*.
Они *не верят*, что им *придется* делать это, и т.п.

2. Употребление subjuntivo в придаточных подлежащных предложениях

Subjuntivo употребляется в придаточных подлежащных предложениях в том случае, когда сказуемым главного предложения является безличный оборот, выражающий сомнение, неуверенность, необходимость, вероятность, возможность:

Es extraño que hasta ahora no *hayamos hecho* una afirmación muy importante.(PÉREZ GALDÓS) — Странно, что мы до сих пор не сделали столь важного заверения.

Es menester que usted *vea* con sus propics ojos, como está Altamira. (R. GALLEGOS) — Надо, чтобы вы собственными глазами увидели, в каком положении находится Альтамира.

Es preciso que *hagas* un informe magnífico. (R. MEZA) — Необходимо, чтобы ты сделал прекрасный доклад.

Наиболее употребительными безличными оборотами названного типа являются:

а) обороты, выражающие волеизъявление:

es necesario que	— нужно (необходимо), чтобы...
hace falta que	— » » »
es preciso que	— » » »
es menester que	— » » »
es indispensable que	— » » »
es urgente que	— срочно нужно, чтобы...
es importante que	— важно, чтобы...
es pbsible que	— возможно, что...
es imposible que	— невозможно, чтобы...
es conveniente que	— следует (будет целесообразно), чтобы...
conviene que	— » » »
es probable que	— вероятно, что... и т.п.

б) обороты, выражающие чувства человека:

es extraño que	— удивительно (удивляет), что...
extraña que	— » » »
es sorprendente que	— » » »
sorprende que	— » » »
es agradable que	— приятно (нравится), что...
es maravilloso que	— поразительно (поражает), что...
es doloroso que	— неприятно (огорчает), что...
duele que	— » » »
es inquietante que	— тревожит (беспокоит), что...
inquieta que	— » » »
es repugnante que	— отвратительно, что...
consuela que	— утешает (утешительно) то, что...
tranquiliza que	— успокаивает то, что... и т. п.

в) обороты, выражающие оценку действия:

es útil que	— полезно, чтобы...
es inutil que	— бесполезно, чтобы...
es bastante que	— достаточно того, чтобы...
es dificil que	— трудно (представить), чтобы...
es cómodo que	— удобно, чтобы... и т. п.

г) обороты, выражающие отношение к достоверности сообщаемых фактов, употребленные обязательно в отрицательной форме:

no es verdad que	— не верно (не правильно), что...
no es cierto que	— » » » » »
no es exacto que	— » » » » »
no es indiscutible que	— сомнительно, чтобы...
no es sabido que	— не известно, что...
no se sabe que	— » » » и т.п.

Примечание. Сослагательное наклонение избирательно встречается и в других типах придаточных подлежащных:

El que *practica* deportes, vivirá más.	Тот, кто занимается спортом, проживет дольше.
El que *practique* deportes, vivirá más.	*Досл.*: Тот. кто занимался бы спортом, проживет дольше.
Los que no *están* de acuerdo deben decirlo.	Те, кто не согласны, должны сказать об этом.

Los que no *estén* de acuerdo deben decirlo. — *Досл.*: Те, кто были бы не согласны, должны сказать обэтом.

Quien *tiene* permiso, puede entrar. — Тот, у кого есть разрешение, может войти.

Quien *tenga* permiso, puede entrar. — *Досл.*: Тот, у кого было бы разрешение, может войти.

В переводах на русский язык фраз, помещенных в правой колонке, русское сослагательное наклонение использовано некорректно. Обеим испанским фразам этически должен соответствовать один перевод. Правила русской речи обязыны пренебречь модальностью испанской фразы. Ее модальные оттенки выявляются в более широком контексте перевода или с помощью дополнительных лексических средств.

Многие фразы, построенные согласно перечисленным в этом разделе моделям, могут переводиться на русский язык без придаточных предложений:

Es útil *que pases el tiempo libre en el campo*. — Тебе полезно проводить свободное время за городом.

El preciso *que lo reformemos todo poco a poco*. (R. MEZA) — Нам необходимо понемногу все перестроить.

В русском языке такие выражения, как *возможно, что; вероятно, что*, все слова и обороты, передающие чувства человека *приятно, удивительно, поразительно* и т.п.), и употребляемые в отрицательной форме, глаголы, выражающие мысль, суждение и т.п., в отличие от испанского языка, не требуют постановки в придаточном предложении сослагательного наклонения:

Возможно, что его статью скоро **напечатают**.
Приятно, что наших артистов восторженно **принимают** *во всех странах мира*.
Мы не думаем, что он уже **сделал** *эту работу, и т.п.*

3. Употребление subjuntivo *в придаточных определительных предложениях*

В придаточных определительных предложениях modo subjuntivo употребляется в тех случаях, когда необходимо выразить мысль о желательности, возможности, случайности какого-либо действия в будущем или о его обусловленности, предположительности в плане прошлого. В этих случаях придаточные предложения определяют подлежащее, дополнение или обстоятельство главного предложения:

Impóngame usted el castigo que *señale* la ley. (R. GALLEGOS) — Определите мне наказание, которое предусматривалось бы законом.

Ciertas cosas que *escribas* no deben entenderlas más que tú y yo. (R. MEZA) — Некоторые вещи, о которых ты напишешь, должны понимать только ты и я.

En cualquier dirección que *mire*, sólo veo el mar. (J. FARIAS) — Куда бы я ни смотрел, я всюду вижу только море.

No ocurría suceso en Alcira que él *ignorase*. (BLASCO IBÁÑEZ) — В Альсире не было ни одного происшествия, о котором бы он не знал.

Примечание. Если в определительном придаточном сказуемое не связано с передачей модальных оттенков (или определенностью/неопределенностью антецедента), то оно естественно, употребляется в изъявительном наклонении, поэтому следует обратить внимание на сходные модели фраз, противопоставленных по признаку Indicativo — Subjuntivo:

Conozco un lugar que *es* muy cómodo para el descanso. — Я знаю одно место, которое очень удобно для отдыха.

Busco un lugar que *sea* muy cómodo para el descanso. — Я ищу место, которое было бы очень удобным для отдыха.

No puedo fiarme del primero que *viene*. — Я не могу доверять первому, кто придет.

No puedo fiarme del primero que *venga*. — Досл.: Я не могу доверять первому, кто пришел бы.
Me refiero a los españoles que no *han salido* de Francia. — Я имею в виду испанцев, которые не выехали из Франции.
Me refiero a los españoles que no *hayan salido* de Francia. — Я имею в виду испанцев, которые бы прежде не выезжали из Франции.
Sé algunas novedades que *podrán* interesarte. — Я знаю некоторые Новости, которые могут заинтересовать тебя.
No sé ningunas novedades que *puedan* interesarte. — Я не знаю никаких новостей, которые могли бы заинтересовать тебя.

4. Употребление subjuntivo в придаточных обстоятельственных предложениях

Modo subjuntivo употребляется в следующих обстоятельственных придаточных предложениях:

1) в придаточных предложениях времени, но только в том случае, если действие мыслится как возможное и относится к будущему. Типичными союзами в таких предложениях будут:

cuando — когда
en cuanto — как только
antes (de) que — до того, как; раньше чем ...
apenas — как только, едва
hasta que — до того, как
luego que — как только; после того, как
después (de) que — после того, как
así que — как только
mientras (que) — в то время, как; между тем, как

En cuanto *llegue* Juan se lo digo. (A.GRAVINA) — Как только приедет Хуан, я ему скажу об этом.
Cuando usted *quiera*, patrón, podemos continuar el viaje. (R. GALLEGOS) — Как только вы пожелаете, хозяин, мы тотчас можем продолжить путешествие.
Voy a complacerte... me quedo **hasta que** te *acomodes*... (R. GALLEGOS) — Доставлю тебе удовольствие... я остаюсь до тех пор, пока ты не устроишься...
Antes de que Marcela *pudiese* responder, el joven... desapareció. (A. GRAVINA) — Прежде чем Марсела успела ответить, юноша... исчез.

Примечание. В тех случаях, когда речь идет о действии реальном (а не предположительном и, следовательно, ориентированном на план будущего), употребляются формы indicativo: Cuando la miro, me sonríe; — Когда я смотрю на нее, она мне улыбается.

При употреблении придаточных времени с указанными выше союзами формы сослагательного и изъявительного наклонений могут варьироваться в зависимости от смысла фразы:

Nos bañamos cuando *hace* calor. — Мы купаемся, когда бывает жарко.
Nos bañamos cuando *haga* calor. — Мы искупаемся. Когда будет жарко.
Me lo dice en cuanto *se entera* de algo. — Он мне об этом говорит, как только узнаёт что-то.
Me lo dirá en cuanto *se entere* de algo. — Он мне об этом скажет, как только узнает что-то.
Apenas *se acuesta*, se duerme. — Как только он ложится,он сразу засыпает.
Apenas *se acueste*, se dormira. — Как только он ляжет, он сразу заснет.

В русском языке после временных союзов 'когда'; 'раньше, чем'; 'после того, как' и т.д. в придаточных предложениях употребляются глагольные формы изъявительного наклонения; а не сослагательного, как в испанском языке:

Я пойду домой, когда *закроется* библиотека.

Как только *закончится* учебный год, мы поедем отдыхать и т.д.;

2) в придаточных предложениях цели после таких союзов, как:

para que — для того, чтобы; с тем, чтобы
a fin de que — » » » » »
con tal que — с той целью, чтобы; с тем, чтобы

Para que no *cupieran* dudas, levantó tres dedos de la mano derecha. (J. EDWARTS) — Чтобы не было сомнений, он поднял три пальца правой руки.

El canónigo le prometió (a Pepe Rey) presentarle a su sobrino, **a fin de que** éste le *acompañase* a ver la poblacion... (PÉREZ GALDÓS) — Каноник пообещал (Пепе Рею) познакомить его со своим племянником, чтобы тот показал ему город.

3) в придаточных образа действия только в том случае, если говорящий высказывает желательность или констатирует вероятность какого-либо действия. В иных случаях употребляется изъявительное наклонение. Ср.:

Debemos vivir como *quevemos*. — Мы должны жить, как хотим.
Debemos vivir como *queramos*. — Мы должны жить (так), как мы бы хотели.
Lo harás como *crees* conveniente. — Ты это сделаешь, как считаешь необходимым.
Lo harás como *creas* conveniente. — Ты это сделаешь (так), как считаешь (как считал бы) необходимым.

4) в придаточных уступительных предложениях, если действие мыслится как предполагаемое и относится, как правило, к будущему. Типичными союзами или оборотами, выполняющими роль союзов, в таких предложениях будут:

а) союзы:

aunque — хотя, хотя бы
aun cuando — хотя бы, даже если
a pesar de que — несмотря на
siquiera — хотя бы

Nos veremos por última vez, porque después, irremisiblemente, levanto el vuelo, **aunque** *llore y rabie* la pobre tia. (BLASCO IBÁÑEZ) — Мы увидимся в последний раз, потому что потом я непременно упорхну, как бы ни плакала и ни гневалась бедная тетка.

Los pescadores se hicieron a la mar **a pesar de que** el viento *pudiera* cambiar cualquier momento. — Рыбаки вышли в море несмотря на то, что ветер мог измениться в любую минуту.

Примечание. Если действие придаточного уступительного предложения не является предполагаемым и протекает в момент времени, предшествующий или совпадающий с моментом действия сказуемого главного предложения, то в придаточном употребляется modo indicativo:

Aunque *hace mal tiempo*, los campesinos *trabajan* en el campo. — Несмотря на плохую погоду, крестьяне работают в поле.

Обратите внимание на чередование наклонений в следующих типовых фразах:

Compro esas gafas aunque *son* caras. — Я покупаю эти очки, хотя они и дорогие.
Compraré esas gafas, aunque *sean* caras. — Я куплю эти очки, даже если они будут (хотя бы они и были) дорогие.
Aunque *corre* mucho, no se cansa. — Хотя он бегает много, окне устает.
Aunque *corra* mucho, no se cansará — Даже если он пробежит (хотя бы он и пробежал) много, он не

устанет.

Aunque mañana *estaré* en Madrid no iré a verle. — Хотя завтра я буду в Мадриде, я не пойду к нему.

Aunque mañana *esté* en Madrid, no iré a verle. — Даже если завтра я буду в Мадриде, я не пойду к нему.

б) обороты с некоторыми относительными местоимениями:

cualquiera que — какой бы (то) ни (был)
cualesquiera que — какие бы (то) ни (были)
quienquiera que — кто бы ни (был)
quienesquiera que — кто бы ни (были)

Quienquiera que *sea* tu amigo. Pedro le recibirá con los brazos abiertos. — Кто бы ни был твой друг, Педро примет его с распростертыми объятиями.

Сравни также:

Cualquier cosa que me *diga*, tendrá una respuestá complicada. (R.NIETO) — Что бы он мне ни сказал, ответ будет непростой.

в) оборот с наречием **dondequiera**:

dondequiera que — где бы то ни было, повсюду

Dondequiera que se la *encuentre* …ella siempre será la delicia de los ojos y la dicha del corazón. (J. LARA) — Где бы вы ее ни встретили... она ... всегда отрада для очей и счастье для души.

5) в придаточных сравнительных предложениях после союза **como si, cual si —** *как если бы, как будто бы, словно бы*, причем в этом случае употребляются только формы pretérito imperfecto и preterite pluscuamperfecto de subjuntivo:

Don Andrés se puso serio de repente, **como si** ante sus ojos *pasase* una pavorosa visión. (BLASCO IBÁÑEZ) — Дон Андрес вдруг стал серьезным, словно перед его глазами промелькнуло ужасное видение.

Se abrazaron efusiva pero educadamente, **cual si** los *estuviesen* filmando para la televisión. (A. GRAVINA) — Они обнялись душевно, но как-то заученно, словно их снимали для телевидения.

6) в придаточных условных предложениях (см. § 106, V, 9).

II. Употребление subjuntivo в самостоятельных предложениях

В самостоятельных предложениях subjuntivo употребляется:

а) для передачи пожелания, косвенного приказа, здравицы, возмущения, угрозы, удивления и т.п.:

Que *tenga* usted grandes éxitos, señor diputado. (BLASCO IBÁÑEZ) — Больших успехов вам, сеньор депутат.

¡*Viva* la paz! — Да здравствует мир!

¡Que *descansen*! — Пусть отдыхают!

¡ Que no le *vuelva* a ver por aquí! — Чтоб я его больше здесь не видел!

В восклицаниях, выражающих пожелания, приказы и угрозы, алчно используются формы presente de subjuntivo, а при выражении удивления, возмущения — разные времена сослагательного наклонения.

б) для выражения сомнения, возможности и т.п. В этих случаях modo subjuntivo часто употребляется после наречий **quizá(s)** — *может быть,* **tal vez** — *может быть, пожалуй,* **acaso** — *возможно, случайно, может быть* и междометия **¡Qjalá! —** *хотя, пусть бы, вот бы* и т.п. Передаваемое действие, как правило, относится к настоящему и будущему времени или же предполагается недавно законченным:

Quizás no *tenga* tiempo para ocuparme de mis propios asuntos. (PÉREZ GALDÓS) — Возможно, у меня не будет времени заняться собственными делами.

¡Ladrones! **Ojala** os *muráis* de repente. (PÍO BAROJA) — Разбойники! Да чтобы вы подохли наместе (*досл*.: тотчас же)!

Tal vez *explique* Andres lo que esta scrito aqui. — Может быть, Андрес объяснит то, что здесь написано.

Acaso *hayan llegado* a la ciudad. — Может быть, они уже прибыли в город.

Примечания. 1. Если перечисленные выше наречия стоят после глагола, то он употребляется в изъявительном наклонении: LIoverá, tal vez, algún día: Tendrá, acaso, trienta años; Iré, quizá, pasado mañana.

В выражениях с **ojalá** время сослагательного наклонения бывает различаем оно может указывать:

а) либо на степень вероятности действия (большая степень с формой настоящий, меньшая — с формой прошедшего):

¡*Ojalá venga* mañana! — Хорошо бы он пришел завтра!
¡*Ojalá viniera* mañana! — Хоть бы он пришел завтра!
¡*Ojalá sea* cierto! — Хорошо бы это было правдой!
¡*Ojalá fuera* cierto! — Хоть бы это было правдой!

б) либо на вероятность и временную соотнесенность: в этом случае употребляются сложные времена modo subjuntivo:

¡*Ojalá hayan llegado* a tiempo! — Хоть бы они (тогда) пришли вовремя!
¡*Ojalá hubiera venido* el mes pasado! — Если бы (вот бы) он пришел в прошлом месяце!

в) в побудительных предложениях для передачи грамматического значения, присущего повелительному наклонению (см. § 59 и 74).

§ 72. Употребление времен сослагательного наклонения

Глагольные времена сослагательного наклонения являются относительными и, как уже упоминалось (см. § 71), обычно употребляются в придаточных предложениях. Выбор конкретного времени, как правило, зависит от временной формы сказуемого главного предложения. Как в придаточных предложениях, так и при самостоятельном употреблении формы субхунтиво всегда связаны с выражением модальности, т.е. с передачей отношений говорящего к содержанию высказывания. Действие, передаваемое различными временами сослагательного наклонения, оценивается как предположительное, возможностное, желательное, вероятностное и т.п.

I. Простые времена

1. Presente de subjuntivo

а) Настоящее время сослагательного наклонения передает несовершенное действие, относящееся к настоящему или будущему моменту, и употребляется в придаточном предложении только в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одной из следующих форм: presente de indicativo, pretérito perfecto de indicativo, futuro imperfecto de indicativo, imperativo:

Quiero que **repitas** esta regla. — Я хочу, чтобы ты повторил это правило.
Nadie *ha creído* que pronto **llueva**. — Никто не верил, что скоро пойдет дождь.
El soldado *irá* a donde le **lleven** sus jefes. — Солдат пойдет туда, куда его поведут командиры.
Déle, por favor, el documento para que lo **mire**. — Дайте ему, пожалуйста, документ, чтобы он посмотрел его.

б) Формы presente de subjuntivo используются для передачи значений повелительного наклонения (см. § 59).

в) Presente de subjuntivo употребляется также в самостоятельных предложениях, о чем говорилось в § 71 (пункт II).

2. Pretérito imperfecto de subjuntivo

а) Обе формы pretérito imperfecto (на **-ra** и **-se**) чаще всего указывают на несовершенное действие в прошлом; оно происходит одновременно с действием сказуемого главного предложения ли же совершается после него (т.е. означает будущее в прошедшем). Кроме того, с формой potencial imperfecto в главном предложении preterito imperfecto в придаточном условном может передать возможное или нереальное действие. Употребление preterito imperfecto корректно только в том случае, если глагол главного предложения стоит в одной из следующих форм: preterito indefinido de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo, preterito pluscuamperfecto de indicativo, potencial imperfecto, potencial perfecto (редко):

Aconseje a mi hermana que **leyera** (**leyese**) las obras de Pablo Neruda. — Я посоветовал моей сестре, что- бы она прочитала произведения Пабло Неруды.
Tus padres *querían* que **aprendieras** (**aprendieses**) el francés. — Твои родители хотели, чтобы ты изучал (изучил) французский язык.
La madre comprendió que en aquellos tiempos muy remotos el hijo *había temido* que le **obligaran** (**obligasen**) a irse de la ciudad. — Мать поняла, что в те далекие времена сын боялся, что его заставят уехать из города.
Desearia que **salieras** (**salieses**) a tiempo. — Я хотел бы, чтобы ты вышел вовремя.

б) Pretérito imperfecto используется также в условных приданных предложениях (см. § 106, пункт 9). В этом случае оно передает предполагаемое действие в будущем или нереальное в настоящем:

Desmerecerias a mis ojos... si **dieras** crédito a tal necedad. (PÉREZ GALDÓS) — Ты потеряешь многое в моих глазах, если поверишь подобной глупости
Si yo **tuviera** un arma, *estría* peleando. (C. LEANTE) — Если бы у меня было оружие, я бы сейчас сражался.

в) Употребление pretérito imperfecto в самостоятельных предложениях соответствует правилам, изложенным в § 71, пункт II. Значение этого времени в самостоятельных фразах соотнесено обычно с планом настоящего и будущего. Степень модальности выше, чем у presente de subjuntivo в подобных предложениях (подробнее см. § 71,пункт II б).

г) Использование формы на **-ra**, кроме случаев идентичного с формой на **-se** употребления, имеет свои особенности:

1) форма pretérito imperfecto de subjuntivo на **-ra** может употребляться в утвердительных самостоятельных предложениях и в главном предложении условного периода вместо potencial imperfecto:

Si viese el esquema, **reparara** (= *repararía*) el receptor, — Если бы он увидел схему, он бы починил приемник.
Este hombre **pudiera** (=*podría*) ser feliz. — Этот человек мог бы быть счастливым.

Интересно отметить, что **querría** — форма potencial imperfecto от глагола **querer** — в современном

языке вообще заменяется формой preterito imperfecto de subjuntivo — **quisiera**:

Quisiera entregarle un obsequio.   Я хотел бы вручить вам подарок.

2) иногда (особенно в книжном испанском языке стран Латинской Америки) форма imperfecto de subjuntivo на **-ra** может употребляться вместо pretérito pluscuamperfecto de indicativo:

Se encontraba sin mas recursos que los provenientes de una propiedad que su padre le **regalara** (= *había regalado*). (GÁLVES)	У него не было других средств, кроме той собственности, которую подарил ему отец.

Примечание. Испанские грамматисты отмечают, что формы pretérito iroperfecto de subjuntivo постепенно расширяют сферу своего употребления. Действие, выражаемое этим временем, распространяется в современной речи уже не только на настоящий или будущий момент по сравнению с действием главного предложения, но и на прошедший. Например: No creo que estuviera (= haya estado) aquí.

3. Futuro imperfecto de subjuntivo

Это время в современном языке почти не употребляется. Вместо него ставятся формы presente de subjuntivo. В тех редких случаях, когда futuro imperfecto используется в книжной речи, оно выражает незаконченное возможное действие, относящееся к настоящему или будущему моменту, и употребляется:

а) в обстоятельственных и определительных предложениях типа:

Al culpado que *cayere* debajo de tu jurisdiccion, considérate hombre miserable... (CERVANTES)
En cuanto *fuere* de tu parte .. muéstrate piadoso y clemente. (CERVANTES)

б) в условных предложениях первого типа вместо настоящего времени изъявительного наклонения:

Si *fuere* necesario, vendré.   Если будет необходимо, я приду

в) в устойчивых выражениях (они употребительны в современной речи стран Латинской Америки):
sea quien *fuere* — кто бы то ни был я
venga lo que *viniere* — будь, что будет и т.п.

Приводимый ниже отрывок из романа Сервантеса «Дон Кихот» позволяет судить о книжном архаизованном употреблении futuro de subjuntivo:

Si acaso *doblares* la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.
Cuando te *sucediere* juzgar algún pleito de algún tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.
No te ciegue la pasión propia en la causa ajena; que los yerros que en ella *hicieres*, las más veces serán sin remedio, y si le *tuvieren*, será a costa de tu crédito y aun de tu hacienda.
Si alguna mujer hermosa *viniere* a pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas...

II. Сложные времена

1. Preterito perfecto de subjuntivo

а) Preterito perfecto выражает, как и другие времена subjuntivo, Предполагаемое, желаемое, возможное и т.п. действие, которое, в отличие от простых времен, мыслится как совершенное и предшествует действию главного предложения. Предшествование может происходить либо в прошлом,

либо в будущем. Употребляется preterito perfecto только в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одной из следующих форм: Presento de indicativo, pretérito perfecto de indicativo, futuro imperfecto de indicativo, imperativo:

Temo que Josefina no **haya prevenido** a nadie. — Я боюсь, что Хосефина никого не предупредила.
Carmen, *discúlpame* que **me haya demorado**. — Кармен, прости мена за то, что я задержался.
Todo eso ocurrirá después de que yo **haya muerto**. (VÁZQUEZ MONTALBÁN). — Все это произойдет после того, как я умру
Lo *haremos* cuando **hayamos regresado** a casa. — Мы это сделаем, когда уже будем дома.

В последнем случае можно было употребить presente de subjuntivo, но тогда не была бы выражена мысль о том, что действие, передаваемое глаголом **regresar**, обязательно предшествует (а не происходит одновременно) действию глагола **hacer.**

б) При употреблении в самостоятельных предложениях pretérito perfecto de subjuntivo также означает действие, предшествующее моменту высказывания:

Quizás **haya llegado** el medico. Возможно, врач уже пришел.

2. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

а) Обе формы (на **-ra** и **-se**) употребляются в придаточном предложении в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одном из следующих времен: pretérito imperfecto de indicativo, pretérito indefinido de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo, potencial imperfecto, potencial perfecto.

В этих случаях формы preterito pluscuamperfecto указывают:

1) на предполагаемое, возможное и т. п. действие, которое мыслится как законченное, совершенное в прошедшем и предшествующее другому действию в прошлом:

(Don Mateo) *temía* que el conde **se lo hubiera tenido** a mal. (R.MEZA) — Дон Матео боялся, как бы граф уже не истолковал это превратно.
Su madre *murió* antes de que él **hubiese cumplido** los dos años. (L. CARNÉS) — Его мать умерла, когда ему еще не исполнилось и двух лет.
Había sentido un malestar extraño, como si le **hubiesen atravesado** el corazòn con una aguja de hielo.(B.LILLO) — Его охватила странная слабость, точно его сердце проткнули ледяной иглой.

2) на предположительное, возможное действие, которое мыслится как будущее в плане прошедшего и предшествует другому будущему в прошедшем:

El cuchillo **se te hubiera caído** de las manos, y no *habrías manchado* tu pureza con la sangre de un semejante. (PÉREZ GALDÓS) — Нож выпал бы у тебя из рук, и ты бы не запятнал себя кровью ближнего.
Me *habría enterado* aunque no me lo **hubieras dicho** tú. (M.MOLINER) — Я бы (все равно) узнал об этом, даже если бы ты мне ничего не сказал.

3) на нереальное действие, относящееся к прошедшему времени в условном предложении третьего типа (см. § 106);

Si **hubiéramos tenido** mejores armas, *habríamos hecho* algo más que contenerlos. (C. LEANTE) — Если бы оружие у нас было лучше, мы бы сделали гораздо большее, а не просто задержали бы их.

4) на возможное, желательное действие, мыслимое в прошлом, и в момент речи уже не могущее произойти, т.е. нереальное, причем это употребление реализуется в самостоятельных предложениях:

No, no **hubíeras sido** capaz de lo que dices... (PÉREZ GALDÓS)

Нет, нет, ты был не способен на такое, о чем говоришь.

б) Употребление формы на **-ra** несколько шире, чем синонимичной формы на **-se**. Кроме перечисленных случаев она может употребляться:

1) вместо potencial perfecto в самостоятельных предложениях:

De buena gana **hubiera renunciado** D. Mateo el papel que le hacía representar el conde... (R. MEZA)

Дон Матео охотно бы отказался от той роли, которую заставлял его играть граф.

2) вместо potencial perfecto в главном предложении третьего типа условного периода (см. § 106):

Si Don Genaro le hubiera ordenado que se estrellara la cabeza sontra las piedras, lo **hubiera hecho** sin titubear. (R. MEZA)

Если бы дон Хенаро приказал бы ему тогда разбить голову о камни, он бы сделал это без колебания.

3. Futuro perfecto de subjuntivo

Futuro perfecto de subjuntivo в современном разговорном и книжном языке практически не употребляется: его заменили формой pretérito perfecto de subjuntivo.

§ 73. Значение и употребление условного наклонения

Potencial imperfecto и perfecto употребляются для выражения действия или состояния, которые мыслятся как возможные, вероятные в настоящем, прошедшем или будущем времени.

1. Potencial imperfecto

Potencial imperfecto (o simple) выражает:

а) возможное, желательное, вероятное действие, которое может относиться как к настоящему времени, так и к прошедшему или будущему временам:

Mi madre *debería* tomar un servicio de recortes, *sería* más fácil. (S. NOVO)

Моей матери следовало бы взять на себя отдел газетных вырезок, это было бы легче для нее.

Ya él *vería* mañana qué castigo *habría* de *imponérsele*. (J. RAMOS)

Завтра он, пожалуй, решит, какому наказанию надо его подвергнуть.

Maricela *tendría* entonces un año, a lo sumo. (J. RAMOS)

Мариселе было тогда самое большее год.

б) реальное (иногда вероятное) будущее действие, которое должно последовать за каким-либо действием в прошлом (т.е. выражает будущее в прошедшем). В этих случаях potencial imperfecto употребляется в придаточных предложениях, причем сказуемое главного предложения должно обязательно стоять в прошедшем времени и не требовать употребления форм subjuntivo:

Confiaba en que *volverías, entrarias* en razón, me *dejarías* arreglar este incidente, me *ayudarías* a conjurar este escándalo. (S.NOVO)

Я надеялся, что ты вернешься, придешь в себя, позволишь мне уладить это дело и предотвратить скандал.

He pensado que te *divertiria* mudar aires.

Я думал, что тебе придется по душе

перемена мест.
(J.GOYTISOLO)

в) желаемое действие при вежливом обращении к кому-либо (чаще всего при просьбе):

¿*Vendría* usted conmigo? (S. NOVO) — Вы бы пошли со мною?
Me *agradaría* viajar contigo. (J. GOYTISOLO) — Мне было бы приятно попутешествовать с тобою.

г) возможное, вероятное действие, относящееся к настоящему или будущему времени, в главном предложении условного периода второго и смешанного типа (см. § 106):

Si tu supieras toda la verdad me *darías* tu absolución. (M. AZUELA) — Если бы ты узнал всю правду; ты бы меня простил.
Si yo no hubiera venido... (usted) no *tendría* tantos motives para estar así. (A. GRAVINA) — Если бы я не пришел, у вас не было бы сейчас оснований вести себя так.

2. Potencial perfecto

Potencial perfecto чаще всего выражает:

а) в главном предложении условного периода третьего типа (см. § 106) возможное, вероятное действие, которое не было осуществлено в прошлом:

Si yo hubiera nacido bajo este sol, *habría sido* guerrillero. (PEREZ GALDOS) — Если бы я родился под этим солнцем, я был бы партизаном

б) вероятное действие в прошлом, которое, как предполагается, произошло ранее какого-то другого прошедшего действия

No *habrían corrido* ambos veinte pasos cuando el conde les detuvo cortesmente (R. MEZA) — Не пробежали они и двадцати шагов, как граф вежливо остановил их.
Yo sospechaba yo que *habrías ido* allá (S. NOVO) — Я подозревал, что ты уже пошла туда.

в) будущее действие по отношению к какому-либо действию прошлом и одновременно предшествующее какому-нибудь другому действию или моменту

Aseguró que *regresaría* pasados unos meses y que para entonces ya *se habría terminado* la construcción del nuevo edificio escolar. — Он заверил, что вернется через несколько месяцев и что к этому времени уже будет закончено строительство нового школьного здания.

Здесь potencial perfecto *se habría terminado* указывает на будущее действие по отношению к прошедшему aseguró и предшествующее по сравнению с regresaria.

Примечание. Формы условного наклонения могут выражать прошедшее время в вопросах, подобных ¿Si saldrían (habrían salido) ayer? — Выехали ли они вчера?

§ 74. Значение и употребление повелительного наклонения

Повелительное наклонение в утвердительной форме выражает побуждение к совершению

действия, а в отрицательной — запрещение производить его:

¡Calla!	Молчи!
¡Perdóneme!	Простите меня!
No olvides mis consejos.	Не забывай моих советов
Tengamos paciencia.	Будем терпеливы.
¡Levantaos!	Вставайте, поднимайтесь!

§ 75. Значение и употребление страдательного (пассивного) залога

Формы пассивного залога используются, когда в силу функционально-коммуникативных причин необходимо выделить объект действия. Категория залога определяет направленность глагольного действия по отношению к подлежащему. Если это действие переходит от лица или предмета, выраженного подлежащим, на какой-либо другой предмет или лицо, или оно замыкается в нем самом, или вообще не связано с направленностью на какой-либо объект, то глагольные формы, указывающие на такое действие или состояние, принято относить к действительному (активному) залогу. Если же действие, передаваемое глаголом, направлено на предмет, обозначенный подлежащим, который по своей сути является объектом действия, а истинный субъект действия выступает в роли дополнения, то глагольные формы, называющие такие действия, обычно относятся к страдательному (пассивному) залогу. В принципе всем глаголам присуща категория залога, но одни из них обладают лишь формами действительного залога, а другие — формами двух залогов, действительного и страдательного. Двузалоговыми являются переходные глаголы, которые обозначают действие, ориентированное на какой-либо объект.

Потенциальная возможность образования форм страдательного залога не всегда означает, что на практике она реализуется. Семантика глагола и прямого дополнения, сочетательные и синтаксические особенности глагола и дополнения могут лишать переходный глагол возможности употребления в пассивном залоге или ограничивать ее. Замечено, например, что пассивного залога не образуют такие группы переходных глаголов, как:

— глаголы мыслительной деятельности и чувствования типа **pensar, creer, sentir, temer**, etc.;

— глаголы движения, подобные **cruzar, atravesar, vadear, pasar**, etc.;

— глаголы обладания типа **tener, poseer, atesorar,** etc.

Наиболее употребительными временами для форм пассивного залога являются времена изъявительного наклонения presente, pretérito indefinido, futuro imperfecto, pretérito perfecto, pretérito imperfecto и presente сослагательного наклонения.

Как указывалось в §§ 67-68, в испанском языке есть две формы пассивного залога, причастная и местоименная (возвратная).

Причастная форма реализуется в трехчленных и двучленных нструкциях. Первая из них содержит все элементы логико-грамматической цепочки «субъект — действие — объект» и является своеобразазным эквивалентом конструкции с глаголом активного залога:

El terremoto *destruyó la* casa.	Землетрясение разрушило дом.
El casa *fue destruida* por el terremoto	Дом был разрушен землетрясением.
Los peritos *elaborarán* el plan.	Эксперты разработают план.
El plan *será elaborado* por los peritos.	План будет разработан экспертами.

Трехчленные страдательные конструкции могут редуцироваться в двучленные за счет устранения косвенного дополнения (логическогго субъекта действия). Это происходит в тех случаях, когда логический субъект является само собой разумеющимся или необязательным для сообщения:

El enfermo *fue examinado* a tiempo.	Больной был осмотрен вовремя.
La guerra *ha sido declarada*.	Война была объявлена.
La feria *será inaugurada* dentro de diez días.	Ярмарка будет открыта через десять дней.

Примечание. Для некоторых глаголов, благодаря их семантике, причастная форма оказывается предпочтительнее местоименной. К таким глаголам относятся, например, **defender, perdonar, detener, torturar, castigar, herir, golpear, elegir, presentar**, etc. Их действие, как правило, направлено на одушевленные объекты. Использовании местоименной формы такая направленность способна вызвать двусмысленное восприятие этой формы, так как и пассивное, и возвратное значения глагола оформляются местоимением **se**. Juan *se defendiò* логичнее трактовать «Хуан защищался (защитился)», а не как «был защищен». В предложении Juan *fue defendido* подобный двусмысленности нет.

В испанском языке основным ограничителем употребления причастной формы страдательного залога в некоторых временах является противоречие между семантикой глагола и значением глагольных времен. Когда глагол называет разовое, однократное действие, которое по сути своей результативно и сиюминутно, то причастную форму страдательного залога не следует употреблять в глагольных временах, обладающих категориальным признаком неограниченности (незавершенности). Фразы La ventana es (era) abierta por la muchacha или la hoja es (era) vuelta por el estudiante неупотребительны. Они противоречат норме, потому что страдательный залог в данных временах не передает разового, однократного действия, а указывает на длительное или постоянное действие. В подобных случаях используется сказуемое в действительном залоге (La muchacha abre la ventana; El estudiante vuelye la hoja), или, правда, сравнительно редко, формы пассивного залога в ограниченных (совершенных, перфектных) временах: La ventana *fue abierta por* la muchacha: la hoja *fue vuelta por* el estudiante. С глаголами, выражающими в своей семантике идею длительности действия или состояние, предпочтительными оказываются формы неограниченных времен: María *era muy mimada* por sus padres.

В современном языке причастная залоговая форма сокращает сферу своего употребления, так как с нею усиленно соперничают грамматические конструкции со значением пассивности (см. § 78), например, **estar + participio** и местоименная форма страдательного залога.

Местоименная форма страдательного залога, как и причастная, реализуется в трехчленных и двучленных конструкциях:

Se *firmó* el convemo *por los ministros*.	Соглашение было подписано министрами.
Se venden unos *discos por Joaquín*.	Несколько пластинок продаются Хоакином.
La casa *se construye*.	Дом строится.
La carta *se escribe*.	Письмо пишется.
El libro *se lee*.	Книга читается.

Однако в подавляющем большинстве случаев местоименная форма страдательного залога является двучленной и состоит из логического объекта действия в форме подлежащего и переходного глагола с местоимением **se** в качестве сказуемого. Это происходит потому, что в речи часто нет необходимости или заинтересованности в выделении логического субъекта действия. Получатель речи вполне осведомлен о нем из контекста или ситуации. Отметим также, что у местоименной залоговой формы, как правило, грамматический субъект действия является неодушевленным существительным (у причастной формы он нередко бывает одушевленным). Местоименная форма пассивного залога оказывается по сравнению с причастной менее грамматикализованной и степень выражения его пассивности гораздо ниже. Для некоторых глаголов, например, **oír, ver, hacer, dar, poner, tomar, expresar,** etc. местоименная форма пассивного залога является явно предпочтительной.

§ 76. Согласование глагольных времен

Как уже упоминалось, в испанском языке временные формы указывают на соотнесенность или несоотнесенность одного действия по отношению к другому и способны выражать одновременность, последовательность или предшествование действия по отношению к моменту речи. Эта особенность испанских времен влияет на употребление временных форм в придаточных предложениях, подчиняясь специальным правилам согласования времен в сложноподчиненных предложениях:

а) если сказуемое главного предложения выражено временными формами presente, futuro или pretérito perfecto del modo indicativo, а также imperativo, то в придаточном предложении теоретически глагол может стоять в любой форме, кроме следующих четырех: pretérito anterior de indicativo, pretétito imperfecto и pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo и imperativo:

Главное предложение		*Придаточное предложение*
Creo — я верю Creeré — я поверю He creído — я поверил Crea —поверьте	que - что	comprende todo — он понимает все comprendía todo — он понимал все comprendió todo — он понял все comprenderá todo — он поймет все comprendería todo — он (вероятно) поймет все ha comprendido todo — он понял все había comprendido todo — он понял все habrá comprendido todo — он (вероятно) понял, поймет все habría comprendido todo — он(вероятно) понял, поймет все

Главное предложение		*Придаточное предложение*
No creo — я не верю No creeré — я не поверю No he creédo —я не верил No crea * — не верьте	que — что	comprenda todo — он понимает, поймет все haya comprendido todo — он понял все

* Когда речь идет об отрицательной форме повелительного наклонения глагола **creer**, то в придаточном предложении могут употребляться и формы индикатива (см. § 71, с. 168).

Примечание. Иногда в придаточном предложении может появляться форма pretérito irnperfecto de subjuntivo, хотя в главном предложении сказуемое будет выражено формой presente de indicativo. Это происходит, во-первых, когда pretérito imperfecto de subjuntivo употребляется вместо pretérito pluscuamperfecto de indicativo (см. § 72) и, во-вторых, в разговорной речи. Это же время иногда используется для указания на действие в прошлом, если сказуемое главного предложения употреблено в pretérito perfecto: Me hart rogado que escribiese (escribiera) el informe.

б) если сказуемое главного предложения выражено одним из следующих времен modo indicativo: pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, то глагол придаточного предложения обычно не ставится ни в одном из настоящих или будущих времен и должен употребляться в pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto de indicativo, в любой форме modo potencial и, наконец, в pretérito imperfecto и pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo:

Главное предложение		*Придаточное предложение*
		comprendía todo — он понимал все
		comprendió todo — он понял все
Creí — я поверил	que — что	comprendería todo — он поймет все
Creía — я верил		hubo comprendido todo — он понял все
habíia creído — я поверил		había comprendido todo — он понял все
		habría comprendido todo — он поймет все

Главное предложение		*Придаточное предложение*
No creí — я не поверил		comprendiera (comprendiese) todo — он понимает, поймет все
No creía — я не верил	que — что	
No había creído —я не поверил		hubiera (hubiese) comprendido todo — он понял все

в) если сказуемое главного предложения употреблено в potencial imperfecto, то в придаточном предложении может стоять глагол в любом времени, кроме: preterito anterior de indicativo и двух времен modo subjuntivo: presente и pretérito perfecto;

г) если сказуемое главного предложения выражено глаголом, стоящим в potencial perfecto, то в придаточном предложении обычно употребляются лишь глагольные формы pretérito imperfecto и pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Примечания. 1. Potencial perfecto редко употребляется в главном предложении, за исключением главного предложения условного периода.

2. Перечисленные правила согласования сравнительно надежно соблюдаются в письменном литературном языке, а в разговорной речи, в газетных сообщениях нередко нарушаются. Есть своеобразие в согласовании глагольных времен в условных предложениях и при переводе прямой речи в косвенную (см. § 106).

§ 77. Значение и употребление неличных форм глагола

К неличным формам глагола относятся инфинитив, причастие и герундий. О правилах их образования и некоторых грамматических свойствах говорилось в §§ 44-47.

Основная особенность названных форм заключается в том, что им не свойственна категория лица. Кроме того, их грамматическому значению присуща двойственность: все они совмещают в себе признаки глагола, но вместе с тем инфинитив обладает свойствами существительного, причастие — свойствами прилагательного, а герундий обнаруживает признаки наречия. Двойственная природа неличных глагольных форм отражается на их употреблении.

I. Инфинитив

Неопределенная форма глагола выражает действие как таковое, безотносительно к лицу и ко времени, т.е. наиболее отвлеченным образом, что сближает ее с отвлеченными существительными, передающими процессы действия. Сравните:

comprender	— понимать	comprensión	— понимание
conversar	— разговаривать	conversación	— разговор

1. Именные признаки инфинитива

а) Инфинитив легко субстантивируется, приравниваясь к существительному мужского рода единственного числа. В этих случаях перед ним может ставиться определенный, реже неопределенный, артикль мужского рода единственного числа:

Hablar mucho es fatigoso. — Много говорить утомительно.
El estudiar me da la verdadera alegría. — Учение приносит мне настоящую радость.
Le conmovió *un llorar* de este hombre fuerte. — Его потрясли слезы этого сильного человека.

б) Инфинитив, подобно существительному, может употребляться с определением. В роли таких определений чаще других частей речи выступают прилагательные и местоимения-прилагательные:

El huir *vergonzoso* de una nave enemiga fue descrito en la novela. — Позорное бегство вражеского корабля было описано в романе.
El vivir *mío* pasa bien. — Жизнь моя протекает хорошо.
Aquel murmurar *extraño* se oía por todas partes. — Тот странный шепот слышался повсюду.

в) Инфинитив может выполнять синтаксические функции существительного и служить в предложении подлежащим, либо именной частью составного именного сказуемого, либо прямым или косвенным дополнением (см. пункт 7 данного раздела).

2. Глагольные свойства инфинитива

а) Формы инфинитива (см. §§ 44, 46) обладают способностью выражать относительное временное значение, иными словами, указывать на одновременность или предшествование выражаемого действия по отношению к каким-либо другим действиям (см. пункт 3 данного раздела).
б) Инфинитиву присуща категория переходности и непереходности:

Al auscultar al enfermo, el médico le recetó una medicina. — Выслушав больного, врач прописал ему лекарство.
Tengo que *salir* a las ocho. — Я должен выйти в восемь часов.

в) У инфинитива переходных глаголов есть залоговые формы:

preparar — ser preparado
haber preparado — haber sido preparado

г) Инфинитив сохраняет глагольное управление и может иметь при себе дополнения и обстоятельства:

Es yna vergüenza **el tratar** *así a un niño* — Стыдно так обращаться с ребенком.
El **soñar** *con ella* no me deja nunca. — Мечты о ней меня никогда не оставляют.

3. Соотношение инфинитива и сказуемого во времени

Уже упоминалось, что инфинитив не выражает времени действия. Однако имея две формы, простую и сложную (см. §§ 44 и 46), он может указывать на одновременность или же предшествование выражаемого им действия по отношению к действию, которое передает сказуемое.
Сложный инфинитив указывает на действие, которое всегда предшествует действию, выраженному сказуемым:

Ya *me pesa* **haberte hablado** de eso. (R. MEZA) — Я уже сожалею, что рассказал тебе об этом.
Los dos amigos *estaban muy orgullosos de* **haber podido** participaren el concurso intemacional. — Оба друга были очень горды тем, что смогли участвовать в международном конкурсе.

Простой инфинитив обычно выражает действие, одновременное с действием, которое передается сказуемьм:

Al llegar a la primera encrucijada *se detuvo*. (E. LARRETA) — Дойдя до первого перекрестка, он остановился.

Однако, если простой инфинитив стоит после предложных оборотов **antes de** и **después de**, то он не передает действия, одновременного с действием сказуемого. После **después de** он выражает предшествующее действие и равняется по значению сложному инфинитиву:

Después de contemplar (= haber contemplado) un rato el juego, *nos fuimos*. — Посмотрев немного игру, мы ушли.

После **antes de** простой инфинитив указывает на действие, последующее по отношению к действию сказуемого:

Antes de resolver el problema *debemos comprender* las reglas principales. — Прежде чем решить эту задачу, мы должны понять основные правила.

4. Связные инфинитивные обороты (construcciones conjuntas con infinitivo)

Связными инфинитивными оборотами называются конструкции, которые выполняют роль распространенных обстоятельств, причем логическим субъектом действия, названного инфинитивом, является подлежащее всего предложения; подобные конструкции состоят из предлога (или предложного оборота), инфинитива (с артиклем или без него) и относящихся к инфинитиву слов.

В роли обстоятельств времени выступают связные инфинитивные конструкции, образованные по моделям:

al	+	infinitivo
después de	+	infinitivo
antes de	+	infinitivo

Al *abrir la puerta*, vi el cuarto vacío — Открыв дверь, я увидел пустую комнату.
Después de comer, mi tío se durmió. — Поев (после обеда), мой дядя заснул.
Trataremos de convencerle *antes de tomar las medidas concretas*. — Мы попытаемся убедить его, прежде чем принимать конкретные меры.

Связные инфинитивные конструкции, образуясь по подобным же моделям с предлогами **por, con, de**, **hasta, en, a** и др., могут выражать и другие обстоятельственные отношения: причины, образа действия, уступки, условия, цели:

Por *haber trabajado mal durante la última semana* recibió poco dinero. — Так как последнюю неделю он работал плохо, он получил мало денег.
De *no haber estado más de doce horas en la carretera,* diría que habíamos vuelto al mismo sitio. (J.FARIAS) — Если бы я не ехал более двенадцати часов по той дороге, я наверное сказал бы сейчас, что мы вернулись на прежнее место.
Con estudiar la lengua francesa un año, hablas bien. — Хотя ты изучал французский всего один год, ты хорошо говоришь.

Связные инфинитивные конструкции переводятся на русский язык деепричастными оборотами и различными видами обстоятельственных предложений:

Al decir esto, tomó con presteza su fusil. (PEREZ GALDOS) — Сказав это, он быстро взял ружье.
De haberlo visto una vez en su rifancia, apenas Santos conservaba — Так как Сантос всего лишь раз видел его в детстве, он сохранил

de él un vago recuerdo. (R.GALLEGOS) — о нем весьма смутное воспоминание.

5. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты (construcciones absolutas con infinitivo)

Самостоятельным инфинитивным оборотом называется конструкция, в которой инфинитив является логическим предикатом действия (как бы сказуемым) и связан с особым логическим субъектом действия (как бы подлежащим), независимым от поддлежащего всего предложения.

Абсолютная конструкция образуется с теми же предлогами и по тем же моделям, что и связный оборот. Самостоятельный оборот выполняет в речи чаще всего функции придаточных обстоятельственных предложений:

Al comprar Bernardo las entradas, toda su familia se dirigió a la sala de espectáculos. — Когда Бернардо купил билеты, вся его семья направилась в зрительный зал.

В самостоятельном инфинитивном обороте **Bernardo** является субъектом действия, названного глаголом **comprar**, и не зависит поддлежащего toda su familia. Поэтому оборот можно развернуть придаточное предложение с подлежащим Bernardo и сказуемым— личной формой глагола comprar: Cuando Bemardo compró las entradas...

El público salió del teatro, *después de haber terminado el espectáculo*. — Зрители вышли из театра, после того как закончился спектакль.

Самостоятельные инфинитивные обороты обычно переводятся на русский язык соответствующими придаточными обстоятельственными предложениями.

Абсолютные обороты с безличными глаголами, как правило, переводятся наречиями или наречными оборотами:

al amanecer — на рассвете
al atardecer — вечером, с наступлением вечера
al anochecer — в сумерках, с наступлением сумерек
al llover — в дождь и т.д.

6. Оборот acusativo con infinitivo

Оборот acusativo con infinitivo («винительный с инфинитивом ») очень своеобразен. Он образуется с глаголами чувственного восприятия: **sentir, ver, mirar, escuchar, oir, percibir** и т.п. После них вместо дополнительного придаточного предложения употребляется инфинитив, который в придаточном был бы сказуемым, и прямое дополнение, которое в придаточном являлось бы подлежащим. Иными словами, прямое дополнение служит для обозначения носителя действия, выраженного инфинитивом. Если прямые дополнения называют одушевленный предмет мысли, то перед ними ставится предлог **a**:

Oigo *gritar* **a** *la mujer*. = Oigo *que grita la mujer*.
Я слышу крик женщины. = Я слышу, как (что) кричит женщина.

Veìan **a** *la gente ir y venir, saludarse y volver a marcharse*.(F.BLANC) — Они видели, как люди ходили взад и вперед, здоровались друг с другом и снова принимались ходить.

Ella vio *alejarse* a tos *hombres*. (B. LILLO) — Она увидела, как удалялись мужчины.

Если в названном обороте в функции прямого дополнения выступает личное местоимение, то оно,

как правило, не присоединяется к инфинитивному окончанию, а ставится перед глаголом в личной форме (т.е. перед глаголом восприятия):

Te escucho *cantar*. — Я слушаю, как ты поешь.
La veo *cruzar la calle.* — Я вижу, как она пересекает улицу.

Обороты acusativo con infinitivo обычно переводятся на русский язык придаточными дополнительными предложениями:

Hemos visto *bailor a los jóvenes*. — Мы видели, как (что) танцевала молодежь.

7. Синтаксические функции инфинитива и инфинитивных оборотов

Инфинитив с относящимися к нему дополнениями и обстоятельствами образует так называемую инфинитивную группу, которая является распространенным членом предложения.

а) Инфинитив отдельно или в составе инфинитивной группы может быть в предложении:

Подлежащим:

El tomar café muchas veces al día es una costumbre de los cubanos. — Пить кофе много раз в день — привычка кубинцев.

Именной частью составного именного сказуемого с глаголом **ser** в качестве связки:

Tu único deseo es *estudiar*. — Твое единственное желание — учиться.

Прямым и косвенным дополнением:

Oigo *un arrullar de las palomas*. — Я слышу воркование голубей.
Pienso *en viajar por el Cáucaso*. — Я думаю о путешествии по Кавказу.
Benito se contenta *con leer los periódicos*. — Бенито довольствуется чтением газет.

Примечание. Сходную функцию выполняет инфинитив, употребляясь с фразеологическими сочетаниями типа **tener gusto en (de), hacer el favor de** и т.д.
Tengo mucho gusto de **conocerle**. — Я очень рад (*досл*.: я имею удовольствие) познакомиться с вами.
Haga el favor de **llamarme** *por teléfono*. — Позвоните мне, пожалуйста (досл.: сделайте любезность позвонить мне), по телефону.

Определением:

La mesa *de escribir* está llena de libros. — Письменный стол заполнен книгами.
Ha propuesto un proyecto fácil *de realizar*. — Он предложил проект, который легко осуществить.

Обстоятельством:

В этих случаях инфинитиву предшествуют различные предлоги ив сочетании с ними он выполняет разные обстоятельственные функции:

времени:
Se pararon en la carretera central *al llegar* a Santa Clara, — Они остановились на центральной дороге, когда доехали до Санта Клары.
цели:
No trabajamos *para comer*, sino — Мы работаем не для того, чтобы

comemos *para trabajar*. (PROVERBIO) — есть, а едим для того, чтобы работать.

причины:

Ignacio no comprende *por no escuchar*. — Игнасио не понимает, потому что не слушает.

Частью сложного глагольного сказуемого:

Muchos jóvenes quieren *estudiar* medicina. — Многие юноши хотят изучать медицину.
Ahora podemos *alcanzar* los éxitos en el trabajo. — Сейчас мы можем добиться успехов в работе.

Перед инфинитивом могут стоять предлоги, если основной глагол сложного сказуемого требует их употребления (об употреблении предлогов с глаголами см. раздел II приложения).

El maestro comenzó **a** *leer*. — Учитель начал читать.
Se asombró **de** *no sentir* cansancio alguno. — Она удивилась тому, что не испытывала никакой усталости.

В роли сложных сказуемых часто выступают глагольные грамматикализованные конструкции, одним из компонентов которых являются инфинитивы. (О конструкциях см. подробнее § 78):

Acabo de recibir la carta de la Habana. — Я только что получил письмо из Гаваны.
Tu amigo *tiene que comprenderme*. — Твой друг должен понять меня.

б) Связные инфинитивные обороты обычно выполняют роль различных обстоятельств:

Времени:

Después de haber hecho todo, me fui. — После того, как я все сделал, я ушел.

Причины:

Por estar enfermo guarda cama. — Он лежит в кровати, потому что болен.

Образа действия:

Francisco sale *sin explicarme nada*. — Франсиско уходит, ничего мне не объясняя.

Цели:

A *fin de prepararme bien* para los exámenes, estudio mucho. — Я много занимаюсь для того, чтобы хорошо подготовиться к экзаменам.

Уступки:

No consiguieron nada, *a pesar de hablar casi una hora entera*. — Они ничего не добились, хотя говорили почти целый час.

Условия:

De correr una hora, estaremos muy fatigados. — Если мы будем бежать целый час, то очень устанем.

в) Самостоятельные инфинитивные обороты выполняют в предложении функции обстоятельств:

Времени:

Al emprezar la reunión pedí la palabra. — Когда началось собрание, я попросил слова.

Причины:

El concierto empezó con retraso *por haber llegado tarde los artistas*. — Концерт начался с опозданием из-за того, что артисты приехали поздно.

Образа действия:

Unos huelguistas trataban de apoderarse — Несколько бастующих пытались захватить

de un camión, *sin verlo los policías*. — грузовик, так чтобы полицейские не видели этого.

Условия:

De jugar nosotros así, el equipo nunca ganará el partido. — Если мы будем так играть, наша команда никогда не выиграет встречу.

Уступки:

Con esperar Rafael el encuentro con Laura, su llegada fue una sorpresa para él. — Хотя Рафаэль ждал встречи с Лаурой, ее приезд был для него внезапным.

Кроме того, абсолютные обороты иногда выполняют в предложении роль подлежащего, определения или дополнения:

Подлежащее:

El mirarla algunos momentos la anciana, me infundió una sensación desagradable. — То, как несколько мгновений смотрела на нее старуха, произвело на меня неприятное впечатление.

Определение:

En el verano *de casarme con Magda*, mi madre me regaló esta petaca. — В то лето, когда я женился на Магде, моя мать подарила мне этот портсигар.

Дополнение:

Dolores habia del *haber invitado yo a Román*. — Долорес говорит о том, что я пригласила Романа.

Примечание. Самостоятельные инфинитивные обороты обычно не выполняют функции обстоятельства цели.

II. Причастие

В современном испанском языке сохранилось лишь страдательное причастие прошедшего времени. Оно представляет собой глагольно-именную форму, которая совмещает в себе свойства глагола и прилагательного и называет действие или состояние, приписываемые лицу или предмету в качестве их признака.

1. Глагольные свойства причастия

а) Причастие является составной частью сложных глагольных времен (см. пункт 3 данного раздела).

б) Причастие употребляется в составе некоторых глагольных конструкций, выполняющих в предложении роль сложных сказуемых (см. § 78).

в) Причастия переходных глаголов сохраняют значение страдательного залога:

La noticia *divulgada* por la radio y prensa encontró el apoyo de la mayoría de hombres de buena voluntad. — Известие, распространенное радио и печатью, встретило поддержку большинства людей доброй воли.

г) Причастия могут сохранять управление, присущее глаголам, от которых они образованы:

Juana está *enamorada* de Rodrigo. — Хуана влюблена в Родриго.

2. Признаки прилагательного, свойственные причастию

Эти признаки заключаются в том, что причастие может определять существительное,

согласуясь с ним в роде и числе:

El ómnibus iba con las luces *apagadas*. — Автобус шел с потушенными фарами.

Примечание. Хотя испанские причастия являются страдательными, однако в некоторых случаях они употребляются в значении активных:

La mujer *osada* ayudó a muchos soldados heridos. — Смелая женщина помогла многим раненым бойцам.

Чтобы не ошибиться в определении пассивного и активного значения причастия, можно воспользоваться таким практическим советом:

— если причастие, определяющее существительное, можно заменить приданым определительным предложением, в котором сказуемое будет стоять в действительном залоге, то в этом случае причастие употреблено в активном значении:

el hombre *entendido* = el hombre *que entiende*
los hombres *callados* = los hombres *que callan*
la mujer *disimulada* = la mujer *que disimula*

— причастиям, имеющим пассивное значение, соответствуют определительные придаточные предложения, сказуемые которых употребляются в пассивном залоге или же выражают пассивное значение:

El hombre *asustado* = el hombre *que ha recibido el susto* = el hombre a *quien asustaron* = el hombre *que fue asustado.*

3. Использование причастий для образования временных, залоговых и неличных форм глаголов

а) Прежде всего причастия употребляются для образования всех сложных времен глагола (см. §§ 52, 55, 58). Если причастие имеет две формы — обычную и особую, — то, как уже говорилось (см. § 45), сложные времена образуются с помощью обычной формы причастия. Например, he corregido (а не he correcto), habíamos ocultado (а не habíamos oculto).

Являясь компонентом сложной временной формы, причастие не изменяется ни по родам, ни по числам.

б) Причастие используется для образования сложных форм инфинитива и герундия (см. § § 46, 47).

в) Причастие служит также для образования причастной формы страдательного (пассивного) залога (см. § 67). В этом случае оно согласуется в роде и числе с подлежащим:

Los soldados *serán interrogad**os*** por el jefe del destacamento.
La aparición de aquel hombre *fue saludad**a*** con una carcajada.

Нельзя забывать, что в сложных временах страдательного залога рядом употребляются два причастия: одно из них — **sido** — является элементом сложного времени от глагола **ser** и никогда не изменяется в роде и числе, а другое является частью формы страдательного залога и обязательно согласуется в роде и числе с подлежащим:

Sentimos mucho que ambas delegaciones no *hayan* **sido recibidas** por el ministro. — Мы очень сожалеем, что обе делегации не были приняты министром.

Употребляясь для образования страдательного залога, причастие совмещает в себе функции глагола и прилагательного.

4. Связные причастные обороты (construcciones conjuntas con participio)

Связными причастными оборотами называются выражения, которые выполняют в предложении функции распространенного определения и состоят из причастия и относящихся к нему слов:

Satisfechos con la respuesta del guía, los excursionistas se dirigieron hacia otra sala. — Удовлетворенные ответом экскурсовода, экскурсанты направились в другой зал.

Связные причастные обороты обычно определяют подлежащее или дополнение, согласуются с определяемыми словами в роде и числе и ставятся как перед ними, так и после них:

Vestida con un traje muy vistoso, la muchacha ocupó un asiento en el palco. — Одетая в яркое платье девушка заняла место в ложе.

El estudiante tomó la composición *corregida por el profesor*. — Студент взял сочинение, исправленное преподавателем.

На русский язык construcciones conjuntas con participio переводятся обычно причастными и деепричастными оборотами или придаточными предложениями:

Sentado al borde del corredor, Alfonso miraba hacia el río. (M. GUERRERO) — Сидевший (сидя) на краю галереи Альфонсо глядел на реку.

El hombre, *siempre tendido de espaldas*, se pasó las manos por la cara. (M. GUERRERO) — Мужчина, который все время лежал на спине, провел рукой по лицу.

5. Самостоятельные (абсолютные) причастные обороты (construcciones absolutas con participio)

Самостоятельным причастным оборотом называется конструкция, которая состоит из причастия и определяемого причастием существительного со всеми относящимися к ним словами, причем существительное выполняет в данном обороте роль логического субъекта действия и не является самостоятельным членом предложения, а причастие служит в обороте как бы логическим предикатом действия и всегда стоит перед определяемым существительным, с которым согласуется в роде и числе:

Puesto el sol tras el horizonte, fuimos a la estación. — Когда солнце скрылось за горизонтом, мы пошли на вокзал.

…*una vez construida esta cabaña*, colgó su chinchorro y su rifle. (R. GALLEGOS) — Как только хижина была построена, он повесил свой гамак и ружье.

Примечание. В самостоятельных причастных оборотах вместо определяемого частием существительного употребляются в некоторых случаях личные местоимения. Местоимение может помещаться как после причастия, так и перед ним: Ustedes venidos a tiempo, podremos arreglar todos los asuntos.

Абсолютные причастные обороты обычно указывают на действие, которое предшествует действию, выраженному сказуемым, и могут употребляться после предлогов и наречий: **después de** - после того как, **luego de** — вслед за тем как, **una vez** — когда, только, **apenas** — как только и некоторых других:

La reunión se inauguró, **después de** *reunidos todos los miembros de organización*. — Собрание было открыто после того, как собрались все члены и организации.

Una vez *dichas estas palabras*, Carmen se ofendió. — Когда были сказаны эти слова, Кармен обиделась.

Самостоятельные причастные обороты равны по значению придаточным обстоятельственным предложениям:

Entablada la conversación, le pregunte si era checo. = *Cuando se entabló (fue entablada) la conversación*. le pregunté si era checo.

Примечание. К самостоятельным причастным оборотам относятся своеобразные конструкции: **причастие + que + haber** или **ser, tener, estar**. Перечисленные глаголы употребляются в соответствующих временах и согласуются (кроме haber) с существительным, которое определяется причастием и является подлежащим придаточного предложения:

Terminada que tuvo (estuvo, fue) la comida, los convidados se fueron. — Когда обед закончился, гости ушли.

Llegados que fueron ante un viejo portalón, Ramiro se detuvo... (E. LARRETA) — Когда они добрались до старого подъезда, Рамиро остановился.

Если в конструкцию входит глагол **haber,** то причастие не согласуется с определяемым существительным и всегда употребляется в форме мужского рода единственного числа:

Terminado que hubo la comida, los convidados se fueron.
Preparado que haya los equipajes, llamaremos un taxi.

В русском языке конструкций, подобных абсолютным причастным оборотам, нет, поэтому они переводятся с испанского языка либо придаточными предложениями обстоятельства времени, образа действия и т.д., либо самостоятельными предложениями в составе сложносочиненного предложения, либо с помощью предлога и существительного в функции обстоятельства времени, либо деепричастным оборотом:

Lavadas las ropas, las mujeres decidieron descansar. — *Когда белье было выстирано*, женщины решили отдохнуть. *После того как женщины выстирали белье,* они решили отдохнуть. *Выстирав белье*, женщины решили отдохнуть.

Pasados unos instantes, el espectáculo empezó. — *Прошло несколько минут*, и спектакль начался. (*Через несколько минут* начался спектакль).

6. Синтаксические функции причастий и причастных оборотов

а) В предложении причастие может выступать в роли определения при существительных, а иногда и местоимениях:

El hombre **asustado** no pudo pronunciar ni una palabra. — Испуганный человек не смог произнести ни слова.

La libertad y salud son prendas de gran valía, muchos no las reconocen hasta que *las ven* **perdidas**. — Свобода и здоровье — драгоценные сокровища, которые многие оценивают лишь тогда, когда их теряют.

б) Причастию свойственна также роль именной части составного именного сказуемого, характеризующей подлежащее:

La niña *era* **distraída**. — Девочка была рассеянной.
Juan *parecía* **cansado**. — Хуан казался усталым.

в) Связные причастные обороты выполняют в предложении роль распространенных определений (см. пункт 4 данного раздела)

г) Самостоятельные причастные обороты выступают чаще всего в функции обстоятельств времени; кроме этого они могут быть обстоятельствами образа действия, уступки, причины и др.:

Clausurada la asamblea general, empezó el concierto. — После того как закончилось общее собрание, начался концерт.

Si bien terminado el espectáculo, no quise irme a casa. — Хотя спектакль уже кончился, я не хотел идти домой.

III. Герундий

Краткая характеристика герундия и образование его форм были рассмотрены в § 47. Герундий,

совмещающий в себе признаки наречия и глагола, выполняет в речи то роль, присущую наречиям, то свойственную глаголам, то, наконец, одновременно выявляет свое глагольное и наречное значения.

Глагольные свойства герундия

а) Герундий может выражать временну́ю характеристику действия (см. пункт 3 данного раздела).
б) Употребляясь в составе различных лексических и грамматических конструкций, выполняющих в предложении роль сложных сказуемых, герундий сближается по значению с глаголом (см. § 78).
в) Входя в состав так называемых абсолютных конструкций (см. пункт 5 данного раздела), герундий выполняет в них роль логических сказуемых.
г) Герундий может иметь при себе различного рода дополнения:

Ignacio se recreaba **leyendo** *libros de aventuras*.	Игнасио отдыхал, читая приключенческие книги.
Pasamos un año entero **soñando** *con este encuentro*.	Мы жили целый год, мечтая об этой встрече.

д) Герундий может характеризоваться каким-либо обстоятельством:

Estando *todo el día* en el instituto, Carlos no tuvo la posibilidad de encontrarse con sus amigos.	Находясь целый день в институте, Карлос не имел возможности встретиться со своими друзьями.

2. Адвербиальные признаки герундия

Адвербиальные признаки герундия выражаются в том, что герундий, подобно наречиям образа действия, определяет глагол, указывая на то, какими дополнительными признаками сопровождается глагольное действие, и выполняет в предложении роль обстоятельств:

Juan salió *corriendo* de la habitación.	Хуан выбежал из комнаты.
El anciano habló *bajando* la voz.	Старик заговорил, понизив голос.

Примечание. Только два герундия, **hirviendo и ardiendo**, выполняют функции прилагательного в сочетаниях со словами **agua**, **horno**, **hoguera** и т.п.:

El niño se quemó con agua hirviendo.	Мальчик обжегся кипятком.
El obrero trabajaba cerca del *horno ardiendo*.	Рабочий работал рядом с пылающим горном.

3. Соотношение герундия и сказуемого во времени

Уже было сказано (§ 47), что герундий имеет две формы: простую и сложную.
а) Простая герундиальная форма выражает действие, одновременное с действием сказуемого, либо предшествующее ему:

Viéndolos nuevamente, la señorita les *sonrió y habló* a alguien para adentro de la casa, **señalándolos**. (M. GUERRERO)	Снова увидев их, сеньорита улыбнулась и, указывая на них, что-то сказала тому, кто был в доме.

(Действие, одновременное с действием сказуемого).

Dejando de lado sus rutinarios quehaceres, la mujer...*se dispuso* a la conversación. (M. GUERRERO)	Оставив свои обычные занятия, женщина приготовилась к разговору.

(Действие, предшествующее действию сказуемого);

Если перед простым герундием помещается предлог **en** (единственный предлог, который может стоять перед герундием), то конструкция **en + gerundio simple** обычно выражает действие, непосредственно предшествующее действию сказуемого:

En *terminando* los exámenes, me iré a descansar. — Как только закончатся экзамены, я уеду отдыхать.

Примечание. Конструкция **en + gerundio simple** в современном языке становится все менее употребительной.

б) Сложный герундий всегда выражает действие, которое предшествует действию, названному сказуемым:

Habiéndolo despedido a su paje con algunos doblones, Ramiro *abandonó* la ciudad. (E. LARRETA) — Рассчитавшись со своим пажом с помощью нескольких дублонов, Рамиро покинул город.

Примечание. Герундий не употребляется в значении последующего действия по отношению к действию сказуемого. Поэтому нельзя сказать: El congreso aprueba las leyes, *pasando* éstas luego a la consideración del presidente. Герундий pasando употреблен здесь неправильно, т.к. передает действие, следующее за действием основного глагола. Вместо pasando следует сказать (y éstas) pasan...

4. Связные герундиальные обороты (construcciones conjuntas con gerundio)

Очень характерным для испанского языка является употребление герундия в так называемых связных конструкциях которые состоят из герундия с относящимися к нему словами. Логическим подлежащим связного герундиального оборота является подлежащее всей фразы или же прямое дополнение при сказуемом:

Los aficionados continuaron en pie *mirando con sumo interés el fin del encuentro emocionante.* — Болельщики продолжали стоять, наблюдая с необычайным интересом окончание этой увлекательной встречи.

Obserrvamos **al enfermo** *durmiendo con tranquilidad.* — Мы смотрели на спокойно спавшего больного.

Следует запомнить, что связные обороты могут относиться к прямым дополнениям только в том случае, если сказуемым являются глаголы, называющие процессы восприятия, ощущения, понимания, а также воспроизведения зрительных образов:

Oí al niño *llorando a sollozos*. — Я услышал, как мальчик плачет навзрыд.

El pintor **representó** a un soldado *arando la tierra*. — Художник изобразил солдата, который пахал землю.

К наиболее употребительным глаголам, выражающим восприятие, ощущения, понимание, относятся:

sentir	— чувствовать	distinguir	— различать
oír	— слышать	contemplar	— созерцать
escuchar	— слушать	percibir	— воспринимать, чувствовать
ver	— видеть		
advertir	— обращать внимание, замечать	hallar	— находить, замечать
observar	— наблюдать		

К глаголам, передающим процессы воспроизведения зрительных образов, причисляются:

representar	— представлять	dibujar	— рисовать
pintar	— писать (красками)	grabar	— гравировать и др.

Примечание. Необходимо иметь в виду, что герундий не может соотноситься с каким-либо другим членом

предложения, кроме подлежащего и прямого дополнения. Например, нельзя сказать: Salió Miguel *con un perrito ladrando* furiosamente, так как perrito выступает в предложении в качестве косвенного дополнения. Вместо ladrando нужно сказать *que ladraba*.

Ошибкой также является употребление герундия в несвойственной ему функции определения. Нельзя сказать: Era un hombre pobre *viviendo* en una cabaña. В этом случае нужно употребить придаточное определительное предложение: que vivía en una cabaña.

Связные герундиальные обороты могут переводиться на русский язык несколькими способами:

а) деепричастными оборотами. В тех случаях, когда герундий передает действие, одновременное с действием сказуемого, construcción conjunta обычно переводится с помощью деепричастий от глаголов несовершенного вида, а при выражении действия, предшествующего сказуемому, с помощью деепричастий от глаголов совершенного вида:

Saltando por encima de las jaulas. *atropellando* canarios, *pateando* colibríes, *derribando* posaderos de cotorras empavorecidas, acabé por llegar a una de las puertas. (A. CARPENTIER)	*Перескакивая* через клетки, *наступая* на канареек, давя колибри, *опрокидывая* насесты с испуганными попугаями, я . наконец добрался до одной из дверей.
Habiendo fracasado por segunda vez, Femando no quiso estudiar más.	*Провалившись* (на экзаменах) во второй раз, Фернандо не захотел больше учиться.
Habiendo encontrado algunos errores en el plan propuesto, la comisión no lo aceptó.	*Найдя* некоторые ошибки в предложенном плане, комиссия его не приняла.

б) существительными в творительном падеже:

Hablando de éste y de otros asuntos empleamos la mañana. (PÉREZ GALDÓS)	*За разговорами* (*досл.*: говоря о...) об этом и других делах мы провели утро.

в) действительными причастиями. Это бывает только в том случае, если герундий употребляется после глаголов восприятия и воспроизведения:

Desde el balcón hemos observado a los deportistas *corriendo por la calle*.	С балкона мы наблюдали за *бегущими по улице* спортсменами.

г) указанные в пункте «в» обороты могут переводиться приданными дополнительными предложениями:

Oía a dos obreros *hablando de nosotros*. (E. DESNOES)	Я слышал, *как двое рабочих говорили о нас*.
La veía *pasando por la galería al lado del doctor Moreno*. (BLASCO IBÁÑEZ)	Я видел, *что она прогуливалась вместе с доктором Морено по галерее*.

5. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты (construcciones absolutas con gerundio)

Самостоятельный герундиальный оборот состоит из герундия относящихся к нему слов. Логическое подлежащее такого оборота не совпадает с грамматическим подлежащим предложения:

Preparando los turistas sus mochilas, **el jefe** del campamento dio señal de salida.	Пока туристы подготавливали свои рюкзаки, начальник лагеря подал сигнал к отправлению.
Luis decidió recorrer la ciudad, *habiendo facturado el mozo su equipaje*.	Луис решил походить по городу после того, как носильщик сдал его багаж.

В русском языке нет подобных оборотов, поэтому обычно они переводятся с испанского языка на

русский придаточными обстоятельственными предложениями:

Estando enfermo Carlos, no le vieron en la conferencia.	*Так как Карлос был болен*, его не видели на конференции.

6. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов

Герундий имеет в предложениях обстоятельственное значение и выражает самостоятельно или в составе герундиальных оборотов следующие виды обстоятельственных значений:

Образа действия. (Как уже упоминалось, это наиболее частое значение герундия):

El joven entró *cantando* algo.	Юноша вошел, что-то напевая.
Miguel visitaba las librerías *tratando de comprar el libra necesario*.	Мигель ходил по книжньм лавкам, стараясь купить нужную книгу.

Причины:

No encontrando a nadie en casa, Roberto se retiró.	Не найдя никого дома, Роберто ушел.
Habiéndose portado mal en la clase Juanito, su padre le castigó.	Так как Хуанито вел себя плохо в классе, отец наказал его.

Условия:

Estudiando mucho, saldrás bien en los exámenes.	Если будешь много заниматься, ты хорошо сдашь экзамены.
Levantándose temprano, (ustedes) tendrán tiempo para terminar el trabajo.	Встав рано, вы успеете закончить свою работу.

Времени:

En terminando los ejercicios, saldremos a pasear.	Закончив упражнения, мы сразу же пойдем гулять.

7. Место герундия и герундиальных оборотов в предложении

Герундий в роли обстоятельства образа действия обычно помещается после сказуемого:

Ibamos *riendo* al club.	Смеясь, мы шли в клуб.

Связные герундиальные обороты могут стоять:

а) в начале предложения:

Sintiéndose enfermo, decidió visitar al médico.	Почувствовав себя нездоровым, он решил пойти к врачу.

б) в середине предложения:

Jorge comprendía que, *caminando hacia el pueblo,* podría encontrarse con el policía.	Хорхе понимал, что по дороге в селение он может встретиться с полицейским.

Герундиальные обороты (обычно образа действия), употребляющиеся в пояснительных целях, нередко помещаются сразу же после подлежащего и перед сказуемым:

Entonces yo, *considerando inútil la discusión,* propuse suspender el	Тогда я, считая бесполезным (дальнейшее) обсуждение,

debate. — предложил прекратить прения.

в) в конце предложения:

Los muchachos caminaban *conversando animadamente y admirando los campos*. — Мальчики шли, оживленно разговаривая и любуясь полями.

§ 78. Глагольные конструкции

В испанском языке имеются конструкции, которые состоят из глагола в личной форме и инфинитива, причастия или герундия и исполняют в предложении роль сложных сказуемых.

Между компонентами таких конструкций существует как бы своеобразное разделение труда: глагол в личной форме в какой-то степени, а иногда почти полностью, теряет свое лексическое значение и начинает выполнять функции вспомогательного глагола, указывая лицо, число и время (т.е. грамматически оформляет всю конструкцию). Инфинитив, причастие или герундий наоборот сохраняют свое лексическое значение и составляют основу лексического содержания конструкции. Вся конструкция в целом выражает, кроме указанных грамматического и лексического значений, определенный дополнительный временнóй или модальный признак. Формально эти конструкции можно подразделить на три типа, каждый из которых будет рассмотрен ниже.

1. Конструкции типа «глагол + предлог (или que) + инфинитив»

а) Две конструкции данного рода являются наиболее грамматизованными и передают чисто временнóе значение:

ir + a + infinitivo — выражает действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем.

Эта конструкция весьма частотна в испанском языке. Иногда ее оценивают как самостоятельное глагольное время, которое называют futuro inmediato. Предпочтительными временными формами компонента **ir**, выполняющего роль вспомогательного глагола, являются presente и imperfecto de indicativo. Естественно, что, употребляясь в форме прошедшего, конструкция передает значение будущего в прошедшем. Приведем примеры употребления этого оборота:

Voy a pasar mis vacaciones en el Cáucaso. — Я собираюсь провести свой отпуск на Кавказе.

Me comunicaron que Luis *iba a emprender* un viaje de diez días. — Мне сообщили, что Луис скоро отправится в десятидневную поездку.

Van a ser las doce. (J. MARTÍNEZ REVERTE) — Скоро двенадцать часов.

¿Cómo *ibamos a esperarte* si todo el mundo te daba por muerto? (A. CASONA) — Как мы могли ждать тебя, если все считали тебя мертвым?

No voy a tolerar que te comportes de esa manera. (J. MARTÍNEZ REVERTE) — Я не потерплю, чтобы ты вел себя подобным образом.

Te voy a presentar en casa de Cepeda. (PÍO BAROJA) — Я представлю тебя в доме Сепеды.

Следует особо подчеркнуть, что эта конструкция изменяет свое значение, когда глагол **ir** используется в сложных временах. В этих случаях он обычно теряет вспомогательные функции и выражает свое основное значение *идти, двигаться*:

Han ido a visitarte. — Они пошли к тебе.

В современном испанском языке значительно участились случаи употребления рассматриваемой конструкции в первом лице множественного числа в значении повелительного наклонения:

¡*Vamos a ver* lo que pasa! — Посмотрим, что (там) происходит!

¡Armando, *vamos a trabajar*! — Армандо, давай работать!

Практически эта формула стала гораздо предпочтительнее, чем употребление формы повелительного наклонения первого лица множественного числа.

acabar + de + infinitivo — выражает действие, которое по отношению к моменту речи или какому-либо другому действию только что закончилось.

В некоторых грамматиках и этот оборот рассматривается как особое время, pasado inmediato. Данная перифраза очень характерна для испанской речи и употребляется в самых разнообразных контекстах:

El avión *acaba de salir* destine a Praga. — Самолет только что вылетел на Прагу.

Acabo de prometerle a Leopoldina no fumar. (A. CASONA) — Я только что пообещал Леопольдине не курить.

Acabábamos de comer cuando llegó Juan. (A. SÁNCHEZ y otros) — Мы заканчивали обед, когда пришел Хуан.

Para que *acabe* usted de *convencerse* de que mi sino es desdichado en el amor. Ie contaré mi última aventura. (J. ROMERO) — Для того, чтобы вы (наконец) убедились в том, что моя планида — это быть несчастным в любви, я расскажу вам о моем последнем приключении.

Примечание. Рассматриваемый оборот в отрицательной форме очень часто используется для выражения смягченного отрицания чего-либо или чувства несогласия и недовольства по поводу чего-либо:

Esas ideas tuyas *no acaban de convencerme.* (R. FENTE y otros) — Эти твои идеи Меня не убедили.

No acabo de recibir el dinero que debían enviarme. (IDEM) — Я еще не получил деньги, которые должны были мне выслать.

В только что указанных случаях предпочтительными временными формами глагола **acabar** являются presente и imperfecto de indicativo.

б) Ряд конструкций указывает на начало действия. Их обычная структурная модель — **глагол + предлог + инфинитив.** В испанских грамматиках такие обороты называют perifrasis (construcciones) incoativas. Они являются синонимами свободных словосочетаний **empezar, comenzar, principiar + a + infinitivo** (начать что-либо делать), в которых названные глаголы реализуют свои основные значения:

El primero de septiembre *empezaremos a asistir* a las conferencias. — Первого сентября мы начнем посещать лекции.

Desde temprano *comenzaron a reunirse* las diversas comisiones... (D. MUÑOZ) — С раннего утра начали собираться различные комиссии.

En el memento en que España *empezaba a industrializarse*, se marchaban al extranjero muchos obreros especializados. (J. GIRONELLA) — В тот момент,когда в Испании начиналась индустриализация, многие квалифицированные рабочие уезжали за границу.

В сочетаниях с названными глаголами сообщается о начале действия или состояния без каких-либо субъективных оценок. В собственно начинательных перифразах сообщается не только о начале действия, но и передаются дополнительные смысловые оттенки. К таким оборотам относятся:

ponerse
echar(se) + a + infinitivo — браться,что-либо делать
romper (приниматься за что-либо)
liarse

В конструкции с **ponerse** выражается определенная заинтересованность субъекта действия (если он одушевленный) в том, чтобы оно началось и чтобы активно осуществлялось. При неодушевленном субъекте действия конструкция указывает на более интенсивное, чем обычно, начало действия:

La mujer *se pone* otra vez a *lavar* la ropa.	Женщина вновь принимается (начинает) стирать белье.
Se puso a apalear a los campesinos. (J. IZCARAY)	Он взялся (принялся) колотить палкой крестьян.
¿Cuándo tus alumnos se *pondrán a estudiar*?	Когда твои ученики начнут заниматься?

Конструкции с **echar(se)** передают сходное значение, но степень резкости, внезапности начала действия оказывается более высокой. Однако главное их отличие от оборотов с **ponerse** обнаруживается в том, что сочетаемость глагола **echar(se)** более ограничена. **Echar(se)** обычно употребляется с инфинитивами глаголов движения **(andar, correr, volar, nadar**, etc.) и глаголов, указывающих на такие физические действия, как **llorar, reír, temblar** и некоторые другие:

El perro *echó a correr*.	Пес бросился бежать.
Los patos *echaron a nadar* cuando los chicos se acercaron al estanque.	Утки поплыли, когда ребята подошли к пруду.

Обороты с **romper** семантически близки конструкциям с **echar(se)**, они свойственны книжной речи, а сочетаемость **romper** в современном языке практически ограничена двумя инфинитивами **reír** и **llorar** и лишь изредка встречаются сочетания с **cantar**, **gritar**, **andar** и еще несколькими глаголами. Ограничен и временной диапазон этой перифразы, она обычно не используется в сложных временах:

La chica *rompió a llorar* sin saber por qué. (R. Fente y otros)	Девочка разразилась слезами (неожиданно заплакала), не зная отчего.
Estos hermanos gemelos *rompieron a andar* a los nueve meses.	Эти братья-близнецы начали ходить, когда им было девять месяцев.

Конструкции с **liarse** характерны для разговорной речи. В них держится насмешливая или уничижительная оценка начала действия, потому что субъект действия в силу обстоятельств «втянут» в него по необдуманности, небрежности, поспешности или в силу обенностей своего характера:

Ayer *me lié a trabajar* y no salí en todo el día de la casa.	Вчера я ввязался в работу и не выходил из дому целый день.

Сравним передаваемые оттенки начинательных конструкций на простейших фразах:

Empezó a nadar.	(объективное начало действия как таковое)
Se puso a nadar.	(субъективное, намеренное начало действия)
Echó a nadar.	(резкое, возможно, неожиданное начало действия)
Se lió a nadar.	(необдуманное, неохотное, обусловленное обстоятельствами начало действия)
Rompio a reir.	(неожиданно резкое или осуществляемое с трудом начало действия)

в) Конструкции, выражающие о к о н ч а н и е действия (perifrasis o construcciones terminativas). У них также есть свободные синонимичные словосочетания с глаголами **terminar, dejar, cesar + de + infinitivo** (перестать, бросить, окончить, прекратить что-либо делать). Эти обороты являются наиболее употребительными. Они передают эмоционально нейтральную информацию о прекращении какого-либо действия или состояния:

El profesor *termina de explicar* el tema nuevo.	Преподаватель закончил объяснять новую тему.
Mi marido *dejó de fumar*.	Мой муж бросил курить.

Собственно терминативными конструкциями являются обороты, подобные **llegar + a + infinitivo** и **acabar + por + infinitivo.**

Конструкция **llegar + a + infinitivo** во многих случаях выражает действие, как бы восходящее к определенному пределу и достигающее своего результата:

Esta idea *llegó a convertirse* en obsesión. (R. PAYRÓ)	Эта мысль постепенно превратилась в навязчивую идею.
Estoy seguro de que nunca *llegará* a *hablar* bien el inglés.	Я уверен, что он никогда не станет говорить хорошо по-английски.

Конструкция **acabar + por + infinitivo** называет действие как бы нисходящего характера, которое достигает результата, теряя к концу свою интенсивность; субъект речи оценивает само действие как некую уступку обстоятельствам:

Después de tantas disputas *acabaron por entenderse*.	После стольких споров они, наконец, пришли к согласию.
Usted *acabará por ser* de los nosotros. (A. CASONA)	Вы кончите тем, что будете с нами (примкнете к нам).
Acabará por ceder. (M. MOLINER)	Он в конце концов уступит (кончит тем, что уступит).

Конструкция **acabar + por + infinitivo** образует отрицательную форму постановкой отрицательной частицы **no** перед инфинитивом, а не перед личной формой глагола: El alumno *acabó por* **no** *hacer* nada; *Acabarán por* **no** *ceder* uno a otro. Это правило касается только конструкции с **acabar por**.

г) Конструкции, выражающие повторность действия (perífrasis o construcciones iterativas o frecuentativas). К ним обычно относят обороты **volver, tomar + a + infinitivo** (снова что-либо делать). Конструкция **volver + a + infinitivo** весьма употребительна:

Manolo *volvió a visitarme.*	Маноло снова пришел ко мне.
Unicamente alguna vez nos recomendó que no *volviéramos* a *coger* el "Cachalote". Al domingo siguiente *se lo volvimos a robar*. (PÍO BAROJA)	Только один раз он попросил нас не брать больше его лодку, «Кашалота». На следующее воскресенье мы вновь увели ее у него.
La escena *se volvía a repetir*. (J. MARTÍNEZ REVERTE)	Сцена вновь повторялась.

Конструкция **tornar + a + infinitivo** в современной речи оценивался как книжная и несколько устаревшая:

Hecho esto, recogió sus annas y *tornó a pasearse*. (CERVANTES)	Сделав это, он подобрал доспехи и снова стал прохаживаться.

Конструкции, выражающие долженствование (perifrasis o construcciones obligativas). Они образуются, главным образом, глаголами **tener** и **haber** по следующим моделям:

tener + que

+ infinitivo — необходимо, нужно, следует что-либо сделать.

haber + de(que)

Оборот **tener + que + infinitivo** указывает на необходимость или намерение совершить действие, названное инфинитивом:

El orden aquí en el campamento tiene que ser mantenido por nosotros dia y noche. (D. MUÑOZ) — Здесь, в лагере, порядок должен поддерживаться нами круглые сутки.

Tendrás que esperar a que te autoricen para ir al rio a bañarte. (D. OLEMA) — Ты должна ждать, пока тебе не разрешат пойти на реку купаться.

Подобное же значение передают две конструкции с **haber**. Оборот **haber + de + infinitive** теоретически употребляется в любом лице и времени:

D. Tiburcio había entendido ya que Clotilde no *había de permanecer* siempre soltera, que el día menos pensado le *habrían de entrar* ...deseos de casarse. (R. MEZA) — Дон Тибурсио уже давно понимал, что Клотильда не век должна оставаться в девушках и что в самый неожиданный момент может придти к ней желание. выйти замуж

В настоящее время эта конструкция характерна для литературного языка. Правда, в сочетаниях с наречием **siempre**, обычно в восклицательных и вопросительных предложениях, она встречается и в разговорной речи и передает модальный оттенок негативного отношения либо к поступку или поведению лица, о котором идет речь, либо к какой-нибудь ситуации:

¿Pero es que siempre *has de estar dando* la lata? (R. FENTE y otros) — Ты что, всегда любишь (досл.: должен) морочить голову?

¡Siempre *ha de estar* ella la que meta la pata! (IDEM) — Всегда именно она попадает впросак.

Конструкция **haber + que + infinitivo** обычно является безличной и в настоящем времени изъявительного наклонения в ней употребляется особая форма третьего лица единственного и множественного чисел **hay**. В других временах используются обычные формы глагола: **hubo, habia, habra** и т.п.:

Hay que estar alerta. — Нужно быть бдительным.

Hay que observar atentamente sus movimientos. (D. MUÑOZ) — Необходимо внимательно следить за их передвижением.

Habrá que ir directamente a la cueva. (PÍO BAROJA) — Видимо, надо плыть прямо к пещере.

е) Конструкция, выражающая возможность, вероятность действия (perírasis o construccion aproximativa). Речь идет о сочетании **deber + de + infinitive**. При переводе этой конструкции на русский язык обычно добавляются вводные слова или выражения: *вероятно, видимо, возможно, должно быть* и т.п.:

El director *debe de venir* pronto. — Директор, видимо, скоро придет.

—¿Dónde está el martillo? — — Где молоток?

— *Debe de estar* en el cajón. — — Он, должно быть, в ящике.

2. Конструкции типа «глагол + причастие»

а) Конструкция **estar + participio** выражает свойственное кому (чему)-либо состояние, являющееся результатом уже завершенного действия:

La comida *está preparada*. — Еда приготовлена.

Los combates no *están acabados*. — Бои не закончены.

Так как participio — это страдательное причастие прошедшего времени, то иногда конструкция **estar + participio** приобретает некоторое сходство с формой страдательного залога **ser + participio**.

Однако оба оборота принципиально различаются тем, что конструкция с глаголом **ser** всегда связана с выражением действия независимо от того, закончено оно или нет, а конструкция с глаголом **estar** передает состояние, достигнутое в результате уже завершенного действия.

La mesa **está** *preparada*. — Стол приготовлен, накрыт. До этого вамента было действие, связанное с приготовлением стола, но конструкция está preparada выражает только результат его, только достигнутое состояние и не акцентирует внимание на том факте, что до этого было какое-то действие.

La mesa **es** *preparada* (se prepara). Стол приготовляется, накрывайся в данный момент; т.е. называется сам процесс действия.

La mesa **ha sido** *preparada* (se ha preparado). — Стол был приготовлен (приготовлялся), был накрыт (накрывался); т.е. говорится о том, что до настоящего момента производилось действие, которое сейчас закончено, и не обращается внимание на то состояние, результат, к которым привело действие.

6) Конструкция **tener + participio** образуется с причастиями лишь от переходных глаголов и всегда имеет прямое дополнение, с которым (а не с подлежащим!) причастие согласуется в роде и числе. Конструкция указывает на результат ранее протекавшего действия:

Tenemos preparadas las lecciones. — У нас приготовлены уроки.
Mañana *tendrás hecha* la falda. — Завтра будет готова (твоя) юбка.

Выражение результативности — это основное значение конструкции, но в контексте она способна приобретать дополнительные смысловые оттенки:

— продолжительности какого-либо состояния: Me *tienen prohibido* que saiga. — Мне запрещено выходить.

— повторности или постоянства действия: Lo *tenemos visto* muchas veces por ahí. — Мы его видели тут много раз.

Как правило, рассматриваемый оборот не употребляется в сложных временах.

в) Конструкции с глаголами движения указывают на длительность, протяженность во времени какого-либо состояния (причем глаголы иногда не утрачивают полностью своего основного значения):

ir / **andar** + **participio**

Tu reloj siempre *va adelantado*. — Твой часы всегда спешат.
Manuel *iba* muy *preparado* para cualquier sorpresa. — Мануэль был весьма подготовлен к любой неожиданности.
Andas muy *preocupado* por algo. — Ты чем-то очень озабочен.

Описываемые конструкции близки по значению сочетаниям **estar + participio.**

Примечание. Обороту **ir + participio** присуще также употребление в несколько ином значении. Конструкция указывает на результат действия и применяется, главным образом, в третьем лице множественного числа (не используется в сложных .временах, в простом прошедшем и в повелительном наклонении):

El árbitro expulsó al defensa cuando *iban marcados* cuatro goles. — Судья удалил с поля защитника, когда уже были забиты четыре гола.
Hasta el mediodia *van vendidos* casi todos los billetes. — К полудню почти все билеты были проданы.

г) Конструкция **hallarse + participio** передает состояние, положение кого-нибудь или чего-нибудь:

Después de largo camino el niño se *hallaba cansado*. — После долгого пути ребенок чувствовал себя усталым.

д) Приводимые ниже конструкции обозначают, что кто-либо или что-либо продолжает находиться в прежнем состоянии:

permanecer
seguir **+ participio**
continuar

Los alumnos *permanecían sentados.*	Ученики продолжали сидеть.
Creo que todavía *sigue enfadado* con nosotros;	Думаю, что он все еще сердится на нас.
La ventana continúa cerrada.	Окно остается закрытым.

е) Конструкция **quedar + participio** указывает на состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия, поступка или обстоятельства и которые сохраняют свою значимость и в момент речи:

Aquellos sucesos *quedaron olvidados* para siempre.	Те события были (остались) забыты навсегда.
La mesa *quedó colocada* donde usted quería.	Стол остался стоять там, где вы хотели.

Этим не исчерпываются возможные конструкции рассматриваемой модели.

3. Конструкции типа «глагол + герундий»

В отличие от оборотов с причастием герундиальные конструкции выражают не состояние, а действие.

а) Конструкция **estar + gerundio** обладает высокой степенью грамматикализованности и указывает на длительное (продолжительное) или непрерывно повторяющееся действие, которое может протекать в настоящем, прошедшем или будущем времени:

Las gotas de agua *estaban cayendo* pausadamente.	Размеренно падали капли воды.
Estoy escribiendo los ejercicios.	Я пишу упражнения.
El tal escrito *está siendo* muy *comentado* en toda España. (M. DE UNAMUNO)	Это послание широко комментируется по всей Испании.
El consejo de la familia *estaba siendo* tumultuoso. (E. GALVARRIATO)	Семейный совет проходил бурно.
¿Cuántas horas seguidas *estuvimos durmiendo*? (A.M. DE LERA)	Сколько же часов мы спали?
Los pasajeros *estarán llegando* a sudestino.	Пассажиры, видимо, прибывают к месту назначения.

Примечание. Данная конструкция не употребляется для выражения моментального (разового) действия. Нельзя сказать: Algún chico *está dando* un grito. В этом случае следует говорить: Algún chico *ha dado (dio)* un grito.

б) Определенное сходство с оборотом **estar + gerundio** имеют многочисленные конструкции, выражающие развивающееся длительное действие:

ir
andar
venir
seguir **+** **gerundio**
continuar
quedar(se)

permanecer

Los conferenciantes *iban discutiendo* algunos problemas de los vuelos cósmicos.	Участники конференции обсуждали некоторые проблемы космических полетов.
Las muchachas *continúan charlando*.	Девушки продолжают болтать.
Un hombre extraño se *quedó regis-trándome* con la vista de arriba abajo.	Какой-то странный человек продолжал оглядывать меня сверху донизу.
Ellos, los chicos, *habían ido* c*reciendo y saliendo* a la vida. (E. GALVARRIATO)	Они, дети, в ту пору росли и выходили в жизнь.

Важно запомнить, что. после глаголов **seguir, continuar, permanecer** никогда не употребляется инфинитив. Его заменяет герундий или причастие.

Отрицание **no** с перифразами типа **seguir + gerundio** не употребляется. Для выражения отрицания, если оно возможно по смыслу, необходимо преобразовать модель следующим образом: **seguir (continuar, permanecer) + sin + infinitivo:** sigo sin trabajar; continъo sin entenderlo, etc.

Остановимся подробнее на наиболее частотной конструкции **ir + gerundio**, которая выражает прежде всего последовательно развивающееся действие:

El bote *iba haciendo* agua... Recalde miraba el agujero... que *iba haciéndose* más gran-de. (PÍO BAROJA)	В шлюпку попадала вода... Рекальде смотрел на отверстие, которое становилось все больше.
La humedad y sol *iban abriendo* las maderas y *derritiendo* la brea. (PÍO BAROJA)	Сырость и солнце коробили доски и расплавляли смолу.

В контексте это значение может приобретать дополнительные оттенки, например, начинательности:

Hay que *ir pensando* en eso, ahora que has acabado el bachillera-to. (C.J. CELA)	Сейчас, когда ты закончил среднюю школу, нужно (постепенно начинать) думать об этом.
Ya *voy comprendiendo* que mi vecino tení a razón.	Я уже начинаю понимать, что мой сосед был прав.

Кроме того, перифраза **ir + gerundio** в preterito indefinido выражает развитие действия от его начала:

Contó sobre la mesa un puñado de billetes, que *fue recogiendo* el ayudante apresuradamente. (J. FERNÁNDES SANTOS)	Он сосчитал на столе жалкую горстку мелких купюр, которые стал быстро подбирать его помощник.
Luego el profesor nos *fue llamando* a todos uno tras otro.	Затем преподаватель стал вызывать нас всех, одного за другим.

НАРЕЧИЕ

Terminologia

Adverbio	— наречие
» **simple**	— йростое наречие
» **compuesto**	— сложное наречие
» **primitivo**	— непроизводное наречие
» **derivado**	— производное наречие
Mode adverbial	— адвербиальный (наречный) оборот
Locución adverbial	— » » »
Adverbio calificativo	— качественное наречие
» **circunstancial**	— обстоятельственное наречие
» **de modo**	— наречие образа действия
» **de lugar**	— » места
» **de tiempo**	— » времени
» **de cantidad**	— » количества
» **de afirmasión**	— утвердительное наречие
» **de negación**	— отрицательное наречие
» **de duda**	— наречие сомнения

§ 79. Общая характеристика наречий

Наречием называется неизменяемая часть речи, которая обозначает признак действия и качество. В предложениях наречия обычно выполняют роль обстоятельств и употребляются при глаголах, а также с прилагательными и наречиями:

Juan vive *bien*.
Mi tío vive *bastante* lejos.
Pedro vive *muy* alegre.

В этих предложениях наречия bien, bastante и muy характеризуют, соответственно, глагол, наречие и прилагательное.

По своему значению наречия неоднородны и подразделяются на три основных разряда: качественные, обстоятельственные и модальные.

По своей структуре наречия бывают простые и сложные.

Сложные наречия состоят из нескольких слов и являются застывшими фразеологическими единицами. Их обычно называют адвербиальными (наречными) оборотами (выражениями). К таким оборотам относятся: de pronto, de vez en cuando, al reves, en efecto и т.п.

§ 80. Качественные наречия

Качественные наречия составляют наиболее многочисленный разряд наречий. Они дают качественную или количественную характеристику действия или признака, называют способ или образ действия. Некоторые виды качественных наречий в отличие от обстоятельственных образуют степени сравнения. К разряду качественных наречий относятся, наречия образа действия и количественные. Эти наречия определяют глаголы, прилагательные и наречия:

El obrero consciente trabaja *bien*.	Сознательный рабочий трудится хорошо.
Su alegría era *bien* visible.	Его радость была хорошо видна (явно заметна).
Llegué bien tarde porque caminaba muy despacio.	Я пришел довольно поздно, потому что шел очень медленно.

1. Наречия образа действия

Наречия образа действия очень многочисленны и своеобразны. Они указывают на то, как совершается действие, каков способ его осуществления, каковы его качество и характер. Они отвечают на вопрос ¿cómo? (как, каким образом?). К данному виду относятся:

а) наречия, образовавшиеся непосредственно от прилагательных путем прямого перехода их в категорию наречий:

alto — высоко
bajo — низко и т.п.

б) наречия, образовавшиеся от прилагательных с помощью суффикса -**mente**, типа:

tranquilamente — спокойно
valientemente — храбро, смело
apasionadamente — страстно и т.п.

в) непроизводные наречия, подобные **bien** (хорошо) и **mal** (плохо);

г) адвербиальные обороты:

a ciegas — вслепую
a bulto — приблизительно, на глаз
de buena gana — охотно и т.п.

К наиболее употребительным наречиям образа действия можно отнести следующие наречия (наречия на -mente в списке не приводятся:

adrede	— нарочно	despacio	— медленно
alto	— громко	duro	— тяжело, твердо, трудно
aprisa	— быстро	excepto	— за исключением
así	— так	mal	— плохо
bajo	— тихо, низко	pronto	— скоро, быстро
bien	— хорошо	recio	— крепко, сильно
claro	— ясно	rudo	—грубо
como	— как	salvo	— кроме, за исключением
cual	— как	sereno	— спокойно, тихо

Адвербиальные обороты

a bulto	— приблизительно, на глаз
a ciegas	— слепо, вслепую
a diestro y siniestro	— бестолково, беспорядочно
a hurtadillas	— украдкой,тайком
a pie juntillas, a pie juntillo	— упрямо, с упорством
a tontas y a locas	— вкривь и вкось, беспорядочно
a la chita callando	— тихо, осторожно, молча
a oscuras	— в потемках, в темноте
a todo correr; a mas correr	— опрометью, во весь дух
a troche y moche; a trochemoche	— как попало, невпопад
a sabiendas	— заведомо, сознательно, умышленно
a la moda	— модно, по моде
a la moderna	— по-современному
al revés	— наоборот
al por mayor	— оптом
al por menor	— в розницу, поштучно
de prisa	— поспешно
de golpe	— вдруг, быстро
de pronto	— вдруг
deimproviso	— неожиданно, внезапно
de repente	— внезапно, вдруг
de buena gana	— охотно
de mala gana	— неохотно
de buen grado	— охотно
de mal grado	— неохотно

en efecto	— действительно
en resumen	— в общем, в итоге
en vano	— напрасно, тщетно
en balde	— » »
por junto	— примерно, приблизительно; оптом
por desgracia	— к несчастью

2. Количественные наречия

Количественные наречия указывают на объем или меру интенсивности действия, а также на степень качества и отвечают на вопросы: **¿cuánto?, ¿cuán?** (сколько?, сколь?, как?). К этому виду не относятся наречия на **-mente**. Чаще других употребляются следующие количественные наречия:

algo	— немного, несколько	demasiado	— слишком
		harto	— довольно
apenas	— едва	más	— больше
casi	— почти	menos	— меньше
cuanto	— сколько	mucho	— много
cuan	— сколь, как	muy	— очень
a lo sumo	— самое большее	poco	— мало
a lo menos	— по меньшей мере, самое меньшее	poco más o menos	— приблизительно
		tanto (tan)	— столько, столь,так
bastante	— достаточно		

§ 81. Обстоятельственные наречия

Обстоятельственные наречия выражают обстоятельства, при которых протекает действие. Основными видами этих наречий является наречия места и времени. Обстоятельственные наречия всегда характеризуют только глагол:

Anoche vino a visitarme Juan.	Вчера вечером Хуан пришел ко мне.
Mis amigos viven *cerca*.	Мои друзья живут близко.
Antes iremos al cine, *después* comeremos.	Сначала мы пойдем в кино, а потом пообедаем.

1. Наречия места

Они указывают место или направление действия и отвечают на вопросы: **¿dónde?** (где?) при глаголах, называющих местонахождение, и **¿adónde?** (куда?), **¿de dónde?** (откуда?) при глаголах движения. Среди них не бывает наречий, оканчивающихся на **-mente**. Наиболее характерными наречиями места являются:

abajo	— внизу	alli	— там
asá	— сюда	ante	— перед
acullá	— там, туда	aquí	— здесь, тут
adentro	— внутрь, внутри	arriba	— наверху
afuera	— вне, снаружи	cerca	— около, вблизи
ahí	— там	de donde	— оттуда, откуда
allá	— там, туда	delante	— перед,впереди
allende	— по ту сторону	dentro	— внутри
detrás	— за, позади	enfrente	— напротив
donde	— где	fuera	— вне
encima	— над	lejos	— далеко

a la derecha	— направо
a la izquierda	— налево
a casa	— домой
en casa	— дома
en todas partes	— повсюду
en ninguna parte	— нигде

2. Наречия времени

Наречия этого вида отвечают на вопросы: **¿cuándo?** (когда?), **¿desde cuándo?** (с каких пор?), **¿hasta cuándo?** (до каких пор?). Среди них также нет наречий на **-mente**. Чаще других употребляются следующие наречия времени:

ahora	— сейчас	entonces	— тогда
alanochecer	— вечером	hoy	— сегодня
antaño	— прежде, в прошлом году	hogaño	— сегодня, в настоящее время
anteayer	— позавчера	luego	— потом, затем
antes	— прежде, раньше	mañana	— завтра
aún	— еще	mientras	— между тем, пока
ayer	— вчера	pasado mañana	— послезавтра
cuando	— когда		
después	— после	por fin	— наконец
de vez en cuando	— время от времени	por último	— »
		siempre	— всегда
de noche	— ночью	tarde	— поздно
de dia	— днем	temprano	— рано
en fin	— наконец	todavíia	— еще
en seguida	— сейчас(же), тотчас	ya	— уже

§ 82. Модальные наречия

Модальные наречия указывают на возможность, вероятность действия, либо утверждают или отрицают наличие того или иного действия, состояния или качества. К ним относятся:

acaso	— может быть
por lo visto	— по-видимому
quizás (quizá)	— может быть
tal vez	— может быть, вероятно
a buen seguro	— наверняка, без сомнения
al (de) seguro	— верно,конечно
ciertamente	— » »
de cierto	— » »
efectivamente	— действительно
también	— также
verdaderamente	— правда, действительно
jamás	— никогда
nunca	— »
tampoco	— также не
de ningún modo	— ни в коем случае, ни за что

Примечание. Следует предупредить, что наречия **nunca, jamás, tampoco, de ningún modo** относятся в разных учебных пособиях к различным разрядам: к отрицательным наречиям, наречиям времени, к группе отрицательно-временных наречий и др.

§ 83. Наречия в вопросительных и восклицательных предложениях

Некоторые наречия служат для образования вопросов, касающихся времени, места, количества и образа действия. Для выполнения этой функции используются наречия:

¿cuándo?	— когда?	¿de dónde?	— откуда? ,
¿dónde?	— где?	¿cuánto?	— сколько?
¿adónde?	— куда?	¿cómo?	— как?

При вопросе над этими наречиями ставится знак ударения:

¿*Cuándo* llega la delegacion?	Когда прибывает делегация?
¿*Adónde* vas?	Куда идешь?
¿*De dónde* vienes?	Откуда идешь?
¿*Cómo se* puede hacer esto?	Как можно это сделать?

В восклицательных предложениях используются: **¡Cómo!** (как!), **¡Cuánto!** (как, сколь!), **¡Cuán!** (как, сколь!) и др. Эти наречия придают экспрессивную окраску действию, состоянию или качеству. Они также, как и в предыдущем случае, имеют знак acento:

¡*Cómo* me entusiasman tus éxitos!	Как меня вдохновляют твои успехи!
¡*Cuánto* amo a mi patria!	Как я люблю свою родину!
¡*Cuán* lejos estamos de aquel sitio!	Как мы далеко от того места!

§ 84. Образование наречий

В § 79 уже упоминалось, что наречия бывают простые и сложные. Первые из них делятся благодаря своим морфологическим признакам на непроизводные и производные. Непроизводные наречия воспринимаются в современном языке как слова, состоящие из одного корня, например: **hoy, tan, aca, nada** и т.п. Производные наречия образованы от других слов либо путем аффиксации — **de**bajo, **ante**ayer, **en**frente и т.п., — либо конверсией, переходом каких-либо частей речи в разряд наречий — **alto, bajo, mañana**. Большое количество производных наречий образуется от прилагательных с помощью суффикса **-mente:** perfecta**mente**, concreta**mente**, efectiva**mente**. Сложные наречия (адвербиальные обороты) являются устойчивыми сочетаниями, образованными с помощью предлогов и других частей речи: de noche, al por mayor, a todo correr, de buen grado, en todas partes и т.п.

Образование наречий от прилагательных с помощью суффикса **-mente** подчиняется следующему правилу:

а) если прилагательное — двух окончаний, то суффикс присоединяется к прилагательному в форме женского рода:

perfecta =perfect**a***mente*
+ -mente
amistosa = amistos**a***mente*

б) если прилагательное — одного окончания, то суффикс присоединяется непосредственно к этому окончанию:

temporal = temporal**mente**
+-mente
valiente = valiente**mente**

Таким образом, непосредственно перед -**mente** никогда не стоит буква **o**;

в) следует помнить, что если прилагательное, от которого образуется наречие на **-mente**, имеет знак acento, то он сохраняется и у наречия. Например: f**á**cilmente, **á**gilmente, **ú**ltimamente и т.п.

Примечание. От порядкового числительного **primero** наречие образуется так же, как и от прилагательных, **primeramente.**

§ 85. Образование степеней сравнения качественных наречий

Хотя одним из характерных признаков качественных наречий является их способность образовывать

степени сравнения, тем не менее не все они обладают этой способностью. Степени сравнения имеют в основном лишь наречия образа действия (и прежде всего оканчивающиеся на **-mente**). Адвербиальные обороты и большинство количественных наречий степеней сравнения обычно не образуют.

Как и прилагательные, наречия обладают тремя степенями сравнения: положительной, сравнительной и превосходной.

1. Положительная степень (при которой к наречию не добавляется никаких компонентов) является исходной для образования остальных степеней.
2. Сравнительная степень образуется по схеме:

más
menos **+ наречие**
tan

más claramente — *более* ясно
menos claramente — *менее* ясно
tan claramente — *так же* ясно

Степени сравнения с más, menos и tan указывают, соответственно, на большую, меньшую и равную меру интенсивности действия или же на соответствующую степень качества или признака. Чаще всего сравнительная степень наречий выражается оборотами:

más				**que**
menos	**+**	**наречие**	**+**	**que**
tan				**como**

Este problema científico se estudia *más detalladamente que* los demás.	Эта научная проблема изучается более подробно (подробнее), чем другие.
Tu amigo se portó *menos noblemente que* el suyo.	Твой друг вел себя менее благородно, чем его (друг).
El desocupado mejicano vive *tan pobremente como* el argentino.	Мексиканский безработный живет так же бедно, как и аргентинский.

Несколько очень употребительных наречий имеют, кроме обычной, особую форму сравнительной степени:

хорошо	— bien	— mejor	— лучше
плохо	— mal	— peor	— хуже
много	— mucho	— más	— больше, более
очень	— muy	— más	— » »
мало	— poco	— menos	— меньше

Примечание. Сравнительная степень наречий **bien, mal, mucho** и **poco** совпадает по форме со сравнительной степенью прилагательных **bueno, malo, mucho, poco.**

3. Превосходная степень образуется несколькими способами:

а) прибавлением **muy** к форме положительной степени наречия:

muy bien — очень хорошо
muy valientemente — очень смело (храбро)
muy bajo — очень тихо (низко)

б) присоединением суффикса **-mente** к форме абсолютной превосходной степени прилагательного женского рода:

facilísima = facilísimamente
+ **-mente**
velocísima = velocísimamente

в) у наречий, образованных путем конверсии прилагательных (например: duro, recio, claro, lento, mucho, poco и т.п.), превосходная степень совпадает по форме с абсолютной превосходной степенью этих же прилагательных мужского рода:

claro — clarísimo
malo — malísimo
mucho — muchísimo
poco — poquísimo

г) прибавлением артикля среднего рода **lo** к форме сравнительной степени наречия:

Lo *más* rápidamente.
Lo *menos* bajo.

Этот вид превосходной степени употребляется обычно в сочетании с прилагательным **posible** или сравнительным оборотом **que + ser + posible:**

Habia **lo más bajo** *posible*. — Говори как можно тише.
Decidí acabar con mis asuntos **lo más pronto** *que fue posible*. — Я решил закончить свои дела как можно быстрее.

д) Наречия bien, mal имеют особую форму превосходной степени:

bien — **óptimamente**
mal — **pésimamente**

§ 86. Особенности употребления некоторых наречий

1. Некоторые наречия места, времени, количества и образа действия могут выполнять одновременно с наречными функциями и роль союзов:

Me gusta el barrio *donde* vivo. — Мне нравится район (квартал), где я живу.
Juan llegó *cuando* todos se habían ido. — Хуан пришел, когда все ушли.

2. Если необходимо определить какое-либо слово несколькими стоящими подряд наречиями на **-mente**, то все наречия, кроме последнего, как правило, утрачивают этот суффикс:

Cada futbolista debe jugar *valiente, hábil, decisive, y abnegada***mente.** — Каждый футболист должен играть смело, ловко, решительно и самоотверженно.
Te lo digo *sincera y abierta***mente**. — Я тебе говорю это искренне и откровенно.

3. Так как многие наречия образовались по конверсии от прилагательных и имеют одинаковую с ними форму, то при употреблении обеих частей речи допускаются ошибки. Чтобы избежать этого, необходимо помнить, что наречие выполняет в предложении функцию обстоятельства и сочетается с глаголом, прилагательным или наречием. Прилагательное же обычно выполняет роль определения и согласуется с определяемым словом в роде и числе. Ниже приводится список наиболее распространенных одинаковых по форме прилагательных и наречий:

Наречие — Прилагательное

Alto	*Alto*, en la montaña, se veía una choza.	Una montaña *alta* se veía a 1o lejos.
Bajo	No hables tan *bajo*.	Habian en voz *baja*.
Bastante	Juan ha trabajado *bastante*.	Juan no tiene *bastante* trabajo.
Claro	¡Está *claro*!	Estamos en una habitacion *clara*.
Cuanto	¡*Cuánto* tardas!	¡*Cuántas* cosas interesantes relata Juan!

Примечание. Если **cuanto** стоит перед наречием или прилагательным, которые определяет, то оно имеет усеченную форму **cuan**: ¡Cuán interesantes son los relatos de Juan!

Demasiado	No te preocupes *demasiado*.	Hace *demasiado* calor.
Duro	A Pedro le pegaron *duro*.	A buen hambre no hay pan *duro*.
Largo	Hablaste *largo*.	Pronunció dos discursos *largos*.
Medio*	Juan esta *media* enfermd.	El niño ha comido *media* naranja.
Mismo	Aquí *mismo* nos encontraremos esta noche.	Aquella *misma* noche regresamos a casa.
Mejor	En la sala se reunieron los que trabajan *mejor*.	En la sala se reunieron los *mejores* trabajadores.
Mucho .	Tenemos que hacer *mucho*.	Tenemos que hacer muchos ejercicios.
Poco	Carmen come *poco*.	Maria ha preparado *poca* comida.
Peor	Estos estudiantes leen *peor* que aquellos.	El *peor* estudiante trabaja ahora mucho.
Sobrado	*Sobrado* hemos leído de eso.	Tienes tiempo *sobrado* para hacerlo.
Sólo	Sólo puedo salir a las siete.	Ellas pueden salir solas.

Примечание. В отличие от прилагательного наречие **sólo** пишется с **acento**.

Tanto	Pedro sabe *tanto*.	Pedro sabe *tantas* cosas.

Примечание. Если **tanto** стоит перед наречием или прилагательным, то оно принимает усеченную форму **tan**. El lago file tan inmenso como el mar.

---

* Слово **medio** может быть и существительным. Тогда оно означает «середина», «половина», «среда, окружение»: Le era difícil vivir en este *medio* hostil.

4. Наречия места и времени могут выполнять в предложении функции определения. В этих случаях наречиям предшествует предлог:

La función **de** *hoy* ha resultado magnífica.	Сегодняшнее представление было чудесным.
No me gusta la gente **de** *allí*.	Мне не нравится тамошний народ.

Примечание. Наречия **así** и **allí** могут определять существительное, употребляюсь без предлога:

Yo sospechaba un recibimiento *así*.	Я подозревал о подобном приеме.
Mi permanencia *allí* fue muy agradable.	Мое пребывание там было очень приятным.

5. Наречия места **aquí, ahí, allí** имеют определенную семантическую связь с указательными местоимениями:

aquí (*здесь*) указывает на место рядом с говорящим;
ahí (*тут*) означает место, расположенное ближе к собеседнику;
allí (*там*) указывает на место, удаленное от обоих говорящих.

Aquí можно заменить в речи на en *este* lugar, **ahí** — на en *ese* lugar и **allí** — en *aquel* lugar.

Параллельно с указанными наречиями в испанском языке существует еще три подобных наречия места: **acá** (синоним aquí), **allá** (синоним allí) и **acullá**. **Acá** — определяет, не столь ограниченно как aqui, место рядом с говорящим; **allá** — указывает на место, менее определенное и ограниченное по сравнению с allí (allá можно было бы перевести как 'где-то там'); **acullá** — наречие, несколько устаревшее в современном языке, указывает на место, значительно удаленное от говорящего.

Следует отметить, что acá используется преимущественно в речи латиноамериканцев, а allá способно указывать на «удаление» во времени:

Allá por el año 2000 vendrán muchos cambios técnicos.

Очень своеобразным является оборот:

		aquí, ahí, allí
he	+	
		acá, allá

Чаще всего он означает "вот" или "вот здесь (тут, там) что-то есть, находится". Оборот не требует употребления глагола, так как **he** в данном случае синонимично **hay**:

He aquí los libros de Juan.	Вот (здесь) книги Хуана.
He ahí mi reloj.	Вот (тут) мои часы.
He allí un delegado cubano.	Вон (там) кубинский делегат.
He acá todo lo necesario para usted.	Вот (здесь) все необходимое для вас.

К первому компоненту оборота могут присоединяться личные местоимения в функции прямого дополнения — me, te, nos, os, los (les), las. Они указывают на того, кто находится в указанном наречием месте:

He**me** aquí.	Вот (и) я здесь.
He**te** ahí.	Вот (и) ты тут и т.д.

6. Русские выражения типа 'вверх (вниз) по реке, течению, склону, улице и т.п.' передаются в испанском языке с помощью наречий места **arriba** и **abajo**. Причем, в отличие от русского языка, эти наречия всегда ставятся после существительного и между ними нет предлога:

río *arriba*	— вверх по реке
río *abajo*	— вниз по реке
cuesta *arriba*	— вверх по склону и т.д.

La barca siguió *río* **abajo**.	Лодка поплыла вниз по реке.
El muchacho corre *loma* **arriba**.	Мальчик бежит вверх по холму.

7. Наречие **luego** по сравнению с **después** выражает временной отрезок более близкий к моменту речи:

Primero iré al mercado, *luego* prepararé la comida y después comeremos.	Сначала я пойду на рынок, затем приготовлю еду, а потом пообедаем.

8. Модальные наречия **nunca, jamás, tampoco**, придающие сообщению отрицательный смысл, имеют, в отличие от русского языка, следующее своеобразие в употреблении: если перед глаголом стоит отрицательное наречие, то отрицательная частица **no** (не, нет) опускается:

Nunca fumo.	Я никогда не курю.
Но: No fumo nunca.	Я не курю никогда.
Jamás hemos visto tal espectáculo.	Мы никогда не видели такого спектакля.
Tampoco vas al teatro.	Ты тоже не пойдешь в театр.

Между отрицательным наречием и глаголом, стоящим после него, могут находиться только личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений: nunca **te** veo; tampoco **me lo** da.

В современном языке уже закрепилось выражение, состоящее из двух синонимичных отрицательных

наречий: **nunca jamás**. Оно усиливает степень отрицания и значит не просто 'никогда', а 'никогда в жизни, ни за что:

Nunca jamás lo hare. — Я никогда в жизни этого не сделаю.

Примечание. Иногда в функции наречия употребляется местоимение **nada**. В этом случае оно переводится как *совсем не, вовсе не*:

Era una mujer *nada* sentimental. — Она была вовсе не (совсем не) сентиментальной женщиной.

9. Наречие aun (aún) имеет знак acento только в том случае, если оно является синонимом todavía (еще, все еще); если же это наречие употребляется в значении 'даже', то оно не имеет знака ударения:

Aún no ha venido. = *Todavía* no ha venido.
No ha venido *aún*. = No ha venido *todavía*.
Но: Ni *aun* intentó verme. — Он *даже* не попытался встретиться со мной.

10. Наречие **recién** (недавно, только что) употребляется только перед причастиями:

El **recién** *llegado* me miró. — Только что прибывший взглянул на меня.

Примечание. В некоторых районах Латинской Америки отступают от столь строгого правила и употребляют это наречие с личными формами глагола:

Recién *terminaba* de hacer su guardia y se sentó en el suelo a fumar un cigarro. (C. Leantre) — Он уже почти заканчивал дежурство; он сел на пол и закурил сигарету.

11. Наречие **muy** (очень) употребляется перед прилагательными, причастиями, наречиями и иногда существительными, но не перед глаголами:

Josefina es **muy** *hermosa*. — Хосефина очень красивая.
Este hombre fue **muy** *amado* por todos. — Этого человека все очень любили.
Jan es **muy** *patriota* de su país natal. — Хуан большой патриот своей родины.

12. Наречие **mucho** (много) в сочетании с наречиями mejor, peor, menor, mayor и más означает гораздо:

mucho mejor — гораздо лучше
mucho más — гораздо больше и т.п.

Нельзя употреблять сочетание muy mucho (в значении русского сочетания *очень много*), следует говорить **muchisimo.**

13. Некоторые наречия места и времени при употреблении с предлогом **de** при существительных выполняют роль определений: el periódico *de hoy* — сегодняшняя газета; la parte *de arriba* — верхняя часть.

Предлог **por** перед несколькими наречиями места придает им оттенок неопределенности или уничижительности:

Anda *por alla* echando discursos. (M. Moliner) — Ходит где-то тут, разглагольствуя.
Por ahí debe estar. (M. Moliner) — Он должен быть где-то здесь.

14. Иные качественные наречия, прежде всего образа действия, допускают образования с уменьшительными суффиксами (poquito, prontito; despacito, etc.) и с суффиксом **-isimo** (poquisimo, muchisimo, clarísimo, clarisimamente, etc.). Такое употребление характерно для разговорной речи. Наречия с суффиксами субъективной оценки используются и как стилистический прием.

15. По модели **a + la + прилагательное** (или существительное) можно создавать обороты образа действия, которые имеют значение 'на какой-либо лад, в какой-либо манере, под какой (чей-либо) стиль':

a la francesa	— на французский лад, во французской манере
a la moderna	— на современный лад, по-современному
a la Mayakovski	— на манер Маяковского, под Маяковского
a la moda	— по-модному, по моде и т.п.

Примечание. Не следует путать рассмотренную модель с конструкцией **a + lo +** *adjetivo*, значение которой эквивалентно наречиям образа действия на **-mente**:

a lo loco = locamente	— безумно, по-сумасшедшему
a lo habitual = habitualmente	— обычно, привычно

Hay algunos que conducen el coche a lo loco	Есть такие, которые водят машину словно безумцы.

16. Среди многочисленных наречий есть несколько латинских слов, часто используемых в современном испанском языке:

gratis = gratuitamente	— бесплатно
exclusive = exclusivamente	— исключительно
inclusive = inclusivamente	— включительно и др.

Эти латинские слова следует употреблять как наречия без предлога. Нужно говорить le dieron *gratis* esta cosa и нельзя сказать le dieron *de* gratis esta cosa.

17. Не следует путать наречия **delante, después, debajo, encima** и др. со сложными предлогами delante de, despues de, debajo de, encima de (см. § 88), которые состоят из наречия и предлога и не примыкают к глаголу, а сочетаются всегда с существительным.

18. Стилистически безупречным считается употребление наречия **quizá** непосредственно перед словами, начинающимися с согласной, а **quizás** перед словами, в начале которых стоит гласная:

Quizá vengas esta tarde.
Quizás ella lo sepa.

ПРЕДЛОГ

Terminologia

Preposición	— предлог
» simple (primitiva)	— простой предлог
Frases prepositivas (o preposicionales)	— предложные обороты
Modos prepositivos (o preposicionales)	— » »

Предлог является неизменяемой служебной частью речи, выражающей различные отношения и связи между словами. В связи с тем, что в испанском языке отсутствует система склонения существительных, предлоги приобретают особую роль, так как с их помощью передаются различные отношения между словами. Испанские предлоги можно подразделить на два разряда: простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги).

§ 87. Простые предлоги и их употребление

В современном испанском языке насчитывается восемнадцать простых предлогов: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras.

Примечание. В произведениях писателей прошлых веков иногда употребляется предлог **cabe** (около, рядом). В современном языке он стал архаизмом, и его в редких случаях можно встретить лишь в поэзии.

1. *Предлог* **a**

Предлог **a** очень многозначен. Он употребляется:

а) перед прямым дополнением, которое называет лицо или выражает олицетворенное понятие. В этом случае сочетание предлога и существительного (или местоимения) передает отношения, соответствующие русскому винительному падежу:

Ayer Femando encontró **a** *su hermano*.	Вчера Фернандо встретил своего брата.
¿Has visto **a** *Fidel*?	Ты видел Фиделя?
Amo **a** *la Patria*.	Я люблю Родину.

Если перед прямым дополнением стоит числительное, а также прилагательное **mucho** или **poco**, то употребление предлога **a** избирательно; он может ставиться или опускаться:

Hemos contratado (a) veinte nuevos empleados este mes. (J.LUQUE DURÁN)	В этом месяце мы приняли на работу двадцать новых служащих.
Encontramos (a) muchos excursionistas por la carretera. (IDEM)	По дороге мы встретили много экскурсантов.

Если у животного есть собственное имя или если речь идет о животном, которое принадлежит говорящему, то перед такими именами предлог **a** обычно употребляется:

Sancho... con mucho tiento desligó **a** Rocinante... (Cervantes)	Санчо с большой осторожностью распутал Росинанта.
No maltrates **a** mi perro.	Не обижай мою собаку.

б) перед косвенным дополнением. Такие сочетания обычно соответствуют русскому дательному падежу:

El maestro da el lápiz **a** *la alumna*.	Учитель дает карандаш ученице.
¿**A** *quién* compras el reloj?	Кому ты покупаешь часы?

Предлог **a** указывает на косвенный объект действия в сочетаниях с названиями музыкальных инструментов и игр во фразах, подобных следующим:

El solista interpreta una sonata *al* piano.	Солист исполняет на рояле сонату.
Los jóvenes jugaron *al* billar toda la tarde.	Молодые люди играли в бильярд весь вечер.
Nos gusta la música tocada *a* la guitarra.	Нам нравится музыка, исполняемая на гитаре.

Примечание. Необходимо обратить внимание на употребление предлога с глаголом **tocar** — играть на чем-либо. Когда при нем нет прямого объекта, называющего музыкальное произведение, то название музыкального инструмента, на котором играют, занимает позицию прямого дополнения: tocar el piano, tocar la guitarra, tocar el violín etc. Когда нужно указать одновременно, что исполняется и на чем, то названию инструмента отводится позиция косвенного дополнения;

Toca música clásica al piano.	Он исполняет на рояле классическую музыку.

в) в составе различных обстоятельств, выражая ряд обстоятельственных значений, а именно:

Места:

В этих случаях предлог указывает на направление или цель движения и часто ставится после глаголов движения (**ir, venir, salir, andar, marchar** и т.п.). Такие обстоятельства отвечают на вопрос

куда? (¿adónde?):

Ibamos **a** *la playa*. — Мы шли на пляж.
Juan se dirigió **a** *la ciudad*. — Хуан направился в город.

В составе обстоятельств места предлог а может передавать указание на местоположение. Такие обстоятельства отвечают на вопрос *где*? ¿dónde?):

Estamos sentados **a** *la mesa*. — Мы сидим за столом.
Un anciano estaba **a** *la puerta* de la choza. — Старик стоял у дверей хижины.

Времени:
El grupo saldrá **a** *las ocho*. — Группа выйдет в восемь часов.
A los *diez y siete años* de edad termine la escuela. — В семнадцать лет я окончил школу.
Al *día siguiente* sabremos los resultados del juego. — На следующий день мы узнаем результаты игры.

Меры времени и пространства:
A *cinco de mayo* haremos todo. — К пятому мая мы все сделаем.
A *gran distancia* de aquí pasa el ferrocarril. — Далеко (*досл.*: на большом расстоянии) отсюда проходит железная дорога.

Меры стоимости:
Hemos pagado **a** *dos pesos*. — Мы заплатили по два песо.
Deme dos sellos de **a** *cuatro centavos*. — Дайте мне две марки по четыре сентаво.

Образа действия:
Чаще всего в наречных оборотах типа **a pie** — пешком, **a caballo** — верхом, **a ciegas** — вслепую и др. (см. § 78):
La jóven salió **a** *toda prisa*. — Девушка поспешно вышла.
Daura se viste **a** *la moda*. — Даура одевается по моде.

Орудия действия:
Le golpearon **a** *cordelazos*. — Его избили веревкой.

Цели:
Trabajamos **a** *beneficio* del pueblo. — Мы работаем на благо народа.

г)в инфинитивныхоборотах:
Al *pasar* delante de la universidad, tropecé con mi companero. — Проходя перед зданием университета, я встретился со своим товарищем.

д) непосредственно перед инфинитивом. В этом случае предлог а придает фразе значение повеления, такая конструкция является своеобразной аналитической повелительной формой:
¡**A** trabajar! — Работать! За работу!
A dormir, que ya es casi medianoche. — Спать, ведь уже почти полночь.
(J. LUQUE DURÁN)

е) об особых случаях употребления прелога **а** в составе глагольных конструкций, а также с некоторыми глаголами см. соответственно § 78 и раздел П и III приложения.

В русском языке предлогу а в различных сочетаниях соответствуют: грамматические значения, передаваемые винительным и дательным падежами (о чем говорилось в пунктах *а* и *б*), и предлоги **'в, к, на, по, у'**.

2. *Предлог* **ante**

Предлог **ante** указывает на местоположение перед чем или кем-либо и обычно переводится предлогами *перед, напротив*:

Un grupo de gente estaba **ante** mi hermano. — Какая-то группа людей стояла перед моим братом.

Vamos al café que hay **ante** tu oficina. — Пойдем в кафе, которое находится напротив твоей конторы.

Это основное значение предлога, но у него есть идиоматические употребления, одно из них следующее:

— перед некоторыми существительными **ante** указывает на ситуацию, на доводы, мотивирующие какое-либо решение:

Ante las dificultades de la empresa, tuvimos que renunciar. (M. MOLINER) — Перед трудностями этой затеи нам пришлось спасовать.

Ante estas razones no puedo replicar nada en contra. — На (*досл.*: перед) эти доводы мне нечего возразить.

Примечания. 1. В разговорной речи этому предлогу часто предпочитают оборот **delante de** в значении местоположения.

2. Не следует путать предлог **ante** с наречием **antes** (Cinco días antes; Antes yo nunca estuve aquí) и предложным оборотом **antes de**, выражающим предшествование какого-либо действия или временного отрезка чему-либо (Antes de venir tú, estuvimos charlando con Pedro; Me piden hacerlo antes del sábado).

3. *Предлог* **bajo**

Предлог **bajo** соответствует русскому предлогу **'под'** и обычно называет на расположение в пространстве ниже чего-либо или же на положение, подчиненное чему (кому)-либо:

La pera cayó **bajo** la mesa. — Груша упала под стол.

Mi padre peleo **bajo** las órdenes de un célebre general. — Мой отец сражался под командованием знаменитого генерала.

В некоторых случаях **bajo** выражает причину, следствие чего-либо, условие:

El soldado murió **bajo** las balas del enemigo. (J. LUQUE DURÁN) — Солдат погиб под пулями врага.

Se le congelaron los pies **bajo** el frío. — У него застыли ноги от холода.

Lo hará **bajo** tu responsabilidad. — Он это сделает под твою ответственность.

Trabajaré **bajo** la condición de que se me pague por adelantado. (J. LUQUE DURÁN) — Я буду работать при том условии, что мне заплатят вперед.

Примечание. В разговорной речи вместо **bajo** в значении местоположения часто употребляется предложный оборот **debajo de**.

4. *Предлог* **con**

а) Предлог **con** употребляется перед косвенным дополнением. В этих случаях он указывает:

На орудие действия:

Dibujan **con** *lapices*. — Они рисуют карандашами.

El bote corta **con** *su proa* las olas del mar. — Шлюпка разрезает носом морские волны.

Подобнее сочетания с **con** передают грамматические отношения, соответствующие русскому творительному падежу без предлога.

На совместное с кем-либо участие в каком-либо действии или состоянии:

Voy **con** *mi amigo*. — Я иду со своим другом.
Hablamos **con** *el secretario*. — Мы поговорили с секретарем.
Elisa es muy agradable **con** *todos*. — Элиса очень приятна в общении со всеми.

Эти сочетания соответствуют форме русского творительного падежа с предлогом **с**.

На объект, с которым что-либо или кто-либо приходит в соприкосновение, столкновение, контактность:

El avión chocó **con** *una montaña*. (J. LUQUE DURÁN) — Самолет налетел на гору (*досл.*: столкнуться с горой).
El niño tropezó **con** *una piedra*. — Ребенок споткнулся о кам ень.

Сходное употребление присуще предлогу **contra** (см. ниже).

Примечание. Следует осмотрительно использовать предлог **con** в значении предлога **contra** во фразах типа: Guillermo luchó con los terroristas. — Гильермо боролся против террористов. У этой фразы есть и противоположный смысл: «Гильермо боролся вместе с террористами». Поэтому нужно применять **con** в значении **contra** только в тех случаях, когда двусмысленность исключена.

б) Предлог **con** может входить в состав обстоятельств образа действия, которые указывают на явления, сопровождающие какое-либо действие, или называют способ его совершения:

Eugenia estudia **con** *ahínco*. — Евгения занимается с усердием (усердно).
La muchacha le miraba **con** *temor*. — Девушка смотрела на него со страхом.

Подобные сочетания также соответствуют в русском языке творительному падежу с предлогом **с**.

в) Предлог **con** входит в сочетания, выполняющие роль своеобразных определений к существительным во фразах, подобных следующим:

Tomaís café **con** *leche*. — Вы пьете кофе с молоком.
Comen carne **con** *frijoles*. — Они едят мясо с фасолью.

Определительные отношения передаются ив сочетаниях, подобных следующим:

Un cazador **con** *escopeta*. — Охотник с ружьем.
Una radio **con** *antena*. — Радиоприемник с антенной.
Una senora **con** *abrigo de visón*. — Сеньора в норковой шубе.

Такие сочетания обычно соответствуют русским несогласованным определениям, выраженным именем существительным в творительном падеже с предлогом.

Определительно-обстоятельственный оттенок обнаруживается в сочетаниях типа:

Salimos **con** *abrigo* porque hacía frío. — Мы вышли в пальто, потому что было холодно.

г) Кроме того, предлог **con** имеет особые случаи употребления с некоторыми глаголами и прилагательными (см. разделы II и III приложения).

5. *Предлог* **contra**

Предлог **contra** ставится перед косвенными дополнениями в сочетаниях, выражающих объектные отношения, при этом предлог указывает:

а) на объект, против которого направлено действие:

Luchamos **contra** la guerra. — Мы боремся *против* войны.

Cada vez eran más numerosos los gritos **contra** el orador. (J. LUQUE DURÁN) — Все многочисленнее становились выкрики *против* оратора.

¿Por qué no has tornado la medicina **contra** la tos? — Почему ты не принял лекарство от кашля?

В этом случае предлог **contra** соответствует русскому наречному предлогу *против;*

б) на объект, с которым субъект действия соприкасается или сталкивается. В таких сочетаниях значение предлога **contra** сходно с русским предлогом **'о (об)'**, иногда **'в'**:

El avión se estrelló **contra** la tierra. — Самолет разбился (ударился) о землю.

Doy golpes con el pie **contra** el suelo. — Я стучу ногой об пол.

Alguien lanzó la piedra **contra** la ventana. — Кто-то бросил камень в окно.

6. *Предлог* **de**

Предлог **de** имеет несколько значений.

а) Чаще всего он в сочетании с существительными (иногда некоторыми местоимениями, наречиями, инфинитивом) передает различные характеризующие отношения, соответствующие русскому прииминному родительному падежу. В этих случаях предлог **de** указывает:

На принадлежность предмета, лица и т.п. кому-либо или чему-либо:

Has tornado *el libra* **de** *Francisco*. — Ты взял книгу Франсиско.

Pronto se inaugurará *el congreso* **de** los *sindicatos*. — Скоро начнется съезд профсоюзов.

На материал, вещество, из которого изготовлен предмет:

Compramos *un juego* **de** *porcelana*. — Мы купили фарфоровый сервиз.

En *la caja* **de** *madera* están los sellos. — В деревянной шкатулке лежат марки.

На признак или качество предмета или явления:

Quiero comprar *una máquina* **de** *escribir*. — Я хочу купить пишущую машинку.

Me han regalado *un diccionario* **de** *sinonimos*. — Мне подарили словарь синонимов.

На отношение меры, а также части к целому или наоборот:

Dame *una copa* **de** *vino*. — Дай мне рюмку вина.

Un grupo **de** *ajedrecistas rusos* participa en el tomeo mundial. — Группа российских шахматистов участвует в международном турнире.

На имя собственное или название, относящееся к нарицательному имени существительному:

La ciudad **de** Madrid la visitan muchos turistas extranjeros. — Город Мадрид посещает много иностранных туристов.

El mes **de** *mayo* hemos viajado por — В мае месяце мы путешествовали

la ista **de** Cuba. по острову Куба.

б) Предлог **de** в составе различных сочетаний может передавать обстоятельственные значения:

Места, указывая на исходный пункт движения:

Salimos **de** *la habitación*. Мы вышли из комнаты.
De *un pueblo* al otro nos lleva el omnibus. Автобус нас везет из одного селения в другое.

Времени:

De *noche* el cielo volvió a empanarse. Ночью небо снова заволокло тучами.

Образа действия, употребляясь обычно в составе устойчивых наречных оборотов (см. § 80):

De *pronto* unhazde ray os ciega los ojos del minero. Вдруг сноп лучей ослепляет шахтера.
De *un salto* se puso en la calle. Одним прыжком он очутился на улице.

Орудия действия:

El herrero da **de** *martillazos*. Кузнец бьет молотом.

Причины:

Lo hizo **de** *miedo*. Он сделал это из страха.
Los bañistas tiritan **de** *frío*. Купальщики дрожат от холода.

в) Предлог **de** в составе косвенных дополнений передает объектные отношения; это происходит в следующих случаях:

1) когда предлог **de** указывает на предмет высказывания:

Los fanáticos hablan **del** *fútbol*. Болельщики говорят о футболе.
Te acuerdas **de** *lo pasado*. Ты вспоминаешь о прошлом.

В подобных сочетаниях выражаются отношения, соответствующие русскому предложному падежу с предлогом 'о (об)';

2) когда предлог **de** указывает на часть от целого:

El hombre bebió **del** *agua*.. Человек отпил воды.

3) когда предлог de указывает на объект действия:

La defensa **de** *la patria* es un deber sagrado. Защита родины — священный долг.

г) Особо следует упомянуть об идиоматическом употреблении предлога **de** в эмфатических конструкциях, служащих для выделения определений к одушевленным существительным и именам собственным. В таких «оборотах-перевертышах» определение занимает позицию ведущего (определяемого слова), а существительное — положение зависимого (определяющего) слова: ¡E1 desgraciado **de** tu padre! = ¡Tu padre es desgraciado! (несчастный твой отец!), ¡Tonto **de** Juan! (Глупый Хуан) и т.п.

Примечание. Подобные обороты образуются и с местоимениями: ¡Pobre **de** mi! — Бедный я!

д) Кроме того предлог **de** имеет особые случаи употребления в ряде глагольных конструкций (см. § 76), а также с некоторыми глаголами и прилагательными (см. разделы II и III приложения).

В русском языке предлогу **de** обычно соответствуют: грамматические значения, передаваемые родительным падежом, и предлоги *от, из, с (со), о*.

7. *Предлог* **desde**

Предлог **desde** в составе различных сочетаний выражает обстоятельственные отношения, указывая на исходный пункт движения, на начальный отрезок времени или пространства. На русский язык он переводится такими предлогами, как *от, из, с (со):*

El tren llegó **desde** *Varsovia*.	Поезд прибыл из Варшавы.
Desde *el balcón* se ve el mar.	С балкона видно море.
Las clases duran **desde** *septiembre* hastajulio.	Занятия продолжаются с сентября по июль.

8. *Предлог* **en**

а) Предлог **en** обычно выражает обстоятельственные отношения, входя в группу обстоятельств:

Места:

Прежде всего это указание на различные положения внутри чего-либо или в каком-либо пространстве:

Los estudiantes están **en** *el aula*.	Студенты находятся в аудитории.
Este célebre escritor vive **en** *el campo*.	Этот знаменитый писатель живет в деревне.
Su padre trabaja **en** *el aeropuerto*.	Его отец работает в аэропорту.
Introdujo una mano **en** *el agua*. (J. LUQUE DURÁN)	Он сунул руку в воду.

Времени:

En *dos días* estara terminado el trabajo. (J. LUQUE DURÁN)	В два дня работа будет закончена.
El incendio sucedió **en** *agosto*.	Пожар произошел в августе.
En *verano* llueve con frecuencia.	Летом часто идут дожди.

Образа действия:

Me lo dijo **en** *broma*.	Он мне сказал это в шутку.

б) Предлог **en** может также передавать определительные отношения при указании на материал (estatuilla labrada **en** *oro*, alfiler fabricado **en** *márfil*, jarrón esculpido **en** *alebastro*) или при названии специальности в терминологических оборотах типа doctor **en** *física*, licenciado **en** *filosofía y letras*, especialista **en** *dermatología*, perito **en** *electricidad*, etc.

в) Наконец, следует отметить употребление **en** для указания на средство передвижения:

Cruzamos el río **en** *barca*.	Мы пересекли реку на лодке.
Pienso dar la vuelta a España **en** *bicicleta*. (J. LUQUE DURÁN)	Я думаю объехать Испанию на велосипеде.

Предлог **en** имеет особые случаи употребления с некоторыми глаголами и прилагательными (см.

разделы II и III приложения).

На русский язык **en** чаще всего переводится предлогами *в* и *на*.

9. *Предлог* **entre**

1. Предлог **entre** передает о б с т о я т е л ь с т в е н н ы е отношения, входя в группу обстоятельства места или в р е м е н и. Он указывает:

а) на п р о м е ж у т о ч н о е п о л о ж е н и е в пространстве или времени и соответствует русскому предлогу *между*:

El valle se extiende **entre** *las montañas*. — Долина простирается между горами.
El accidente sucedió **entre** *las dos y las tres*. — Несчастный случай произошел между двумя и тремя часами.
Zaragoza está **entre** *Madrid y Barcelona*. — Сарагоса находится между Мадридом и Барселоной.

б) на н е о п р е д е л е н н у ю л о к а л и з а ц и ю, т.е. указывает на приблизительное местоположение; в этом случае предлог **entre** соответствует русскому предлогу среди:

No te olvides de que estás **entre** *muchos enemigos*. (J. LUQUE DURÁN) — Не забывай, что ты находишься среди многих недругов.
No te veía **entre** *la muchedumbre*. — Я тебя не видел среди толпы.

10. Предлог **hacia**

а) Предлог **hacia** выражает о б с т о я т е л ь с т в е н н ы е отношения м е с т а и в р е м е н и. Он указывает на приближение в пространстве или во времени к чему(кому)-либо, а также на приблизительность указания места и времени. В русском языке он соответствует предлогам *к* и *около*:

Nos dirigimos **hacia** *el centro* de la ciudad. — Мы направились к центру города.
Los convidados llegarán **hacia** *las tres*. — Приглашенные придут около трех (к трем часам).

Оттенок данного значения проявляется при указании на изменение движения или положения субъекта в сторону кого или чего-либо:

El barco viró **hacia** *la costa*. — Корабль повернул к берегу.
Valentín volvió la cabeza **hacia** *la ventana*. — Валентин повернул голову к окну.

б) Предлог **hacia** способен передавать о б ъ е к т н ы е отношения:

1) указывая в сочетаниях с глаголом или существительным на направление мысли, на склонность к чему-либо:

Se desvió la conversación **hacia** *temas desagradables*. (J. LUQUE DURÁN) — Разговор перешел на неприятные темы.
En la política se muestra la tendencia **hacia** *la izquierda*. — В политике проявляется тенденция влево.

2) указывая в сочетаниях с существительными со значением чувствования на объект, на который направлены эти чувства:

Dolores siente un gran amor **hacia** los *animates*. — Долорес испытывает большую любовь к животным.
Su simpatía **hacia** *su suegra* no es — Его симпатия к теще не притворная.

fingida. (J. LUQUE DURÁN)

Примечание. В современном испанском языке наблюдается развитие синонимии предлогов **hacia** и **a** при выражении идеи движения или направления: Inclinase un poco **a (hacia)** *la derecha*; Les pido que miren **a (hacia)** *la pizarra.*

11. *Предлог* **hasta**

а) Предлог **hasta** выражает обстоятельственные отношения, указывая на какой-либо предел в пространстве или во времени. Он соответствует русскому предлогу *до*:

El sendero conduce **hasta** *el bosque*.	Тропинка ведет до (самого) леса.
Trabajamos **hasta** *las cinco*.	Мы работаем до пяти.

б) В некоторых сочетаниях указывает на выраженный инфинитивом, существительным или придаточным предложением предел какого-либо действия:

Lucharemos **hasta** *la victoria*.	Мы будем бороться до победы.
Siguio corriendo **hasta** *caerse agotado*. (J. LUQUE DURÁN)	Он бежал до тех пор, пока не упал в изнеможении.

Примечание. Предлог **hasta** соперничает с предлогом а во фразах типа: El agua me subió **a (hasta)** *la cintura*. La carretera no llega **a (hasta)** *aquel pueblo*.

12. *Предлог* **para**

а) Предлог **para** выражает объектные отношения и помещается перед косвенным дополнением, называющим цель действия или показывающим для кого (чего) оно совершается:

Lo explicas **para** María.	Ты это объясняешь (для) Марии.
Trajeron los libros **para** *los estudiantes*.	Они принесли книги для студентов.
Extamos preparándonos **para** *el viaje*.	Мы готовимсяк путешествию.

Подобные сочетания выражают отношения, соответствующие русскому родительному или дательному падежам цели или назначения.

Предлог **para** перед косвенным дополнением синонимичен предлогу **a** и нередко оба предлога взаимозаменяемы. Как в первых двух примерах.

б) Оттенок объектных отношений присущ сочетаниям обстоятельственного характера, в которых para указывает на предмет или действие, являющиеся пределом какого-либо состояния:

Faltan dos meses **para** *los exámenes.*	Остается два месяца до экзаменов.
Nos sobra una hora **para** *la salida*.	У нас еще есть час до отъезда.
Tu informe aplazaron **para** *la proxima reunión*..	Твое сообщение отложили до следующего собрания.

в) Предлог **para** может указывать на обстоятельственные отношения, употребляясь в группах обстоятельств:

Места:

El barco navega **para** *Argentina*.	Пароход идет в Аргентину.

Времени:

Firmaremos los documentos **para** *el lunes*.	К понедельнику мы подпишем документы.

Цели (обычно с инфинитивом):

Para *organizar* el círculo necesitamos algún tiempo. — Чтобы организовать кружок, нам нужно некоторое время.

г) Предлог **para** может передавать одну из разновидностей определительных отношений, а именно отношение назначения:

Pásame un tenedor **para** *el pescado*. — Передай мне вилку для рыбы.
Se me ha acabado el papel **para** *copias*. (J. LUQUE DURÁN) — У меня кончилась копировальная бумага (досл. бумага для копий).
No son zapatos **para** *andar* por la nieve. — Это не те ботинки, в которых ходят по снегу.

д) В сочетании с некоторыми глаголами и прилагательными предлог **para** имеет свои особенности употребления (см. разделы II и Ш приложения).

В русском языке предлогу **para** обычно сойтветствуют: предлоги *для, к, в, до, на* и грамматические значения, передаваемые творительным, родительным и дательным падежами.

13. *Предлог* **por**

а) Предлог **por** употребляется для выражения обстоятельственных отношений:

Времени:

Salgo **por** *un momento*. — Я на минутку выйду.

Nos encontraremos mañana **por** *la mañana*. — Завтра утром мы встретимся.

Места:

Vaya **por** *aquel camino*. — Идите по той дороге.
Quisiera dar un paseo **por** *el jardín*. — Я хотел бы прогуляться по саду.

Причины:

Por *muchas causas* no podréjs descansar este mes. — По многим причинам вы не можете отдыхать в этом месяце.
Sancho lo hizo **por** *un descuido*. — Санчо сделал это по неосторожности.
Se cayó **por** *correr demasiado*. — Он упал, потому что быстро бежал.

Цели:

Por *no cometer* una falta, corrijamos nuestras deducciones. — Чтобы не совершить ошибки, проверим наши выводы.
Salieron al mercado **por** *flores*. — Они ушли на рынок за цветами.

Образа действия:

En el periódico se publican **por** *orden alfabético* los apellidos de todos los condecorados. — В газете приводятся в алфавитном порядке фамилии всех награжденных.
Me lo comunicó **por** *teléfono*. — Он мне это сообщил по телефону.

б) Предлог **por** может употребляться для выражения объектных отношений. Это происходит в следующих случаях:

l) когда указывается на объект, ради которого совершается действие:

Este pueblo lucha **por** *su independencia*. — Этот народ борется за свою независимость.

2) в выражениях типа **tomar por** (принимать за), **tener por** (считать за) и т.п., когда называется лицо, (реже предмет), вместо которого кто-либо выступает:

Le tomaron **por** *un artista*. — Его приняли за артиста.

3) когда выражаются возместительные отношения, передаваемые сочетаниями с глаголами comprar (купить), pagar (платить), vender (продавать) и т.п.:

He comprado la camisa **por** *cuatro pesos*. — Я купил рубашку за четыре песо.

4) когда указывается на производителя действия во фразах со сказуемым, стоящим в страдательном залоге или же выраженным глагольными конструкциями с пассивным значением. В этих случаях выражаются отношения, соответствующие русскому творительному падежу:

La asociación fue fundada **por** un grupo de mineros. — Ассоциация была создана группой шахтеров.

5) когда выделяют объект, на который нужно произвести какое-то воздействие, взяться за него, коснуться, ударить:

Le agarró **por** los *pelos*. (J. LUQUE DURÁN) — Он схватил ее за волосы.
Hentos atado al perro **por** *una pata*. (IDEM) — Мы привязали собаку за ногу.

6) когда в сочетаниях с существительными, называющими внутреннее состояние человека, его психологические переживания передаются определительные оттенки: temor **por** las víboras (страх перед змеями), indiferencia **por** el fútbol (безразличие к футболу).

в) Наконец, предлог **por** имеет некоторые особенности при употреблении с рядом глаголов и прилагательных (см. разделы II и III приложения).

В русском языке предлогу **por** соответствуют: грамматическое значение, передаваемое творительным падежом, и предлоги *за, по, к, перед.*

14. *Предлог* **según**

Предлог **según** в составе различных сочетаний передает определительно-обстоятельственные отношения, указывая на соответствие или уподобление чему-либо, и переводится на русский язык предлогами *до* и *согласно*:

Según *el horario* no tienes clases. — По расписанию у тебя нет уроков.
Según *mi opinion* es hora de salir. — По-моему уже пора выходить.
Según *comunican* los periódicos... — Согласно сообщениям газет...

15. *Предлог* **sin**

Предлог **sin** соответствует русскому предлогу *без* и передает:

а) объектные отношения, указывая на лицо, предмет или явление, без которого совершается

действие:

He pasado todo el día **sin** *trabajo*. — Я провел весь день, ничего не делая, (*досл.*: без работы).

Nicolás llegó **sin** *su esposa*. — Николас приехал без жены.

б) определительно-обстоятельственные отношения, указывая на характер действия или состояния:

Miguel lo dice **sin** *confusión*. — Мигель говорит это без смущения.

Los guerrilleros combaten **sin** *temor*. — Партизаны воюют бесстрашно (без страха).

в) обстоятельственные отношения, выражающие образ и условия действия. В таких сочетаниях предлог **sin** обычно стоит перед инфинитивом (в русском языке однотипные предложные сочетания практически не встречаются):

No te vayas **sin** *haber comido* algo. (J. Luque Durán) — Ты не уходи, не поев чего-нибудь.

¿Cómo puedes vivir **sin** *trabajar* tanto tiempo? — Как ты можешь жить, не работая столько времени?

Se ha ido **sin** *despedirse*. — Он ушел не попрощавшись.

16. *Предлог* **so**

Предлог **so** под самостоятельно употребляется очень редко. Однако он входит в устойчивые сочетания:

so pena de — под страхом (чего-либо)

so pretexto de — под предлогом (чего-либо)

So *pretexto* del cansancio Manuel se fue a casa. — Под предлогом усталости Мануэль ушел домой.

17. *Предлог* **sobre**

а) Передает обстоятельственные отношения, указывая положение выше чего-либо, на чем-либо или на превосходство морального характера:

El tintero está **sobre** *la mesa*. — Чернильница на столе.

Este soldado descuella **sobre** *todos* por su valor. — Этот солдат превосходит всех своей храбростью.

б) Выражает объектные отношения, указывая на предмет речи:

Estamos hablando **sobre** *los asuntos*. — Мы говорим о делах.

Los periódicos informan **sobre** *las últimas novedades*. — Газеты сообщают о последних новостях.

в) Передает пространственные отношения, совмещенные со значением объектных отношений, когда указывает на предмет, на который направлено действие:

El perro se ha lanzado **sobre** *el gato*. — Собака набросилась на кота.

El pelotón cayó **sobre** *el enemigo* por sorpresa. (J. Luque Durán) — Взвод напал на противника внезапно.

г) Указывает на ось вращения после глаголов со значением «движения вокруг чего-либо»:

La rueda gira **sobre** su *eje*.	Колесо вращается вокруг оси.
Marta dio una vuelta **sobre** *el pie* derecho.	Марта сделала оборот на правой ноге.

д) Выражает приблизительное число, количество, меру и т.п.:

Juan pesa **sobre** los *cíen kilos*.	Хуан весит около ста килограммов.
Su padre tendrá **sobre** *cuarenta* años. (J. LUQUE DURÁN)	Ее отцу, видимо, около сорока лет.
Nos veremos **sobre** *las cuatro*.	Мы увидимся (встретимся) около четырех часов.

В русском языке предлогу **sobre** соответствуют чаще всего предлоги *на, над, о, около*.

18. Предлог **tras**

Предлог **tras** обычно выражает обстоятельственные отношения, указывая на положение, следование после чего(кого)-либо во времени или пространстве, и соответствует русским предлогам *за, сзади, после*.

Предлог этот употребляется редко, уступая место в современном языке предложному обороту **detrás de:**

Dejó el paraguas **tras** *la puerta*. (M. SECO)	Она оставила зонтик за дверью.
Tras *la primavera* viene el verano.	Вслед за весной идет лето.

Примечание. В испанском языке возможно употребление двух предлогов одновременно, когда они выражают двойные отношения. Например: Salió **de entre** las cañas una recta y fugaz lengua de fuego. (Blasco Ibáñez). В этой фразе с помощью двойного предлога **de entre** уточнено местоположение и направление движения, т.е. передано не только то, что пламя показалось из-за тростниковых зарослей, но и то, что оно вырвалось между стоящим стеной тростником.

Наиболее употребительными являются сочетания предлогов, указывающих направление и исходный пункт движения (**a, hacia, hasta, de, desde**), с предлогами, определяющими местоположение (**ante, bajo, en, entre, tras,** etc.). Однако в сочетаемости этих предлогов немало идиоматических особенностей.

§ 88. Предложные обороты

Предложные обороты чаще всего состоят из простого предлога (или предлогов) и какой-либо другой части речи, обычно наречия ли существительного. Они, как правило, передают обстоятельственные отношения.

Наиболее распространенные в речи предложные обороты связаны с выражением следующих обстоятельственных значений:

Места:

cerca de	— около, у, рядом с
delante de	— перед
detrás de	— за, сзади
enfrente de	— перед, напротив
encima de	— над
en medio de	— посреди
frente a	— перед, напротив
junto a	— около, у, рядом с.
lejos de	— далеко от
debajo de	— под

encima de — над

Cerca de la oficina está el teatro. — Рядом с учреждением находится театр.
Delante del hotel se parquean los coches. — Перед гостиницей паркуются машины.
Nos sentamos **debajo de** un árbol (M. MOLINER) — Мы сели под деревом.

Времени:

al cabo de — по прошествии, к концу
antes de — перед
después de — после

Al cabo de este mes los barcos liegarán a Odesa. — К концу месяца корабли прибудут в Одессу.

Причины:

a causa de — по, по причине
aconsecuencia de — вследствие, по причине
en virtud de — в силу, вследствие

La fiesta deportiva fue aplazada **a causa de** mal tiempo. — Спортивный праздник был отложен из-за плохой погоды.

Образа действия:

por medio de — посредством
en vez de — вместо
en favor de — в пользу
en nombre de — во имя, от имени

En vez de la obra de Cervantes me dieron una novela de Galdós. — Вместо произведения Сервантеса мне дали роман Гальдоса.

Уступки:

a pesar de — несмотря на

Quiero hacerlo **a pesar de** todas las razones tuyas. — Я хочу сделать это, несмотря на все твои доводы.

Примечания. 1. К предложным оборотам примыкают так называемые двойные предлоги: **por entre, para con, de entre** и др.:
Por entre unas matas corría un perro. — Между кустов бегала собака.
2. Предложные обороты, состоящие из предлога и наречия, не следует путать с самими наречиями:
Luis vive **cerca de** la ciudad. — Луис живет рядом с городом.
Luis vive **cerca**. — Луис живет близко (рядом).
В первом случае использован предложный оборот, который связывает глагол и относящееся к нему обстоятельство места, а во втором — употреблено наречие, которое непосредственно определяет глагол.

СОЮЗ

Terminologia

Conjunción	— союз
» simple (primitiva)	— простой союз
» compuesta	— сложный (составной) союз
Modo conjuntivo	— союзный оборот
Frase (expresión) conjuntiva	— » »
Conjunción coordinante (de coordinación)	— сочинительный союз
» subordinante (de subordinación)	— подчинительный союз
» copulativa	— соединительный союз
» disyuntiva	— разделительный союз
» adversativa	— противительный союз
» temporal	— временной союз
» causal	— причинный союз
» consecutiva	— союз следствия
»ilativa	— » »
» final	— союз цели
» concesiva	— уступительный союз
»condicional	— условный союз
» comparativa	— сравнительный союз
Palabra conjuntiva (relativa)	— союзное (относительное) слово
Término conjuntivo	— » » »

§ 89. Разряды и виды союзов

В испанском языке союзы по своему морфологическому составу бывают двух видов: простые и сложные. Простые союзы состоят из одного слова: **y, pero, mas, que, cuando** и т.д.

Сложные союзы представляют собой фразеологическое единство двух или более слов **— luego que, desde que, para que** и т.п. В роли союзов выступают также так называемые относительные (союзные) слова, о которых речь пойдет ниже.

По своей синтаксической функции союзы подразделяются на два разряда: сочинительные и подчинительные. В каждом из названных разрядов выделяются несколько групп союзов, объединяемых единством значения.

Союзы могут связывать отдельные части речи и целые предложения:

Lola **y** *Carmencita* cantan.

En el jardin hay una *antigua* **y** *hermosa* fuente.

Las mujeres *lavan* **y** *secan* la *ropa*.

Haz el trabajo *pronto* **y** bien.

Deseo que *regreses* **y** *que* te encuentres con tus amigos.

§ 90. Сочинительные союзы

Сочинительные союзы связывают однородные члены предложения или части сложносочиненных предложений и делятся на соединительные, разделительные и противительные.

7. Соединительные союзы

Основными соединительными союзами являются **y** и **ni** (*и* и *ни*):

El camino fue largo **y** duro.	Путь был тяжелым и трудным.
En aquella ciudad no veremos monumentos **ni** otras curiosidades.	В том городе мы не увидим ни памятников, ни других достопримечательностей.

Примечание. Обычно союз **y** перед словами, которые начинаются с **i** и **hi**, приобретает форму **e**:

Los padres e hijos están conversando. — Родители и дети разговаривают.
La luna sale e ilumina la vereda. — Выходит луна и освещает тропинку.

Однако в тех случаях, когда союзом **y** начинается вопрос или когда он стоит перед дифтонгом **ie**, замены **y** на **e** не происходит:

¿**Y** *I*nés ha venido? — А Инес пришла?
Cobre **y** *hie*rro son metales. — Медь и железо — металлы.

Союзы **y** и **ni** могут повторяться при каждом однородном члене предложения:

Ni Rafael **ni** su padre sospecharon nada. (C. LEANTE) — Ни Рафаель, ни его отец ничего не подозревали.
El río **y** el bosque **y** todo lo que nos rodeaba parecía extraño y maravilloso. — Река, и лес, и все, что нас окружало, казалось необыкновенным и чудесным.

2. Разделительные союзы

К разделительным союзам относятся повторяющиеся союзы:

ya ... ya — либо ... либо
ora ... ora — то ... то
bien ... bien — то ... то, или ... или
sea ... sea — то ... то
o ... o — или ... или и др.

Союз **o** часто употребляется как одиночный.

¡ Patria **o** muerte! — Родина или смерть!
O tú **o** yo estamos equivocados. (M. SECO) — Кто-то из нас (*досл.*: либо ты, либо я) ошибается.
Ya de un modo, **ya** de otro os avisare. — Либо так, либо иначе я вас извещу.
Bien por el camino, **bien** por el bosque avanzan las tropas. — То по дороге, то по лесу двигаются войска.

Примечание. Союз **o** приобретает форму **u** перед словами, начинающимися с **o-** и **ho-**:
Han venido siete **u** ocho hombres. — Пришли семь или восемь человек.

3. Противительные союзы

Противительными союзами являются:

pero — но, а
mas — но, а
sino — но, а
antes — а, но
aunque — хотя, но
antes bien — скорее, напротив
a pesar de — несмотря на
sin embargo — однако и др.

Quisiéramos ver todo, **pero no** hay tiempo. — Мы хотели бы увидеть все, но у нас нет времени.
Te acompañaría, **mas** no puedo dejar la casa sola. (A. FRANCÉS) — Я бы пошел с тобою, но не могу оставить дом пустым.

Противительные союзы можно подразделить на две категории: ограничивающие союзы и исключающие.

Основными ограничивающими противительными союзами являются **pero** и **aunque**. Эти союзы, устанавливая противопоставление между понятиями, не исключают ни одно из них, а только ограничивают или дополняют одно понятие другим. Такое противопоставление является не полным, а лишь частичным:

Mi padre es viejo, **pero** fuerte. — Мой отец старый, но сильный.

Juan es inteligente, **aunque** desaplicado. — Хуан умный, хотя и нестарательный (неприлежный).

Основными исключающими противительными союзами являются **sino** и **antes**. Они противопоставляют суждения таким образом, что последующее суждение исключает предыдущее, заменяя его. Подобное противопоставление является полным:

Carlos no es rebelde **sino** dócil. — Карлос не строптивый, а покорный

Ahora no era el sueño, **sino** la cruel e implacable realidad. (R. GALLEGOS) — Теперь это был не сон, а жестокая неумолимая действительность.

No me respondió nada, **antes** salió del despacho. — Он мне ничего не ответил, а просто вышел из кабинета.

Некоторые из перечисленных выше противительных союзов имеют характерные особенности в употреблении:

а) союз **aunque** может употребляться в функции подчинительного союза, имеющего уступительное значение (см. § 91 пункт 5). Поэтому необходимо помнить, что противительный союз **aunque** синонимичен союзу **pero**:

Mi tío es justo, **aunque** severo. = Mi tío es justo, **pero** severo;

б) союз **sino** обычно употребляется лишь в исключающем противительном значении. При этом сказуемое предыдущего предложения или часть предложения, смысл которой исключается, стоит в отрицательной форме:

No triunfarán los cobardes, **sino** los valientes. — Победят не трусливые, а смелые.

En sus clases aprendíamos las lecciones no por afición al estudio **sino** de puro terror a la palmeta. (R. MEZA) — На его уроках мы занимались не из любви к учению, а просто из-за страха перед его линейкой.

Чтобы не путать употребление союзов **sino** и **pero** необходимо помнить, что основное различие между этими союзами заключается не в том, что sino употребляется лишь после сказуемого в отрицательной форме (**pero** также может употребляться после сказуемого, стоящего в отрицательной форме), а в том, что **sino** вводит слово или предложение, полностью исключающее предыдущее понятие или суждение. Сравните следующие примеры:

No hago los ejercicios en el instituto, **sino** en casa. — Я делаю упражнения не в институте, а дома.

В этом предложении, благодаря суждению, вводимому союзом **sino**, полностью отрицается факт приготовления упражнений в институте и указывается место, где они готовятся.

No hago los ejercicios en el instituto **pero** mi amigo los hace allí. — Я не делаю упражнения в институте, а мой друг делает их(в институте).

Здесь нет полного противопоставления, есть только ограничение одного суждения другим.

В тех случаях, когда сказуемые двух предложений, соединяемых союзом **sino**, разные или, когда во втором предложении повторяется сказуемое первого предложения, то обычно к союзу **sino** добавляется (хотя и не всегда) союз **que**:

Ya no daba órdenes solamente, **sino que** procuraba explicarlas. (C.LEANTE) — Он теперь не просто отдавал приказания, но пытался объяснить их.

No era el frío, bravo y agresivo, de la calle sino ese glacial aliento de vacío... No araña la carne sino que la penetra y la empapa. (A. LERA) — Это был не обычный уличный холод, бодрящий и подстегивающий, а ледяное дыхание пустоты... Оно не пощипывает(кожу), а пронизывает, охватывает все тело.

No irá María al teatro, **sino que** irá su hermana. — В театр пойдет не Мария, а ее сестра.

в) союз **antes,** как и **sino**, употребляется после главного предложения в отрицательной форме и, кроме того, он часто используется в сочетании с наречием **bien** или наречными оборотами **al contrario** или **por el contrario**:

No terno tu cólera **antes bien** me río de ella. — Я не боюсь твоего гнева, а смеюсь над ним.

No le he negado nada, **antes** *al contrario* le he ofrecido mi amparo. (Martinez Amador) — Я ни в чем не отказал ему, скорее наоборот, предложил ему. свою помощь

§ 91. Подчинительные союзы

Эти союзы связывают обычно два предложения, одно из которых главное, а другое, зависимое от него, придаточное. Подчинительные союзы помещаются в придаточном предложении.

Среди союзов, исходя из видов вводимых ими придаточных предложений, выделяется несколько групп. Ниже будет дано краткое описание этих групп. Дополнительные сведения об употреблении союзов можно получить в разделах синтаксиса, посвященных соответствующим видам придаточных предложений *.

* В испанском языке нет союзов обстоятельства места. Их функции выполняет наречие **donde** (см. § 92).

1. Временные союзы

К временным союзам относятся**: cuando, apenas, después que, ahora que, hasta que, así que, luego que, tan pronto como, desde que** и др. Они вводят придаточные предложения обстоятельства времени:

Cuando tocó el timbre, el profesor entró en el aula. — Когда прозвенел звонок, преподаватель вошел в аудиторию.

El concierto empezó, **tan pronto como** llegaron los artistas. — Как только приехали артисты, начался концерт.

Desde que hemos comprendido las reglas, casi no hacemos faltas en los dictados. — С тех пор как мы поняли правила, мы почти не делаем ошибок в диктантах.

2. Причинные союзы

К ним относятся: **porque, ya que, como, pues que, puesto que, supuesto que** и др. Они вводят придаточные предложения обстоятельства причины и н и к о г д а не соединяют отдельные члены предложения:

Regresaremos a casa tarde **porque** vivimos lejos.	Мы поздно вернемся домой, потому что живем далеко.
Habrá lluvia, **pues que** el cielo esta nublado.	Будет дождь, так как небо заволокли тучи.
Como recibí tarde el aviso no pude contestar a tiempo.	Так как я поздно получил извещение, я не смог ответить вовремя.
Vendrán todos, **puesto que** les han avisado.	Придут все, потому что их предупредили.
Estara enferma, **ya que** no me escribe.	Она, наверное, больна, потому что не пишет мне.

3. Союзы следствия

К союзам следствия относятся: **luego, pues, ahora bien, por consiguiente, conque, así que** и др.

Они вводят придаточные предложения следствия, которые всегда помещаются после главного предложения:

No he terminado el trabajo, **pues** necesito tu ayuda.	Я не кончил работу и поэтому нуждаюсь в твоей помощи.
Estudias poco, **por consiguiente** obtienes malas notas.	Ты мало занимаешься и поэтому получаешь плохие оценки.
Seguiremos luchando, **luego** triunfaremos.	Мы будем продолжать борьбу и победим.
La novela es muy interesante, **así que** debes leerla.	Роман очень интересный, так что ты должен прочитать его.
Ramírez desembarca mañana; **conque** preparate a recibirle.	Завтра на пароходе приезжает Рамирес, поэтому приготовься встретить его.

4. Союзы цели

Союзами цели являются **para que, a que, a fin de que**. Они вводят, придаточные предложения обстоятельства цели и требуют употребления в них сослагательного наклонения:

Hay que cerrar las ventanas **para que** no haga frío.	Нужно закрыть окна, чтобы не было холодно.
Te lo decimos **a fin de que** no hagas tonterias.	Мы тебе это говорим, чтобы ты не наделал глупостей.

5. Уступительные союзы .

К этим союзам (они употребляются с уступительными предложениями) относятся: **aunque, a pesar de que, aun cuando, siquiera, bien que, si bien, bueno que** и др.:

Aunque hace buen tiempo, no voy a pasear.	Хотя погода хорошая, я не пойду гулять.
Bien que no lo quieres, lo haremos.	Хотя ты этого не хочешь, мы это сделаем.
Miguel es un hombre muy alegre, **a pesar** de que se parece severo.	Мигель очень веселый человек, хотя кажется серьезным.

6. Условные союзы

К ним относятся: **si, ya que, como, dado que, siempre que, con tal que, supuesto que** и др. Они вводят условные предложения всех типов:

Si quiere complacerle, regálele un libro interesante.	Если вы хотите сделать ему приятное, то подарите ему интересную книгу.

Con mucho gusto visitamos la playa, **siempre que** tenemos la posibilidad. — Мы с большим удовольствием ходим на пляж, если только у нас бывает возможность.

Te lo daremos, **con tal que** lo merezcas. — Мы тебе это дадим, если ты того заслужишь.

7. Сравнительные союзы

К ним относятся: **como, según que, de manera que, así como, como si** и др. Эти союзы вводят два типа придаточных предложений: придаточные обстоятельства сравнения и образа действия. Союз **como si** обычно требует употребления imperfecto (или pluscuamperfecto)de subjuntivo:

Queremos la paz **como** la quieren todos los pueblos. — Мы любим мир так же, как его любят все народы.

Esta muchacha era muy amable **así como** decían. — Как и говорили, эта девушка оказалась очень любезной.

El centinela no se movía, **como si** se hubiese convertido en una estatua de piedra. — Часовой не двигался, словно он превратился в каменную статую.

8. Союз **si**

В испанском языке есть своеобразный союз **si** (ли), который испанские грамматисты называют изъяснительным, вводящим (anunciativo). Некоторые отечественные испанисты считают **si** частицей. Этот союз выполняет несколько синтаксических функций. В частности, он выступает в качестве подчинительного союза и вводит в сложноподчиненное предложение косвенный вопрос, начинающийся без вопросительного слова (см. § 106, пункт III):

Dime **si** vas a venir. (M. SECO) — Скажи мне, придешь ли ты.

Te preguntan **si** quieres tomar un café. — Тебя спрашивают, хочешь ли ты выпить кофе.

§ 92. Союзные (относительные) слова

Часто местоимения и наречия выполняют функции подчинительных союзов и тогда их называют союзными (относительными) словами. В отличие от союзов, они не только присоединяют придаточное предложение к главному, но и указывают на одно из слов главного предложения. К таким словам относятся: **qlie, quien, cual(es), cuyo (-a,-os, -as), el (la, los, las) que,** а также наречия **donde, cuanto, cuando** и др.

Интересно, что союзное слово **donde** (с предлогом и без него) вводит основную массу придаточных предложений обстоятельств места, так как простых или сложных союзов обстоятельства места в испанском языке нет.

Наиболее типичным контекстом для перечисленных союзных слов является определительное придаточное предложение:

El padre miró en aquel instante hacia la puerta **que** se abrió. — В тот миг отец взглянул на дверь, которая открылась.

El recién llegado aprovechó el momento para recorrer el parque **cuyos** pintorescos rincones quería ver de nuevo. — Только что приехавший человек воспользовался временем, чтобы обойти парк, живописные уголки которого ему хотелось увидеть снова.

La casa donde pasamos nuestra niñez no existe ya. — Дома, где (= в котором) мы провели наше детство, уже нет.

Recordamos los años cuando íbamos — Мы вспоминаем годы, когда

juntos a la escuela. (= в которые) мы вместе ходили в школу.

ЧАСТИЦЫ

Terminologia

Particula — частица
» afirmativa — утвердительная частица
» negativa — отрицательная частица

§ 93. Общая характеристика частиц

Частицы принадлежат к служебным словам. Они не могут быть членами предложения. Частицы не выражают, подобно предлогам и союзам, отношения между словами, а служат лишь для того, чтобы придать дополнительный смысловой оттенок значению других слов или же целых предложений.

Частицы связаны своим происхождением с союзами, местоимениями, наречиями, глаголами. Иногда границы между частицами и этими словами бывают очень зыбкими. Частицы могут иметь усилительно-ограничительное, эмоциональное, модальное и др. значения. Мы рассмотрим лишь два основных вида частиц: утвердительную частицу **sí** и отрицательные частицы **no** и **ni**.

§ 94. Утвердительная частица sí

а) Частица **sí** (да) служит для подтверждения высказанной или высказываемой мысли, для выражения согласия с каким-либо фактом действительности, действием, состоянием и т.п. Она обычно помещается перед словом или предложением, смысл которых подтверждается.

Частица **sí** может употребляться и самостоятельно. В этом случае она утверждает предыдущее высказывание.

Чаще всего частица **sí** употребляется в диалогической речи:

Carlos. — ¿Qué tiene su mamá? Yo soy un poco médico, ya sabe.
Celia. — **Sí**, ya sé. (S. NOVO)

б) Характерным для испанской разговорной речи является употребление **sí** в противительном значении. В таких случаях **sí** как бы заменяет сказуемое, стоящее в отрицательной форме, и придает второй части фразы или второму предложению утвердительное значение:

Hoy no iré al cine, pero mi amiga **sí**. Сегодня я не пойду в кино, а моя подруга пойдет.

El discurso no fue largo pero **sí** sentencioso, elocuente y erudito. (PÉREZ GALDOS) Речь была не долгой, но нравоучительной, красноречивой и познавательной.

в) Частица **sí** употребляется в усилительном значении:

Sí, eso **sí** oí decir. (C. LEANTE) Да, это точно, я слышал, как это говорили.
Ahorá **sí** podra usted darse el gusto de la cerca. (R. GALLEGOS) Вот теперь вы можете позволить себе заняться изгородью.

г) Частица **sí** употребляется при эллипсисе сказуемого или глагола-связки, придавая всей фразе не только усилительное, но и эмоциональное значение:

Yo, **sí**— el viejo soltero. (S. NOVO) — Я, точно, — старый холостяк.

д) Иногда, желая усилить утверждение, частицу **si** повторяют:

Sí, **si**. Es que me quede medio adormecido aquf. (L. OTERO) — Да, да. Я тут вздремнул немного.

§ 95. Отрицательные частицы no и ni

1. *Частица* no

Эта частица обозначает отрицание и переводится на русский язык отрицаниями *не* или *нет*.

а) Частица **no** переводится на русский язык как не в тех случаях, когда она служит для отрицания какого-либо члена предложения. В подобных предложениях частица по ставится непосредственно перед отрицаемыми словами:

La mujer **no** llora y eso despierta mi admiración. (D. OLEMA) — Женщина не плачет, и это пробуждает во мне уважение к ней.

Eres un loco. ¡Casarte tú con mi hija, casarte tú con ella **no** queriendo yo!(PÉREZ GALDOS) — Ты с ума сошел. Тебе жениться на моей дочери, жениться на ней, когда я этого не хочу!

Если отрицание относится к сказуемому, то между ним и отрицанием могут стоять личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений:

No **nos** faltarán amigos. (PÉREZ GALDÓS) — У нас не будет недостатка в друзьях.

¿*No* **te lo** he dicho? (J. FARIAS) — Разве я тебе этого не говорил?

В некоторых случаях между сказуемым и отрицанием **no** помещаются подлежащее или дополнение. Такое употребление воспринимается как инверсия, экспрессивно выделяющая части речи, которые стоят после отрицания:

No *todos los hombres* serian capaces de hacerlo. — Не все мужчины были бы способны сделать это.

No *a cualquiera le es lícito* hablar de ese modo. (M. MOLINER) — Не каждому дозволено разговаривать подобным образом.

Примечания: 1. В современном языке частица **no** при некоторых абстрактных существительных (иногда прилагательных и причастиях) выполняет роль отрицательного префикса:

la politica de no intervención — политика невмешательства
el movimiento de no alineación — движение неприсоединения
los países no alineados — неприсоединившиеся страны
la no existencia de pruebas — отсутствие доказательств и т.п.

2. В разговорной речи частица **no** весьма употребительна в вопросительных предложениях для выражения различных модальных оттенков:

вежливой просьбы: ¿No me permite pasar? (*досл.*: Вы мне не разрешите пройти?);

желательности положительного ответа: ¿No vendras esta noche? (Разве ты не придешь сегодня вечером?);

удивления: ¿No lo sabes? (Разве ты этого не знаешь?);

сомнения: ¿No es hoy martes? (Разве сегодня не вторник?) и т.п.

3. В разговоре отрицание **no** может появляться в конце фразы как речевой стимулятор, побуждающий собеседника к ответной реплике:

Te quedarás a comer con nosotros. ¿**No**? Ты не останешься с нами обедать? А?
(M. MOLINER)
Ayer estuviste en su casa. ¿**No**? Вчера ты был у нее дома, да?

б) Отрицание **no** переводится на русский язык частицей нет во всех случаях, когда оно употребляется самостоятельно для выражения отказа, несогласия и т.п. или же когда оно отрицает целое предложение:

— Dame ... la mochila.	— Дай мне ... рюкзак.
— **No**.(D.OLEMA)	— Нет.
— Cállate ya, callate.	— Замолчи, замолчи же.
— **No**, hoy **no**, hoy no va a callar-me nadie. (A. ESTORINO)	— Нет, теперь нет, теперь никто не заставит меня молчать.

Так же как и **sí**, частица по может повторяться и тем самым усиливать степень отрицания:

No, no es nada de eso. (PÉREZ GALDOS) Нет, об этом не может быть и речи.

No, no lo creo. (L. OTERO) Нет, я этому не верю.

2. *Частица* **ni**

а) Эта частица соответствует русским отрицательным частицам *ни* и *не*. Чаще всего она употребляется в отрицательных предложениях, в которых отрицание уже выражено частицей **no** или отрицательными местоимениями. В этих случаях **ni** имеет не только отрицательное, но и усилительное значение:

Pero detrás de esta deleznable defensa material está el acero de las almas aragonesas, que *no* se rompe, **ni** se dobia, **ni** se funde, **ni** se hiende, **ni** se oxida... (PÉREZ GALDOS)	Но за этой непрочной материальной защитой была сталь арагонских сердец, которая, не ломается, не гнется, не плавится, не трескается, не ржавеет.
No sabe **ni** que le espera! (H.R. ALMANZA)	Он даже не знает, что его ожидает.
No quería perder **ni** uno solo de sus pasos. (A. INSÚA)	Он не хотел сделать зря ни одного шага.

б) Частица **ni** может употребляться и тогда, когда отрицание **no** отсутствует в предложении. Такое самостоятельное употребление **ni** в отрицательном и одновременно усилительном значениях возможно в следующих случаях:

1) когда **ni** стоит перед подлежащим (или подлежащими), помещенным перед сказуемым:

Pero **ni** el cansancio, **ni** el frío, **ni** la sed, **ni** el hambre le molestaban ; en lo más mínimo. (B. LILLO)	Но ни усталость, ни холод, ни жажда, ни голод не беспокоили его ни в малейшей степени.

2) когда **ni** ставится перед различного вида обстоятельствами, которые предшествуют сказуемому:

Ni una sola vez volvió la cabeza para contemplar el camino recorrido. (B. LILLO)	Ни разу он не повернул головы, чтобы взглянуть на пройденный путь.

3) когда **ni** употребляется в значении 'даже не', оно может стоять непосредственно перед сказуемым:

Eres tonto o te haces? ¡**Ni** pareces Hijo de ella! (H.R. ALMANZA)	Ты глуп или притворяешься? Даже не похоже, что ты ее сын.

МЕЖДОМЕТИЕ

Terminologia

Interjección	— междометие
Interjecciones propias	— первичные междометия (*досл.*: собственно междометия)
» impropias	— производные междометия
Onomatopeya	— звукоподражательное слово

§ 96. Виды и группы междометий

В испанском языке, как и в русском, междометие —это неизменяемая и не имеющая своих грамматических показателей часть речи. Междометия выражают чувства и побуждения и делятся по своему образованию на д в а основных вида:

1. первичные междометия, которые не связаны своим происхождением со знаменательными частями речи. Например: **¡ah!, ¡ay!, ¡bah!, ¡ca!, ¡quia!, ¡eh!, ¡oh!, ¡puf!** и т.д.;

2. производные междометия, которые образовались от глаголов, существительных, наречий и т. п. К этому виду междометий относятся: **¡oiga!, ¡anda!, ¡fuego!, ¡bravo!, ¡vaya!, ¡socorro!, ¡toma!, ¡arriba!** и др.

К междометиям примыкают звукоподражательные слова, представляющие собой условное воспроизведение звучаний, производимых в действительности. Примерами таких слов могут служить:

zas, zas —тук-тук

mau, mau — мяу-мяу и др.

Все междометия могут быть подразделены также по своему значению, связанному с передачей в речи различных чувств и побуждений. Ниже приводится семантическая характеристика наиболее употребительных междометий:

¡Abajo!	— призыв к прекращению, свержению и т.п. чего-либо (Долой! Прочь!)
¡Ajá, ¡Ajajá!	— Удовлетворение, одобрение
¡Alerta!	— Предупреждение, призыв к бдительности
¡Anda! ¡Ande!	— Побуждение к действию, удивление, неожиданность, радость
¡Andando!	— Побуждение (к тому, чтобы поторопиться)
¡Aprieta!	— Порицание, осуждение, удивление
¡Arre! ¡Harre!	— Понукание (вьючных животных)
¡Arriba!	— Призыв к мужеству, борьбе и т.п. (Вставай!)
¡Animo!	— Ободрение
¡Atiza!	— Порицание, осуждение
¡Atrás!	— Запрет, приказание отойти (Назад!)
¡Ave María!	— Удивление, неожиданность
¡Ah!	— Боль, неудовольствие
¡Ay!	— Боль, страдание, удивление
¡Bah!	— Досада, отвращение
¡Basta!	— Запрет, выражение достаточности чего-либо (баста!)
¡Caramba! ¡Caray!	— Удивление, раздражение, досада
¡Cáspita!	— Удивление, восхищение
¡Chiz, chiz!	— Призыв к вниманию
¡Cuidado!	— Предупреждение об опасности (Осторожно!)
¡Demonio!	— Удивление, негодование (Черт возьми!)
¡Despacio!	— Просьба делать что-либо медленнее, спокойнее

¡Ea!	— Побуждение к действию; призыв к тишине
¡Eh!	—Удивление, вопрос
¡Fuera! ¡Hopo! ¡Largo!	— Приказ уйти, удалиться (Вон!)
¡Hala! ¡Ala!	— Побуждение к тому, чтобы ускорить какое-либо действие
¡Hola!	— Обращение, призыв к вниманию, радость, удивление
¡Hurra!	— Выражение энтузиазма, радости,одобрения (Ура!)
¡Huy!	— Боль, жалоба
¡Naranjas!	— Удивление, отрицание
¡Oiga! ¡oye! ¡Oigan!	— Удивление, раздражение, упрек, замечание
¡Oh!	— Боль, страдание, удивление
¡Ojalá!	— Пожелание осуществить что- либо
¡Qjo!	— Призыв к вниманию, к осторожности
¡Ole!	— Одобрение, восхищение
¡Oste! ¡Moste! ¡Muste! ¡Oxte! ¡Moxte!	— Отказ, отвращение, неудовольствие
¡Puf!	— Отвращение
¡Sus!	— Призыв к мужеству, бодрости, подбадривание
¡Upa!	— Выкрик при поднятии тяжести, вроде русского «взяли!»
¡Vaya!	— Побуждение к действию или к его ограничению. Удивление, одобрение, восхищение
¡Viva!	— Выражение энтузиазма, одобрения (ура! браво!)

Примеры употребления междометий:

¡Ah! Ya me lo explico todo — se dijo Florentine. (R. GALLEGOS)
¡Ajá! Pues ya vas a saber lo que es bueno — dijo doña Nico ... (R. GALLEGOS)
¡Ay!, mi madre, yo no tuve la culpa! (R. GALLEGOS)
¡Jm! — hizo el positivista. (R. GALLEGOS)
¡Aquí está, **oh**, principe! (B. LILLO)
¿Es dura la labor, **eh**, compañeros? (I. ACEVEDO)
¡Oh mi patria querida! (JOSÉ ESPRONCEDA)
¡Hola, viejita! ¿Qué, ya tiene lista la comida? (J. FLORIANI)
¡Demonio! —murmuró Levi. (C. L. FALLAS)
¡Hola, madama! (PÉREZ GALDÓS)
¡Ja, ja, estás enamorado, bobo. (A. ESTORINO)

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Terminologia

Formación de palabras	— словообразование, словопроизводство
Derivación	— деривация аффиксальное словообразование
Composición	— словосложение
Su(b)stantivación	— субстантивация
Nominal	— именной
Verbal	— глагольный
Afijo	— аффикс
Sufijo	— суффикс
Prefijo	— префикс, приставка
Diminutivo	— уменьшительный
Aumentativo	— увеличительный
Hipocoríistico	— ласкательный
Despectivo	— уничижительный
Raíz	— корень
Radical (*f*)	— корень

Tema (т)	— основа
Desinencia	— окончание
Terminación	— окончание
Palabra primitiva	— непроизводное слово
» derivada	— производное слово
» compuesta	— сложное слово

В испанском языке основными способами словообразования являются:

1. деривация, т.е. аффиксальное словообразование, создание слова от одной производящей основы (от одного слова) с помощью аффиксов (суффиксов и префиксов) *;

* Многие испанские грамматисты считают производство слов с помощью префиксов (приставок) словосложением, а не аффиксальным словообразованием.

2. словосложение, т.е. образование слова путем соединения двух или более производящих основ (слов).

Слова, образованные первым путем, называются производными: hablador (от hablar), favorable (от favor).

Слова, образовавшиеся вторым способом, считаются сложными: limpiabotas (от limpiar и botas), medianoche (от medio и noche).

§ 97. Деривация

I. Суффиксация

Очень распространенным в испанском языке является словопроизводство с помощью суффиксов (суффиксация). Когда происходит присоединение суффиксов к основе слова, то возможны два типичных случая:

а) если основа слова оканчивается на согласную или гласную, а суффикс начинается, соответственно, с гласной или согласной * (так сказать, с противоположного по фонетической характеристике звука), то, как правило, конечная буква основы производящего слова не изменяется:

honor + able = honorable
hombre + cillo = hombrecillo
verdad + ero = verdadero

* Следует отметить, что суффиксов, начинающихся с согласной, в испанском языке сравнительно мало.

б) если основа слова оканчивается на гласную, а суффикс начинается тоже с гласной, то конечная гласная основы обычно выпадает:

hombr(e) + ada = hombrada
hermos(o) + ura = hermosura

Если основа слова оканчивается, а суффикс начинается с согласной, то возможны два случая: или же с основой не происходит никаких изменений, или конечная согласная основы выпадает:

corazón + cito = corazoncito
conta(r) + duría = contaduría

Испанские грамматисты подразделяют суффиксальное словопроизводство на два типа: именное и глагольное.*

* Следует отметить, что словообразование наречий, союзов, предлогов и междометий рассматривается ими отдельно.
В настоящем пособии словообразование этих частей речи рассматривается в соответствующих разделах морфологии.

С помощью именного словопроизводства образуются существительные и прилагательные. В качестве основ чаще всего используются основы существительных, прилагательных, глаголов.

По традиции к именным словообразовательным суффиксам относят уменьшительные и увеличительные суффиксы.

В результате глагольного словопроизводства образуются глаголы; суффиксы присоединяются обычно к основам существительных, прилагательных, местоимений и самих глаголов.

1. *Именное словообразование*

Суффиксы, используемые для именного словообразования, очень разнообразны.

В приводимой таблице сгруппированы по наиболее общим значениям самые распространенные из продуктивных суффиксов:

Суффиксы	Обобщенная значимость суффиксов	Производящая основа	Производное слово	Примеры
Мужской род **-ito, -cito, -ecito, -ececito,** **-illo, -cillo, -ecillo, -ececillo,** **-uelo, -zuelo, -ezuelo, -ecezuelo,** **-ico, -cico, -ecico, -ececico**	Уменьшительность, ласкательность	Существительное	Существительное	ganch**ito** corazonc**ito** piecec**ito** ganch**illo** galanc**illo** piecec**illo** ganch**uelo** ladronz**uelo** piecez**uelo** ganch**ico** tamborc**ico** piecec**ico**
Женский род Те же суффиксы, но вместо конечного **o** ставится **a**: **-ita, -cita** и т.д.	»	»	»	tosec**ita** redec**illa** leye**zuela** voc**ecica**
Мужской род -**on, -azo, -acho, -ote**	Увеличительность	Существительное	Существительное	cartel**ón** hombr**ón** perr**azo** ric**acho** maestr**ote**
Женский род -**ona, -aza, -acha** и т.д.	»	»	»	mujer**ona** carter**aza** tel**acha**
Мужской род -**astro, -ajo, -ejo, -ijo, -azo, -acho, -ote**	Уничижительность	Существительное	Существительное	poet**astro** trap**ajo** caball**ejo** enred**ijo** piment**azo** hombr**acho** lugar**ote**
Женский род -**uza** и те же	»			paj**uza** madr**astra**

Суффиксы, но вместо конечного **о** ставится **а**: **-astra, -aja** и т.д.		»	»	mig**aja** cabr**eja** clav**ija** sangr**aza** client**acha**

Суффиксы	Обобщенная значимость суффиксов	Производящая основа	Производное слово	Примеры
Мужской род **-udo** *Женский род* **-uda**	Уничижительность »	Существительное »	Прилагательное »	nari**gudo** cachaz**udo** panz**uda** coraj**uda**
Мужской род **-ado, -edo, -io, -aje, -al, -ar** *Женский род* **-ada. -eda. -ería. -timbre'**	Собирательность »	Существительное.	Существительное »	sembr**ado** viñ**edo** gent**ío** ram**aje** maiz**al** abej**ar** arm**ada** arbol**eda** pedr**ería** techumbre
Мужской род **-miento, -aje, -ijo, -azgo** *Женский род* **-anza, -cion, -dura**	Действие, результат »	Глагол »	Существительное »	mov**imiento** hosped**aje** amas**ijo** hall**azgo** alab**anza** futbol**ista** anadid**ura**
Мужской род **-ado, -ario, -ista, -izo** *Женский род* **-ada, -aria, -ista,** **-triz**	Занятие, -должность, профессия, принадлежность к какой-либо организации и т.п. »	Существительное »	Существительное »	doctor**ado** funcion**ario** impresion**ista** caballer**izo** emple**ada** bibliotec**aria** flor**ista** protec**triz**
Мужской род **-dor, -tor, -sora, -ante** *Женский род* **-dora, -tora, -sora, -ante**	То же и орудие действия, механизм »	Глагол или существительное »	Существительное »	comenta**dor** calza**dor** precep**tor** defen**sor** estudi**ante** canta**dora**

				locomo**tora** emi**sora**
Мужской род **-al, -ar, -ano, -ero, -esco, -lego, -io, -uno** *Женский род* Те же суффиксы, но вместо конечного **o** ставится **a** (-**al** и -**ar** остаются без изменений)	Качество, свойство, принадлежность »	Существительное » .	Прилагательное »	primaver**al** famili**ar** alde**ano** domingu**ero** soldad**esco** solari**ego** sombr**ío** lob**uno** vill**ana** verdad**era** camaval**esca** serran**iega** brav**ía** perr**una**
Женский род -**dad** (**-edad, -idad), -ía**	Качество, свойство, состояние	Прилагательное	Существительное	livian**dad** comodi**dad** false**dad** cobard**ía** valent**ía**
Мужской род **-iento, -ivo, -izo, -oso** *Женский род* Те же суффиксы, но вместо конечного **o** ставится **a**	Принадлежность, склонность, пригодность к чему-либо, особенность чего-либо, высокая степень обладания каким-либо качеством	Существительное »	Прилагательное »	gras**íento** fest**ivo** invern**izo** aceit**oso** polvor**íenta** facultat**iva** post**iza** añ**osa**
Мужской род -**bundo, -dor** *Женский род* -**bunda, -dora**	Качество, связанное с интенсивностью, продолжительностью какого-либо действия	Глагол »	Прилагательное »	vaga**bundo** nausea**bundo** brama**dor** medita**bunda** cogita**bunda** brama**dora**
Мужской род и женский род -**able (-ibie)**	Состояние, качество, связанное с действием	Глагол	Прилагательное	habit**able** mov**ible** cant**able**

Мужской род **-usco,-uzco** *Женский род* **-usca,-uzca**	Уничижительность »	Прилагательное »	Прилагательное »	pard**usco** negr**uzco** verd**usca** blanc**uzca**
Мужской род **-aco, -ego, -ano, -ense, -eno, -ino, -ero, -es, -ita** Женский род **-esa** и те же суффиксы, но вместо конечного **o** ставится **a**; (-ense и -ita остаются без изменений)	Национальная, административная (по месту жительства, рождения и т.п.) принадлежность »	Существительное »	Прилагательное и существительное » .	austri**aco** manch**ego** mexic**ano** bonaer**ense** brasil**eño** alicant**ino** santiagu**ero** franc**és** moscov**ita** franc**esa** egipci**aca** itali**ana** leningrad**ense** malagu**ena** bilba**ina** haban**era**
Мужской род **-ato, -ezno, -ino, -ucho**	Названия детенышей животных, птенцов и т.п.	Существительное	Существительное	ballen**ato** lob**ezno** palom**ino** aguil**ucho**
Женский род **-ez, -eza, -icia, -itud, -ión (-sión, -ción), -ura**	Абстрактные, (отвлеченные) понятия, качество	Прилагательное, глагол	Существительное	amarill**ez** asper**eza** avaric**ia** diver**sión** protec**ción** blanc**ura**
Мужской род **-azo, -tón** *Женский род* **-ada**	Удар чем-либо »	Существительное »	Существительное »	latig**azo** port**azo** mano**tón** puñal**ada** com**ada**
Мужской род **-ismo**	Учение, Доктрины и т.п.	Существительное, прилагательное	Существительное	social**ismo** impresion**ismo**
Женский род **-eria**	Место изготовления, хранения, продажи чего-либо	Существительное	Существительное	joy**ería** plat**ería** pana**dería** vaq**uería**

Женский род				
-anza	Действие, результат действия	Глагол	Существительное	confi**anza** tard**anza** esper**anza**

2. Глагольное словообразование

По сравнению с именным, глагольное словопроизводство ограничено. При глагольном словообразовании важно учитывать не только суффиксы, но и инфинитивные флексии (окончания), которых, как известно, всего три: **-ar, -er, -ir**. Поэтому при описании глагольного словообразования представляется целесообразным использовать термин «формант», понимая под ним аффикс, состоящий из окончания (словоизменительный аффикс) и суффикса (словообразовательный аффикс), который иногда может отсутствовать. Продуктивными являются форманты **-ar, -ear, -uar, -ificar, -izar**, образующие глаголы первого спряжения, и формант **-ecer** для производства глаголов второго спряжения. Образование глаголов третьего спряжения не характерно для современной испанской речи.

Формант	Производящая основа	Примеры
-ar	Существительное или прилагательное	diplom**ar**, verde**ar**, parque**ar**
-ear	»	blanque**ar**, amarille**ar**, cabece**ar**, telefone**ar**, cañone**ar**
-uar	»	act**uar**, efect**uar**
-ificar	»	intens**ificar**, ton**ificar**
-izar	»	español**izar**, human**izar**, social**izar**, normal**izar**
-ecer	чаще прилагательное	oscur**ecer**, verd**ecer**, palid**ecer**, favor**ecer**, blanqu**ecer**, tard**ecer**

II. Префиксация

Наиболее продуктивные испанские префиксы сходны по своей форме с предлогами *. Таких префиксов двенадцать. Остальные приставки, пришедшие в испанский из латинского и греческого языков, не имеют сейчас формального сходства с предлогами. В испанском языке одни и те же приставки обслуживают различные части речи, не ограничивая свою продуктивность какой-либо одной из них, обычно каждая приставка является продуктивной для существительных, глаголов, прилагательных и некоторых наречий.

* Собственно, это и дало повод испанским грамматистам относить префиксацию к словосложению а не к аффиксальному словопроизводству.

Префиксами предложного типа являются:

Префикс	Сообщаемое префиксом значение	Примеры
ante-	Предшествование во времени или пространстве	**ante**sala **ante**diluviano **ante**noche **ante**pagar
con- (перед **b** и **p** принимает форму **com-**; перед гласными— форму **co-**)	Соединение, совместное действие, объединение, содружество	**con**socio **con**terraneo **con**venir **com**batiente **co**agente
contra-	Противоположность, противопоставление, противодействие	**contra**luz **contra**natural **contra**poner

de-	Отрицание чего-либо, отсутствие каких-либо качеств, противодействие	**de**mérito **de**generación **de**mente **de**moledor **de**formar **de**gradar
en- (перед **b** и **p** принимает форму **em**-)	Наиболее распространенное значение: вступать в какое-либо состояние	**en**amoramiento **en**cuademar **en**cadenar **em**pedrar **em**pobrecer
entre-	Ограничивает или усиливает действие или степень качества; указывает на промежуточное положение	**entre**vista **entre**acto **entre**cano **entre**tanto **entre**ver **entre**meter
para-	Цель, намерение; указание на то, для чего служит вещь, предмет	**para**bién **para**poco **para**frasear
por- (малоупотреби-тельный префикс)	Цель	**por**fiador **por**menor **por**fiar
sin-	Лишение, отсутствие чего-либо	**sin**razón **sin**sabor **sin**número **sin**verguenza
so-	Подчинение, зависимость, скрытое действие, положение внизу	**so**color **so**capa **so**portable **so**correr **so**cavar **so**juzgar
sobre-	Усиление действия, высшее качество чего-либо, надбавка, положение поверх чего-либо	**sobre**abundancia **sobre**todo **sobre**agudo **sobre**humano **sobre**llenar **so**breponer **so**brevivir
tras-	Перемена местоположения, перемещение, положение позади чего-либо	**tras**paso **tras**corral **tras**cocina **tras**plantable **tras**manana **tras**ladar **tras**pasar

Среди сравнительно большого количества префиксов другого вида следует отметить:

Префикс	Сообщаемое префиксом значение	Примеры

-a-(перед гласной принимает форму **an-)**	Противопоставление, приспособление к чему-либо, приобретение какого-либо качества, приближение, происхождение, результат	**a**flojamiento **a**nonimo **a**condicionado **a**brumador **a**fuera **a**frontar **a**traer **a**clamar **a**clarar
ab- **abs-**	Отделение, отмена, отвлечение	**ab**solución **ab**stracción **ab**usive **ab**rogar **ab**straer
ad-	Приближение, присоединение, приобретение какого-либо качества	**ad**verbio **ad**herencia **ad**venidero **ad**yacente
anti-	Противопоставление, противоположность	**anti**fascista **anti**faz **anti**aereo **anti**higiénico
des- **dis-** **di-**	Несоответствие, противоположность, противоречие; расширение сферы действия	**des**comodidad **des**camino **dis**culpa **di**vulgacion **dis**favor **des**lenguado **dis**conforme **des**hacer **di**straer **dis**convenir **dis**entir
ex-	Помещение вне данного пространства или времени, освобождение от чего-либо, бывшее занятие, должность	**ex**tensión **ex**culpación **ex**temporáneo **ex**hibir **ex**carcelar **ex**propiar **ex**campeón
extra-	Высшая степень чего-либо: положение вне какого-либо места	**extra**vagancia **extra**ordinario **extra**numerario **extra**muros **extra**viar **extra**limitarse
in- (перед **b** и **p** Принимает форму **im-**, перед **I** — **i-**, перед **r**—**ir-**)	Отрицание, противопоставление, ограничение, лишение чего-либо	**in**comodidad **im**berbe **i**legalidad **i**limitado **in**capaz **ir**regular **im**borrable **in**culpar **i**legitimar

inter-	Положение между чем-либо, взаимодействие, вмешательство	**inter**cambio **inter**nacional **inter**calar **inter**venir
o-	Противопоставление, принуждение	**o**presor **o**puesto **o**primir
pos- **post-**	Положение в пространстве или во времени после чего-либо, следование	**pos**data **pos**poner **post**guerra
pre-	Предшествование, превосходство, преимущество	**pre**sentimiento **pre**dominación **pre**historia **pre**claro **pre**visor **pre**decir **pre**fijar
pro-	Замещение, побуждение к чему-либо, соответствие чему-либо	**pro**nombre **pro**verbial **pro**clamar **pro**mover
re-	Повторность, многократность, усиление качества чего-либо	**rev**uelo **re**pliegue **re**luciente **re**salado **re**hacer **re**novar **re**querer
res-	Усиление или ослабление качества	**res**guardo **res**quemar **res**friar
sub- **sus-** **son-**	Положение под чем-либо, подчинение, слабая степень какого-либо качества	**sub**urblo **sub**director **sub**terráneo **sub**yugar **son**rojo **son**rosado **son**reír **sus**pender
sin- (Не путать с предложным префиксом **sin**-)	Соединение,единство, одновременность	**sin**cronismo **sin**fónico **sin**tético **sin**cronizar **sin**tetizar
trans- (то же, что и **tras**-)	Перемещение, положение позади чего-либо, преобразование	**trans**formación **trans**bordo **trans**atlántico **trans**figurar **trans**bordar

Примечание. В современном испанском языке активизировалось словообразование с помощью так называемых препозитивных элементов (префиксоидов) **tele, vídeo, mini, multi, macro** и др. Век научно-технической революции стимулировал стремительное вхождение в язык слов с указанными префиксоидами, например:

telefilm, telepuente, telereportaje, telenovela, telecentro, videocinta, videofrecuencia, videoteléfono, minitelevisor, minicine, minibolsa, microinformática, microordenador, multifuncional, macroempresa, etc.

§ 98. Словосложение

В словосложении могут участвовать различные части речи. Сочетание основ в испанском языке происходит тремя способами:

1. Слова, образующие сложное слово, не изменяются:

sordo + mudo = sordomudo — глухонемой
madre + selva = madreselva — жимолость

2. Первое слово теряет конечную гласную, если вторая основа начинается тоже с гласной:

tela + araña = telaraña — паутина

3. Последняя буква первой основы заменяется на **i** (в таких случаях часто первый компонент оканчивается на гласную, а второй начинается с согласной):

verde + negro = verd**i**negro — темно-зеленый
pelo + corto = pel**i**corto — короткошерстный

Образование сложных слов, состоящих из двух компонентов (основ), происходит по следующим схемам:

а) Существительное + существительное

carro + coche = camcoche
madre + perla = madreperla

б) Прилагательное + прилагательное

claro + oscuro = claroscuro
agre + duice = agriduice

в) Существительное + прилагательное

boca + seco = boquiseco
vino + agre = vinagre
tío + vivo = tiovivo

г) Прилагательное + существительное

salvo + conducto = salvoconducto
media + noche=medianoche

д) Глагол + глагол

gana + pierde = ganapierde

е) Глагол + существительное

casca + nueces = cascanueces
limpia + botas = limpiabotas
rasca + cielos = rascacielos

ж) Местоимение + глагол

cual + quiera = cualquiera

з) Наречие + прилагательное

mal + contento = malcontento

Перечисленные случаи не охватывают всего многообразия словосложения в испанском языке. Достаточно сказать, что есть сложные слова, состоящие из трех глаголов, союза и местоимения, например:

corre + ve+ y (i) + di + le = correveidile — сплетник

Примечания. 1. Видимо, следует отнести к особому виду словосложения своеобразный синтаксический способ образования лексических единиц, который можно было бы назвать «именным соположением». Такие устойчивые лексические единицы образуются по единой формальной модели *существительное + существительное* и единой семантико-грамматической схеме *определяемое + определяющее*. В испанском языке этот способ не нов, и такие словосочетания обычно описываются во фразеологии. К 50-м годам нашего столетия число соположенных наименований возросло. Сейчас их насчитывается значительное количество, особенно в научно-технической терминологии. Приведем несколько примеров «именного соположения»:

tren correo (почтовый поезд), coche cama (спальный вагон), arco iris (радуга), papel piedra (папье-маше), buque escuela (учебное судно), niño prodigio (вундеркинд), cine club (киноклуб), año luz (световой год), hockey hierba (хоккей на траве) и т.п.

2. Некоторые сложные слова, находящиеся в процессе формирования, не представляют собой неразрывного единства и образуют множественное число, изменяя
обе основы:

mediacaña	— mediascanas
casaquinta	— casasquintas
falsarienda	— falsasriendas и т.п.

3. Два употребительных сложных слова при образовании множественного числа меняют окончание только у первого компонента:

cualquiera	— cualesquiera
quienquiera	— quienesquiera

Подобным способом образуют множественное число и лексические единицы, созданные путем соположения:

coche cama	— coches cama
tren correo	— trenes correo
año luz	— años luz, etc.

.

4. Не следует пугать именное соположение со сходным употреблением модели *существительное + существительное*, в которой второй компонент выступает в функции, характерной для прилагательного: он определяет качество предмета, названного первым существительным. Обычно этот компонент обозначает цвет предметов или материал, из которого они изготовлены:

vestido violeta	— платье цвета фиалки
tela café	— ткань цвета кофе
traje nilón	— нейлоновый костюм

Такое употребление возникло под влиянием сочетаний типа **color rosa**, **color limón**, **color naranja**, которые реализуются в оборотах **vestido de color rosa**, **traje de color cafe tostado** и др. Благодаря эллипсису возникли опрощенные сочетания vestido rosa, traje café tostado и др., характерные для разговорной речи.

Необходимо подчеркнуть, что в испанском языке кроме указанных основных типов словообразования (суффиксация, префиксация, словосложение) существуют другие способы словопроизводства, например, смешанная аффиксация (словообразование с помощью префиксов и суффиксов одновременно), конверсия (переход слова из одной части речи в другую), семантическое словопроизводство когда первая лексическая единица возникает благодаря изменению значения слова), аббревиация (образование слов на основе различных видов сокращений простого или сложного слова, а также сложносокращенных слов) и др.

СИНТАКСИС

Terminologia

Sintaxis — синтаксис

Oración — предложение

Partes (miembros, términos) de la oración — члены предложения

Partes esenciales — главные члены

Partes accidentales — второстепенные члены

Sujeto — подлежащее

Predicado — сказуемое

» **verbal** — глагольное сказуемое .

» **nominal** — именное сказуемое

» **simple** — простое сказуемое

» **compuesto** — сложное сказуемое

Parte nominal — именная часть

Cópula — связка

Complemento — дополнение

» **directo** — прямое дополнение

» **indirecto** — косвенное дополнение

» **circunstancial** — обстоятельство

» **niodificador** — определение

Aposición — приложение

Concordancia — согласование

Orden de palabras — порядок слов

Oración aseverativa — повествовательное предложение

interrogativa — вопросительное предложение

exhortativa (imperativa) — побудительное предложение

admirativa (exclamativa) — восклицательное предложение

Oración simple — простое предложение

Oracion de dos partes (términos) esenciales — двусоставное предложение

de una parte (un término) esencial — односоставное предложение

sin complementos — нераспространенное предложение

con complementos — распространенное предложение

personal — личное предложение

Oracion unipersonal * (impersonal) — неопределенно-личное предложение

» **impersonal (unipersonal)** — безличное предложение

» **nominativa** — назывное предложение

» **incompleta** — неполное предложение

Oración compuesta — сложное предложение

Coordinación — сочинение

Subordinación — подчинение

Oración compuesta coordinada — сложносочиненное предложение

Coordinación conjuntiva	— союзное сочинение
» **yuxtapuesta**	— бессоюзное сочинение
» **copulativa**	— соединительное сочинение
» **disyuntiva**	— разделительное сочинение
» **adversativa**	— противительное сочинение
Oración compuesta subordinada	— сложноподчиненное предложение
» **principal**	— главное предложение
» **subordinada**	— придаточное предложение
» » **sujetiva**	— придаточное подлежащное
» » **predicativa**	— придаточное сказуемное
» » **complementaria directa**	— придаточное в функции прямого дополнения
» » **complementaria indirecta**	— придаточное в функции косвенного дополнения
» » **adjetiva**	— придаточное определительное
» » **especificativa (determinativa)**	— придаточное ограничительное .
» » **explicativa (calificativa)**	— придаточное объяснительное
» » **circunstancial**	— придаточное обстоятельственное
» » **circunstancial de lugar**	— придаточное обстоятельства места
» » **circunstancial de tiempo**	— придаточное обстоятельства времени
» » **circunstancial de consecución (consecutiva)**	— придаточное обстоятельства следствия
» » **circunstancial de modo**	— придаточное обстоятельства образа действия

* В зарубежных испанских грамматиках нет четкого различия между неопределенно-личными и безличными предложениями. Предложения, которые мы называем неопределенно-личными, именуются impersonales, а предложения, считающиеся у нас безличными, соотносятся с термином unipersonales. Поэтому первым приводится, на наш взгляд, более точный термин, соответствующий отечественной грамматической традиции, а в скобках дается название, принятое некоторыми испанскими грамматистами.

Oración subordinada circunstancial de comparación (comparativa)	— придаточное обстоятельства сравнения
» » **circunstancial de fin (final)**	— придаточное обстоятельства цели
» » **circunstancial de causa (causal)**	— придаточное обстоятельства причины
» » **circunstancial de concesión (concesiva)**	— придаточное обстоятельства уступки
» » **circunstancial de condición (condicional)**	— придаточное обстоятельства условия

Некоторые синтаксические явления были объяснены в разделах, посвященных употреблению частей речи и согласованию глагольных времен. Поэтому в настоящем разделе сообщаются лишь те практические сведения из области синтаксиса, о которых не шла речь выше.

§ 99. Типы предложении

Одной из основных задач синтаксиса является изучение типов предложений, способов их организации, их построения и особенностей их употребления. По цели высказывания испанские предложения бывают, подобно русским, повествовательными, вопросительными, побудительными и восклицательными.

Повествовательные предложения утверждают или отрицают какой-либо реальный или возможный факт действительности или сообщают какое-либо отвлеченное суждение.

В вопросительных предложениях ставится целью что-либо узнать от собеседника, получить от него подтверждение или отрицание высказанной мысли.

Побудительные предложения передают волеизъявления, выраженные в форме приказа, просьбы, приглашения, предостережения и т.п. У наиболее типичных побудительных предложений сказуемое выражено глагольной формой повелительного или сослагательного наклонений.

Восклицательным может стать любое из перечисленных предложений, если высказываемая в нем мысль сопровождается сильным эмоциональным чувством (восторга, удивления, негодования и т.п.).

Как и в русском языке, по своей структуре предложения бывают простые и сложные.

Простое предложение состоит из Одного или двух главных членов (подлежащее и сказуемое) и может иметь второстепенные члены предложения (дополнение, определение, обстоятельство).

Сложное предложение представляет собой сочетание двух или более связанных между собой простых предложений.

§ 100. Главные и второстепенные члены предложения

Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Остальные члены предложения — дополнение, определение, обстоятельство — второстепенные.

1. Подлежащее

Подлежащее может быть выражено следующими частями речи со всеми относящимися к ним словами:

а) существительным:

El mar se agita.

Las vidrieras de los establecimientos repletas de mil objetos de fantasía, de géneros, de cristales; los mismos establecimientos en donde largas filas de luces producían vivísima claridad que se reflejaba en los suelos de blanco y pulido mármol y en los filos dorados de los armatostes y mostradores, eran admirados detenidamente por nosotros. (R. Meza)

б) местоимением:

Yo iré con él. (A. GROSSO)
Aquello era vivir. (A. GROSSO)
Ese es su problema. (A. GROSSO)
Todos callaron. (F. CABALLERO)

Примечание. В испанском языке указание на производителя действия (иначе говоря, на подлежащее) содержится в самой глагольной категории лица, которая материализируется в окончании глаголов. Поэтому личные местоимения в роли подлежащего используются в испанском языке гораздо реже, чем в других европейских языках. Чаще всего они опускаются. В практических целях можно выделить два вида контекстов, требующих употребления местоимений в функции подлежащего.

Во-первых, это формально-обусловленные контексты, в которых употребление местоимения предопределено возможностью ошибки в восприятии смысла. Такие контексты могут возникнуть:

— когда окончания первого и третьего лица глаголов совпадают:

Yo te veía desde el claustro de abajo. (VÁZQUEZ MONTALBAN)
Yo había estudiado de memoria y sabía decir lo que es una monada según Leibnitz. (VÁZQUEZ MONTALBAN)

— когда глагольные формы третьего лица относятся в одной коммуникативной ситуации к различным лицам:

Susana y Pascual estudian en la Universidad. **Ella** hace Filosofía y **él** económicas. (PORTO DAPENA)

— когда местоимение вместе с наименованиями других лиц входит- в состав общего подлежащего:

El doctor y **yo** nos levantamos. (PÍO BAROJA)

— когда местоименное подлежащее сопровождается пояснительными словами или фразами:

Yo, la verdad, no estaba muy decidido. (PÍO BAROJA)
Nosotros, marinos viejos, marinos galantes, la celebrábamos de reina. (PÍO BAROJA)

Во-вторых, в функционально-обусловленных контекстах, когда местоименному подлежащему задается определенная стилистическая функция, связанная с эмоционально-экспрессивным выделением местоимения, с привлечением внимания к субъекту речи:

No irá **usted**, no le dare pasaporte. (PÍO BAROJA)
Sí, **yo** también lo creo — dije yo. (PÍO BAROJA)

в) инфинитивом:

El estudiar trae la alegría.
El golpear de latas y sonar de fotutos era ensordecedor. (R. MEZA)

г) любым словом или словосочетанием, которые употреблены в значении существительного:

Todo lo nuevo y progresivo es invencible.
Los recién llegados eran joyenes. (F. RIVERO)
Tu sí no significa nada.

д) целым предложением:

Quien no trabaja no come.
Es dudoso *que Pedro lo sepa.*

2. Сказуемое

Сказуемое бывает глагольное и именное. Глагольные сказуемые в свою очередь подразделяются на простые и сложные.

а) Простое глагольное сказуемое может быть выражено любой личной формой глагола, стоящей в любом наклонении и залоге:

Emesto escribe la carta al padre.

»	escribirá	»	»
»	escribía	»	»
»	escribió	»	»
»	ha escrito	»	»
»	había escrito»	»	»
»	escribiría	»	»

La carta *es escrita* por Ernesto.
La carta *fue escrita* por Ernesto.
¡Que *escriba* Emesto la carta!
¡Si *escribiese* Emesto la carta! и т.д.

б) Сложное глагольное сказуемое может быть выражено любой глагольной конструкцией (см. § 78), которая состоит из личной формы глагола и примыкающих к ней инфинитива (с предлогом или

местоимением **que** или без них) или герундия.

Наиболее характерными глаголами, способными образовывать сложное глагольное сказуемое, являются:

1) глаголы, обозначающие начало действия: comenzar, empezar, principiar. Им свойственна конструкция с предлогом **a**:

Pronto comenzamos a estudiar la gramática francesa.

2) глаголы, обозначающие конец действия: terminar, acabar, cesar, dejar и др. Они образуют сложное сказуемое при участии предлога **de**:

Acabo de traducir un artículo.

3) глаголы, выражающие продолжение действия: continuar, seguir и др. Они употребляются в сочетании с герундием:

El toro *sigue corriendo*.
Unos muchachos *continuaron jugando*.

Этим не исчерпываются возможные виды сложных глагольных сказуемых. Подробнее о конструкциях, выступающих в названной функции, см. § 78.

в) Именное сказуемое состоит из глагола-связки и именной части. В роли связки обычно выступает глагол **ser**. Кроме него в этой функции могут употребляться глаголы estar, parecer, sentirse, seguir, permanecer, quedar(se) и др.:

Inés *es* maestra.
El alumno *parece* distraído.

В функции именной части употребляются:

Существительное со всеми относящимися к нему словами:

Juan es *maestro*.
La salud es un *tesoro inapreciable*.

Местоимение:

Este es *él*.
El culpable fuiste *tú*.

Прилагательное:

Los chiquillos eran muy *bulliciosos*.
Ella me pareció *hermosa*.

Причастие:

El discurso del delegado resultará *grabado*.
El soldado cayó *herido*.

Числительное:

Nosotros estamos *dos aquí*.
Luisa será la *primera*.

Наречие:

La revolución fue *así*.
Mi familia está *bien*.

Инфинитив:

Vivir es *luchar*.
Su ocupación preferible era *cantor*.

Придаточное предложение:

Su conducta es *lo que nos molesta*.

В зависимости от того, что характеризует именная часть сказуемого, подлежащее или прямое дополнение — испанские грамматисты делят именную часть на два вида: atributo sujetivo и atributo objetivo.

Atributo sujetivo выражает какое-либо качество, свойственное подлежащему, и обычно состоит из прилагательного, причастия или существительного (включая все относящиеся к ним слова). Прилагательное и причастие в роли atributo sujetivo согласуются с подлежащим в роде и числе.

Juan parece *enfermo*.
Las mujeres estaban *muy alarmadas*.
Pedro es *estudiante del cuarto curso*.

Atributo objetivo называет какое-либо качество, присущее прямому дополнению. Оно также может быть выражено прилагательным, причастием или существительным со всеми относящимися к ним словами. Прилагательное и причастие в этом случае согласуются в роде и числе с прямым дополнением.

La dejamos (a María) *preocupada*.
La conferencia ha designado *secretario* a Enrique.

3. Дополнение

Дополнения являются второстепенными членами предложения. Они называют лица, предметы и явления, на которые направлено действие, или которые возникли в результате действия. В испанском языке дополнения бывают двух видов: прямые и косвенные*.

* Испанская академия считает, что в испанском языке кроме указанных двух видов дополнений имеются обстоятельственные дополнения. В настоящем пособии они рассматриваются самостоятельно как обстоятельства.

а) Прямые дополнения называют объект, на который распространяется действие, передаваемое глаголом. Прямые дополнения могут употребляться только с переходными глаголами. Если прямые дополнения указывают на одушевленные существа или олицетворяемые понятия, то, как уже говорилось, они употребляются с предлогом **a**:

El tractor ara *la tierra*.
Estoy esperando **a** *mi alumno*.
Y así... ensilló **a** *Rocinante* y
enalbardó **al** *jumento* de su
escudero. (CERVANTES)

Предлог **a** перед одушевленными существительными (исключая антропонимы) может опускаться, если эти существительные употребляются без артикля, с неопределенным артиклем или с количественными определителями (то есть когда объект мыслится не как множество себе подобных, а лишь как часть этого множества):

He visto un inglés; He visto pocos elefantes en mi vida; Ya han elegido presidente. (M. MOLINER)

Однако, если подобные дополнения имеют при себе различные определители, то предлог можно использовать для индивидуализации названного предмета. Таким образом возникает вариативность в употреблении предлога **a**:

He visto un (a un) inglés con sombrero cubano; He visto algunos (a algunos) negros con el pelo liso. (M MOLINER.)

Прямое дополнение, выраженное неодушевленным существительным, может употребляться с предлогом **a**, если это существительное олицетворяется или сочетается с глаголами, у которых, как правило, прямыми дополнениями бывают названия лиц или животных: llamar a la suerte; temer a la verdad; matar a la envidia; respetar a lajusticia, etc. Подобное использование предлога придает высказыванию оттенок книжности. В нейтральной разговорной речи предлоги в указанных сочетаниях можно опускать: llamar la suerte; temer la verdad, etc. В разговорной и частично в книжной речи прослеживается отчетливая тенденция к опущению предлога **a** перед географическими названиями. Поэтому фразы: He visto Málaga, Deseo ver Zaragoza, практически нормативны.

Примечание. В некоторых предложениях, чтобы избежать двусмысленности, приходится отклоняться от правил и то опускать предлог a перед прямым дополнением, то ставить его:

Recemiende usted mi sobrino al administrador.

Вопреки правилам предлог **a** опущен перед прямым дополнением mi sobrino, потому что иначе могла возникнуть двусмысленность: то ли племянника нужно рекомендовать администратору, то ли наоборот.

Prefiero Barcelona a Madrid. Опущен предлог **a** перед дополнением Barcelona: в противном случае фразу можно было бы толковать двояко.

El deseo ha vencido **a** la pereza. (M. Moliner) Предлог употреблен для того, чтобы не спутать подлежащее с дополнением.

Envío su hijo **a** su padre. (M. Moliner) Предлог опущен перед su hijo, чтобы отличить прямое дополнение от косвенного.

б) Косвенные дополнения называют объекты, которые не испытывают непосредственно на себе действие, выражаемое глаголом. Косвенные дополнения обычно употребляются с предлогами **a, para** и др.:

He traído varios regalos a mis amigos.
La madre hace todo para su hija.

Прямые и косвенные дополнения могут быть выражены:

Существительным:

A la siguiente noche el sargento continuó *la narracion*.
Al resplandor de un relámpago vi *a un hombre* en el camino.
Hicimos una visita *al abogado.*
Eugenia ha entregado una *pluma a su maestro.*

Личным местоимением:

Lo digo a *usted*.
Cada día puede *vérseme* aquí.
Tantas charlas *te* roban el tiempo.

Инфинитивом:

Les pido *hablar* más alto.
Hemos determinado *encontrarnos*.
Pienso *en llegar* más pronto.

Придаточным предложением:

Te aseguro *que Ana no sirve para tal papel*.
Felipe pregunta *dónde vive el tío*.
El presidente de la asamblea da informes *a los que están en la sala*.

4. Обстоятельство

Обстоятельства выражают качественную характеристику действия, состояния или признака. Так как обстоятельственные характеристики очень разнообразны по значению, то среди обстоятельств выделяют ряд групп, а именно:
а) обстоятельства времени, дающие временную характеристику действия:

Mañana volveremos.
Media hora después empezó el espectáculo.

б) обстоятельства места, указывающие местоположение или обозначающие направление движения:

Aquí se construye el estadio.
En Granada hay muchas curiosidades.
Al amanecer el batallón salió *del pueblo*.

в) обстоятельства образа действия, выражающие качество действия, состояния, признака или способ совершения действия:

La actriz interpreta su papel *muy mal*.
De todo mi corazón te propongo la ayuda.

Среди обстоятельств образа действия иногда выделяют в особую группу обстоятельства сравнения, характеризующие действие посредством сравнения его с чем-либо:

María canta *como un ruiseñor*.

г) обстоятельства причины, указывающие на причину возникновения действия или признака:

Con motivo de su cumpleaños Ie condecoraron.
Sintiendo gran alegría no pudo hablar indiferentemente.

д) обстоятельства цели, указывающие цель производимого действия:

Entreguemos todas nuestras fuerzas a la patria para *la victoria decisiva de nuestra causa*.

е) обстоятельства условия, выражающие условие совершения действия:

En caso de ataque los soldados lucharán hasta la última bala.

В функции перечисленных обстоятельств могут выступать:
Наречия и наречные обороты:

Los estudiantes adelantan *mucho* en matemáticas.
Todo lo haces *a tontas y a locas*.

Существительные с предлогом:

Vivimos *en Moscú*.

Los niños fueron *al circo consus padres*.

Неличные формы глаголов как самостоятельно, так и в различного вида конструкциях:

Antes de cenar, fuimos a la tienda.
Pensando mucho, podemos resolver el problema.
Recibido el tetegrama, te has tranquilizado.

Придаточные предложения:

La pareja estaba paseando *por donde le gustaba*.
Lo hizo *según lo había prometido*.
Antes que te cases, mira lo que haces.

5. Определение

Определения характеризуют называемые предметы со стороны их качества, признака или свойства. Определения могут относиться:

а) к существительному:

Las *brillantes* **estrellas** alumbran la **noche** *oscura*.

б) к местоимению:

Reláteme **algo** *interesante*.
Aquí no hay **nada** *bueno*.

в) к количественному числительному:

Hay cinco peras sobre la mesa: **tres** *buenas* y **dos** *podridas*.

г) к любому субстантивированному слову:

El estudiar *constante* encierra en sí la alegría para el hombre.

В роли определения могут выступать:
Прилагательные:

La *blonda* cabellera, los *grandes* ojos *negros*, la *graciosa* figura hacen de Carmen una muchacha muy *linda*.

Местоимения:

En *nuestra* sala las ventanas dan al patio.
Mis parientes tardan en llegar.
¿*Qué* libro es?

Числительные:

El equipo ocupa el *segundo* puesto.
Más de *quinientos* libros tengo en mi biblioteca.

Причастия:

El caballo blanco ganó la carrera *disputada*.
Los alumnos *aplicados* aprenden bien la lengua castellana.

Существительные с предлогом:

Caminábamos por un sendero *de piedra*.
Entramos en un pequeño pueblo *sin habitantes*.

Любая субстантивированная в контексте часть речи:

Aquéllas son tierras *por explorar*.
En los periódicos *de hoy* están publicados los documentos de gran importancia.

Придаточное предложение:

Aparecían a lo lejos numerosos grupos *que bajaban a bañarse a la playa*.
Encontré el grabado *que había cautivado la atención de la niña*.

Одной из форм определений являются приложения. Они, как правило, состоят из существительного без предлога и относящихся к нему слов:

Juan, *el obrero*, tiene buen carácter.
Aquel zapatero vive ahora en Córdoba, *(la) vieja ciudad española*.

Приложения, подобно остальным определениям, дают различного вида характеристику существам, предметам и явлениям и могут относиться к существительным, местоимениям и любым субстантивированным частям речи. Приложения бывают двух видов: объяснительные и ограничительные.

Объяснительные приложения указывают на характерную особенность определяемых существительных, присущую им всегда. Такие приложения могут быть удалены из фразы без нарушения ее смысла:

Buenos Aires, *capital de Argentina*, fue fundada en 1536 por Pedro de Mendoza.
Cuba, *la peria de las Antillas*, es una isia muy hennosa.

Объяснительные приложения всегда выделяются на письме запятыми.

Ограничительные приложения встречаются реже и определяют существительное, выделяя называемое им существо или предмет из ряда подобных. Поэтому такие приложения опустить без нарушения смысла фразы нельзя. В испанском языке в роли ограничительных приложений чаще всего выступают имена собственные. Запятыми на письме такие приложения не выделяются:

El profesor *Martínez* ha publicado un excelente libro.

§ 101. Порядок слов в предложении

В испанском языке слова относительно свободно располагаются в предложении. Однако существует некоторый нормативный, обычный порядок расстановки членов предложения, который может видоизменяться в речи в зависимости от целей высказывания, стилистической окраски и т.п.

Обычный (иначе: прямой) порядок расположения членов повествовательного предложения следующий:

1. подлежащее со всеми относящимися к нему словами;
2. сказуемое;.
3. прямое дополнение;
4. косвенное дополнение;
5. обстоятельство

El mejor estudiante del grupo	leyó	su composición
подлежащее	сказуемое	прямое дополнение

al profesor	ayer.
косвенное дополнение	обстоятельство

Однако в речи подобный порядок слов сохраняется не так уж часто. Обстоятельства времени и места могут помещаться в начале предложения; обстоятельства образа действия тяготеют к употреблению непосредственно перед сказуемым или после него; подлежащее может стоять после сказуемого и т.п.

En los primeros días del mes de enero..., después de largo tiempo de lenta navegación llegó a la vista del puerto de la Habana el bergantín "Tolosa". (R. Meza)

В вопросительном и побудительном предложениях также наблюдаются некоторые отступления от прямого порядка слов. В вопросительных предложениях подлежащее часто ставится после сказуемого:

¿Ha llegado Juan?
¿Está el correo lejos de aquí?

Если сказуемое именное, то подлежащее (выраженное обычно местоимением) как правило помещается между глаголом-связкой и именной частью сказуемого:

¿Es usted ruso?
¿Está ella enferma?

Если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова, то это слово предшествует другим членам предложения:

¿Qué es listed?
¿En que aula está el profesor?

В побудительном предложении, когда сказуемое выражено формой повелительного наклонения, подлежащее также обычйо помещается после сказуемого:

Traiga usted su maleta.

§ 102. Согласование подлежащего и сказуемого

Подлежащее всегда согласуется со сказуемым в лице и числе:

Yo hablo. Nosotros hablamos.

Если сказуемое именное и именная часть выражена прилагательным или причастием, то эти части речи согласуются с подлежащим еще и в роде:

Juan es bueno.
Juana parece cansada.

Если подлежащее выражено двумя и более словами разного рода, числа и типа, то согласование подлежащего со сказуемым имеет следующие особенности:

1. Когда подлежащее состоит из двух или более существительных, то сказуемое согласуется с ними во множественном числе:

La mesa desvencijada, dos sillas, la cama de madera *eran* toda la ri-queza del viejo uruguayo.

2. Когда подлежащее состоит из личного местоимения первого лица и существительного или

местоимения второго или третьего лица единственного числа, то сказуемое согласуется с ними в первом лице множественного числа:

Mi tío y yo *respiramos*. (R. MEZA)

Если подлежащее второго и третьего лица, то сказуемое ставится во втором лице множественного числа:

Emesto y tú *sois* estudiantes.

3. Если два подлежащих соединены союзом **y**, то возникает два согласовательных варианта:
— когда объединенные союзом подлежащие мыслятся как некое смысловое единство, то сказуемое можно согласовывать с ними в единственном числе:

La compra y venta de estos objetos *está prohibida*. (M. SECO)
El ir y venir de tanta gente me *extraña* un poco.
El flujo y reflujo de las olas *encanta* a muchos hombres.

— однако в подавляющем большинстве случаев согласование производится во множественном числе:

Pedro y Miguel *cantan*.
El calor y la humedad me *abruman*.

4. Два или более подлежащих, соединенных союзом **ni** или **o** употребляются чаще всего со сказуемым во множественном числе:

Ni tú **ni** yo *somos culpables*.
Ni el baile **ni** el canto nos *entusiasmaron*.
Tú **o** yo *iremos* al concierto.

В подобных предложениях с союзом **ni** сказуемое может согласовываться с подлежащим, которое находится ближе к нему:

Ni los obreros ni el ingeniero está (están) aquí.
Ni el ingeniero ni los obreros están aquí.

Когда сказуемое помещается перед подлежащими в единственном числе, соединенными союзом **ni** или **o**, оно может иметь форму как единственного, так и множественного числа:

No me *gusta (gustan)* ni su novela ni su cuento.
Le *atraía (atraían)* la hermosura de la moza o la amenidad del lugar. (M.SECO)

5. При двух или более подлежащих, которые выражены не имеющими противоположного смысла инфинитивами, сказуемое употребляется в единственном числе:

Pensar y trabajar *es* indispensable para el hombre.
Me *gusta* cantar y bailar.

У составных именных сказуемых именная часть, выраженная прилагательным или причастием, также ставится в единственном числе:

Hacer gimnasia y ducharse con agua fría *es beneficioso* para la salud.

6. Если в случае, подобном предыдущему, смысл инфинитивов противопоставляется, то сказуемое

следует употребить во множественном числе:

Trabajar mucho y descansar poco *perjudican* la salud.

7. Когда после двух или более подлежащих идет обобщающее слово, то сказуемое ставится в единственном числе:

La tierra, el mar, el cielo, las estrellas, toda la naturaleza nos *infunde* la alegría.

8. С выражениями, подобными **esto y lo que, ese si y ese no** в функции подлежащих, сказуемое обычно употребляется в единственном числе, если оно не указывает на противопоставления:

Esto y lo que te dije ayer *forma* parte de mi plan.
Ese sí y ese no le *molesta* (a él).

Но: Esto y lo que me dijiste ayer se *contradicen*.

9. С выражениями **yo soy el que, tu eres el que, yo soy quien, tú eres quien** глагол употребляется в третьем лице единственного числа или же в том лице, в каком стоит вспомогательный глагол **ser**:

Yo soy el que lo dice = yo soy el que lo digo.
Tú eres el que lo dice = tú eres el que lo dices.
Yo soy quien lo dice = yo soy quien lo digo и т.п.

10. С выражениями **yo soy (uno) de los que, tu eres (uno) de los que** и т.п. глагол следует употреблять в третьем лице множественного числа:

Yo soy de los que *dicen*.
Tú eres de los que *dicen*.
Yo soy uno de los que *afirman*.
Tú eres una de las que *afirman*.

11. Сказуемое согласуется с подлежащим, выраженным собирательным именем существительным, следующим образом:
а) в простом предложении сказуемое согласуется с таким подлежащим в единственном числе:

La multitud se *agrupó* en la plaza central.
La muchedumbre *estaba* constemada.

б) если подлежащее, выраженное собирательным существительным, имеет при себе дополнение, состоящее из предлога **de** и существительного во множественном числе, то сказуемое **часто** согласуется с таким подлежащим во множественном числе:

Un grupo de estudiantes *van* (или va) por la calle.
Un montón de objetos inservibles *llenaban* (или llenaba) todo el local.

в) в сложном предложении сказуемое второго предложения может ставиться во множественном числе, если это сказуемое по смыслу относится к подлежащему, выраженному собирательным существительным в первом предложении:

El rebaño se asustó y se *hacinaron* espantados junto al desfiladero.

г) слова **mitad, centenar, tercio, resto, parte** и т.п. в функции подлежащего согласуются со сказуемым как в единственном, так и во множественном числе:

De aquellos hombres, una parte *estuvieron* de acuerdo y el resto *se negaron* a aceptar las proposiciones.
De todos aquellos documentos, una porción considerable *carecía* (или *carecían*) de algún valor.

12. В случаях, подобных приводимым ниже, согласование происходит по смыслу, и поэтому лицо или число подлежащего и сказуемого могут не совпадать:

Los profesores universitorios *llevamos* todos nuestros conocimientos a los estudiantes.

В этой фразе говорящий включает и себя в понятие los profesores universitarios. При переводе таких предложений на русский язык обычно добавляется местоимение **мы**, которое становится подлежащим, а испанское подлежащее занимает место приложения: «Мы, университетские преподаватели, отдаем все наши знания студентам.».

No te perdonarán la ofensa, si *se repiten*.	Они не простят тебе оскорбления, если оскорбления будут повторяться.

В этом случае сказуемое придаточного условного формально должно быть употреблено в том же числе, что и дополнение главного предложения. Однако смысл позволяет употребить его во множественном числе.

13. Глагол-связка составного именного сказуемого иногда согласуется в числе с именной частью сказуемого, а не с подлежащим.

Algunos de los turistas *era* gente interesante.
La tripulación del barco *son* marineros jóvenes.

Примечание. Выражения **se debe, se suele, se puede, se quiere, se desea, se piensa, se proyecta** и т.п. в составе сложных сказуемых, к которым относятся прямые дополнения во множественном числе, могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе:

Se debe (se deben) realizar las obras de construcción.
Se suele (se suelen) criticar las novelas imperfectas.
Se quiere (se quieren) conseguir unas concesiones.

Следует иметь в виду, что при употреблении во множественном числе указанные выражения теоретически становятся местоименной формой пассивного залога:
Se deben realizar las obras de construcción = las obras de construcicon deben realizarse = las obras de construcción deben ser realizadas.

§ 103. Простое предложение и его виды

I. Двусоставные и односоставные предложения

Как и в русском языке, по своему составу испанские простые предложения бывают двусоставными и односоставными.

1. В двусоставном предложении имеются оба главных члена — подлежащее и сказуемое. Уже говорилось, что в состав подлежащего и сказуемого включаются, кроме этих членов предложения, все относящиеся к ним слова.

2. Односоставные предложения содержат только какой-либо один главный член со всеми относящимися к нему словами. У таких фраз нет раздельного выражения для субъекта и предиката. К односоставным предложениям обычно относят безличные, неопределенно-личные, назывные и другие подобные предложения:

Me comunicaron una noticia muy agradable.
Todo el día está lloviendo.

Оба предложения содержат только состав сказуемого.

Otro latigazo y otro. Un dolor continuo, quemante y bárbaro. (J. PUIG)

В этом отрывке два предложения имеют лишь состав подлежащего.

II. Распространенные и нераспространенные предложения

Если в двусоставном или односоставном предложениях имеются только главные члены и нет никаких относящихся к ним слов, т.е. нет второстепенных членов, то такие предложения называются простыми нераспространенными:

Llueve.
Los hombres se bañan.
El cuento era interesante.

Когда в предложениях кроме главных членов есть второстепенные, то такие предложения называют простыми распространенными:

Está lloviendo hace dos horas seguidas.
Muchos hombres se bañan en la playa.
Su primer cuento era interesante.

По своей форме и смысловым особенностям среди простых предложений выделяются:

1. Личные предложения

В отличие от других типов предложений личные предложения имеют подлежащее, которое указывает на определенного производителя действия. Субъект действия может быть назван, а может лишь подразумеваться:

La cocinera prepara la comida.
Escuchamos una grabacion de Plácido Domingo.

Личные предложения чаще всего бывают двусоставными, но они могут быть и односоставными:

Trabajamos.
Estoy jugando.

2. Неопределенно-личные предложения

Неопределенно-личными являются такие односоставные бесподлежащные предложения, в которых главный член (сказуемое) всегда выражен формой третьего лица множественного числа или же местоименной фирмой третьего лица единственного числа и не называет определенного производителя действия (хотя он и существует):

Por la radio *transmiten* la música.
Me *comunicaron* una noticia agradable.
Aquí *se canta*.

3. Обобщенно-личные предложения

Обобщенно-личные предложения состоят из сказуемого в третьем лице единственного числа, подлежащего, выраженного неопределенными местоимениями **uno, cada uno, cada cual,** и относящихся к ним слов. Эти предложения обозначают действие, которое в равной степени может быть отнесено к любому лицу. (Следует повторить, что в испанских грамматиках такие предложения называются impersonales, т.е. безличные):

Para cierta clase de trabajos necesita estar **uno** en calma ... (MICRÓS)

¡Cada uno tiene sus rarezas! (L. CARNES)
Cada uno camina su camino. (D. ALONSO)
Cada cual toma su rumbo. (D. OLEMA)

Бесподлежащные обобщенно-личные предложения с глаголом-сказуемым во втором лице единственного числа, столь типичные для русского языка, не являются характерными для языка испанского, хотя они и встречаются в обыденной речи, в пословицах и фразеологизмах:

Por mil pesetas *puedes* vivir un dia.
Antes que *te cases*, mira lo que haces. (*Proverbio*)

4. Безличные предложения

Безличными называются односоставные бесподлежащные предложения, в которых сказуемое выражено либо безличным глаголом (или оборотом), либо личным глаголом в безличном значении. Подобные предложения передают процессы или состояния, имеющие место независимо от активного деятеля:

Nieva.
Hace frío.
Empezó a alborear.

5. Назывные предложения

Назывными (иди номинативными) предложениями называются односоставные бессказуемные предложения, указывающие на наличие того или иного предмета, явления, факта. Как правило, они состоят из существительного (реже — местоимения или числительного) с относящимися к нему словами:

Hace frío. *Un frío intenso; casi hielo. Impropio de la época*. (F. RIVERO)

III. Неполные предложения

Разговорной речи свойственны так называемые неполные предложения. Их часто используют в художественной литературе при передаче диалога, эмоциональной авторской речи и т.п. Обычно их рассматривают как предложения; в которых опущены какие-либо главные или второстепенные члены, которые могут быть восстановлены по контексту:

— ¿Cómo te llamas?
— *Vilma*.
— ¿De dónde eres?
— *De Camagüey*.
— ¿Hace mucho que estás aquí?
— *Un mes*. (D. OLEMA)

Примечание. К неполным предложениям не следует относить неоконченные, прерванные фразы:

Pues yo amo a esa gente... son cubanos... hijos de obreros... tienen fe. (D. OLEMA)

В этом отрывке нет неполных предложений.

§ 104. Сложное предложение

Сложное предложение состоит из двух или нескольких простых предложений, объединенных единством содержания и интонации.

Сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные.

Сложносочиненные предложения с помощью сочинительных союзов объединяют два или более равноправных простых предложения в единое синтаксическое и смысловое целое.

Al día siguiente sopló con fuerza el viento y se encrespó el mar.
Carlos sabe redactar bien pero su amigo lo hace mejor.

Сложноподчиненные предложения с помощью подчинительных союзов и союзных слов объединяют два (или более) предложения, одно из которых подчиняет по смыслу и синтаксически другое:

Tengo sueño porque el día me dejó cansado.
Me han asegurado que estás en comisión de servicio.

Предложение, подчиняющее другое предложение, называется главным, а подчиненное — придаточным:

Traje el documento — главное предложение; *que me pediste.* — придаточное предложение

La lengua de tierra — главное; *que se divisaba en el horizonte* — придаточное предложение; fue cubierta de hierba y raros arbustos. — предложение

§ 105. Сложносочиненное предложение

Сложносочиненные предложения образуются двумя способами:

а) соединением двух или более простых предложений с самостоятельными подлежащими и сказуемыми:

El cielo estaba todavía oscuro y los pasajeros se cubrían con frazadas.

б) соединением двух или более предложений, имеющих общее сказуемое, которое часто сохраняется лишь в первом предложении:

Miguel llegará hoy a las siete y Nicolás mañana a la una.

Соединение (сочинение) самостоятельных предложений в одно сложносочиненное происходит с помощью союзов или бессоюзным способом. В последнем случае между предложениями ставятся необходимые знаки препинания.

Объединенные с помощью сочинения предложения не теряют своей самостоятельности, оставаясь относительно равноправными:

El sol blanquea las montañas y la nieve empieza a derretirse.
El lugar estaba animadísimo; la música sonaba por todas partes.

I. Союзное сочинение

Союзное сочинение простых предложений в сложное может быть различных видов в зависимости от типа связи, которая устанавливается союзом, соединяющим предложения.

1. Сочинение соединительное

Соединительное сочинение является наиболее распространенным видом связи внутри сложносочиненного предложения. Оно осуществляется с помощью соединительных союзов **y** (**e** перед **i-** и **hi-**) и **ni**:

Estoy encantado con el parque nuevo **y** a veces mi esposa y yo paseamos por él un par de horas.
Durante aquel día no cruzó la calle un automovil **ni** salió de la casa ningún hombre.
Ni las razones te sirven, **ni** los consejos te ayudan.

2. Сочинение разделительное

Разделительное сочинение осуществляется с помощью разделительных союзов, наиболее употребительным из которых является **o** (и перед **o-** и **ho-**). При разделительном сочинении предложения выражают взаимно исключающие друг друга суждения:

Tú dirás la verdad **o** la diré yo.
Ocupen estos asientos и otros hombres los ocuparán.

Разделительное сочинение производится также повторяющимися союзами: **ora ... ora —** то ... то; **ya ... ya** — то ... то; **bien … bien** — или ... или, то ... то и др.

Ora bala la oveja, **ora** brama el toro.
Ya estiran la cuerda unos marineros, **ya** recogen la lona los otros.
Bien trataban de olvidar todo, **bien** con irresistible fuerza recordaba Silvestre lo sucedido, **bien** lo hacía Esperanza.

3. Сочинение противительное

Сочинение, которое выражает противопоставление или же противоположные суждения, является противительным. Оно производится с помощью противительных союзов **pero, mas, sino** и др.:

Haré todo lo previsto **pero** no olvides mi prevención.
No le reprendieron **mas** el profesor le indicó sus faltas.
No importa nuestro propio triunfo, **sino** la felicidad de nuestra patria.
(См. также § 90, пункт 3).

II. Бессоюзное сочинение

Сложносочиненные предложения могут образовываться и без сочинительных союзов. В этих случаях части предложения объединяются лишь смысловым и интонационным единством. Для проверки характера сочинения можно мысленно соединить предложения соответствующими союзами; они подскажут вид сочинительной связи.
1. Бессоюзное сочинительное соединение:

Durante todo el día cae una espesa nevada; (*y*) la inmensa llanura se hace blanca.

2. Бессоюзное противительное соединение:

El edificio tiene en su fachada principal dos torres; (*pero*) una está sin terminar.

3. Прямого соответствия союзному разделительному сочинению нет. Поэтому испанские грамматисты выделяют сходный с разделительным вид связи и называют его распределительным (дистрибутивным) сочинением. Оно всегда бессоюзное, однако в каждой из частей сложносочиненного бессоюзного дистрибутивного предложения наличествуют слова (чаще всего наречия или местоимения), выражающие противоположный смысл:

uno ... otro — один ... другой; **aquí... allí —** здесь ... там;
cerca ... lejos — близко ... далеко и т.п.

Unos marchan lentos, pausados; *otros* pasan rápidos.

Aquí se ve un arroyuelo, *allí brilla* un lago transparente.
Unos bailan, *otros* miran.

§ 106. Сложноподчиненное предложение

Сложноподчиненные предложения состоят из двух и более предложений, из которых одно подчинено другому. Связь между такими предложениями осуществляется с помощью союзов или относительных (союзных) слов, в роли которых обычно выступают относительные местоимения и наречия. Кроме этих важнейших средств связи между частями сложного предложения, связующие функции выполняются и другими средствами: интонацией, опущением союзов и некоторыми иными формальными способами. Как и в русском языке, предложение, подчиняющее себе другое, называется главным, подчиненное предложение — придаточным. Придаточное предложение может относиться:

а) к одному из членов главного предложения:

Vimos junto a la mesa a un **hombre** *que no representaba más de treinta años.*

б) к группе слов главного предложения:

Estuve aquí **en el día del aniversario de la revolución** *cuando los dos guerrilleros se encontraron después de larga, separación.*

в) ко всему главному предложению:

Salí a la calle, cuando cesó la lluvia.

Придаточные предложения могут выполнять по отношению к главному функции, подобные главному или второстепенному члену предложений. Например, в предложении: Nos informaron *que el representante de los sindicatos había llegado* — придаточное предложение выполняет функцию прямого дополнения. В предложении:

El muchacho se alejó de la senda *que llevaba a su casa* — роль определения. В предложении: Prefiero descansar *donde no haya ruido* — функцию обстоятельства и т.п.

Придаточное предложение по отношению к главному может занимать различное положение:
После главного предложения:

A veces por la tarde voy al café *donde charlo con mis amigos*.

Перед главным предложением:

Cuando hace mal tiempo, me quedo en casa.

Между членами главного предложения:

El cuarto *que habita Rómulo* es amplio y limpio.

В зависимости от синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному выделяются пять основных типов придаточных предложений: подлежащные, сказуемные, дополнительные, определительные и обстоятельственные.

I. Придаточные подлежащные предложения

Придаточные подлежащные предложения выполняют функцию подлежащего, отсутствующего в главном предложении. Они вводятся относительными местоимениями **que, quien** (quienes), **el** (la, los,

las) **que, lo que**:

Quien te regaló el libro trabaja en el Ministerio de Relaciones Exteriores.
Me agrada *que estes satisfecho*.
Fue muy provechoso *lo que decía el maestro*.

Сказуемыми в главных предложениях, где отсутствуют подлежащие, обычно бывают:
а) безличные обороты, выражающие волеизъявление, чувства человека и образ действия: es necesario, es menester, es extraño, es agradable, es útil, es cómodo и т.п.

Era preferible que toda la familia regresara lo más pronto posible.

б) глаголы, употребляемые в безличной форме:

Se piensa que usted no ha tenido posibilidad de encontrarla.

Примечание. Если придаточное подлежащное предложение вводится местоимениями quien, e1 que и т.п., то сказуемым главного предложения может быть любой глагол:
Los que han visitado (a) Cuba pueden relatar mucho.

II. Придаточные сказуемные предложения

В испанском языке придаточные сказуемные предложения являются лишь именной частью составного сказуемого, которая раскрывает конкретное значение подлежащего главного предложения. В роли связки, как обычно, используется глагол **ser**; роль союзов выполняют: **que, quien** (quienes), **el** (la, los, las) **que** и др.:

Ellos son *los que la han visto*.
El año pasado mi viaje fue *el que habías hecho tú.*

III. Придаточные дополнительные предложения

Придаточные этого типа служат для дополнения какого-либо члена главного предложения. Они вводятся относительным союзом **que**, а также местоимениями или наречиями **quien** (quienes), **cual** (cuales), **cuando** и некоторыми другими, выполняющими функции союзов. По своей синтаксической роли они могут соответствовать:
1. прямым дополнениям к сказуемым или другим членам предложения, которые выражены неличными формами глаголов:

Femando me aseguró *que no servía para tal papel*.
Al explicarme *donde puedo leer sobre este fenómeno estilistico*, el profesor sigue la lección.

2. косвенным дополнениям к сказуемым или другим членам предложения, которые выражены неличными формами глаголов:

La enfermera dió las medicinas a *quienes las necesitaban*.
Entregando el premio *a quien lo había merecido*, el director pronuncióun pequeño discurso.

3. косвенным дополнениям к существительным или прилагательным, входящим в состав главного предложения. В этом случае придаточные дополнительные расширяют смысл названных слов и вводятся в речь с помощью сочетания **de que**, выполняющего функции союза:

El médico tiene la seguridad *de que mi madre mejorará*.
Estoy seguro *de que no vendrás*.

Примечания: 1. Чтобы не ошибиться в определении и употреблении данного вида предложений, необходимо помнить, что они имеют следующие отличия от сходных придаточных определительных (см. пункт IV):

В придаточных дополнительных подобного типа слово **que** не замещает существительное, с которым оно связано, не является членом придаточного предложения, а выполняет функции союза, обязательно сочетаясь с предлогом **de**:

Fuimos sorprendidos con la noticia *de que* la competición deportiva no tendría lugar. — Мы были удивлены известием о том, что спортивное соревнование не состоится.

В придаточных определительных слово **que** не только выполняет функции союза, но и замещает существительное, к которому относится (т.е. является в придаточном предложении подлежащим или дополнением):

Fuimos sorprendidos con la noticia *que* llegó de Venezuela, — Мы былиудивлены известием, которое пришло из Венесуэлы.

2. Придаточные в функции косвенных дополнений к существительным и прилагательным не следует путать с придаточными в роли прямых дополнений. Последние относятся к глаголу в личной форме или неличным глагольным формам, а не к существительным или прилагательным. Поэтому нельзя сказать: Nunca pensé **de** (или **en**) que pudiera ser tan dichoso. В этом примере не должны употребляться **de** или **en**, так как придаточное предложение выполняет функцию прямого дополнения. Поэтому нужно говорить:

Nunca pensé **que** pudiera ser tan dichoso.

Косвенная речь

Косвенная речь представляет собой воспроизведение прямой речи в форме придаточного предложения. В образующемся сложноподчиненном предложении главное предложение содержит авторскую речь, а содержание чужой речи передается придаточным дополнительным предложением. При переводе прямой речи в косвенную необходимо придерживаться определенных правил.

. 1. Косвенная речь вводится с помощью переходных глаголов, выражающих высказывание (decir, relatar, agregar, replicar, lindicar, manifestar, comunicar, explicar, gritar, exclamar, preguntar, interrogar, contestar, responder и т.п.), повеление или просьбу (mandar, ordenar, pedir, rogar и т.п.), мнение, суждение и т.д. (pensar, saber, comprender, creer, discurrir, adivinar и т.п.).

2. Уже говорилось, что прямая речь, переходя в косвенную, Превращается в придаточное дополнительное предложение. В зависимости от типа предложения в прямой речи (повествовательное, вопросительное, побудительное или восклицательное) перевод в косвенную речь будет осуществляться с помощью союзов **que** (что, чтобы), **si** (ли) или местоимений и наречий, выполняющих функции союзов (подробнее об этом см. ниже):

Прямая речь	Косвенная речь
Magda espera un poco y dice: — Enrique queria llegar pronto.	Magda espera un poco y dice *que Enrique queria llegar pronto.*
La enfermera explica: — El médico está ocupado.	La enfermera explica que el *médico está ocupado.*

3. В косвенной речи может меняться лицо говорящего, что влечет за собой изменение личных и притяжательных местоимений, а также соответствующих личных форм глаголов. В этой связи можно указать лишь на следующие наиболее характерные случаи:

а) если при переходе прямой речи в косвенную лицо, которое говорит, не меняется, и оно сообщает какие-либо факты о себе самом, то в придаточном предложении личные и притяжательные местоимения, а также глагол, согласуются в лице и числе с подлежащим главного предложения. (Если речь шла от 1-го лица единственного или множественного числа, то названные местоимения и лицо глагола не изменяются):

Прямая речь

Yo digo: — Mañana escribiré la carta a mi madre.
Tú dices: — » » » »
El dice:— » ». » »
Nosotros decimos: — Mañana escribiremos la carta a nuestra madre.
Vosotros decís:— » » » » »

Ellos dicen:— » » » » »

Косвенная речь

Yo digo que mañana *escribiré* la carta a mi madre.
Tú dices que mañana *escribirás* la carta a tu madre.
El dice que mañana *escribirá* la carta a su madre.
Nosotros decimos que mañana *escribiremos* la carta a nuestra madre.
Vosotros decís que mañana *escribiréis* la carta a vuestra madre.
Ellos dicen que mañana *escribirán* la carta a su madre.

б) если при переходе прямой речи в косвенную лицо, которое говорит, не меняется, но оно сообщает факты не о себе, а о ком-либо другом, то в придаточном предложении лица местоимений и глаголов остаются прежними:

Прямая речь

Yo digo: — Mañana tú (él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes) escribirás (escribirá, escribiremos, escribireis, escribirán) la carta a tu (su, nuestra, vuestra, su) madre.
Tú dices: — Mañana él (tú, ella, usted и т.д.) escribirá (escribirás и т.д.) la carta a su (tu и т.д.) madre.

Косвенная речь

Yo digo que mañana tú (él, ella и т.д.) escribirás (escribirá и т.д.) la carta a tu (su и т.д.) madre.

в) если косвенная речь вводится от 3-его лица, то в придаточном предложении первое и второе лицо личных и притяжательных местоимений и соответствующих глаголов меняются на третье лицо (местоимение 3-го лица usted также меняется на **él** или **ella**, а **ustedes** на **ellos** или **ellas**):

Прямая ре ч ь

Yo digo: — Mañana escribiré la carta a mi madre.
Tú dices: — » » » »
El dice: — » » » »

Косвенная речь

El dice que mañana *escribirá* la carta a su madre.

Прямая речь

Nosotros decimos: —Mañana escribiremos la carta a nuestra madre.
Vosotros decis: — » » » »
Ellos dicen:— » » » »

Косвенная речь

Ellos dicen que mañana *escribirán* la carta a su madre.

г) когда авторская речь шла от первого лица и вводила чью-либо прямую речь, обращенную во втором лице к автору, то при переходе прямой речи в косвенную местоимения второго лица заменяются местоимениями первого, если в главном предложении сохранено 1 лицо:

Прямая речь	Косвенная речь
Me acerco a Juan quien me dice con inquietud: — Debo comunicar**te** algo de **tu** hermana.	Me acerco a Juan quien me dice con inquietud que debe comunicar**me** algo de **mi** hermana.

4. Уже говорилось, что тип предложения в прямой речи влияет на способ связи главного и придаточного предложений в косвенной речи.

а) Если в косвенную речь переходит повествовательное предложение, то оно вводится союзом **que** (что), порядок слов не меняется, производятся только изменения, о которых говорится в пункте 3 данного параграфа:

Прямая речь	Косвенная речь
Antonio dice: — Los chicos pronto volverán.	Antonio dice **que** los chicos pronto volverán.
Eugenia replica: — No quiero molestarte más y me voy a casa donde me espera mi amiga.	Eugenia replica **que** no quiere molestarle más y *se va* a casa donde *la* espera *su* amiga.

б) Если в косвенную речь переходит побудительное предложение, то оно вводится союзом que и приобретает прямой порядок слов (т.е. подлежащее помещается перед сказуемым, а не после него, как в побудительном предложении); в придаточном предложении производятся изменения, описанные в пункте 3, а сказуемое придаточного предложения используется в соответствующих формах сослагательного наклонения:

Прямая речь	Косвенная речь
Al pasar por delante de él, el profesor le dice: — Ponga listed el libro.	Al pasar por delante de él el profesor le dice que (él) *ponga* el libro.
La madre me pide: — Alcanza aquellos platos.	La madre me pide que (yo) *alcance* aquellos platos.

в) Когда необходимо перевести в косвенную речь вопросительное предложение, то возможны два варианта, которые зависят от того, как начинается предложение — с вопросительного слова или без него:

1) если вопросительное предложение употребляется без вопросительного слова (а это происходит в тех случаях, когда вопрос касается всего предложения в целом, т.е. задается так называемый общий вопрос — pregunta general, — на который отвечают либо утверждением **si**, либо отрицанием — **no**), то такое предложение вводится в косвенную речь с помощью союза **si** (ли).

Порядок слов вопросительного предложения может оставаться прежним или же становиться прямым. Кроме того, при переходе в косвенную речь производятся изменения, указанные в пункте 3:

Прямая речь	Косвенная речь
Pérez pregunta a su amigo: —¿Vendrá mañana Luisa?	Pérez pregunta a su amigo **si** vendrá mañana Luisa.
Yo pregunto a Rosa: — ¿Quiere usted un clavel?	Yo pregunto a Rosa si(ella) quiere un clavel.

Примечание. На ранних этапах развития испанского языка подобные вопросительные предложения включались в косвенную речь с помощью союза **que**, употреблявшегося вместе с **si**: Margarita pregunta que si vamos a esperarle más. В современном языке союз **que** обычно опускается, однако совместное употребление этих двух союзов вполне допустимо.

2) если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова (а это происходит в тех случаях, когда вопрос касается одного из членов предложения, т.е. задается так называемый частичный вопрос — pregunta parcial), то такое предложение вводится в косвенную речь с помощью самих вопросительных слов, входящих в него. Знак acento над вопросительными словами сохраняется. Порядок слов остается прежний: происходят лишь изменения, перечисленные в пункте 3:

Прямая речь	Косвенная речь
La mujer pregunta a su marido: — ¿Cuál era el apellido de tu compañero?	La mujer pregunta a su marido *cuál* era el apellido de su compañero.
— ¿Cuándo llega el padre? — pregunta el campesino.	El campesino pregunta *cuándo* llega el padre.

г) При переходе в косвенную речь восклицательного предложения возможны три случая:

1) если в восклицательном предложении отсутствует восклицательное местоимение-прилагательное или наречие, то переход такого предложения в косвенную речь происходит по правилам, свойственным повествовательным предложениям (см. пункт 4 а):

Прямая речь	Косвенная речь
El soldado grita: — ¡Viva la revolución!	El soldado grita que viva la revolución.

2) если восклицательное предложение начинается с восклицательного местоимения-прилагательного или наречия, то такое предложение переводится в косвенную речь по тем же правилам, что и вопросительное предложение, содержащее вопросительное слово (см. пункт 4 в):

Прямая речь	Косвенная речь
Cristina se incorpora y exclama: — ¡Cuánta gente va!	Cristina se incorpora y exclama cuánta gente va.

3) если восклицательные предложения выражают побуждение, то в косвенную речь они переводятся так же, как и побудительные предложения (см. пункт 4 б):

Прямая речь	Косвенная речь
—¡Espéreme un momento!—pide el taxista	El taxista pide que le espere un momento

5. Так как при переходе прямой речи в косвенную образуется сложноподчиненное предложение, употребление глагольных времен в придаточном будет зависеть от времени сказуемого главного предложения и подчиняться общим правилам согласования времен (см, § 76).

В этой связи можно предложить два практических совета, позволяющих избежать ошибок в употреблении временных глагольных форм:

а) когда сказуемое главного предложения, вводящего косвенную речь, выражено presente, pretérito perfecto или futuro imperfecto de indicativo, то времена и наклонения глаголов придаточного предложения остаются те же, что и в прямой речи (за исключением форм 2-го лица imperativo, заменяемых формами subjuntivo):

Прямая речь	Косвенная речь
Ciro **cuenta** muy animadamente: — Gabriela *se inclinó* sobre el libro,.pero *volvió* a alzar la pluma y *preguntó* algo a su vecina.	Ciro **cuenta** muy animadamente que Gabriela *se inclinó* sobre el libro, pero *volvió* a alzar la pluma y *preguntó*algo a su vecina.
— Yo sé qué te *habrás* figurado, y por qué *vienes a proponer**me*** — **exclama** Carmen.	Carmen **exclama** que ella *sabe* qué se *habrá figurado* (él) y por qué estas cosas *viene a proponer**le*** estas cosas.
— Lindor, *llama* por teléfono a la estación y usted, María, vaya a la cantina — **dice** alguien.	Alguien **dice** que Lindor *llame* por teléfono a la estación y María *vaya* a la cantina.

б) когда сказуемое главного предложения, вводящего косвенную речь, стоит в одном из прошедших времен изъявительного наклонения — pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, то, согласно правилам согласования, в прямой речи при переводе ее в косвенную все настоящие времена должны заменяться на прошедшие, а все будущие — на соответствующие формы условного наклонения (о соответствии временных форм см. ниже):

Прямая речь	Косвенная речь
— No te *preocupes* por nada porque *sé* como *se arreglan* los asuntos y *haré* todo — pedía Roberto a su amigo.	Roberto **pedía** a su amigo que no se *preocupase* por nada porque él *sabia* como *se arreglaban* los asuntos y *haría* todo.
— Mi vida *comienza* todos los días ... y nunca tengo el recuerdo de lo que *pasó* antes — **dijo** el indio.(C. FUENTES)	El indio **dijo** que su vida *comenzaba* todos los días y él nunca *tenía* el recuerdo de lo que *había pasado* antes.
— ¡Qué lástima que este pavo *no haya estado* media hora más al fuego! — **exclamó** uno de los hombres. (J. DE LARRA)	Uno de los hombres **exclamó** qué lástima era que aquel pavo *no hubiese estado* media hora más al fuego.

При переводе прямой речи в план прошедшего косвенной речи обычно наблюдается (на основе правил согласования времен) следующее соотношение временных форм:

Прямая речь	Косвенная речь
presente de indicativo	imperfecto de indicativo
imperfecto de indicativo	imperfecto de indicativo
futuro de indicativo	condicional
pretérito indefinido de indicativo	pluscuamperfecto de indicativo
pretérito perfecto de indicativo	pluscuamperfecto de indicativo
pluscuamperfecto de indicativo	pluscuamperfecto de indicativo
futuro perfecto de indicativo	condicional perfecto
condicional	condicional
icondicional perfecto	condicional perfecto
imperativo	imperfecto de subjuntivo

6. Не следует забывать, что косвенная речь чаще всего не передает дословно чужого высказывания и не сохраняет все особенности его формы; она скорее пересказывает содержание чужой речи. Поэтому при переводе прямой речи в косвенную опускаются слова и выражения, передающие эмоциональные и экспрессивные оттенки, — междометия, вводные слова, восклицания и т.п. Опускаются также обращения и некоторые вводные предложения.

7. В современной разговорной речи, а также в языке прессы осбенно в некоторых странах Латинской Америки) наблюдаются отклонения от строгих правил согласования времен при переводе прямой речи в косвенную. Вот несколько примеров таких «нарушений»:

El jefe de la delegación cubana **indicó** que el respeto a las personas en condiciones de detención... *está plasmado* con claridad meridiana en los textos legales y *ha sido* práctica diaria en su país... («Granma», 8.03.87)

(El director) explicó que en la película sólo *toma* parte un actor profesional... y el restó son aficionados... Al abordar el tema de la cinematografía en Burkina Faso el director señaló que es un cine joven en lo que *toca* a la producción, pues desde 1973... hasta hoy *se ha realizado* sólo seis largometrajes. (Idem)

Al profundizar en esa reflexión... **agregó** que el cauce *será* más vertiginoso cuanto más cantidad de agua *lleve*. (IDEM)

Иногда подобное употребление перфекта (se ha realizado) рассматривают как реализацию его частного плюсквамперфектного значения. Не вдаваясь в теоретические рассуждения, отметим, что в контексте нормативной грамматики все выделенные индикативные употребления presente, futuro и perfecto являются отклонением от правил согласования.

В настоящее время, видимо, целесообразно различать собственно-косвенную речь (estilo indirecto puro), или традиционную форму косвенной речи и «псевдокосвенную речь» (estilo pseudoindirecto), или независимую форму косвенной речи.

В «псевдокосвенной речи» нарушаются традиционные правила согласования времен и прямая речь воспроизводится почти дословно.

IV. Придаточные определительные предложения

Придаточные определительные предложения относятся к членам главного предложения, выраженным существительным или местоимением, и указывают на их характеристику, признак и т.п. Они вводятся относительными местоимениями **que, quien** (quienes), **el** (la, los, las) **que, el** (la, los, las) **cual** (cuales), **cuanto** (-a, -os, -as), **cuyo** (-a, -os, -as) и др., и союзными словами **cuando**, **donde** и др., которые выполняют функции союзов и обычно являются одновременно членами придаточных предложений:

Ambos viajeros contemplaban la húmeda llanura **que** *se extendía a sus pies*.
La cantina **donde** *hemos tomado refresco* está situada en un sitio muy hermoso.
Nos sentamos bajo un árbol **cuyas** *ramas nos defendían del sol*.
Detrás se extendía un jardín, *en* **el cual** *crecian muchas plantas*.

Существительное, характеризуемое придаточным определительным, может являться в главном предложении любым его членом:

подлежащим — El **hombre** *que medita antes de hablar* no se arrepentirá de sus palabras;
именной частью сказуемого — Mi vecino era **un anciano** *cuyo nombre no recuerdo*;
прямым дополнением — Recogí **las naranjas** *que el viento había hecho caer de los árboles*;
косвенным дополнением — Los obreros ayudaron a **sus compañeros** *que trabajaban en la misma empresa*;
косвенным дополнением к существительному — Rompí el brazo del **sillón** *que estaba en mi cuarto*;
обстоятельством — El camino nos llevó hasta **una casita** *donde no había nadie*;
приложением — Ivanov, **un aviador** *que derribó cinco aviones durante la segunda guerra mundial*, vive en nuestra casa.

Однако это не значит, что относительные местоимения и наречия, которые замещают в придаточных предложениях существительные, входящие в состав главных, должны выполнять те же функции, что и эти существительные. Здесь могут быть как случаи совпадения, так и несоответствия. Сравните следующие примеры:

Las grandes manchas de nieve — que — cubrían las laderas
(Las grandes manchas de nieve: подлежащее главного предложения; que: подлежащее придаточного предложения)
parecían columnas de humo.

No conozco al alumno — a quien — pregunta la maestra.
(alumno: прямое дополнение главного предложения; a quien: прямое дополнение придаточного предложения)

В этих предложениях синтаксические функции существительного и замещающего его местоимения совпадали. Примерами несовпадения функций являются:

Llegó	el barco	que	esperábamos.
	подлежащее главного предложения	прямое дополнение придаточного предложения	

Saludé	al compañero	que	*había* pronunciado el
	прямое дополнение главного предложения	подлежащее придаточного предложения	

discurso anoche.

Aquél es	el hombre	a quien	entregaron el documento
	именная часть сказуемого главного предложения	косвенное дополнение придаточного предложения	

Испанские грамматисты, исходя из семантических особенностей определительных придаточных предложений, разделяют эти последние на д в а разряда.

1. Объяснительные или пояснительные придаточные предложения (oraciones explicativas o incidentales). Они относятся к какому-либо слову главного предложения и указывают на качество, признак или обстоятельство, которые свойственны вообще или в данный момент объекту мысли, названному этим словом. В предложении: Miguel, *que es muy estudioso,* saca buenas notas en los exámenes — объяснительное придаточное всего лишь указывает на личные качества Мигеля, характеризует его.

2. Ограничительные или уточнительные придаточные предложения (oraciones determinativas o especificativas). Они также относятся к какому-либо члену главного предложения, уточняя или ограничивая объем выражаемого им содержания. В предложении: Todos los árboles *que Muguel ha visto alli* son altos. — придаточное определяет слово árboles и уточняет его содержание, поясняя, что речь идет лишь о тех деревьях, которые Мигель видел, а не о всех. Такие придаточные предложения обычно указывают на какой-то нехарактерный признак определяемого существительного выделяя тем самым предметы, существа или явления из ряда им подобных.

Можно дать практические советы, помогающие различать оба вида придаточных определительных.

Семантическая связь между ограничительным (уточнительным) предложением и определяемым словом гораздо более тесная чем та, которая устанавливается между объяснительным предложением и определяемой лексической единицей.

В речи объяснительные предложения выделяются небольшой паузацией, а на письме запятыми; ограничительные предложения запятыми не выделяются:

Goya, *que fue un pintor genial,* nació en Fuendetodos.	Гойя, который был гениальным художником, родился в Фуэндетодос.
Las ventanas *que dan al patio* se parecen al ojo de buey.	Окна, которые выходят во двор, похожи на иллюминаторы.

Если придаточное предложение является объяснительным, то оно может быть изъято из сложноподчиненного предложения без серьезного искажения смысла главного предложения. Во фразе Goya, que fue un pintor genial, nació en Fuendetodos можно снять придаточное, и основной смысл главного предложения не исказится, так как и без того известно, что Гойя был гениальным художником, а сообщение — и это главное, о месте его рождения сохранится. В придаточных ограничительных такого изъятия произвести нельзя без серьезного искажения смысла главного предложения.

В объяснительных, предложениях относительное местоимение **que** обычно может быть заменено на синонимичную форму например, местоимения **cual:**

Los muchachos**, que (= los cuales)** son muy aficionados al fútbol, saben todas las noticias futbolísticas.	Юноши, которые очень любят футбол, знают все футбольные новости.

В ограничительных предложениях подобную замену произвести нельзя. При изъятии из фразы Todos los árboles que Miguel ha visto allí son altos придаточного предложения возникает ложное суждение: Todos los árboles son altos.

Следует подчеркнуть, что иногда в речи одно и то же предложение может быть (в зависимости от намерений говорящего) либо объяснительным, либо ограничительным. Различие будет выражаться интонацией, а на письме — пунктуацией:

Leo las lecciones, *que son fáciles*. В этой фразе объяснительное придаточное. Говорящий хочет сказать, что он читает уроки и все они легкие.

Leo las lecciones *que son fáciles*. Здесь придаточное ограничительное. Говорящий сообщает, что он читает только те уроки, которые легкие.

V. Придаточные обстоятельственные предложения

Придаточные обстоятельственные предложения, подобно наречиям, раскрывают обстоятельства или характер совершаемого действия. Они могут выражать различные виды обстоятельств: места, времени, образа действия, сравнения, уступки, условия, следствия, причины, цели.

1. Придаточные предложения обстоятельства места

В придаточных предложениях обстоятельства места содержится указание на место или направление действия. Придаточные предложения этого типа присоединяются к главному относительным словом **donde** с предлогом или без него:

Comeremos *donde* hemos comido antes.
Los niños iban **a** *donde* yo estaba.
Ha venido **de** *donde* tú sabes.
Pasaremos **por** *donde* tú quieras.
Salieron **hacia** *donde* les dije.
Hizo el ejercido **desde** *donde* le había indicado.
Iremos **hasta** *donde* nos ordenen.

Примечания: 1. Необходимо отличать придаточные обстоятельственные предложения с наречием **donde** от придаточных определительных и дополнительных, которые присоединяются к главному тем же союзным словом.

Придаточное обстоятельственное предложение характеризует сказуемое главного предложения:

Estoy *donde* prefiero estar.

Придаточное определительное предложение относится к существительному или местоимению, которые имеются в главном предложении и обязательно предшествуют наречию **donde**:

He entrado en la **habitación** *donde* me esperan dos compañeros.

В определительных придаточных donde можно заменить местоимениями que и cual:

He entrado en la habitación *en que (en la cual)* me esperan dos companeros.

Придаточные дополнительные выполняют в таких случаях функции прямого дополнения при переходных глаголах:

Ignoro *dónde vive el profesor*.

Во избежание ошибок в определении типа предложения над упомянутым наречием в придаточных дополнительных ставится знак acento:

Sabemos *dónde* estamos.
No puedo recordar en *dónde* estuvieron estos hombres aquel día.

2. Наречие **donde** с предлогом **a** имеет двойное написание: раздельное, если оно вводит обстоятельственное придаточное предложение:

Prefiero ir a *donde* tú vas.

и слитное в придаточных определительных и во всех вопросительных предложениях:

Aquél era el lugar *adonde* nos encaminabamos;
¿*Adonde* iremos mañana?

2. Придаточные предложения обстоятельства времени

Придаточные предложения обстоятельства времени указывают на различные временные отношения между действием главного предложения и придаточного. Временные отношения включают в себя прежде всего понятие об одновременности и разновременности действия. Эти придаточные предложения присоединяются к главному с помощью наречий или же союзных оборотов: **cuando, mientras, apenas, en cuanto, así que, ahora que, luego que, antes de que, hasta que** и т.д.

Cuando *termino mis tareas del día*, salgo a pasear.
Así que *llegaron a Leningrado*, fueron a visitar a sus parientes.
Saldremos de la casa de campo **en cuanto** *amanezca*.
Ahora que *lo sé*, te lo explico.
Mientras *subía la escalera*, su esperanza aumentaba.
Esperare en el muelle hasta que llegue el buque.
Desde que *hice el primer viaje turístico*, cada año paso viajando mis vacaciones.
Antes que *regresen los padres*, ya habremos terminado los ejercicios.
Así que *reciba tu aviso*, realizaré el viaje.
Iré a la tienda **en tanto** *que tú escribes la carta*.
Después que *cumplas tus deberes*, puedes ir al cine.
Luego que nos vio, salió precipitadamente de la habitación.
No bien *hubimos entrado en la habitación*, nos encontramos con nuestros amigos.

Примечание. Не следует путать придаточные предложения обстоятельства времени, вводимые наречием **cuando**, с придаточными дополнительными предложениями, начинающимися тем же словом. В таких дополнительных предложениях наречие **cuando** обычно пишется со знаком **acehto**:

No se cuándo empiezan las vacaciones.

3.Придаточные предложения обстоятельства образа действия

Придаточные предложения названного вида указывают на характер действия, способ его осуществления. Придаточные образа действия присоединяются к главному предложению с помощью союзов и союзных оборотов: **como, según, según que, conforms, de manera que** и др.:

Hiciste el trabajo como *te habían indicado*.
Te lo cuento como *me lo contaron*.
Lo prepararemos **conforme** nos lo *han dicho*.
Firmo el documento según *dispone la ley*.

Примечание. Придаточные предложения образа действия с союзным словом **como** имеют некоторое формальное сходство с придаточными дополнительными предложениями, вводимыми тем же словом. В подобных дополнительных предложениях como обычно пишется со знаком acento.
Ella no sabe ahora *cómo* sigue el enfermo.

4. Придаточные предложения обстоятельства сравнения

Придаточные предложения данного типа поясняют с помощью сравнения то, о чем говорится в

главном предложении. В качестве союзов употребляются: **como, como si, así como, que, cual (es):**

Cada soldado se defendió del ataque, **como** *se defiende un león de sus enemigos*.

Испанские грамматисты подразделяют придаточные предложения обстоятельства сравнения как бы на два разряда:

а) предложения, в которых сравнивается качество действия, т.е. его характер, способ и т.п. и которые сближаются тем самым с придаточным обстоятельства образа действия:

La muchacha quisiera huir como *huye un pajarito a la llegada del gavilán.*

б) предложения, в которых дается сравнение, указывающее на степень качества, интенсивности или на численность и величину чего-либо:

El cielo era tan despejado *como pueden ser claras las aguas cristalinas de algún lago en las montañas.*

Чаще всего сравнение осуществляется с помощью сравнительных оборотов, один компонент которых находится в главном предложении, а второй в придаточном.

В сложноподчиненных предложениях с придаточными обстоятельства сравнения, в которых сравниваются качественные признаки, наиболее употребительными являются обороты:

así...como	**así... cual(es)**
tal(es)... como	**tal(es)... cual(es)**

Así se comportan los niños *como* lo hacen los mayores.
Tales serán mis acciones *cuales* son sus intenciones.

При сравнении количественных признаков употребительны обороты:

tanto ... como tan ... como	При равенстве сравниваемых величин
más ... que mejor ... » mayor... »	При превосходстве одной величины по сравнению с другой
menos ... que peor ... » menor ... »	При меньшей степени одной величины по сравнению с другой.

Te di tantas corbatas *como* tenía.
Rodolfo habla *mejor que* escribe.
Pedro trabaja *menos que* Juan.

5. Придаточные предложения обстоятельства следствия

В придаточных предложениях следствия сообщается факт, который является результатом, следствием того, о чем говорится в главном предложении.

Они вводятся союзным словом **que**, которому предшествуют находящиеся в главном предложении слова и обороты: **tanto, tan, tal, así, de modo tal, de tal modo, de tal manera, de tal suerte, en grado tal:**

Mi hermano menor vino **tan** cansado **que** *desistió del viaje*.
El puente vacilaba **de tal modo** bajo sus pies, **que** *el viajero se veía forzado a caminar hacienda eses*.
Reía con **tanta** alegría **que** nos *contagiaba*.
Aquello me desanimó de tal suerte, que *estuve a punto de no volver a escribir la carta*.

Содержание главного предложения, определяющего содержание придаточного следствия, может иметь значение:

Качества:

El actor representó **tan bien** su papel *que* todos le aplaudieron.
Estabas **tan preocupado** *que* no quisiste escucharme.

Количества:

Juan comió **tanto** que se enfermó.
Le dimos tantas pruebas *que* tuvo que convencerse.

Примечание. Не следует путать придаточные предложения обстоятельства следствия со сложносочиненными предложениями, выражающими следствие:

Luis es estudioso, por consiguiente, le concederán el premio.

Это предложение сложносочиненное, хотя вторая часть его — le concederán el premio — выражает следствие того, о чем говорится в первом простом предложении. Подобные простые предложения образуют сложносочиненное с помощью сочинительных союзов и союзных оборотов: **luego, pues, conque, por consiguiente, ahora bien** и др. Иногда им предшествует союз **y:**

El profesor fue muy elocuente, y *por consiguiente*, le escuchaban con sumo interés.

Чтобы не ошибиться в определении таких сложносочиненных предложений и сходных с ними придаточных следствия, можно пользоваться еще одним практическим правилом: в сложносочиненных предложениях союз или союзный оборот могут быть опущены без изменения смысла обоих простых предложений:

Luis es estudioso, por consiguiente, le concederán el premio. = Luis es estudioso: le concederán el premio.

Возможность опущения **que** в придаточных предложениях обстоятельства следствия исключается, т.к. это приведет к искажению смысла предложения.

6. Придаточные предложения обстоятельства цели

Придаточные предложения, которые указывают цель или назначение того, о чем говорится в главном предложении, называются придаточными цели. Они вводятся союзными оборотами: **para que, a que, a fin de que** и др., которые, как известно, требуют употребления в придаточном предложении сослагательного наклонения:

La lengua existe **para que** *todos los hombres puedan comunicarse*.

Nosotros debemos desarrollar cada vez más nuestra economia y cultura a **fin de que** *todos los pueblos vivan en paz y amistad.*

Para que *sean aclaradas las causas de lo sucedido,* estoy obligado a explicar los motivos de mi propia conducta.

Raúl vino a que *le explicaras tu disgusto*.

Примечание. Не следует смешивать с придаточными предложениями обстоятельства цели придаточные предложения в функции прямого дополнения и. подлежащего:

Dígale *gue venga* (придаточное дополнительное).

Es necesario *que todos los ejercicios sean hechos* (придаточное подлежащное).

7. Придаточные предложения обстоятельства причины

Придаточные предложения обстоятельства причины указывают на причину или дают обоснование того, о чем говорится в главном предложении. Они вводятся союзами и союзными оборотами: **porque, ya que, como** и др.:

Llegué tarde **porque** *no tenía gasolina para mi automóvil.*

Piensas así, **ya que** *eres muy joven*.

Como *no me avisaron*, no ire al instituto.

Como *que comprendo tu mala situacion*, te ayudo.

8. Придаточные уступительные предложения

Придаточное уступительное предложение сообщает факт, несмотря на существование которого осуществляется то, о чем говорится в главном предложении. Роль союзов в уступительных придаточных предложениях выполняют: **aunque, a pesar de que, siquiera, aun cuando, así** и др.:

Aunque *tus palabras halagan mi amor propio*, no me envanezco por ello.
Nuestra intencion es luchar por la patria, **así** *nos cueste la vida*.
Se notaba su mal humor **por más que** lo *disimulaba*.

Примечание. Необходимо отличать придаточные уступительные от сложносочиненных противительных предложений

Hace mal tiempo, aunque iré al cine.
Me duele la cabeza, aunque asistiré al concierto.

Оба предложения являются сложносочиненными с противительной связью. В предложениях aunque iré al cine и aunque asistiré al concierto союз **aunque** (равно как и смысл самих предложений) имеет противительный характер и может быть заменен синонимичным ему противительным союзом **pero**:

Hace mal tiempo, *pero* iré al cine.
Me duele la cabeza, *pero* asistire al concierto.

Придаточные уступительные не имеют противительного смысла; они содержат лишь противоречие тому, о чем говорится в главном предложении и что независимо от этого противоречия было или будет выполнено. В придаточных уступительных союз **aunque** не может быть заменен союзом **pero**:

Aunque hase mal tiempo, iré al cine.
Aunque me duele lacabeza, asistiré al concierto.

9. Придаточные условные предложения

Условные придаточные предложения содержат указание на условие, при котором могло или может происходить то, о чем сообщается в главном предложении.
Условные предложения вводятся обычно союзом **si** (*если* или *если бы*) и часто помещаются перед главным предложением:

Si *viene usted en primavera*, aquí me encontrará. (BIASCO IBANEZ)	Если вы приедете весной, то найдете меня здесь.
Si *yo tuviera un arma*, estaría peleando. (C. LEANTE)	Если бы у меня было оружие, я бы сражался.

В зависимости от отношения к сообщаемому факту и времени предполагаемого действия, условные предложения делятся в испанском языке на три типа: условные реальные, предположительные и нереальные.
а) Условные предложения первого типа выражают условие, которое говорящему представляется реальным, выполнимым в будущем или настоящем времени, а иногда и в прошедшем:

Si estudias bien, alcanzarás mucho.	Если ты будешь хорошо учиться, достигнешь многого.
Si almuerzas fuerte... se te quitará la gana de comer. (PÉREZ GALDÓS)	Если ты плотно позавтракаешь, то тебе не захочется обедать.

Употребление времен глаголов главного и придаточного предложения в этом, как и в последующих случаях, подчиняется особым правилам согласования. В обеих частях сложноподчиненных предложений первого типа обычно употребляются времена изъявительного наклонения: в условном предложении глагол не может иметь форм будущего времени: они заменяются формами настоящего времени, если передаваемое действие относится к будущему.

В главном предложении чаще других используются формы futuro de indicativo, presente de indicativo и imperativo. Союз **si** во всех предложениях первого типа переводится как *если* и никогда союзом *если бы*:

Si *estudias* mucho, **sacarás** buenas notas.

Эта фраза имеет двойной смысл: «если ты будешь заниматься много, то получишь хорошие оценки»; или «если ты занимаешься много, то получишь хорошие оценки».

Si *estudias* mucho, **sacas** buenas notas.	**Если** ты занимаешься много, ты получаешь хорошие оценки.
Saca buenas notas, si las *mereces*.	Получай хорошие оценки, **если** ты их заслуживаешь.
Si *llueve*, no **viene** Flor... Y si *no viene* hoy, **no vendrá nunca**. (CHANGMARÍN)	**Если** пойдет дождь, то Флор не придет... А если она не придет сегодня, то не придет никогда.
Si те quieres todavía, marchate. (PÉREZ GALDÓS)	**Если** ты меня еще любишь, уходи.

Уже говорилось, что условные предложения первого типа могут передавать (хотя и не так часто) действие, относящееся к прошлому. Это происходит при одном непременном условии: названное действие всегда рассматривается как реальное, выполнимое. В условном предложении теоретически могут употребляться все прошедшие времена изъявительного наклонения, за исключением preterite anterior:

Si hoy **has estudiado** mucho, *sacarás* buena nota.	Если ты сегодня занимался много, то получишь хорошую оценку.
Si **estudiabas** mucho en aquel entonces,*sacabas* buenas notas.	Если в те времена ты занимался много, то ты получал хорошие оценки.
Si alguna culpa **podía** corresponderme..., *era* la de no haber sido severo con ella. (CHANGMARÍN)	Если я в чем-то и был виноват, то только в том, что я не был

б) В предложениях второго типа условие представляется говорящему как возможное, желаемое, предполагаемое, когда действие относится к будущему, и нереальное, когда действие относится к настоящему времени:

Si **estudiases** (**estudiaras**) bien, *alcanzarías* mucho.	Если бы ты учился хорошо, то достиг бы многого.
Si **estuviera** aquí mucho tiempo. *acabaríamos* por reñir y pegarnos. (BLASCO IBANEZ)	Если бы я здесь осталась надолго, мы кончили бы тем, что разругались бы и поссорились.

В условном предложении второго типа всегда используется одна из форм pretérito imperfecto de subjuntivo, а в главном употребляется potencial imperfecto. Союз **si** переводится на русский язык союзом *если бы:*

Saldríamos de casa, **si** no **lloviese**.	Мы бы вышли из дома, **если бы** не шел дождь.
Si tuvieran la posibilidad de visitarme, les *explicaría* todo.	**Если бы** они имели возможность посетить меня, я бы им объяснил все.

Формы potencial imperfecto сравнительно часто заменяются в главном предложении формами на **-ra** preterito imperfecto de subjuntivo. Такая замена считается сейчас нормативной:

Si tuvieran la posibilidad de visitarme, les *explicara* (вместо explicaría) todo.

Lo *dijera* si les viese.	Я бы сказал это, если бы их увидел.
Si yo **estuviese** en el pellejo de Felipe..., le *diera* un recado a Don Pedro.(PADRO BAZAN)	Если бы я был на месте (буквально: в шкуре) Филиппа, ...я бы преподнес дону Педро подарок.

В разговорной речи возможна замена рассматриваемых форм на imperfecto de indicativo:

Si lo viese, se lo decía.	Если бы я это видел, то сказал бы ему об этом.

в) В условных предложениях третьего типа сообщаемый факт должен был бы иметь место в прошлом, а факт, выражаемый главным предложением — в прошлом или настоящем; но ни условие, ни обуславливаемое не были осуществлены и потому они представляются говорящему нереальными:

Si el año pasado **hubieses** (**hubieras**) **estudiado** bien, *habrías alcanzádo* mucho.	Если бы в прошлом году ты хорошо учился, то уже достиг бы многого.
Si **hubiera sabido** antes que usted era de los Núñez..., **no** *habría tenido* motivos de queja. (A. GRAVINA)	Если бы я раньше знал, что вы из семьи Нуньеса..., то у меня не было бы повода для жалобы.

В условном предложении третьего типа глагол всегда находится в preterito pluscuamperfecto de subjuntivo; сказуемое главного предложения употребляется в potencial perfecto, если выражаемое действие относится к прошлому, или в potencial imperfecto, если действие связано с настоящим. Союз **si** переводится как если бы:

Si **hubiéramos tenido** mejores armas *habríamos hecho* algo más que contenerlo. (C. LEANTE)	**Если бы** у нас оружие было лучше, мы бы сделали нечто большее, чем остановить (врага).

В приведенном примере действие главного и придаточного предложений нереально и относится к прошлому.

Si yo no **hubiera venido**... usté (= usted) no *tendría* tantos motivos para estar asi. (A. GRAVINA)	Если бы я не пришел, у вас не было бы сейчас оснований пребывать в таком состоянии.

Действие обоих предложений нереальное, но в главном предложении оно относится к настоящему моменту, поэтому сказуемое употреблено в potencial imperfecto.

В главном предложении вместо форм potencial могут употребляться формы на **-ra** pluscuamperfecto и imperfecto de subjuntivo:

Si un niño de diez años nos hubieraprometido en aquellos momentos su protección la hubiéramos aceptado sin vacilar. (R. MEZA)	Если бы в тот момент десятилетний ребенок предложил нам свою помощь, мы бы приняли ее без колебаний.

Примечание. 1. Следует отметить, что возможны некоторые комбинации в описываемом типе условных предложений (эти комбинации иногда относят к особому, смешанному, типу). Например, в главном предложении выражена нереальность в прошлом, а в другой части — вневременное условие:

Si tuvieras interés por la pintura no habrías dejado de visitar el Museo del Prado.	Если бы тебя интересовала живопись, ты непременно посетил бы музей Прадо.

2. В синонимичном союзу **si** значении иногда употребляются союзы других типов: **como** — если; **cuando** — как только, если; **con tal que** — если только, лишь бы; **con que** — лишь бы, если; **en caso que** — в случае, если и др.:

Como te lo comuniquen, dime.	Как только (если) тебе об этом сообщат, скажи мне.
Con que me dieseri dos libros, estaria muy contento.	Если бы мне дали две книги, я был бы очень доволен.

Следует отметить, что в этих случаях в придаточном используются субхунтивные формы, которые оказываются семантически эквивалентными формам индикатива: *Como tardes* (= si tardas), nos iremos.

ОРФОГРАФИЯ

§ 107. Правописание согласных

В испанском языке некоторые согласные, имеющие одинаковое звучание, изображаются разными буквами. Это создает определенные орфографические трудности. Поэтому в данном разделе будут перечислены основные правила нормативного употребления испанских согласных.

*1. Употребление буквы **b***

1. Буква **b** пишется в следующих случаях:

а) во всех слогах, состоящих из **bl** или **br** + любая гласная: hombre, nombre, blanco, blancura, bruma, broma и т.д.

Исключение: иностранные слова, употребляемые в испанском языке, не подчиняются указанному правилу: Havre, Louvre, Chevrolet и т.д.;

б) после **m** (если слог кончается на эту букву): ambiente, bomba, cambiar, rumba, zamba, zambullir и т.д.:

в) перед **u**: abuelo, abusar, bueno, burro, buque, bufanda, dibujo, mandíbula и т.д.

Исключение: vuestro, vuecencia, vueico, vuelo, vuelta, vulgar, vulcanizar, vulnerable, párvulo, avutarda, bravura, convulse, revuelto, pavura и некоторые производные от этих слов;

г) перед **v** (следует помнить, что если имеются два соседствующих звука [b], то первый из них передается буквой **b**): subversivo, obvio и т.д.;

д) в словах, имеющих в конце слоги **-bilidad, -bundo(a):** amabilidad, vagabundo(a), nauseabundo(a) и т.д.;

е) в глаголах, оканчивающихся на **-bir, -ber**: recibir, prohibir, deber, caber и т.д.;

Исключение: hervir, servir, vivir, precaver и их производные;

ж) в окончаниях pretérito imperfecto глаголов первого спряжения, а также глагола **ir**: luchaba, luchabas и т.д.; iba, ibas и т.д.;

з) в приставках **ab-, abs-, ob-, sub-, subs-**: abnegado, abstraerse, obstruir, subterráneo, substraer;

и) в словах, начинающихся с **bar-, bat-, boch-, bod-, bof-, bog-, bon-, bot-, bene-, beni-, bibi-, bien-:** barco, batir, bochornoso, boda, bofetón, boga, bonito, botar, benévolo, benigno, biblioteca, bienestar и т.д.;.
.

Исключение: vara, varga, vario, varón и их производные.

Vate, vatio и их производные.

Voto и его производные.

Vea, veas и т.д.;

к) в словах, начинающихся со слогов **cu-, ce-, ra-, ro-, ru-, sa-, so-, su-, ta-, ti-, tur**-: Cuba, cebo, rabo, robo, rubio, sábado, soberano, súbito, tabaco, tibio, turbio.

Исключение: savia, soviet, soviítico, sovjós, sotavento.

Примечание. Если слово начинается со слога, включающего кроме указанных двух букв еще одну или несколько согласных, то оно пишется с v. Например: curva, cultivo, solvente, suave, cueva и т.д.

2. Употребление буквы ***v***

Прежде, чем перечислять случаи употребления в словах буквы **v**, следует отметить, что **v**, как правило, не употребляется в следующих положениях: перед согласной, после **m**, в конце слога, в конце слова.

Буква **v** пишется в следующих случаях:

а) после **b, d** и **n**: obvio, adverbio, invierno и т.д.;

б) после слогов **pro-, pre-, pri-, di-, sal**-: provecho, provisión, previo, previsor, privilegio, privado, dividir, diverse, salva, salvaje.

Исключение: probar, probeta, probo, preboste и их производные;

в) в прилагательных и числительных, оканчивающихся на **-avo(a), -ave, -evo(a), -eve, -ivo(a):** onceavo(a), suave, nuevo(a), breve, activo(a).

Исключение: **árabe** и производные от этого слова, **monosílabo** и некоторые другие.

Примечание. Не нужно забывать, что это правило не касается других частей речи, у которых в конце слова могут появляться сходные с окончаниями прилагательных слоги. Например: escribo, haba, cabo, nabo, rabo, recibo, arriba и т.д.

г) в словах, имеющих в конце слоги **-ívoro, -ívora, -viro, -vira: carnívoro**, Elvira и т.д.

И с кл ю ч е н и е: víbora.

д) в слогах **-servar**, если ими оканчиваются глаголы: conservar, preservar и т.д.

е) в словах, начинающихся со слогов: **eva-, eve-, evi-, evo-, vice-, villa-**: evaluar, eventual, evitar, evocar, viceversa, villanía.

Исключение: ebano, ebanista, ebenáceo, ebionista, ebonita, eborario, bíceps, bicerra, billar.

ж) в словах, которые начинаются с букв **ll** или **n**, а также со слогов **cur-, cla-, pol-, pri-, sel-, sol**-: llave, llover, nave, novio, curva, clave, polvo, privado, selva, solvencia и т.п.

Исключение: naba, nabal, nabina, nabiza, nabo, nebulosa, nube, nubil, polisilabo.

з) в глаголах **andar, estar, tener**, если они стоят в pretérito indefinido изъявительного наклонения или в pretérito imperfecto и futuro imperfecto сослагательного наклонения.

Примечание. Приведенные правила не являются всеобъемлющими. Имеется большое количество не поддающихся систематизации случаев написания буквы **v** в различных словах.

3. Слова, различающиеся буквами ***b*** *и* ***v***

Многие слова, отличающиеся в написании лишь буквами **b** или **v**, имеют разное значение:

baca	— брезентовый верх	vaca	— корова

	машины, повозки		
bacante	— вакханка	vacante	— свободный, вакантный
bacilo	— бацилла	vacilo	— форма глагола vacilar
baga	— веревка, ремень для крепления	vaga	— форма глагола vagar
balido	— блеяние	valido	— любимец, фаворит
bario	— барий	vario	— различный, непостоянный
barón	— барон	varón	— мужчина; уважаемый человек
basca	— тоска, упадок духа, тошнота (в переносном значении: приступ гнева)	vasca	— басконка
basto	— грубый, неотесанный	vasto	— обширный, просторный
baya	— ягода, стручок	vaya	— форма глагола ir
bello	— красивый, прекрасный	vello	— волосы, пушок
bienes	— имущество, состояние	vienes	— форма глагола venir
billa	— карамболь	villa	— поселок, вилла, дача
bobina	— катушка	bovina	— бычья"
bocal	— кувшин; шлюз	vocal	— гласный звук, гласная
bolado	— сахарное печенье	volado	— причастие от volar
botar	— подскакивать	votar	— голосовать
bote	— лодка, шлюпка	vote	— форма глагола votar
cabo	— конец; мыс; ефрейтор	cavo	— форма глагола cavar
corbeta	— корвет	corveta	— курбет
estiba	— балласт, груз в	estiva	— летняя
grabar	— гравировать, запоминать, записывать на пленку	gravar	— обременять
hierba	— трава	hierva	— форма глагола hervir
rebelarse	— поднимать мятеж	revelarse	—раскрываться, обнаруживаться
recabar	— добиваться, получать	recavar	— перекапывать
sabia	— ученая; мудрая	savia	— сок
tubo	— труба, трубка, канал	tuvo	— форма глагола tener

4. Употребление букв ***c, z, k*** *и* ***q***

Буква **c** может изображать два звука [k] и [θ]. Эти же звуки передаются, соответственно, буквами **k** и **z**. Кроме того, буква **q** в сочетании с **u** читается как [k]. Чтобы не ошибиться в написании, необходимо помнить следующие правила:

а) буква с для передачи звука [θ] пишется только перед буквами **i, e**. В остальных случаях необходимо писать букву **z**. Например: cerveza, ceniza, ciervo, cerrar, zozobra, zanja, hacer, hazaña.

Исключение: некоторые существительные (чаще всего имена собственные) не подчиняются указанному правилу: Zea, Herzegovina, Leipzig, Zanzíbar, zigzag, zipizape и др.

Примечания: 1. У глаголов первого спряжения, оканчивающихся на **-zar**, буква **z** заменяется буквой **c** перед **e** (т.е. в 1 лице единственного числа pretérito indefinido de indicativo и во всех лицах presente de subjuntivo) realizar, realicé, realice, realices и т.д. (cm. § 59)

2. У существительных и прилагательных, оканчивающихся в единственном числе на **-z**, эта, буква заменяется во множественном числе (т.е. перед е) на **-c**: audaz — audaces, codorniz — codornices.

3. У глаголов второго и третьего спряжения, оканчивающихся на **-cer, -cir,** буква с заменяется на **z** в 1 лице единственного числа presente de indicativo и во всех лицах presente de subjuntivo (т.е. перед **a** и **o**): vencer — venzo, venza, venzas; esparcir — esparzo; esparzas и т.д. (см § 59).

б) буква **c**, если она не стоит перед **i** и **e**, всегда передает звук [k]. Для передачи этого звука перед буквами **i** и **c** необходимо писать **q** вместе с немым **u (qu**): cocodrilo, castizo, coqueta, coque, cerquito, coraza, quitar, quizás, quincuagena, quince;

в) буква **k** обычно пишется в заимствованных и иностранных словах. Наиболее употребительными из них являются:

kaki	— хаки; хурма	koljosiano	— колхозник
kantiano	— кантианский	komsomol	— комсомол
kéfir	— кефир	kópek	— копейка
kerosén	— керосин	Kremlin	— Кремль
kilo	— кило	kurdo	— курд
kilogramo	— килограмм	jockey	— жокей
kilómetre	— километр	cok	— кок
kiosco	— киоск	Bangkok	— Бангкок
koljós	— колхоз	Nueva York	— Нью-Йорк

Примечания: 1. Согласно последним правилам орфографии, утвержденным Испанской академией, двойное написание (с **k** и **qu**) имеют следующие слова: curdo, quilo, quilogramo, quilómetro, quiosco и др. Такие слова, как calidoscopio, faquir, mazurca, níquel, poica, quepis, valquiria, yanqui и некоторые другие, ранее имевшие **k**, теперь должны писаться с **qu** или **c**.

2. У глаголов первого спряжения, оканчивающихся на **-car**, буква с заменяется на **qu** перед **e** (т.е. в первом лице единственного числа pretérito indefinido и во всех лицах presente de subjuntivo): comunicar — comuniqué, comunique, comuniques и т.д. (cm. § 59).

3. Глаголы третьего спряжения на **-quir** также меняют **qu** на **c** в первом лице presente de indicativo и во всех лицах presente de subjuntivo (т.е. перед **o** и **a**); delinquir — delinco; delinca, delincas и т.д. (см. § 59).

*5. Употребление букв **g** и **j***

Буква **g** может передавать на письме два звука: [x] перед буквами **e** и **i**, а в остальных случаях [g]. Первый звук передается также буквой **j**. В связи с этим возникает ряд орфографических трудностей. Чтобы избежать ошибок необходимо помнить следующие практические правила:

Буква **g** пишется:

а) в слогах **geo-, gen-, ges-, legi**-, если ими начинаются слова: geógrafo, genero, legión, gesticular.

Исключение: lejitos, jenable и др.;

б) перед **e** и **i** в словах, начинающихся со слогов **an-, ar-, fla-, lon**-: angina, argentino, flagelar, longitud.

Исключение: anjear, lonja и др.;

в) в следующих конечных слогах: **-gen, -genio, -gente, -gencia, -gestión, -gésimo(a), -géneo(a), -gía, -gio, -gión, -giente, -gible, -gioso(a), -ginoso(a):** margen, ingenio, agente, regencia, congestión, vigesimo(a), homogéneo(a); geología, colegio, región, rugiente, tangible, religioso(a), vertiginoso(a).

Исключение: herejía, bujía, apoplejía, lejía и др.;

г) в слогах **-ger, -gir, -giar**, когда они стоят в конце глаголов: coger, fingir, presagiar.

Исключение: tejer, crujir, brujir, enlejiar.

Примечания: 1. Буква **g** может читаться как звук [g] и перед звуками **i, e,** но для этого на письме необходимо после буквы **g** ставить **u**, которая в сочетании gu не произносится. Например: guerra, guión, guirnalda, guitarra.

Когда в сочетаниях **gue, gui** буква **u** должна читаться, то над ней ставится трема (двоеточие над буквой) **ü**: pingüino, cigüeña.

В связи с этим глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на **-gar**, приобретают в первом лице pretérito indefinido de indicativo и во всех лицах presente de subjuntivo (т.е. перед **e**) букву **u**: tragar — trague; tragué, tragues и т.д.

У глаголов на **-guar** в тех же лицах и временах (т.е. тоже перед **e**) над **u** ставятся точки: apaciguar — apacigüé, apacigüe, apacigües и т.д.

У глаголов на **-guir**, наоборот, буква **u** исчезает в первом лице настоящего времени и во всех лицах presente de subjuntivo (т.е. перед **o** и **a**) distinguir — distingo; distinga, distingas и т.д. (см. § 59)

2. Глаголы, оканчивающиеся на **-ger**, меняют букву **g** на **j** перед **o** и **a**, т.е. в первом лице presente de indicativo и во всех лицах presente de subjuntivo: proteger— protejo; proteja, protejas и т.д. (см. § 59)

Буква **j** пишется:

а) в слогах **eje-**, если ими начинается слово: ejecutar, ejercicio и т.д.;

б) в слогах **-jeo, -jero(a), -jea, -jería, -je**, если ими кончаются слова: ojeo, extranjero(a), relojería, traje, plumaje.

Исключение: apogeo, perigeo, ambage, falange, esfinge, ligero и др.;

в) в слогах **-jear**, когда ими оканчиваются глаголы: granjear, forcejear и т.п.;

г) в некоторых отклоняющихся глаголах и их производных при спряжении в preterito indefinido de indicatvio и imperfecto de subjuntivo: decir — dije, dijiste; dijera (dijese) и т.д.

К таким глаголам относятся: **decir, aducir, conducir, producir** (и другие глаголы, оканчивающиеся на -**ducir**), **traer** и их производные.

*6. Употребление буквы **h***

Буква **h** не читается, и это создает трудности в правописании слогов с **h**. Буква **h** может предшествовать любой гласной, но она никогда не ставится перед согласной.

Н пишется в следующих случаях:

а) в начале слов перед такими буквенными сочетаниями, как **ia, ie, idr, ip, ue, ui, olg, orr, erm, -ern**: hiato, hierro, hidrógeno, hípico, huelga, huir, holgazán, horror, hermano, hernia.

Исключение: ermita, ermitaco, Emesto и др.

Примечание. Интересно, что некоторые слова с **h** имеют тот же корень, что и слова, пишущиеся без **h** и без начального дифтонга:

huérfano	но:	orfandad, orfanato
huevo	»	ovillo, óvalo, oval
hueso	»	osario, óseo, osamenta

б) в таких употребительных глаголах, как **haber, hablar, hacer, habitar, hallar, honrar, hartar, herir** и др.;

в) после гласных в междометиях,например: **¡ah!, ¡oh!, ¡eh!, ¡bah!**

*7. Слова разчличаюшиеся наличием или отсутствием **h***

ablando	— форма глагола ablandar	hablando	— герундий от глагола hablar
abría	— форма глагола abrir	habría	— форма глагола haber
ala	— крыло	¡hala!	— междометие
amo	— хозяин, владелец	hamo	— рыболовный крючок
arán	— терновник	harán	— форма глагола hacer
are	— форма глагола arar	haré	— форма глагола hacer
arte	— искусство	harte	— форма глагола hartar
asta	— рог; копье	hasta	— предлог (до)

ato	— форма глагола atar	hato	— стадо
desecho	— отбросы; презрение	deshecho	— причастие от глагола deshacer
echa	— форма глагола echar	hecha	— сделанная, выполненная
echo	— форма глагола echar	hecho	— факт, событие
errar	— ошибаться, заблуждаться	herrar	— подковывать
ola	— волна	¡hola!	— междометие
ora	— форма глагола orar, или (разд. союз)	hora	— час
uno	— числительное (один)	huno	— гунн
uso	— употребление, применение	huso	— веретено

8. Употребление буквы ***y***

Буква **y** всегда безударная. Она, как правило, не ставится перед согласной. Буква **y** пишется:

а) между двумя гласными: rayo, bayoneta, ayer и т.д.

Примечание. Если звук [i] между гласными ударный, то он передается на письме буквой i: leia, tiuia и т.д.

б) в начале слова в сочетаниях **y** + гласная: yugo, yegua, yodo, yate, yo, yacer.

И с к л ю ч е н и е: ion, iota.

Примечания: 1. Если вторая буква от начала слова согласная, то пишется **i**: inglés, imagen и т.д.

2. Указанное правило не касается слов, начинающихся с **h**; hierro, hierba и т.п.

в) в конце слова, если перед **y** стоит гласная (т.е. гласная + **y**): hoy, doy, estoy, convoy, ley.

Примечания: 1. Когда на конечный звук [i] падает ударение, то пишется буква **i**: leí, fui и т.п.

2. Если в конце слова звуку [i] предшествует согласный, то пишется буква **i**: hipótesi, baladí, Gorki, Mayakovski и т.п.

9. Употребление букв ***m*** *и* ***n***

M и **n** произносятся одинаково или сходно перед некоторыми согласными. Поэтому необходимо помнить:

а) перед **b**, **p**, а иногда перед **n**, пишется **m**: ambiente, amplitud, himno, alumno;

б) перед **f, v, n, m** пишется **n**: infantería, infancia, envidia, invierno, inmenso, innecesario, innegable.

10. Употребление букв ***rr***

Двойное **r** (т.е. **rr**) не пишется в начале ив конце слов.

11. Слова, различающиеся буквами **r** и **rr**

ahora	— сейчас, теперь	ahorra	— форма глагола ahorrar
bario	— барий	barrio	— городской квартал, предместье
careta	— маска, противогаз	carreta	— повозка, телега
caro	— дорогой, дорого стоящий	carro	— грузовик, двуколка
cero	— нуль	cerro	— холм, гора
coral	— коралл	corral	— корраль,загон
coro	— хор	corro	— кружок, собрание
enterar	— сообщать, осведомлять	enterrar	— хоронить
foro	— форум	forro	— подкладка, чехол
moral	— мораль, моральный дух, моральный	morral	— рюкзак, ранец

para	— предлог (для)	parra	— виноградная лоза
pera	— груша	perra	— собака (сука)
perito	— знаток, эксперт	perrito	— собачка, собачонка
pero	— союз (но)	perro	— собака (кобель), пес
torero	— тореро, участник боя быков	torrero	— смотритель маяка

12. Употребление буквы ***x***

Правила употребления буквы **x** установить трудно. Можно дать лишь два практических совета:

а) **x** пишется перед буквосочетаниями **pl, pr** + гласная: expresión, explícito, explorar, exprimir, expropiar и т.д.

Исключение: esplín, espliego, esplendor и их производные;

б) **x** пишется в приставках **ex- и extra**-: extreme, expulsar, extraor-diriario, extravagancia.

13. Слова, различающиеся буквами ***x*** *и* ***s***

В приведенном ниже списке учтены лишь наиболее употребительные слова:

esclusa	—шлюз	exclusa	— форма причастия от excluir
espiar	—выслеживать, шпионить	expiar	— искупать, заглаживать (вину)
espirar	— выдыхать, ободрить	expirar	— истекать (о сроке), скончаться
estática	— статика	extática	— восхищенная, полная экстаза
testo	— форма глагола testar	texto	— текст

§ 108. Употребление acento

Знак ударения (acento) в испанском языке имеет два значения: смыслоразличительное и тоническое (иначе орфографическое).

В смыслоразличительном значении acento ставится лишь для того, чтобы различить два одинаковых по звучанию слова (омонима), имеющих разное значение:

el — определенный артикль мужского рода единственного числа. **él** — местоимение (он)

tu — твой,-ая, -ое **tú** — ты

Во втором значении acento указывает на ударную гласную, которая, подчиняясь общим правилам ударения, не являлась бы ударной, если бы над ней не было acento: sílaba, contará, carácter, poesia.

1. Чтобы не ошибиться в постановке знака ударения в смыслоразличительном значении необходимо знать следующие пары слов, в каждой из которых одно слово пишется с acento, а другое без него:

dé — 1-е и 3-е лица presente de subjuntivo и 3-е лицо imperative от глагола dar.

Quiero que Juan me *dé* su consejo.
Dé usted porconcluido el asunto.

de — предлог

Tomo la bufanda *de* mi hermano.
Vienes *de* tu casa.

él — местоимение 3-го лица мужского рода единственного числа	**el** — определенный артикль ... мужского рода единственного числа
Habló *él* después de un acceso de tos.	*El* hombre es un ser racional.
Al ver el lago se dirigieron hacia él.	
más — наречие (более)	**mas** — союз (но)
Más vale tarde que nunca. Tienes que ser *más* prudente.	La esperamos toda la mañana, *mas* en vano.
mí — личное местоимение 1-го лица единственного числа в функции предложного дополнения	**mi** — притяжательное местоимение 1-го лица единственного числа
Lo hizo por *mí*.	*Mi* pluma esta sobre el pupitre.
sé — 1-е лицо единственного числа presente de indicativo глагола saber и форма 2-го лица imperative глагола ser	**se** — возвратное местоимение;
No *sé* si ban venigo. *Sé* prudente, amigo.	*Se* dice que algo ha pasado. *Se* vistio en un santiamén.
sí — утвердительная частица (да) и предложная форма возвратного местоимения	**si** — союз
—¿Lo quieres? —*Sí*.	*Si* te quedas, me alegraré. No recuerdo *si* se lo di a María.
Pedro volvio en *sí*	
sólo, — наречие (только)	**solo** — прилагательное (единственный, одинокий)
Sólo ellos saben hacerlo bien.	Una *sola* cosa le interesaba. Se sentía tan *solo*.
té — существительное (чай)	**te** — личное местоимение 2-го лица единственного числа в функции прямого и косвенного дополнений
En dertos paises existe la costumbre de tomar el *té*.	Cada día *te* yeo. *Te* lo damos como recompensa.
El *té* es un arbusto.	
tú — личное местоимение 2-го лица единственного числа	**tu** — притяжательное местоимение 2-го лица единственного числа
Tú, sólo *tú* puedes ayudarme.	*Tu* corbata no me gusta, .
Указательные местоимения-существительные	*Указательные местоимения-прилагательные*
éste, ésta и т.д. **ése, ésa** и т.д. **aquél, aquélla** и т.д. Fueron *aquéllos* unos dias de alegria extraordinaria.	**este, esta** и т.д. **ese, esa** и т.д. **aquel, aquella** и т.д. *Aquellas* peras eran deliciosas

Примечания: 1. Указательные местоимения-существительные **aquello, eso** и **esto** пишутся без acento: **Esto** vale

más que *aquello*.

2. Указательные местоимения-существительные **aquél, aquélla** и т.д. в сочетании с **que** и **quien** пишутся без acento:

Luis prefiere *aquel que* le dice la verdad. El profesor premia a *aquellos a quien* (или a *quienes*) no tiehe nada que reprochar.

Наречия **¿dónde?, ¿adónde? ¿cuándo?** *в вопросительных предложениях и в косвенной речи, передающей вопрос*	*Те же наречия в повествовательных предложениях*
¿ *Dónde* has puesto tu sombrero? Pregúuntale *donde* está su padre.	Tu padre siempre está donde hace falta.

Вопросительные местоимения **¿qué?, ¿quién?** и т.д.	*Относительные местоимения* **que, quien** и т.д.
¿*Qué* desea usted? ¿*Cuál* te gusta más?	El estudiante *que* está leyendo es cubano. Cada *cual* hace lo que puede.

Примечания: l. Союз **o** часто пишется с acento, когда он стоит после цифры или между цифрами (это делается, чтобы не спутать союз **o** с нулем): El período de estudios dura hasta 4 ó mas años. El concentrado se mezcia con 30 ó 40 litres de agua.

2. Глагольные формы **da, di, dio** (от **dar**), **di** (от **decir**), **va, ve** (от **ir**), **ve, vi, vio** (от **ver**), **fue, fui** (от **ir** и **ser**) и т.п. согласно новым правилам орфографии пишутся без acento.

2. Употребление acento в тоническом (орфографическом) значении связано с происхождением слов и не подчиняется в современном языке каким-либо особым правилам. Чтобы не ошибиться в написании слов, имеющих такое acento, нужно запомнить и правильно произносить эти слова и их формы.

Наконец, следует упомянуть о написании acento в тех случаях, когда к слову присоединяется другое слово или форма.

а) Когда к личной или неличной форме глагола присоединяется местоимение (или местоимения), нужно сохранять произношение глагольной формы без изменений ив необходимых случаях ставить acento: acercáronse, míralo, sácatelos, dármelo (но: darme), contándoselo и т.п.

б) Когда от прилагательного, имеющего acento, образовано наречие на **-mente**, то знак ударения над прилагательным сохраняется: fácumente, magnánimamente и т.п.

в) Если два слова, имеющие acento, соединены между собой дефисом, то оба они сохраняют знак ударения: físico-químico (физико-химический) и т.п.

г) Когда сложное слово образовано из двух слов, то знак ударения над первым элементом сложного слова не сохраняется:

decimotercero, decimosexto, decimoséptimo, rioplatense и т.п.

Примечание. Согласно новым нормам орфографии являются одинаково правильными две формы ударения в следующих словах:

período — periodo
alvéolo — alveolo
cardíaco — cardiaco
raíl — rail и др.

§ 109. Прописные буквы

В испанском языке правила употребления прописных букв в основном совпадают с соответствующими правилами русского языка. Немногие особенности, свойственные правописанию испанских прописных букв, сводятся к следующим правилам:

1. В отличие от русского языка во многих названиях все полнозначные слова пишутся с большой

буквы:

а) в названиях министерств, государственных учреждений, различных обществ, объединений и т.п.: El Tribunal Supremo; el Instituto de Segunda Enseñanza de Camagüey; la Compañía General de Asfalto; el Sindicato Nacional de Trabajadores Azucareros; el Ministerio de Trabajo;

б) в официальных названиях политических партий: el Partido Comunista de España; el Partido Obrero Socialdemócrata de Rusia;

в) в названиях праздников, памятных исторических дат: la Segunda Guerra Mundial; la Gran Guerra Patria; la Jornada Intemacional de la Mujer; el Día de la Hispanidad; el Día de la Victoria;

г) в названиях книг: "Sin Novedades en el Frente"; "Fronteras al Viento".

2. С большой буквы пишутся звания официальных и должностных лиц, а также титулы, когда они употребляются вместо имен собственных:

Ayer el Ministro de Comercio Exterior de Cuba partió por vía aérea para Praga.

El Presidente pronunciara el discurso de clausura en el congreso.

Если же одновременно называются имена собственные официальных лиц, то звания могут писаться уже со строчной буквы, хотя этой возможностью часто пренебрегают: звания и титулы, даже если они сопровождают имена собственные, пишутся с прописной буквы.

3. Если названия газет и книг начинаются с артикля, то не только полнозначные слова, но и артикль пишутся с большой буквы: "La Vanguardia"; "El Popular"; "Los Tres Mosqueteros".

§ 110. Правила переносов

В испанском языке, также как и в русском, можно оставлять в конце строки и переносить на другую только целые слоги, а не части их. Кроме этого основного правила переноса необходимо помнить следующее:

1. дифтонги и трифтонги (т.е. сочетания слабых и сильных гласных типа: io, uee, ai, iai и т.п.) образуют один слог. Поэтому, например, слово Camaguey трехсложное (Ca-ma-guey) и переноситься может либо как Ca-ma-guey, либо Cama-guey. Слово buey односложное и поэтому не переносится. Двусложными являются слова: re-cio, viu-do, dia-blo, feu-do и т.п.

Примечания: 1. В сложных словах, подобных veintiocho, а также в простых словах с приставками, типа reunir, несмотря на образование дифтонгов на стыке двух корней или приставки и корня, гласные дифтонгов могут разделяться при переносе: veinti-ocho, re-unir.

2. В испанском языке есть сложные слова, в которых первый коренной гласный второго компонента слабый, но стоит под ударением и потому не образует с предыдущим сильным гласным дифтонга, например: pisaúvas. При переносе две смежные гласные разделяются, и знак ударения снимается: pisa-uvas.

2. если слово кончается или начинается слогом, состоящим из одной гласной, то ее нельзя оставлять одну ни в конце строки, ни переносить в начало следующей. Так перенос a-mores или emple-o будет неправильным. Нужно перенести: amo-res, em-pleo;

3. слова с приставками делятся на слоги подобно непроизводным словам, без учета наличия приставки. Поэтому в испанском языке одинаково правильным будет перенести слово desamparar как des-amparar или de-samparar (поскольку оно может делиться на слоги и как des-am-pa-rar, и как de-sam-pa-rar). Аналогичное явление происходит и со словами nosotros: nos-otros, no-sotros; transatlantico: trans-atlantico, tran-satlantico и т.п.;

4. двойные буквы ch, ll и rr при переносе никогда не разделяются: mu-cha-cho, gue-rri-lle-ro, ca-rre-te-ra и т.п.;

5. следует избегать переноса сокращений любого типа: UNESCO, ONU и т.п.;

6. строгие правила предписывают не разбивать при переносе сочетания согласных **pr, pi, br, bl, fr, fl, tr, dr, cr, cl, gr, gl**, которые с последующей гласной образуют единый слог: re-pro-che, ex-cla-mar, ro-ble;

7. в иностранных словах слогоделение следует производить, руководствуясь правилами языка, из которого взято слово. Например, Shake-speare (а не: Sha-kes-pe-(a)-re), Schil-ler (а не: Schi-ller).

ПУНКТУАЦИЯ

Terminologia

Puntuación	— пунктуация
Signo de puntuación	— знак препинания
Punto final	— точка
Dos puntos	— двоеточие
Puntos suspensivos	— многоточие
Coma	— запятая
Punto y coma	— точка с запятой
Paréntesis	— скобки
Comillas	— кавычки
Signo de interrogación	— вопросительный знак
Punto de interrogación	— » »
Interrogante (*m*)	— » »
Interrogacion (*f*)	— » »
Punto (signo) de admiracion	— восклицательный знак
Punto (signo) de exclamacion	— » »
Guión (m)	— дефис
Guión menor	— »
Guión mayor	— тире
Raya	— »
Apóstrofo	— апостроф
Párrafo	— абзац, параграф
Sangría	— красная строка, абзац
Renglón	— строка
Período	— период
Las palabras incidentales	— вводные слова
Las oraciones intercaladas(incidentales)	— вводные предложения
Vocativo	— обращение
Aposición	— приложение
Enumeración	— перечисление
Inversión	— инверсия

В испанском языке имеются те же знаки препинания, что и в русском. Однако в отличие от русского языка вопросительный и восклицательный знаки ставятся не только в конце предложения, но и в начале (в перевернутом виде): ¿Que es Juan? ¡Viva la libertad!

Ниже перечисляются правила расстановки знаков препинания.

§ 111. Употребление точки

Точка ставится в конце любого законченного повествовательного предложения:

Antes de cruzar la calle me llamaron. Era Andrés. Se acercó aprisa. Tomó aliento. Estaba demacrado. Su frente, sudorosa, más arrugada. (R Rivero)

§ 112. Употребление вопросительного знака

1. Вопросительный знак ставится в начале и в конце вопросительного предложения любого типа:

— Ahora dime ¿que hago? ¿Voy a jugarme treinta años así como así? ¿A la suerte de un guajiro? (A. Estorino)

— Me quedaré aquí un momento — ¿y tú?

—También me quedo. (J. GOYTISOLO)

— Jorge ha vivido también en París — dijo Celia.

— ¿Sí? (J. GOYTISOLO)

Когда вопросительное предложение с вопросительным словом не начинается непосредственно с него, то начальный знак вопроса может ставиться перед вопросительным словом:

Jorge, ¿cuántas horas llevamos ya de camino? (D. OLEMA)

Если подряд перечисляются несколько коротких вопросительных фраз, то с большой буквы начинается только первая фраза:

¿Ha salido a la calle? ¿está en la escalera? ¿en el portal? ¿en donde?

2. Если в повествовательное предложение включается слово или группа слов, объединяемых вопросительной интонацией, то эти слова пишутся со строчной буквы и выделяются вопросительными знаками:

Ernsto supo que aquel tiempo vendría, pero ¿cuando?

Se veían algunas casuchas pequeñas y ¿eso se llamaba una ciudad?

3. В испанском языке возможно употребление в начале предложения вопросительного знака, а в конце того же предложения восклицательного или наоборот. Это происходит в тех случаях, когда интонации придается одновременно вопросительный и восклицательный характер:

¿De dónde vienes, ingrato!

¿Por qué te riñen, hombre!

¿Después de tanto trabajar, ¿no habrá recompensa para mí? (F. SANTANO)

§ 113. Употребление восклицательного знака

1. Восклицательный знак ставится в начале и в конце восклицательного предложения любого типа:

¡Cuánta dicha!

¡Hombre!

¡A1 arma! ¡al arma! ¡mueran los carlistas! (J. DE ESPRONCEDA)

¿Hay más desgracias? ¡Santo cielo! ¡Sí, las hay para mí, infeliz! (J. DE LARRA)

2. Восклицательными знаками выделяются произносимые с восклицательной интонацией слова и группы слов, которые включаются в состав предложений:

Juan se fue al teatro, pero ¡qué estupidez! no había tomado consigo las entradas.

§ 114. Употребление запятой

Ниже будут приведены наиболее характерные случаи употребления запятой.

1. Запятая ставится при перечислении между однородными членами предложения, если они не соединены союзами:

Las uvas, las manzanas, las peras y los melocotones son frutas muy sabrosas.

Как и в русском языке, между двумя однородными членами, соединенными союзом, запятая не ставится:

Era un mancebo galán, de blancas manos y rizos cabellos, de voz meliflua y de muy dulces palabras. (CERVANTES)

Если же три слова или более соединяются одинаковыми союзами, то между этими словами запятая ставится:

Ni debo, ni puedo, ni quiero hacerio.

El hombre lloraha, y reía, y gritaba, todo al mismo tiempo.

2. Запятой выделяются обращения со всеми относящимися к ним словами (если они есть), независимо от того, стоят ли они в начале, середине или в конце предложения:

Pedro, no puedo negarte la verdad.
Oiga usted, *señor mío*, me parece que ho hay razón para faltarme. (PALACIO VALDÉS)
Estoy a las órdenes de usted, *señor alcalde*. (BRETON DE LOS HERREROS)

3. Приложения также выделяются запятой:

Con todos y para todos — dijo Martí, *el Apostol de la Revolución Cubana*.

4. Запятыми обычно обособляются вводные слова и обороты, наиболее употребительными из которых являются: además, ahora bien, a pesar de, de consecuente, efectivamente, en consecuencia, en efecto, en fin, en resumen, finalmente, no obstante, por el contrario, por lo demás, por descontado, por otra parte, por supuesto, por último, pues bien, sin embargo и т.п.
Además de lo dicho, debemos añadir que Paco tenía un carácter muy pacífico. A *pesar de sus defectos*, era querido por todos.
Enrique estaba dotado, *según se dice en el mundo*, de más elevadas miras, de más brillantes cualidades... (MESONERO ROMANOS)

Вводные слова выделяются запятой, даже если они сопровождаются вопросительными или восклицательными знаками:

Tienes que estarte quieto, ¿*lo oyes bien*?, porque hay enfermos en la casa.
Y de este modo, ¡*sabes*!, podemos conseguir todo.

5. Запятые ставятся при обособлении абсолютных герундиальных, инфинитивных и причастных оборотов.
Связные конструкции с инфинитивом и герундием также выделяются запятыми.

Viéndome desmontado, me dirigí a buscar un puesto entre las escoltas de la artillería. (PÉREZ GALDÓS)
Al dar los primeros pasos, advertí el extraordinario decaimiento de mis fuerzas fisicas. (PÉREZ GALDÓS)
Los franceses se retiraron, *dejándose perseguir y desposicionar por la infantería y caballos de nuestra derecha*. (PÉREZ GALDÓS)

Связный оборот с причастием обособляется запятыми только в том случае, если говорящий уточняет им свое высказывание, вкладывая в оборот пояснительный смысл:

Sorprendido el toro, se revolvió furioso, y se precipitó contra su adversario. (F. CABALLERO)
Le dolían las manos, *abrasadas por el cañón del arma*. (N. BENAVIDES)

6. В некоторых случаях обособленные прилагательные и причастия также выделяются запятыми:

Reforzáronse también los enemigos, y desplegando nueva línea con gente de reserva, avanzaron a la bayoneta, *pujantes, aterradores, irresis-tibles*. (PÉREZ GALDÓS)

7. Запятая ставится для разделения бессоюзных сложносочиненных предложений:
La luna en el mar riela.
En la lona gime el viento,
Y alza en blando movimiento
Olas de plata y azul, (j. DE ESPRONCEDA)

8.В сложносочиненных предложениях, соединенных союзами, запятая может опускаться или же ставиться перед союзом. В испанской грамматике не установлено на этот счет точных правил. Грамматисты рекомендуют ставить запятую перед союзами y, o, ni, pero, mas, если самостоятельные предложения тесно не связаны по смыслу, или же если они достаточно распространенные:

Los zapatos estaban en el suelo y la camisa colgaba del respaldar de la silla. (E. DESNOES)

Ponía especial empeño en cumplir debidamente sus obligaciones, y ello no le resultaba difícil. (J. FLORIANI)

9. В сложноподчиненных предложениях придаточные предложения обычно выделяются запятыми:

Cuando se vio a solas con su madre, no pudo contenerse más y le abrió el corazón. (J. VALERA)
Pero aquel animal no seguía, *como lo hacen comúnmente los de su especie,* el empuje que les da su furioso impetu. (F. CABALLERO)

Если придаточному обстоятельственному предложению предшествует союз **y**, то запятая ставится перед ним:

Esperé unos minutos, y cuando tuve la certeza de que se había ido, abrí la ventana y escudriñé el jardín. (J. GOYTISOLO)
Однако дополнительные и определительные ограничительные придаточные предложения (oraciones espe-cificativas), в отличие от правил пунктуации в русском языке, запятыми не выделяются:

Mi madre en una época no queria que yo anduviera contigo... Tú no sabes *cómo los odio*, Sebastiano. (E. DESNOES)
Yo conozco la gente *que hizo dinero allí*. (J.FARIAS)

Запятыми выделяются некоторые инверсированные части сложноподчиненных предложений:

Que saldrá el vapor hoy, dice el periódico (Но: Dice el periódico que saldrá el vapor hoy).

§ 115. Употребление точки с запятой

Точка с запятой обычно ставится в следующих случаях:
1. перед или после распространенных предложений, если они вводятся противительными союзами **mas, pero, aunque, sin embargo, no obstante** и т.д.**:**

Antonio se hizo la cama y después intentó leer una novela de Máximo Gorki; *pero* las oscilaciones de la luz hacían que le bailaran las letras en los ojos. (ANDRÉS CARRANQUE DE RÍOS)
Pero mi tío llegó a envanecerse al notar con cuánta admiración se observaba; *pero* yo bien claro comprendí que era de burla. (R. Meza)

2. в бессоюзных сложносочиненных предложениях между фразами, если они значительно распространены:

Correteaban y a por todas partes reses señeras, tratando de salirse del cerco que estrechaban los caballos; se engrillaban, aquí y allá, los toros bravos, ganosos de arremeter; pero las atropelladas se hacían irresistibles por mementos... (R. GALLEGOS)

Un clamoreo ensordecedor llenaba el ámbito de la llanura; los mugidos de las vacas que llamaban a sus becerros extraviados y los balidos lastimeros de ellos, buscándolas por entre la barahunda; los bramidos de los padrotes que habían perdido el gobierno de sus rebaños y el cabildeo con que éstos les contestaban; el entrechocar de los cuernos, los crugidos de los recios costillares, la griteria de los vaqueros enronquecidos. (R. GALLEGOS)

3. в бессоюзных сложносочиненных предложениях между фразами, если каждая из них передает разнородные по смыслу высказывания:

Las casitas de pescadores se alineaban, blanqueadas con cal; había barcas varadas en la arena, y los rapaces corrían entre los toldos y guachapeaban por la orilla. (J. GOYTISOLO)
Han pasado dos días; el rey se encuentra en su cámara más hosco y torvo que nunca. (B. LILLO)

§ 116. Употребление двоеточия

Двоеточие ставится в следующих случаях:
1. после обобщающего слова, если за ним следуют однородные члены предложения:

Venían *todos*: Balta, Roman, Laura, la americana rubia... (J. GOYTISOLO)
Sus subordinados llegaban a una *decena*: cuatro hombres y ocho gatos. (R. MEZA)

2. в сложносочиненных бессоюзных предложениях перед предложением, которое разъясняет или дополняет смысл предыдущего:

El escribiente, obedeciendo, salió y a poco volvió acompañado de un señor algo calvo, grueso y muy canoso: era el oficial. (R. Meza)
Hombres, mujeres vuelan al combate;
El volcán de sus iras estalló:
Sin armas van; pero en sus pechos late
Un corazón colérico español. (J. DE ESPRONCEDA)

3. после оборотов типа: **a saber, como sigue, por ejempio, verbigracia** и т.п.:

Los animales se dividen en seis clases, *a saber*: cuadrúpedos, peces, aves, etc.
La posibilidad y la probabilidad en el pasado o en el future se expresan por medio del futuro hipotético, *por ejempio*: serían las siete... (GILI Y GAYA)

4. в постановлениях, резолюциях, законах после слов **considerando, resultando, resuelto** и т.п.:
Considerando: Que el artículo 193 del reglamento establece... Osvaldo Dorticós Torrado, Presidente de la Republica de Cuba, Hago Saber:... ("Noticias de Hoy")
5. в письмах после обращения:
Muy señor mío: He recibido su carta...
Querido tío y venerado maestro: Hace cuatro días que llegué con toda felicidad a este lugar de mi nacimiento... (J. VALERA)
6. после слов, вводящих прямую речь:
Su voz fue un susurro:
—Sí, mi hijo.Sí, para ti.(D.BELMAR)

§ 117. Употребление многоточия

Многоточие ставится:
1. после незаконченной фразы или между отдельными членами (или частями) предложения в тех случаях, когда необходимо указать на то, что взволнованность говорящего, обрыв в логическом развитии мысли и т.п. не позволяют закончить начатого высказывания без значительных пауз:

... Aquí lo tienes... Tómalo... Te lo regalo... Tuyo es... de balde, enteramente de balde... (A. ALARCON)
¡Magnífico!... ¡Se la ha lucido usted, señor conde!... ¡amigo, lo felicito!... ¡pues no sabía yo que poseía usted esa maravillosa facilidad de palabra! (R. MEZA)

2. в цитатах, если они приводятся с пропуском или не с начала предложения:.

Como respuesta a las observaciones hechas a nuestro corresponsal, éste nos dice lo siguiente: "...y también las conquistas logradas por los deportistas en los últimos años muestran la gran fuerza del deporte en el mundo..."

Примечание. В испанском языке, в отличие от русского, после восклицательного и вопросительного знаков многоточие сохраняется полностью.

§ 118. Употребление скобок

1. В скобки заключаются слова, фразы, вводные предложения, цифры, даты и т.п., которые поясняют или дополняют смысл основного предложения или его частей, не входя с ними в прямые синтаксические связи:

Cuando el tren mixto descendiente número 65 (no es precise nombrar la línea) se detuvo en la pequeña estación..., casi todos los viajeros de segunda y primera clase se quedaron durmiendo ... (PÉREZ GALDÓS)

2. В драматургических произведениях скобками выделяются авторские ремарки:

Celia (Al teléfoho). — Oficina del Director... Habia usted con su secretaria... El señor Director no ha llegado. No debe tardar. La cita de usted es para la una y cuarto — y falta un cuarto para la una. Sí para servirle. (Cuelga. El teléfono suena inmediatamente). Oficina del Director... (S.NOVO)

§ 119. Употребление кавычек

В кавычки заключаются:

1. цитируемые слова, предложения и высказывания любого автора:

A Fidel le pertenecen las palabras "La historia me absolverá".

2. названия книг, газет, журналов, статей и т.п.:

Sentado ante la mesa del amplio vestíbule, el Rulo lee "La Voz". (R. LARRA)

3. слова и выражения, употребляемые автором в особом значении, жаргонные слова, варваризмы, архаизмы и т.п.:

Allí se albergaban los vagos crónicos, los borrachos, los llamados "crotos". (R. LARRA)

Apenas se introducian los tachos, se abalanzaba la tropilla de mugrientos a disputarse la "tumba". (R. LARRA)

Примечание. В испанской печати кавычки типа «» неупотребительны.

§ 120. Употребление тире

Тире ставится в следующих случаях:

1. при передаче прямой речи:

Sonreí, apretándome el vientre:

— Bueno, bueno. Ya llegaremos al boliche. (D. Belmar)

2. для выделения вводных предложений и слов, уточняющих или дополняющих основной смысл высказывания (употребление, сходное с постановкой скобок):

Los cubanos — hasta ahora parias en su patria — tienen un porvenir halagüeño y sobre todo los campesinos y obreros podran disfrutar también de los beneficios que esta ubérrima tierra produce. (F. FIGUEROA)

§ 121. Знаки препинания при передаче прямой речи

Расстановка знаков препинания при воспроизведении прямой речи подчиняется следующим правилам:

1. При передаче диалога реплика, каждого из говорящих начинается с тире:

— No se ría así... ¡No enseñe esos horribles dientones!

— Ven, Salucita. Ya sabes que te aprecio. Nadie se atrevería a decirme las barrabasadas que tú... Hace noches le veo.
— ¿A quién?
— A él.
— ¿A Manuel Caballero? ¿Estandp bebido?
— No, estando fresco. (L. CARNES)

2. Прямая речь, вводимая в текст, заключается в кавычки и перед нею ставится двоеточие:

El otro afirmó con la cabeza: "Sí, sí". Y repentinamente se puso serio. Me miró con algo de angustia: "¿Pero usted ha navegado alguna vez?" Y razonando quizá consigo mismo, pero en voz alta, le escuché: "Tiene más cara de viejo atorrante que de lobo de mar". (B. COPDON)

3. Если слова автора идут перед прямой речью, то после них ставится двоеточие, а прямая речь начинается с абзаца и тире:

Ella lo advirtió, y reclinando la cabeza sobre su hombro, interrogó:
— ¿Qué te pasa? (J. FLORIANI)
— Alfonso murmuró:
— La ira en el pulso. Se equivocó el viejo. (R. GALLEGOS)

4. Если прямая речь, представляющая собой повествовательное предложение, идет перед словами автора, то она выделяется знаком тире:

— Bastante, señor — respondió uno de ellos respetuosamente y con mirada denotadora del agradecimiento. (J. ACEVEDO)

Если прямая речь заканчивается вопросом или восклицанием, то после первого и перед вторым тире ставятся соответствующие знаки; если в конце прямой речи стоит многоточие, то тире следует за ним. Авторская речь начинается со строчной буквы:

— ¿Sabes una cosa, Lindor? — murmuró quedamente para no despertar a las criaturas. (J.FLORIANI)
— ¡Derribar la puerta! — propuso una mujer. (A. ALARCÓN)
— Nadie nos ha visto... — observó una mujer (A. ALARCÓN)

5. Если авторская речь находится в середине прямой речи, те она с двух сторон выделяется знаками тире. В конце ее после тире ставится либо точка, либо запятая:

— Hicimos bien, viejo — dijo la mujer suavemente — . Tiene razór él: hay que defender la paz. (J. FLORIANI)
— Yo... — dijo el interrogado, trepándose en la silla y retorciéndose el bigote con petulancia — , yo... habré matado... personalmente... con mi espada... (A. ALARCÓN)
— ¿Por dónde se sale? — dijo el viajero con impaciencia — . Vamos, vamonos de aquí, señor..: ¿Cómo se llama usted? (PÉREZ GALDÓS)
6. Прямая речь в драматургических произведениях вводится после названия действующего лица как без знака тире, так и с ним:
Vendedor. — Venga, señora mía,
Venga aquí. (G. PARRADO)
Sol. ¿Oué te pasa? ¡Estás demudado! (A. BARALT)

ПРИЛОЖЕНИЕ

1.Глаголы индивидуального спряжения

Haber *(вспомогательный глагол)*

Modo indicativo

Presente — he, has, ha, hemos, habéis, han
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron
Futuro imperfecto — habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán

Modo subjuntivo

Presente — haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran
формы на **-se**: hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubieseis, hubiesen
Futuro imperfecto — hubiere, hubieres, hubiere, hubieremos, hubiereis, hubieren

Modo potencial — habría, habrías, habría, habnamos, habríais, habrían

Modo imperativo — he, haya, hayamos, habed, hayan
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Примечание. Глагол **haber** реализует свою прежнюю семантику "иметься" лишь в особой безличной форме настоящего времени **hay** и соответствующих ей безличных формах других времен (см. § 65).

Ser — быть *(вспомогательный глагол)*

Modo indicativo

Presente — soy, eres, es, somos, sois, son
Pretérito imperfecto — era, eras, era, éramos, erais, eran
Pretérito indefinito — fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran
формы на **-se**: fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen
Futuro imperfecto — fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — sé, sea, seamos, sed, sean
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Estar — находиться *(вспомогательный глагол)*

Modo indicativo

Presente — estoy, estás, está, estamos, estáis, están
Pretérito imperfecto — no общему правилу
Pretérito indefinido — estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron
Future imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: estuviera, estuvieras, estuviera, estuviéramos, estuvierais, estuvieran
формы на **-se**: estuviese, estuvieses, estuviese, estuviésemos, estuvieseis, estuviesen
Futuro imperfecto — estuviere, estuvieres, estuviere, estuviéremos, estuviereis, estuvieren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — está, esté, estemos, estad, estén
Participio — по общему правилу
Gerundio — no общему правилу

Andar — ходить

Modo indicativo

Presente — no общему правилу
Pretérito imperfecto — no общему правилу
Pretérito indefinido — anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — по общему правилу
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: anduviera, anduvieras, anduviera, anduviéramos, anduvierais, anduvreran
формы на **-se**: anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduvieseis, anduviesen
Futuro imperfecto — anduviere, anduvieres, anduviere, anduviéremos, anduviereis, anduvieren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — по общему правилу

Participio — по общему правилу

Gerundio — по общему правилу

Asir — хватать

Modo indicativo

Presente — asgo, ases, ase, asimos, asís, asen

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido — по общему правилу

Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — asga, asgas, asga, asgamos, asgáis, asgan

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo potencial— по общему правилу

Modo imperativo — ase, asga, asgamos, asid, asgan

Participio — по общему правилу

Gerundio — по общему правилу

Caber — вмещать

Modo indicativo

Presente — quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido — cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron

Futuro imperfecto — cabré, cabrás, cabra, cabremos, cabréis, cabrán

Modo subjuntivo

Presente — quepa, quepas, quepa, quepamos, quepais, quepan

Pretérito imperfecto

формы на -ra: cupiera, cupieras, cupiera, cupiéramos, cupierais, cupieran

формы на -se: cupiese, cupieses, cupiese, cupiésemos, cupieseis, cupiesen

Futuro imperfecto — cupiere, cupieres, cupiere, cupiéremos, cupiereis, cupieren

Modo potencial — cabría, cabrías, cabría, cabriamos, cabriais, cabrían

Modo imperativo — cabe, quepa, quepamos, cabed; quepan

Participio — по общему правилу

Gerundio — по общему правилу

Caer — падать

Modo indicativo

Presente — caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido — по общему правилу (в 3 лице ед. и мн. числа происходит орфографическое изменение i → y: ó cayeron)

Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan

Pretérito imperfecto — (происходит орфографическое изменение i→y)

формы на **-ra**: cayera, cayeras, cayera, cayéramos, cayerais, cayeran

формы на **-se**: cayese, cayeses, cayese, cayésemos, cayeseis, cayesen

Futuro imperfecto — (происходит орфографическое изменение i→y) cayere, cayeres, cayere, cayeremos, cayereis, cayeren

Modo potencial—по общему правилу

Modo imperativo — cae, caiga, caigamos, caed, caigan

Participio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i→ í : caído)

Gerundio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i → y: cayendo)

Dar — давать

Modo indicativo

Presente — doy, das, da, damos, dais, dan

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido — di, diste, dio, dimos, disteis, dieron

Future imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — dé, des, dé, demos, deis, den

Pretérito imperfecto

формы на **-ra**: diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran

формы на **-se**: diese, dieses, diese, diésemos, dieseis, diesen

Futuro imperfecto — diere, dieres, diere, diéremos, diereis, dieren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo—da, dé, demos, dad, den

Participio — по общему правилу

Gerundio — по общему правилу

Decir — сказать

Modo indicativo

Presente — digo, dices, dice, decimos, decís, dicen

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido — dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron

Futuro imperfecto — diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán

Modo subjuntivo

Presente — diga, digas, diga, digamos, digáis, digan

Pretérito imperfecto

формы на **-ra**: dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijeran

формы на **-se**: dijese, dijeses, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen

Future imperfecto — dijere, dijeres, dijere, dijéremos, dijereis, dijeren

Modo potencial — diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían

Modo imperativo — di, diga, digamos, decid, digan

Participio — dicho

Gerundio — diciendo

Erguir — поднимать, выпрямлять

Modo indicativo

Presente — irgo (yergo), irgues (yergues), irgue (yergue), erguimos, ergúis, irguen (yerguen)

Pretérito imperfecto—по общему правилу

Pretérito indefinido — erguí, erguiste, irguió, erguimos, erguisteis, irguieron

Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo .

Presente — irga (yerga), irgas (yergas), irga (yerga), irgamos (yergamos), irgais (yergais), irgan (yergan)

Pretérito imperfecto

формы на **-ra**: irguiera, irguieras, irguiera, irguiéramos, irguierais, irguieran

формы на **-se**: irguiese, irguieses, irguiese, irguiésemos, irguieseis, irguiesen

Futuro imperfecto — irguiere, irguieres, irguiere, irguiéremos, irguiereis, irguieren

Modo potencial— по общему правилу

Modo imperativo — irgue (yergue), irga (yerga), irgamos (yergamos), erguid, irgan (yergan)

Partlcipio — по общему правилу

Gerundio — irguiendo

Hacer — делать

Modo indicativo

Presente— hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen

Pretérito imperfecto — по общему правилу

Pretérito indefinido— hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron

Futuro imperfecto — haré, harás, hará, haremos, haréis, haran

Modo subjuntivo

Presente — haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan

Pretérito imperfecto .

формы на **-ra**: hiciera, hicieras, hiciera, hiciéramos, hicierais, hicieran

формы на **-se**: hiciese, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen

Futuro imperfecto — hiciere, hicieres, hiciere, hiciéremos, hiciereis, hicieren

Modo potencial — haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían

Modo imperativo — haz, haga, hagamos, haced, hagan

Participio — hecho

Gerundio — по общему правилу

Ir — идти

Modo indicativo

Presente — voy, vas, va, vamos, vais, van

Pretérito imperfecto — iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

Pretérito indefinido — fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron

Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan

Pretérito imperfecto

формы на **-ra**: fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran

формы на **-se**: fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen

Futuro imperfecto — fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — ve, vaya, vayamos, id, vayan

Participio — по общему правилу

Gerundio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i → y: yendo)

Oír — слышать

Modo indicativo

Presente — oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — по общему правилу. (В 3 лицеед. и мн. числа происходит орфографическое изменение i → y: oyó, oyeron)
Futuro imperfecto —по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan
Pretérito imperfecto (происходит орфографическое изменение i → y)
формы на **-ra**: oyera, oyeras, oyera, oyéramos, oyerais, oyeran
формы на **-se**: oyese, oyeses, oyese, oyésemos, oyeseis, oyesen
Futuro imperfecto — ("происходит орфографическое изменение i → y) oyere, oyeres, oyere, oyéremos, oyereis, oyeren

Modo potencial— по общему правилу

Modo imperativo— oye, oiga, oigamos, oíd, oigan
Participio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i → í: oído)
Gerundio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i →y:oyendo)

Placer — нравиться

Modo indicativo

Presente — plazco, places, place, placemos, placéis, placen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — plací, placiste, plugo (plació), placimos, placisteis, pluguieron (placieron)
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — plazca, plazcas, plazca (plega, plegue), plazcamos, plazcais, plazcan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: placiera, placieras, pluguiera (placiera), placiéramos, placierais, pluguieran (placieran)
формы на **-se**: placiese, placieses, pluguiese (placiese), placiésemos, placieseis, pluguiesen (placiesen)
Futuro imperfecto — placiere, placieres, pluguiere (placiere), placiéremos, placiereis, pluguieren (placieren)

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — place, plazca, plazcamos, placed, plazcan
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Poder — мочь

Modo indicativo

Presente — puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
Futuro imperfecto — podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán

Modo subjuntivo

Presente — pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: pudiera, pudieras, pudiera, pudiéramos, pudierais, pudieran
формы на **-se**: pudiese, pudieses, pudiese, pudiésemos, pudieseis, pudiesen
Futuro imperfecto — pudiere, pudieres, pudiere, pudiéremos, pudiereis, pudieren

Modo potencial — podría, podrías, podría, podriamos, podríais, podrían

Modo imperativo — puede, pueda, podamos, poded, puedan
Participio — по общему правилу
Gerundio — pudiendo

Poner — класть

Modo indicativo
Presente — pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
Futuro imperfecto — pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán

Modo subjuntivo
Presente — ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis; pongan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: pusiera, pusieras, pusiera, pusiéramos, pusierais, pusieran
формы на **-se**: pusiese, pusieses, pusiese, pusiésemos, pusieseis, pusiesen
Futuro imperfecto — pusiere, pusieres, pusiere, pusieremos, pusiereis, pusieren

Modo potencial — pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían

Modo imperativo — pon, ponga, pongamos, poned, pongan
Participio — puesto
Gerundio — по общему правилу

Querer — хотеть

Modo indicativo
Presente — quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
Futuro imperfecto — querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán

Modo subjuntivo
Presente — quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: quisiera, quisieras, quisiera, quisiéramos, quisierais, quisieran
формы на **-se**: quisiese, quisieses, quisiese, quisiésemos, quisieseis, quisiesen
Futuroimperfecto — quisiere, quisieres, quisiere, quisieremos, quisiereis, quisieren

Modo potencial — querría, querrías, querría, querríamos, querríais, querrían

Modo imperativo — quiere, quiera, queramos, quered, quieran
Participio—по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Saber — знать

Modo indicativo
Presente — sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben

Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
Futuro imperfecto — sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán

Modo subjuntivo

Presente — sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: supiera, supieras, supiera, supiéramos, supierais, supieran
формы на **-se**: supiese, supieses, supiese, supiésemos, supieseis, supiesen
Future imperfecto — supiere, supieres, supiere, supiéremos, supiereis, supieren

Modo potencial — sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían

Modo imperativo — sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan
Participio — по общему правилу
Gerundio —по общему правилу

Salir — выходить

Modo indicativo
Presente — salgo, sales, sale, salimos, salís, salen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — по общему правилу
Futuro imperfecto — saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán

Modo subjuntivo
Presente — salga, salgas, salga, salgamps, salgáis, salgan
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Futuro Imperfecto — по общему правилу

Modo potencial — saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían

Modo imperativo — sal, saiga, salgamos, salid, salgan
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Tener — иметь

Modo indicativo
Presente — tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tienen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
Futuro imperfecto — tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán

Modo subjuntivo
Presente — tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan
Pretérito Imperfecto
формы на **-ra**: tuviera, tuvieras, tuviera, tuviéramos, tuvierais, tuvieran
формы на **-se**: tuviese, tuvieses, tuviese, tuviésemos, tuvieseis, tuviesen
Futuro imperfecto — tuviere, tuvieres, tuviere, tuviéremos, tuviereis, tuvieren

Modo potencial — tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían

Modo imperativo— ten, tenga, tengamos, tened, tengan
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Traer—приносить

Modo indicativo

Presente — traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan
Preterito imperfecto
формы на **-ra**: trajera, trajeras, trajera, trajéramos, trajerais,trajeran
формы на **-se**: trajese, trajeses, trajese, trajésemos, trajeseis, trajesen
Future imperfecto — trajere, trajeres, trajere, trajéremos, trajereis, trajeren

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — trae, traiga, traigamos, traed, traigan
Participio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i →í : traido)
Gerundio — по общему правилу (происходит орфографическое изменение i →y: trayendo)

Valer — стоить

Modo indicativo

Presente — valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen.
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — по общему правилу
Futuro imperfecto — valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán

Modo subjuntivo

Presente — valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo potencial — valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían

Modo imperativo — vale (val), valga, valgamos, valed, valgan
Participio —по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Venir — приходить

Modo indicativo

Presente — vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron
Futuro imperfecto — vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán

Modo subjuntivo

Presente — venga, vengas, venga, vengamos, vengais, vengan
Pretérito imperfecto
формы на **-ra**: viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran
формы на **-se**: viniese, vinieses, viniese, viniésemos, vinieseis, viniesen
Futuro imperfecto — viniere, vinieres, viniere, viniéremos, viniereis, vinieren

Modo potencial — vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, , vendrían

Modo imperativo — ven, venga, vengamos, venid, vengan
Participio — по общему правилу

Gerundio — viniendo

Ver — видеть

Modo indicativo

Presente — vep, ves, ve, vemos, veis, ven
Pretérito imperfecto — veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían
Pretérito indefinido — по общему правилу
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — vea, veas, vea, veamos, veais, vean
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo potencial — по общему правилу

Modo imperativo — ve, vea, veamos, ved, vean
Participio — visto
Gerundio — по общему правилу

Yacer — лежать

Modo indicativo

Presente — yazco (yazgo, yago), yaces, yace, yacemos, yacéis, yacen
Pretérito imperfecto — по общему правилу
Pretérito indefinido — по общему правилу
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo subjuntivo

Presente — yazca (yazga, yaga), yazcas (yazgas, yagas), yazca (yazga , yaga), yazcamos (yazgamos, yagamos), yazcais (yazgáis, yagáis), yazcan (yazgan, yagan)
Pretérito imperfecto— по общему правилу
Futuro imperfecto — по общему правилу

Modo potencial—по общему правилу

Modo imperativo — yace (yaz), yazca (yazga, yaga), yazcamos (yazgamos, yagamos), yaced, yazcan (yazgan, yagan)
Participio — по общему правилу
Gerundio — по общему правилу

Примечание. Инфинитив глагола *гнить, портить* имеет в испанском языке две формы: **podrir** и **pudrir**. Это приводит к двойному спряжению глагола и разнобою в употреблении глагольных форм. Испанская академия считает более нормативной форму **pudrir** и предлагает употреблять во всех временах и формах коренное **u,** а не **o** (за исключением инфинитива, где пока **podrir** и **pudrir** равноправны, и причастия **podrido**). Этим достигается унификация в употреблении глагола, его спряжение становится общего типа и, кроме того, исчезает возможность смешения некоторых глагольных форм с формами глагола **poder** (ср. **podría**, **podrías** и т.д.). Таким образом, формы типа **pudro, pudres** и т.д.; **pudrí, pudriste и т.д.; pudra, pudras** и т.д. являются предпочтительными.

II. Употребление предлогов с глаголами

A

Abatirse **a** — повалиться на что-либо, куда-либо
(~ *al* suelo)
en, por — быть сломленным чем-либо
(~ *en, por* los reveses)
Abocarse **con** — сговариваться с кем-либо

(~ *con* un conocido)
Abochomarse **de** — краснеть, смущаться от чего-либо
(~ *de* sus palabras)
por — краснеть за кого-либо
(~ *por* Juan)
Abogar **por** — выступать в защиту кого-либо, чего-либо, ходатайствовать за кого-либо
(~ *por* Pedro)
Abrasarse **de** — *перен.*; пылать, сгорать от чего-либо
(~ *de* amor)
en — быть охваченным каким-либо чувством, стремлением
(~ *en* deseos)
Abrigarse bajo — укрываться под чем-либо, где-либо
(~ *bajo* un techado)
con — укрываться чем-либо
(~ *con* la ropa)
de — укрываться от чего-либо
(~ *del* aguacero)
en — укрываться где-либо
(~ *en* un portal)
Abrirse **a, con** — открываться перед кем-либо, доверять что-либо кому-либо
(~ *a, con* los amigos)
Abstenerse **de** — воздерживаться от чего-либо
(~ *de* alcohol)
Abundar **de**, **en** — изобиловать, иметься в изобилии
(~ *de, en* frutas)
Aburrirse **con, de, por** — скучать, испытывать скуку от чего-либо, от кого-либо
(~ *con, de, por* todo)
Abusar **de** — злоупотреблять чем-либо
(~ *de* la paciencia de alguno)
Acabar **con** — покончить с чем-либо
(~ *con* la miseria);
договориться с кем-либо о чем-либо
(~ *con* el jefe un asunto)
de + *infinitivo* — только что закончить что-либо делать
(El padre acaba de venir)
en — заканчиваться каким-либо образом
(~ *en* bien);
заканчиваться чем-либо (о форме предмета или вещи)
(El edificio acaba *en* una tone.)
por + *Infinitivo* — предпринять, наконец, какое-либо действие; придти к какой-либо мысли (решению)
(Acabó por arrepentirse.)
Acaecer **a** — случаться с кем-либо
(~ *al* campesino)
en — случаться, приключаться когда-либо
(~ era tal tiempo)
Acalorarse **con, en, por** — разгорячиться, прийти в возбуждение от чего-либо
(~ *con, en, por* la disputa)
Acceder **a** — соглашаться с чем-либо, присоединяться (к мнению и т.п.)
(~ *a* la inspeccion)
Acercarse **a** — приближаться к чему-либо, к кому-либо
(~ *a* la casa)
Acertar **con** — найти, обнаружить, отыскать что-либо
(~ *con* las oficinas)
a — попасть в цель, достичь чего-либо

(~ *al* blanco)
en — угадать, удачно сделать что-либо, правильно предсказать
(~ *en* el prondstico)
a + *infinitivo* происходить, случаться в какой-то момент
(Acertó a recibir la carta aquel día.)
Acomodarse **a, con** — приноравливаться, приспосабливаться
(~ *a* nuevas obligaciones)
de — поступать на работу в качестве кого-либо
(~ *de* escribano)
en — поступать на службу, на работу куда-либо
(~ *en* una casa)
Acompañar **a** — сопровождать, провожать куда-либо
(~ *a* la estacion)
con, de — сопровождать что-либо чем-либо
(~ el texto *con, de* ejemplos)
Aconsejarse **con, de** — советоваться с кем-либо, получать совет у кого-либо
(~ *con, de* lamadre)
Acontecer **a, con** — случаться с кем-либо, происходить с кем-либо
(~ a, con mis vecinos)
Acordarse **con** — приходить к соглашению, договариваться с кем-либо
(~ con los contraries)
de — вспоминать о чем-либо, о ком-либо
(~ de lo pasado)
Acostumbrarse **a** — приучаться к чему-либо, привыкать к кому-либо, чему-либо
(~ *a* la lectura)
Acreditarse **con, para con** — приобретать чье-либо доверие
(~ *con, para con* los compañeros)
de — прослыть кем-либо
(~ *de* necio)
Actuar **en** — выполнять какие-либо обязанности по службе, заниматься чем-либо
(~ *en* los negocios)
Acudir **a, con** — прибегать к помощи чего-либо, кого-либо
(~ *al, con* el remedio)
Acusar **ante** — обвинять где-либо, перед кем-либо
(~ *ante* el tribunal)
de — обвинять в чем-либо
(~ *de* un delito)
Adaptar **a** — прилаживать, подгонять что-либо к чему-либо
(~ *al* uso)
Adelantar **en** — делать успехи в чем-либо, преуспевать в чем-либо
(~ *en* los estudios)
Adelantarse **a** — обгонять кого-либо, забегать вперед
(~ *a* otros)
en — обгонять в чем-либо
(~ en las carreras)
Adestrarse, o adiestrarse **a** — становиться искусным, ловким, натренированным в чем-либо
(~ *a* esgrimir)
en — обучаться чему-либо, получать опыт
(~ *en* la esgrima)
Adherir(se) **a** — примыкать, присоединяться
(~ *al* movimiento obrero)
Admirarse **de** — восхищаться, изумляться, любоваться чем-либо
(~ *de* los éxitos obtenidos)
Admitir **en** — принимать, допускать куда-либо
(~ *en* el partido)

Adolecer **de** — страдать какой-либо болезнью
(~ *de* una enfermedad);
перен.: страдать чем-либо
(~ *de* muchos defectos)
Adorar **a** — чтить, поклоняться, почитать кого-либо
(~ *a* José Martí)
en — обожать, безумно любить
(~ *en* sus hijos)
Adornar **con, de** — украшать чем-либо
(~ *con, de* flores)
Afanar(se) **en** — старательно делать что-либо
(~ *en* la traducción)
por — выбиваться из сил ради чего-либо, добиваться чего-либо
(~ *por* ganar)
Aferrarse **a, con, en** — упорствовать в чем-либо, стоять на своем
(~ *a, con, en* su opinión)
Aficionarse **a, de** — привязаться, пристраститься к чему-либо
(~ *al, del* ballet)
Aflojar **en** — делать что-либо с меньшим усердием, охладеть к чему-либо
(~ *en* el estudio)
Afrentar **con** — оскорблять, позорить чем-либо
(~ *con* denuestos)
Afrentarse **de**—стыдиться чего-либо
(~ *de* su estado)
Agarrar **de, por** — схватить, вцепиться во что-либо
(~ *de, por* las orejas)
Agobiarse **con, de, por** — сгибаться, гнуться под тяжестью чего-либо
(~ *con, de, por* los años)
Agraviarse **de** — обижаться на кого-либо
(~ *de* su amigo)
por — обижаться, оскорбляться из-за чего-либо
(~ *por* una chanza)
Agregarse **a, con** — присоединяться к кому-либо, чему-либо
(~ *a, con* otros)
Aguardar **a** — ждать, ожидать кого-либо, чего-либо
(~*a* otro día)
en — ждать, поджидать, где-либо
(~ *en* casa)
Ahogarse **de** — задыхаться от чего-либо
(~ *de* calor)
Airarse **con, contra** — сердиться на кого-либо
(~ *con, contra* fulano)
de, por — сердиться за что-либо
(~ de, por lo que se oye)
Ajustarse **a** — соглашаться с кем-либо, с чем-либо
(~ *a* la razón)
con — договориться с кем-либо
(~ *con* el amo)
en — применяться, приспособляться к чему-либо
(~ *en* sus costumbres)
Alabar **de** — хвалить, восхвалять за что-либо, слыть за кого-либо
(~ *de* discreto)
en — хвалить, восхвалять что-либо в ком-либо
(~ la discreción *en* su hijo)
Alabarse **de** — хвастаться, похваляться чем-либо, выдавать себя за кого-либо

(~ *de* valiente)
Alcanzar **a** — дотягиваться до чего-либо
(~ *al* techo);
догонять, настигать кого-либо
(~*a* Juan)
con — достигать, добиваться чего-либо каким-либо образом, при помощи чего-либо
(~ *con* porfías)
Alegar **de** — указывать, ссылаться на что-либо
(~ *de* unos documentos)
en — перен. приводить что-либо в доказательство, в оправдание
(~ *en* su defensa)
Alegrarse **con, de, por** — радоваться чему-либо
(~ con, de, por su llegada)
Alejarse **de** — удаляться от чего-либо, кого-либо, уходить
(~ *de* su pueblo)
Alentar **con** — ободрять, воодушевлять
(~ *con* la esperanza)
Alimentarse **con, de** — питаться, кормиться чем-либо
(~ *con, de* hierbas)
Alistarse **en** — завербовываться куда-либо, поступать куда-либо
(~ *en* un cuerpo)
por — записываться в какое-либо общество, товарищество, стать его членом
(~ *por* socio de un club)
Alternar **con** — бывать в обществе кого-либо, встречаться с кем-либо
(~ *con* los sabios)
en — делать по очереди, чередоваться
(~ en el servicio)
Alzarse **en** — подниматься, восставать
(~ en rebelión)
Allanarse **a** —подчиняться, покоряться
(~ a lo justo)
Amenazar **con** *algo* **a** *alguien* — угрожать чем-либо кому-либо
(~ *con* el palo *al* ladron)
Anhelar **a** — страстно желать, жаждать чего-либо
(~ *a* la paz)
Afiadir **a** — добавлять, дополнять
(~ a lo dicho)
Apartarse **de** — удаляться, отдаляться, избегать кого-либо, чего-либо
(~ *de* los vecinos)
Apasionarse **de, por** — проникнуться горячим чувством, страстью к кому-либо
(~ *de, por* alguno)
Apesadumbrarse **con, de** — огорчаться, опечаливаться чем-либо
(~ *con, de* la noticia)
Apiadarse **de** — чувствовать сострадание, жалость к кому-либо
(~ *de* los pobres)
Aplicarse **a** —посвящать себя учебе и т.д.
(~ *a* los estudios)
Apoderarse **de** — захватывать, завладевать чем-либо
(~ *de* la hacienda)
Aportar **a** — делать вклад, вносить свою долю во что-либо
(~ *a* la causa de la paz)
Apostar **a** — держать пари, биться об заклад на что-либо
(~ *a* cualquiera cosa)
Apoyar **en** — опираться на кого-либо, пользоваться поддержкой или помощью кого-либо
(~ *en* autoridades)

Apreciar **por** — высоко ценить за что-либо
(~*por* sus prendas)
Aprender **a** + infinitivo — учиться делать что-либо
(~ *a* escribir)
Apresurarse **a** + *infinitivo* — поспешить что-либо сделать
(~ *a* regresar)
en — поспешить, поторопиться с каким-либо действием
(~ *en* la llegada)
Aprovechar **en** — делать успехи, продвигаться в чем-либо
(~ *en* el estudio)
Aprovecharse **de** — воспользоваться чем-либо
(~ *de* sus palabras)
Apurarse **por** — огорчаться, печалиться из-за кого-либо, чего-либо
(~ *por* poco)
Arder(se) **de, en** — перен. гореть, пылать, сгорать
(~ *de* vergiienza; ~ en deseos)
Armarse **de** — вооружаться чем-либо
(~ *de* un palo);
перен. запасаться, вооружаться чем-либо
(~ *de* paciencia)
Arreglarse **con** — приходить к соглашению, улаживать, уславливаться с кем-либо
(~ con la administración)
Arremeter **a, con, contra, para** — яростно нападать, наступать, бросаться на кого-либо
(~ *al, con, contra, para* el enemigo)
Arrepentirse **de** — раскаиваться, каяться в чем-либо
(~ *de* sus culpas)
Arribar **a** — прибывать куда-либо
(~ *a* Moscú)
Arriesgarse **a** + *infinitivo* — осмеливаться, отваживаться что-либо сделать
(~ *a* salir)
Arroparse **con** — покрываться, укрываться чем-либо
(~ *con* la manta)
Ascender **a** — продвигаться, повышаться (по службе)
(~ *a* otro empleo)
en — преуспевать, делать успехи (по службе)
(~ *en* la carrera)
Asegurar **contra** — охранять, защищать от чего-либо, кого-либо
(~ *contra* el granizo)
Asentir **a** — соглашаться с чем-либо, одобрять что-либо
(~ *a* un dictamen)
Asesorarse **con, de** — советоваться, просить совета у кого-либо
(~ *con*, de letrados)
Asistir **a** — лечить, ухаживать за больным
(~ *a* los enfermos);
присутствовать где-либо, посещать что-либо
(~*a* las conferencias)
Asociarse **a, con** — присоединяться, объединяться
(~ *a, con* otros)
Asomarse **a, por** — высовываться в ...
(~ *a, por* la ventana)
Asombrarse **con, de** — удивляться, изумляться, поражаться чему (кому)-либо ..-.
(~ *con* alguien, *del* algo)
Aspirar **a** — стремиться к чему-либо, сильно желать чего-либо
(~ *a* la paz)
Asustarse **de,con,por** — пугаться чего-либо

(~ *de, con, por* un ruido)
Atarearse **con, en** — напряженно работать, целиком отдаваться работе и т.д.
(~ *con, en* los negocios)
Atemorizarse **de, por**—быть запуганным чем-либо
(*de, por* tales amenazas)
Atender **a** — внимательно слушать, прислушиваться, внимать
(*a* la conversación);
присматривать, ухаживать, уделять внимание, заниматься (делами и т.д.)
(~ *a* la delegación)
Atenerse **a** — придерживаться чего-либо, основываться на чем-либо
(~ *a* lo seguro)
Atentar **a** — покушаться, посягать на кого-либо, что-либо
(~ *a* los derechos)
Atracarse **de** — наедаться до отвала чем-либо
(~ *de* manzanas)
Atraer **a** — привлекать, вовлекать
(~ *a* la lucha por sus derechos)
Atreverse **a** — осмеливаться, отваживаться на что-либо
(~ *a* todo)
Atribuir **a** — приписывать что-либо кому(чему)-либо, признавать за кем-либо
(~ los exitos *a* otra causa)
Atropellarse **en** — слишком торопиться, спешить в чем-либо
(~*en* las acciones)
Atufarse **con, de, por —** раздражаться, выходить из себя от чего-либо
(~ *con, de, por* unos reproches injustos)
Autorizar **para** — уполномочивать, давать право, разрешать
(~ *para* algun acto)
Avanzar **a, hacia, hasta** — продвигать, продвигаться вперед
(~ *a, hacia, hasta* las lineas enemigas)
Avecindarse **en**—поселяться где-либо
(~ *en* un pueblo)
Avenirse **a** — соглашаться на что-либо
(~ *a* algunas concesiones)
con — договариваться с кем-либо
(~ *con* cualquiera)
Aventajarse **a** — превосходить кого-либо, иметь преимущество перед кем-либо
(~ *a* otros)
en — иметь преимущество в чем-либо
(~ *en* la positión)
Avergonzarse **de, por** — стыдиться, краснеть за кого-либо, за что-либо
(~ *de, por* sus acciones)
Ayudar **a** + *infinitivo* — помогать что-либо делать
(~ *a* resolver el asunto)
en — содействовать, помогать, поддерживать в чем-либо
(~ *en* un apuro)

B

Bastar **a, para** + *infinitivo* — быть достаточным для осуществления чего-либо
(~ *a, para* crear buenas condiciones)
Beber **a, por** — пить за что-либо, за кого-либо
(~ *a, por* su salud)
de, en — пить из чего-либо
(~ *de, en* una fuente)
Besar **en —** поцеловать куда-либо
(~ *en* la frente)

Bostezar **de** — зевать от чего-либо
(~ *de* hastío)
Brindar **a** — поднять тост за что-либо
(~ *a* la salud de alguno)
por — поднять тост за кого-либо
(~ *por* el amigo ausente)
Burlarse **de** — насмехаться над чем-либо, кем-либо
(~*de* aquel hombre)

C

Caer **a, hacia**—падать куда-либо
(~ *a, hacia* la parte derecha)
en — упасть на что-либо, куда-либо а
(~ *en* tierra) ;
sobre — напасть на кого-либо
(~*sobre* el enemigo)
Calificar **de** — определять, квалифицировать в качестве кого(чего)-нибудь, считать кем-либо ,
(~ *de* docto)
Callar **a** — держать в тайне что-либо от кого-либо
(~ *a* Juan la verdad)
de, por — молчать из-за чего-либо, по какой-либо причине
(~ *de, por* miedo)
Cambiar **con, por** —менять, обменивать
(~ una cosa *con, por* otra)
en — обменивать на что-либо, разменивать (деньги)
(~ una peseta *en* calderilla)
Cansarse **con, de** — уставать от чего-либо, от кого-либо
(~ *con, de* tanto hablar)
Capitular **con** — договариваться, условливаться
(~*con* el adversario)
de — обвинять кого-либо в чем-либо
(~ a alguno *de* malversación)
Carecer **de** — испытывать недостаток в чем-либо
(~ *de* agua)
Cargar **a, en, sobre** — грузить, нагружать на что-либо, куда-либо
(~ *a, en, sobre* hombros)
con — налагать обязанности, обременять чем-либо
(~ *con* un negocio)
de — нагружать чем-либо
(~ *de* trigo)
Casarse **con** — жениться, выходить замуж
(~ *con* una mejicana)
Cebar **con** — кормить, откармливать чем-либо
(~ *con* bellotas)
Cebarse **en** — предаваться чему-либо, упиваться чем-либо
(~ *en* la venganza)
Ceder **a** — уступать в чем-либо, соглашаться на что-либо
(~ *a* las inspecciones)
ante — отступать перед чем-либо
(~ *ante* su energía)
de — уступать что-либо, отступаться от чего-либо
(~ *de* su derecho)
Cegar(se) **de** — слепнуть, ослепнуть от чего-либо
(~ *de* cólera)

Censurar **a, en** — порицать, критиковать, упрекать кого-либо
(~ *a, en* Pedro su conducta)
Cerciorarse **de** — удостоверяться в чем-либо
(~ *de* un suceso)
Cerrar **con, contra** — *перен.* обрушиваться на кого-либо
(~ *con, contra* el enemigo)
Cesar **de** + *infinitivo* — прекращать, бросать что-либо делать
(~ *de* correr)
en — увольняться, отказываться от должности
(~ *en* su empleo)
Coger **de, por** — взять, схватить за что-либо
(~ *de, por* la mano)
Colgar **de** — повесить, подвесить на что-либо
(*de* un clavo)
en — повесить куда-либо
(~ *en* la percha)
Combatir **con, contra** — биться, сражаться, бороться с кем-либо против кого-либо
(~ *con, contra* el enemigo)
Comenzar **a** + *infinitivo* — начать что-либо делать
(~ *a* decir)
por + *infinitivo* — начинать с чего-либо
(~ *por* alabar)
Comerciar **en** — торговать чем-либо
(~ *en* granos)
Compadecerse **de** — сжалиться над кем-либо, чем-либо
(~ *del* infeliz)
Comparar **a, con** — сравнивать кого-либо, что-либо с кем-либо, чем-либо
(~ un objeto *a, con* otro)
Compartir **con** — делить, разделить что-либо с кем-либо
(~ las penas *con* el amigo)
Competir **con** — соперничать, конкурировать с кем-либо
(~ *con* su amigo)
Complacerse **con** — радоваться чему-либо
(~ *con* la noticia)
de, en — наслаждаться чем-либо
(~ *de, en* alguna cosa)
Comprometerse **a** + *infinitivo* — обязаться сделать что-либо
(~ *a* pagar)
Comunicar **con** — находиться в связи, сообщаться
(~ uno *con* otro)
Concluir **con** — завершать, заканчивать чем-либо
(~ *con* exclamaciones)
de — делать какое-либо заключение о ком-либо
(~ a uno *de* ignorante)
Concurrir **a** — собираться, сходиться, стекаться, посещать
(~ *a* un lugar)
en — иметь одинаковое мнение, взгляд на что-либо
(~ *en* un dictamen)
Condenar **a** — приговаривать, присуждать к чему-либо
(~ *a* pena de muerte)
Condolerse **de** — соболезновать, сочувствовать
(~ *de* la desgracja)
Confabularse **con** — сговориться с кем-либо
(~ *con* los contrarios)
Conferir **con, entre** — обсуждать что-либо с кем-либо

(~ un asunto *con, entre* amigos)
Confiar **de, en** — доверять кому-либо
(~ *de, en,* el militante)
Confinar **a, en** — ссылать куда-либо
(~a algdno *a, en* tal lugar)
con — граничить с какой-либо территорией
(~ *con* Francia)
Conformar **a, con** — приводить в соответствие, согласовывать что-либо с чем-либо
(~ su opinión *a, con* la ajena)
Conocer **a** — знать кого-либо
(~ *a* los esposos)
de, en — знать, узнавать по каким-либо делам
(~*de, en* tal asunto)
Consentir **con** — соглашаться на что-либо, разрешать, дозволять
(~ *con* los capriehos)
Consistir **en** — заключаться в чем-либо
(~ *en* preparar todo lo necesario)
de — состоять из чего-либо
(~ la familia de tres personas)
Constar **de** — состоять из чего-либо
(~ *de* dos partes)
Contar **a** — рассказывать кому-либо
(~ algo *al* vecino)
con — иметь в виду что-либо, располагать чем-либо, рассчитывать на что-либо
(~ *con* la ayuda)
por — принимать за кого-либо, что-либо, считать кем-либо, чем-либо
(~ *por* buen hombre)
Contenerse **en** — сдерживаться, ограничиваться в чем-либо
(~ *en* sus deseos)
Contentarse **con** — довольствоваться чём-либо, быть довольным чем-либо
(~ *con* tal suerte)
Contestar **a** — отвечать на что-либо, кому-либо
(~ *a* la madre a su carta)
Contraponer **a, con** — сравнивать, противопоставлять
(~ una cosa *a, con* otra)
Contribuir **a, para** — содействовать чему-либо
(~ *al, para* el éxito)
con — содействовать чем-либо
(~ *con* dinero)
Convalecer **de** — выздоравливать
(~*de* la enferinedad)
Convencerse **de** — убеждаться в чем-либо
(~ *de* su razón)
Convenir con — соглашаться, договариваться с кем-либо
(~ con el hermano)
en — соглашаться в чем-либо, договариваться о чем-либо
(~ en llegar)
Conversar **con** — беседовать, разговаривать с кем-либо
(~ *con* los concrridos)
en, sobre — беседовать, разговаривать о чем-либо
(~ *en, sobre* temas triviales)
Convertir **en** — превращать во что-либо
(~ *en* ruinas)
Corresponder **a** — соответствовать чему-либо, относиться к чему-либо, касаться чего-либо .
(~ *a* la verdad)

Corresponderse **con** — переписываться с кем-либо
(~ *con* un amigo)
Creer **de** — думать что-либо о ком-либо
(~ tal cosa *de* un conocido)
en — верить во что-либо, кому-либо
(~ *en* alguien)
Cuidar **de** — заботиться о ком-либо, о чем-либо
(~ *de* loshijos)
Culpar **de** — обвинять в чем-либо
(~ *de* un omiso)
Cumplir **con** — выполнять, исполнить (долг, обязанности и т.д.)
(~ *con* su oblieación)

Ch

Chocar **a** — шокировать, оскорблять кого-либо
(~ *a* los presentes)
con — встречаться, сталкиваться с кем-либо, чем-либо
(~ *con* dificultades)

D

Dar **a** — давать что-либо кому-либо
(~ algo *a* alguien);
выходить (об окне, балконе и т.д.)
(La ventana da a la calle.)
con — встретиться с кем-либо, чем-либо, поймать (волну, станцию и т.д.)
(~ *con* quien lo entiende)
contra — натолкнуться, налететь на что-либо, удариться обо что-либо
(~ *contra* la pared)
en — угадать, понять
(~ en el secreto)
Darse **a** — предаваться чему-либо, посвящать себя чему-либо
(~ *a* la ciencia);
приниматься за что-либо
(~ a comerciar)
contra — удариться обо что-либо
(~ *contra* un poste)
por — признавать себя кем-либо
(~ *por* vencido)
Deber **a** — быть должным, обязанным кому-либо
(~dinero a alguien)
de + *infinitivo*—должно быть, вероятно
(Ellos deben *de* llegar)
Decidirse **a** — решаться на что-либо, склоняться к какому-либо решению
(~ *a* regresar)
por — выбрать что-либо, остановиться на чем-либо, высказаться за что-либо
(~ *por* un sistema)
Decir **a** — сказать что-либо кому-либо
(~ la verdad *a* cualquiera)
de — сказать о ком-либо что-либо
(~ *de* ella que es guapa)
por — сказать одно вместо другого, оговориться
(~ una cosa *por* otra)
Declarar **por** — объявлять кем-либо, чем-либо
(~ al venido *por* amigo)

sobre — заявлять, объявлять о чем-либо
(~*sobre* el caso)
Declararse **por** — высказываться за что-либо, в пользу кого-либо
(~ *por* un partido);
объявлять себя кем-либо, чем-либо
(~*por* un escritor)
Declinar **a, hacia** — опускаться, клониться
(~ *a, hacia* un lado)
Dedicar **a** — посвящать, предназначать что-либо чему-либо
(~ tiempo libre *al* estudio)
Dedicarse **a** — заниматься чем-либо, предаваться чему-либо
(~*a* la Medicina)
Deducir **de, por** — делать вывод, заключение из чего-либо
(~ *de, por* lo dicho)
Defender **con** — защищать что-либо при помощи чего-либо
(~ la verdad *con* buenas pruebas)
contra, de—защищать отчего-либо, кого-либо
(~ a uno *contra, de* sus contraries)
Defraudar **en** — обмануть в чем-либо, не оправдать надежд
(~ *en* las esperanzas)
Dejar **de** + *infinitivo* —.перестать, бросить что-либо делать
(~*de* eseribir)
No dejar **de** + *infinitivo* — не преминуть что-либо сделать, сделать что-либо обязательно
(No dejaré *de* venir mañana)
Dejar **para** — оставить для кого-либо
(~ *para* su hermana);
оставить, отложить на какое-либо время
(~ *para* mañana)
Delatar **a** — выдавать что-либо, кого-либо кому-либо
(~un crimen *al* juez)
Deleitarse **con** — наслаждаться, восхищаться чем-либо
(~ *con* la vista de la ciudad)
Deliberar **entre** — обсуждать, совещаться с кем-либо
(~ *entre* amigos)
sobre — размышлять, совещаться о чем-либо, обсуждать что-либо
(~ *sobre* el asunto)
Delirar **en, por** — бредить чем-либо, быть без ума от чего-либо
(~ *por* la música)
Depender **de** — зависеть от кого-либо, чего-либо
(~ *de* las circunstancias)
Deponer **contra** — давать показания против кого-либо
(~ *contra* el acusado)
de — лишать звания, снимать (с должности и т.д.)
(~ a alguno *de* su cargo)
en — давать показания где-либо
(~ *en* juicio)
Depositar **en** — делать вклад, помещать
(~ *en* el banco)
Derramar(se) **a, en, por** — проливаться), на что-либо, разливать(ся) по чему-либо
(~ *a, en, por* el suelo)
Desabrirse **con** — сердиться на кого-либо
(~ *con* su amiga)
Desacreditar(se) **con, para, para con** — дискредитировать себя перед кем-либо, ронять свое достоинство
(~ *con, para, para con* los companeros)

entre — потерять чье-либо доверие
(~ *entre* los amigos)
Desahogarse con — облегчать, изливать душу перед кем-либо
(~ *con* un companero)
de — освобождаться от чего-либо
(~ de su pena);
Desalojar **de** — выселять, увольнять
(~ *del* puesto)
Desasirse **de** — отказываться от чего-либо
(~ *de* malos hábitos)
Desayunarse **con** — есть на завтрак что-либо
(~ *con* pan y mantequilla)
Descansar **de** — отдыхать от чего-либо
(~ *de* la fatiga)
Descararse **a** — набраться наглости, нахальства для чего-либо
(~ *a* pedir)
con — говорить или поступать бесстыдно с кем-либо
(~ *con* la mujer)
Descartarse **de** — избегать, уклоняться
(~ *de* un compromiso)
Descomponerse **con** — выходить из себя из-за кого-либо, чего-либо
(~ *con* la indiferencia del empleado)
en — разлагаться на составные части, расчленяться
(~ *en* sílabas)
Desconfiar **de** — недоверять кому-либо
(~ *de* nuevos conocidos)
Descontar **de** — вычесть (из какой-либо суммы, количества и т.д.)
(~ *de* salario)
Descubrirse **a, con** — сообщать секрет, доверять тайну кому-либо
(~ *a*, *con* su esposa)
Descuidarse **de, en** — быть небрежным, беззаботным
(~ *en* su obligación)
Deshacerse **de** — избавляться от кого-либо, чего-либо
(~ *de* alguien)
Desdecir(se) **de** — отрекаться от чего-либо, отрицать что-либо
(~ *de* sus palabras)
Desembarazarse **de** — освобождаться, избавляться от чего-либо
(~ *de* estorbos)
Desembarcar(se) **de** — высаживаться, выходить (с корабля)
(~ *de* la nave)
Desembocar **en** — впадать (о реке), выходить (об улице, дороге и т.д.)
(La calle desemboca *en* la plaza)
Desenfrenarse **en** — становиться необузданным, несдержанным
(~ *en* sus apetitos)
Desengañarse **de** — разочаровываться в чем-либо, понимать, видеть ошибку, обман
(~ *de* sus ilusiones)
Desistir **de** — отказываться (от намерения, плана и т.д.)
(~ *del* intento)
Despedirse **de** — прощаться с кем-либо
(~ de la familia)
Desterrar **a** — ссылать, высылать куда-либо
(~ *a* uno a una isla)
de — выслать откуда-либо
(~ *de* su patria)
Destinar **para** — назначать, предназначать для кого-либо, чего-либо

(~ *para* la familia)
Destituir **de** — увольнять, отстранять от должности
(~ *de* un cargo)
Desvivirse **por** — страстно желать чего-либо, постоянно проявлять заботу, любовь к кому-либо
(~ *por* verle)
Diferenciarse **de** — отличаться от кого-либо, чего-либо, расходиться (во взглядах и т.п.)
(~ uno *de* otro)
en — отличаться чем-нибудь, в чем-нибудь
(~ *en* el habla)
Diferir **a, para** — откладывать, задерживать, переносить (на другое время)
(~ *a, para* otro tiempo)
en — отличаться, различаться чем-либо, в чем-либо
(~ *en* opiniones)
Dilatar **a, para** — отсрочивать, замедлять
(~ *un* asunto a, para otra ocasión)
hasta — откладывать до какого-либо времени
(~ *hasta* mañana)
Dirigir(se) **a, hacia** — направляться) куда-либо
(~ *a, hacia* su casa)
Dirigirse **a, hacia** — обращаться к кому-либо, чему-либо
(~*at* jefe, *hacia* el jefe)
Disculparse **con** — извиняться перед кем-либо
(~ *con* el maestro)
de — извиняться за что-либо
(~ *de* una distracción)
Disentir **de** — не сходиться во мнениях, во взглядах с кем-либо
(~ *de* los colegas)
en — расходиться во мнениях, во взглядах в чем-либо, на что-либо
(~ *en* la política)
Disfrutar **de** — пользоваться, наслаждаться чем-либо
(~ *de* diversiones)
Disgustarse **con, de**—рассердиться из-за чего-либо
(~ *con, de* alguna cosa)
Disponer **de** — располагать чем-либо
(~ *de* buenas relaciones)
por — размещать, располагать в каком-либо порядке
(~ *por* secciones)
Disponerse **a, para** — собираться, готовиться к чему-либо
(~ *a, para* caminar)
Disputar **con** — спорить, ссориться с кем-либо
(~ *con* su hermano)
de, sobre — спорить, дискутировать о чем-либо
(~ *de, sobre* alguna cosa)
por — спорить из-за чего-либо
(~ *por* alguna cosa)
Distar **de** — быть на расстоянии, быть в отдалении, отличаться от чего-либо
(~una ciudad *de* otra)
Distinguirse **de** — отличаться от кого-либо, чего-либо
(~ *de* sus colegas)
en — особо отличаться, выделяться в чем-либо
(~ *en* una ciencia)
entre — выделяться среди кого-либо
(~ *entre* sus colegas)
Distribuir **en** — распределять, раздавать каким-либо образом
(~*en* porciones)

entre — распределять, раздавать среди кого-либо, между кем-либо
(~ *entre* los necesitados)
Disuadir **de** — отговаривать от чего-либо, разубеждать в чем-либо
(~ *de* comprar el aparato)
Dividir **entre** —делить, распределять между кем-либо, среди кого-либо
(~ *entre* los combatientes)
en—делить на части
(~ *en* tres partes)
Dudar **de** — сомневаться в чем-либо
(~ *de* sus promesas)
en + *infinitivo* — не решаться что-либо сделать
(~ *en* aconsejar)

E

Echar **a** — бросать куда-либо
(~ *al* suelo)
de — выгонять, выбрасывать, увольнять откуда-либо
(~ *de* casa)
Ejercitarse **en** — тренироваться, упражняться в чем-либо
(~*en* la natación)
Embarcarse **para** — отправляться (на корабле) куда-либо
(~ *para* América)
Empeñarse **en** — настаивать, упорствовать .
(~ *en* su deseo)
задолжать, брать в долг
(~ *en* mil pesetas)
Empezar **a** + *infinitivo* — начинать что-либо делать
(~ a escribir)
por — начинать с чего-либо
(~ por lo más difícil)
Emular **con** — соревноваться, состязаться с, кем-либо
(~ con otra cuadrilla)
Enamorarse **de** — влюбиться в кого-либо
(~ de la profesora)
Encaminarse **a** — направляться куда-либо
(~*a* la ciudad)
Encararse **a, con** — столкнуться лицом к лицу, встать лицом к лицу, подойти вплотную к кому-либо
(~ *a, con* el rival)
Encargarse **de** — брать на себя (поручение, дело), взяться за что-либо
(~*de* la suscripción a los periódicos)
Enemistar **a** — поссорить кого-либо
(~*a* uno con otro)
Enfurecerse **con, contra** — злиться, гневаться на кого-либо
(~*con, contra* el bromista)
Engañarse **con, por** — обманываться, ошибаться благодаря чему-либо
(~ *con, por* las apariencias)
Enseñar **a** + *infinitivo* — учить, обучать чему-либо
(~ a leer)
Entender de — иметь мнение, судить о 'чем-либо
(~de una cosa)
en — быть знатоком в чем-либо, знать толк в чем-либо
(~ en esta materia)

Entenderse **con**—условливаться, договариваться с кем-либо
(~ *con* sus familiares)
Entrar **en** — входить куда-либо
(~ *en* la sala)
Entregarse **a** — предаваться чему-либо, отдаваться чему-либо
(~ *al* estudio)
Entremeterse **en** — вмешиваться во что-либо
(~ *en* asuntos de otro)
Entretenerse **en** — развлекаться чем-либо, веселиться
(~ *en* oír chistes)
Envanecerse **con, de, en, por** — быть тщеславным, чваниться
(~ *con, de, en, por* el éxito obtenido)
Equivocarse **en** — ошибаться в чем-либо
(~ *en* los cálculos)
Escribir **de, sobre** — писать о ком-либо, о чем-либо
(~ *de, sobre* la victoria)
desde — писать откуда-либо
(~ *desde* Moscú)
en — писать на каком-либо языке
(~ *en* alemán)
Esforzarse **a, en, por** — стараться, прилагать усилия
(~ *a, en, por* recordar)
Esmerarse **en** —усердствовать в чем-либо, старательно выполнять что-либо
(~ *en* la lectura)
Estar **para** — быть расположенным к чему-либо
(~ para bromas)
para + *infinitivo* собираться, намереваться что-либо сделать
(~ *para* partir a Kíev)
por — быть на стороне кого-либо
(~ *por* alguno)
Estimular **a** — побуждать к чему-либо, стимулировать что-либо
(~ *al* trabajo)
con — стимулировать. Побуждать чем-либо
(~ al trabajo *con* premios)
Estudiar **para** — учиться на кого-либо
(~ para medico)
Examinar(se) **de** — экзаменовать(ся) по какой-либо дисциплине
(~ *de* matemáticas)
Excitar **a** — подстрекать, толкать на что-либо
(~ *a* la rebelión)
Excusarse **con** — извиняться перед кем-либо
(~ *con* la madre)
de — отказываться, уклоняться от чего-либо
(~ *de* hacer algo)
Extenderse **a, hasta** — простираться, тянуться (о пространстве или времени)
(~ *a, hasta* el horizonte)
Extrañarse **de** — удивляться кому-либо, чему-либо
(~ *de* su tono, de su amigo)

F

Fiar **a, de** — верить кому-либо, во что-либо, доверять кому-либо
(~ *a, de* su amigo)
Fiarse **a, de, en** — полагаться на кого-либо
(~ *a, de, en* su amigo)
Franquearse **a, con** — открывать душу перед кем-либо, откровенничать с кем-либо

(~ *a, con* alguno)
Fundarse **en** — опираться, основываться на чем-либо
(~ *en* razón)

G

Gozar **de** — иметь, пользоваться, обладать, наслаждаться чем-либо, радоваться чему-либо
(~ *de* buena fama)
Graduarse **de** — получать какое-либо ученое звание, степень, диплом
(~ *de* bachiller)
en — получить научное звание по какой-либо отрасли науки
(~ *en* jurisprudencia)
Guardarse **de** — остерегаться кого-либо, чего-либо
(~ d*e* alguno)
Gustar **de** — нравиться, находить удовольствие в чем-либо
(~ *de* bromas)

H

Haber **de** + *infinitivo* — быть должным, долженствовать
(~he *de* decirles)
Habituarse **a** — привыкать к чему-либо
(~*al* frío)
Hablar **con** — говорить с кем-либо
(~ *con* el delegado)
de, en, sobre — говорить о чем-либо
(~ *de, en, sobre* el suceso)
Hacer **de** — быть кем-либо, выполнять должность, служить
(~ *de* chófer);
прикидываться, притворяться, выдавать себя за кого-либо
(~ *de* valiente)
Hacerse **a** — приспосабливаться к чему-либо
(~ *a* las armas)
отодвигаться куда-либо, отходить куда-либо
(~ *a* un lado)
con, de — раздобыть, заполучить что-либо, обзаводиться чем-либо
(~ *con, de* buenos libros)
Hartar(se) **con** — насыщать(ся) чем-либо
(~ *con* fruta)
de — быть по горло сытым чем-либо
(~ *de* esperar)

I

Igualar(se) **a, con** — быть равным, одинаковым с чем-либо, равняться с кем-либо
(~ *a, con* otro)
en — быть равным, одинаковым в чем-либо
(~ *en* saber)
Implicarse **en** — запутываться в чем-либо, быть замешанным в чем- либо
(~ *en* un enredo)
Importar **a** — иметь значение для кого-либо
(~ una cosa *a* cada uno)
de — вывозить что-либо, откуда-либо
(~ varies géneros de México)
a, en — ввозить что-либо куда-либо
(~ varies géneros *al, en* el país)
Importunar **con** — надоедать, докучать, беспокоить чем-либо

(~*con* pretensiones)
Incitar a, para — побуждать, подстрекать к чему-либо
(~ *a, para* rebelarse)
contra — подстрекать против кого-либо
(~ *contra* el jefe)
Inclinarse **a** — быть склонным к чему-либо
(~ *a* la adulación)
hasta — наклоняться, нагибаться
(~ hasta el suelo)
Indignarse **con, contra** — возмущаться кем-либо, негодовать
(~ *con, contra* el malvado)
de, por — возмущаться чем-либо
(~ *de, por* una mala acción)
Indisponer(se) **con, contra** — ссорить(ся) с кем-либо
(~ *con, contra* los amigos)
Informar **de, en, sobre** — сообщать, уведомлять, информировать о чем-либо
(~ a uno *de, en, sobre* lo ocurrido)
Inquietarse **con, de, por** — беспокоиться, тревожиться, переживать из-за чего-либо
(~ *con, de, por* las hablillas)
Insistir **en, sobre** — настаивать на чем-либо
(~ *en, sobre* su propuesta)
Instnur **de, en, sobre** — обучать, наставлять чему-либо
(~ *de, en, sobre* las reglas de urbanidad)
Interesarse con — принимать участие в ком-либо, заинтересоваться кем-либо
(~ *con* el paciente)
en — принимать участие, быть заинтересованным в чем-либо
(~ *en* una empresa)
por — интересоваться кем-либо
(~ *por* la muchacha)
Interpretar **a** — переводить на какой-либо язык
(~ *al* griego)
de — переводить с какого-либо языка
(~ *del* latín)
Inundar **de, en** — наводнять, заполнять
(~ *de, en* contrabando el mercado)
Ir **a, hacia** — идти, ехать куда-либо
(~ *a, hacia* Moscú) .
a + *infinitivo* — намереваться, собираться что-либо сделать в скором будущем
(Voy a viajar *al* extranjero.)
con — идти, ехать, путешествовать с кем-либо
(~ *con* la familia);
действовать, поступать, вести себя каким-либо образом
(~ *con* miedo, *con* cuidado)
contra — идти, выступать против кого-либо, чего-либо
(~ *contra* la opinión de todos)
de — идти, ехать, направляться откуда-либо
(~ *del* hospital a casa)
en — ехать, путешествовать на каком-либо виде транспорта
(~ *en* coche)
por — ехать, идти за чем-либо
(~ *por* leña, *por* pan);
ехать, идти по чему-либо
(~ *por* la calle)

J

Jugar **a** — играть (в какую-либо игру)
(~ *a* la pelota).
Juntar **a, con** — соединять с чем-либо, присоединять к чему-либо
(~ una cosa *a, con* otra)
Jurar **de** + *infinitivo* — клясться сделать что-либо
(~ *de* vengarse)
por — клясться чем-либо
(~ *por* su madre)

L

Lamentarse **de, por** — сетовать, жаловаться на что-либо
(~ *de, por* la desgracia)
Lanzar **a** — метать, бросать, запускать куда-либо
(~ *al* espacio)
a, contra — метать, бросать в кого-либо, во что-либо
(~ *al, contra* el adversario)
Levantarse **contra** — выступать против, восстать против
(~ *contra* el régimen fascista)
Ligar **a, con** — связывать, соединять с чем-либо
(~ una cosa *a, con* otra)
Luchar **con, contra** — бороться с кем-либо, против кого-либо
(~ *con, contra* elenemigo)
por — бороться за что-либо
(~ *por* la independencia)

Ll

Llegar **a** + *infinitivo* — достигать, выполнить то, что названо инфинитивом
(~ *a* ver; ~ *a* comprender)
a — приезжать, прибывать куда-либо
(~ *a* la ciudad)
de — приезжать, прибывать откуда-либо
(~ *de* la ciudad)

M

Maldecir **a** — проклинать кого-либо, что-либо
(~ *a* otro)
de — злословить о ком-либо, чем-либо
(~ *de* todo)
Mandar **a** — посылать кому-либо что-либо
(~ a la familia un regalo);
посылать куда-либо
(~ el telegrama *a* su casa)
por — посылать за чем-либо
(~ *por* dulces)
Maravillarse **con, de** — изумляться, восхищаться, поражаться чем-либо
(~ *con, de* una noticia)
Mirar **por** — присматривать за кем-либо
(~ *por* el nene)
Molestar **con** — беспокоить, докучать, утомлять чем-либо
(~ a uno *con* visitas)
Morir **de** — умирать от чего-либо
(~ *de* la peste)
Morirse **de** — перен. умирать (от жары, голода и т.д.)
(~ *de* frío)

Motivar **con, en** — обосновывать, мотивировать чем-либо
(~ *con, en* buenas razones)
Mudarse **de** — сменить, переменить (квартиру, жилище и т.д.), переезжать
(~ *de* casa)

N

Nacer **en** — родиться где-либо
(~ *en* una pequeña ciudad)
Navegar **a, para** — плыть куда-либо
(~ *a, para* América)
hacia — плыть по направлению к чему-либо
(~ hacia el norte)

O

Obligar **a** + *infinitivo* — заставить что-либо сделать
(~ *a* venir)
Obrar **con** — действовать, поступать каким-либо образом
(~ con malicia)
en — находиться в чьем-либо ведении, иметься в чьем-либо распоряжении
(El documento obra *en* el poder del juez)
Ocuparse **con** — заниматься чем-либо
(~ *con* un asunto)
Ofenderse **por** — обижаться, оскорбляться из-за чего-либо
(~ *por* todo)
Oír **de** — слышать от кого-либо
(~ *de* sus colegas)
Oler **a** — пахнуть чем-либо
(~ *a* gasolina)
Opinar **de, en, sobre** — считать, высказывать мнение, суждение о чем-либо
(~ *de, en, sobre* el suceso)
Oponerse **a** — противоречить, возражать чему-либо
(~ *a* sus palabras)

P

Padecer **de** — страдать (какой-либо болезнью); страдать от чего-либо
(~ *del* corazón)
Pagar **por** — платить за кого-либо, за что-либо
(~ *por* el invitado)
Pararse **a** — остановиться для чего-либо, задержаться
(~ *a* beber)
en — остановиться где-либо
(~ *en* la calle)
Parecerse **a** — быть похожим на кого-либо
(~ *a* su padre)
Participar **en** — принимать участие в чем-либо
(~ *en* las elecciones)
Partir **a, para** — отправляться, уезжать куда-либо
(~ *a, para* Francia)
entre — разделить, делить, распределять среди кого-либо
(~*entre* amigos)
Pasar **de** — превышать какую-либо сумму
(~ *de* cien rubles);
переезжать откуда-либо
(~ *de* Moscú a Kíev)

por — слыть, считаться кем-либо
(~ *por* leído)
Pasear(se) **en, por** — прогуливаться где-либо
(~ *en, por* el campo)
Pelear **por** — сражаться за что-либо
(~ *por* la patria)
Pelearse **con** — подраться с кем-либо
(~ *con* otro)
Pensar **en** — думать о чем-либо, о ком-либо
(~ *en* lo dicho)
de — иметь мнение, суждение о ком-либо, о чем-либо
(~ algo *de* una persona)
Permanecer **en** — оставаться, пребывать где-либо
(~ *en* su lugar)
Persistir **en** — быть настойчивым, упорным
(~ *en* su intento)
Persuadir **a** + *infinitivo* — убеждать, уговаривать сделать что-либо
(~ *a* ir en avión)
Picarse **con** — ссориться, сердиться на кого-либо
(~ *con* alguno)
de — хвастаться чем-либо
(~ *de* su coche)
Pleitear **con, contra** — вести процесс, тяжбу против кого-либо
(~ *con, contra* alguno)
Ponerse **a** + *infinitivo* — приняться что-либо делать
(~ *a* componer las frases)
Preocuparse **con, por** — волноваться из-за чего-либо
(~ *con, por* su silencio)
Presentarse **a** — представляться (начальству и т.п.)
(~ *al* general)
Prevenirse **a, contra** — подготовиться, приготовиться к чему-либо, застраховать себя от чего-либо
(~ *a, contra* el peligro)
de, con — запастись чем-либо
(~ *de, con* lo necesario)
Principiar **con, en, por** — начинать с чего-либо
(~ *con, en, par* tales palabras)
Probar **a** + *infinitivo* — пытаться, пробовать делать что-либо
(~ *a* saltar)
Proceder **a** — приступать к чему-либо, приниматься за что-либо
(~ *a* la elección)
Proseguir **con, en** — продолжать что-либо
(~ *con, en* la tarea)
Protestar **contra** — возражать, протестовать против чего-либо
(~ *contra* tal injusticia)
Proveer **con, de** — обеспечивать, снабжать чем-либо
(~ *con, de* víveres)
Provenir **de** — происходить, вести начало
(~ *de* otra causa)
Pugnar **con, contra** — бороться, сражаться, биться
(~ *con, contra* uno)

Q

Quedar **con** — договориться, условиться с кем-либо
(~ *con* un amigo)
en — договариваться, условливаться о чем-либо, решать что-либо

(~ con uno *en* tal o cual cosa)
Quedarse **con** — присваивать что-либо
(~ *con* lo ajeno)
выбрать что-либо, остаться с чем-либо, остановиться на чем-либо
(~*con* esta habitación)
Quejarse **de** — жаловаться, обижаться на кого-либо, что-либо
(~ *de* sus parientes)
Querellarse **contra, de** — ссориться с кем-либо
(~ *contra, de* su vecino)

R

Radicar **en** — корениться, заключаться в чем-либо
(~ *en* otra causa)
Razonar **con** — дискутировать, разговаривать с кем-либо
(~ *con* un hombre leído)
sobre —рассуждать, судить о чем-либо
(~ *sobre* un punto)
Rebosar **de, en** — быть переполненным, изобиловать
(~ *de, en* alegría)
Recaer **en** — впасть (в ошибку, заблуждение и т.д.)
(~ *en* la falta)
en, sobre — доставаться на долю кому-либо, падать на кого-либо (об ответственности и т.п.)
(La responsabilidad recae *en, sobre* él.)
Recobrarse **de** — приходить в себя, окрепнуть, восстановить свои силы после чего-либо
(~ *de* la enfermedad)
Recompensar **con** — вознаграждать, компенсировать чем-либо
(~ *con* un premie)
Recrearse **con, en** — развлекаться чем-либо
(~ *con, en* la lectura)
Reducir **a** — сокращать, убавлять, урезывать до каких-либо размеров
(~ una cosa *a* la mitad)
Reducirse **en** — ограничивать себя, урезать в чем-либо
(~ *en* los gastos)
Reemplazar **a** — заменять, замещать кого-либо
(~ *a* una persona)
con — заменять, замещать кого-либо кем-либо, что-либо чем-либо
(~ a una persona *con* otra)
en — замещать, заменять где-либо, в чем-либо
(~ a Pedro *en* su empleo)
Reflexionar **en, sobre**— размышлять, обдумывать
(~ *en, sobre* una materia)
Reírse **de** — смеяться над кем-либо, чем-либо
(~ *del* señorito y de su torpeza)
Remitirse **a** — ссылаться на что-либо, придерживаться чего-либо
(~ *al* original)
Rendirse **a** — подчиняться кому-либо, чему-либо
(~ *a* la razón)
con — утомляться, уставать от чего-либо
(~ *con* la carga)
de — изнемогать от чего-либо
(~ *de* fatiga)
Reparar **en** — обращать внимание на что-либо, замечать кого-либо
(~ *en* cualquier cosa)
Repararse **de** — ремонтироваться, восстанавливаться после чего-либо
(~ *del* daño)

Repartir **a, entre** — распределять, делить между кем-либо
(~ *a, entre* algunos)
en — разделять, делить на части
(~ *en* porciones iguales)
Resignarse **a** — покоряться чему-либо, кому-либо
(~ *al* mal trato)
con — смириться с чем-либо
(~ *con* su suerte)
Retroceder **a, hacia** — отступать, пятиться, отходить назад
(~ *a, hacia* una parte)
Romper **a** + *infinitivo* — начинать что-либо делать
(~ *a* aplaudir)
con — порвать отношения с кем-либо
(~ *con* un pariente)
en — разразиться (слезами, смехом и т.д.)
(~ *en* llanto)

S

Salvar **de** — спасать от чего-либо
(~ a uno *del* peligro)
Semejar(se) **a** — быть похожим, походить
(~ una cosa *a* otra)
en — быть похожим в чем-либо
(~ *en* su modo de hablar)
Situarse **en** — располагаться, находиться где-либо
(~ *en* una habitación)
Soñar **con** — видеть во сне кого-либо, что-либо
(~ *con* los cuadros fantásticos);
мечтать о ком-либо, о чем-либо
(~ *con* tigo)
Sostener **con** — поддерживать, помогать чем-либо
(~ con consejos)
Sustituir, o substituir **a** — заменять кого-либо
(~ *a* uno)
con — заменять чем-либо
(~ una cosa *con* otra)
Suceder **a, con** — случаться, происходить с кем-либо
(~ *a, con* Pedro)
a — следовать, идти по стопам
(~ *a* su maestro)
en — быть преемником кого-либо в чем-либо
(~ a alguno *en* su empleo)
Suscdbirse, o subscribirse **a** — подписаться на газету, журнал
(~ *al* periódico)

T

Tardar **en** — задерживаться, опаздывать, медлить в чем-либо
(~ *en* venir)
Temblar **de** — трястись, дрожать от чего-либо
(~*de* frío)
Templarse **en** — сдерживаться в чем-либо
(~ *en* comer)
Tenerse **por** — слыть, считаться кем-либо
(~ *por* inteligente)

Terminar **de** + *infinitivo* — только что закончить что-либо делать
(~ *de* hablar)
por + *infinitivo* — закончить чем-либо
(~ *por* pedir)
Tirar **a** — склоняться, иметь тенденцию, стремиться к чему-либо
(~ *al* vicio)
быть схожим, походить
(~ mucho *a* su padre);
иметь оттенок
(El traje tira *a* marrón.)
de — тянуть, теребить за что-либо
(~*de* la falda)
Tomar **hacia, a** — пойти в каком-либо направлении, по направлению куда-либо, к чему-либо
(~ *hacia* la estación)
por — принимать за кого-либо, за что-либо
(~ *por* sabio, *por* ofensa)
Trabajar **de** — работать в качестве кого-либо
(~ *de* médico)
en — работать над чем-либо, работать в какой-либо области науки
(~ *en* Medicina)
Traducir **a, en** — переводить на какой-либо язык
(~ *al, en* inglés)
de — переводить с какого-либо языка
(~ *del* griego)
Transformar **en** — преобразовывать во что-либо
(~ una cosa *en* otra)
Trasladar **a** — переносить, перемещаться) куда-либо
(~ *a* otra ciudad)
a, en — переводить на какой-либо язык
(~ *al, en* castellano)
de — переносить, перемещать(ся) откуда-либо
(~ *de* Moscú a Kíev);
переводить с какого-либо языка
(~ *del* griego)
Tratar **a** — обходиться, обращаться с кем-либо
(~ *a* los familiares);
лечить, заботиться, ухаживать за кем-либо
(~ *al* enfermo)
con — беседовать, общаться с кем-либо
(~ *con* los tertulianos)
de + *adjetivo* — именовать, называть, квалифицировать
(~ *de* cobarde)
de + *infinitivo* — стараться, пытаться что-либо сделать
(~ *de* evitar el peligro)
de, sobre, acerca de — рассуждать, спорить, дискутировать о чем-либо
(~ de, sobre, acerca del problema)
Tratarse **de** — вести речь о ком-либо, о чем-либо
(En la obra se trata *del* heroico pueblo)
Triunfar **de** — восторжествовать, выйти победителем над кем-либо
(~ *de* los enemigos)
en — выйти победителем в чем-либо
(~ *en* la lucha)
Tropezar **con, contra** — наталкиваться на что-либо, спотыкаться о что-либо
(~ *con, contra* alguna cosa)

U :

Ufanarse **con, de** — гордиться, чваниться чем-либо
(~ *con, de* sus hechos)
Unir **a, con** — объединять, соединять, сочетать, присоединять что-либо к чему-либо
(~ una cosa *a, con* otra)
Unirse **a, con** — объединяться, соединяться с кем-либо
(~ *a, con* los companeros)

V

Vencer **a** —побеждать, одерживать верх над кем-либо, чем-либо
(~ *al* enemigo)
a, con, por — побеждать, одерживать верх каким-либо способом
(~ *con, a, por* fuerza)
en — побеждать в чем-либо
(~ *en* la batalla)
Vender **a, en** — продавать за столько-то
(~ *a, en* tanto)
Vengar **a** — отомстить за кого-либо
(~ *a* su hermano)
Vengarse **de, por** — отомстить за что-либо
(~ *de, por* una ofensa)
en, de — отомстить кому-либо
(~ *en* el ofensor, *del* ofensor)
Verse **con** — увидеться с кем-либо
(~ *con* alguien)
Volver **a** — возвращаться куда-либо
(~ *a* casa)
a + *infinitivo*— вновь делать что-либо
(~ a preguntar)
de — возвращаться откуда-либо
(~ *de* la ciudad)

Z

Zafarse **de** — отделываться от чего-либо, от кого-либо, уклоняться от чего-либо
(~ *de* una persona, *de* un compromiso)
Zamparse **en** — прошмыгнуть, проскользнуть незамеченным
(~ *en* la sala)

III. Употребление предлогов с прилагательными

A

Aborrecible **a** — заслуживающий ненависти, отвращения у кого-либо
(~ *a* los hombres)
Abrigado **de, contra** — защищенный от чего-либо
(~ *de, contra* los vientos)
Accesible **a** — доступный кому-либо
(~ *a* todos)
Acometido **por** — атакованный кем-либо
(~ *por* el enemigo);
атакованный откуда-либо
(~ *por* la espalda)
Acreditado **en, para** — пользующийся доверием в чем-либо, аккредитованный в качестве кого-либо,
(~ *en, para* su oficio)

Adecuado **a** — соразмерный, соответствующий чему-либо
(~ *al* tamaño)
Afable **con, para, para con** — приветливый, любезный, вежливый с кем-либо
(~ *con, para, para con* todos)
Afligido **de, con, por** — огорченный, обеспокоенный, удрученный чем-либо
(~*de, con, por* lo que veía)
Aficionado **a** — любитель чего-либо
(~ *a* la música)
Agradable **con, para, para con** — приятный, любезный с кем-либо
(~ *con, para, para con* todos)
Agradecido a — благодарный, признательный кому-либо, чему-либо
(~ a Juan por sus favores)
Alto de *cuerpo* * — высокий ростом

* Курсивом даны слова, образующие с прилагательным устойчивые обороты.

Amable **a, con, para, para con** — любезный с кем-либо
(~ *a, con, para, para con* todos)
en *el trato* — любезный в обхождении
Amante de *la paz* — миролюбивый
Amargo al *gusto* — горький на вкус
Amoroso **con, para, para con** — ласковый, нежный, мягкий с кем-либо
(~ *con, para, para con* los suyos)
Ansioso **de** — страстно желающий, жаждущий чего-либо
(~ *del* triunfo)
Anterior **a** — предшествующий чему или кому-либо
(~ *a* tal fecha)
Aprobado **de**— выдержавший проверку, испытание, принятый в качестве кого-либо, выдержавший экзамен на какую-либо должность или звание
(~ *de* cirujano)
por — одобренный кем-либо
(~ *por* mayoría)
Apto **para** — способный, пригодный к чему-либо
(~ *para* el empleo)
Apurado **de** — остро нуждающийся в чем-либо, бедный
(~ *de* medios)
Aspero **al, para** *el gusto* — терпкий на вкус
con — суровый, грубый с кем-либо
(~ *con* los inferiores)
en — резкий, суровый в чем-либо
(~ *en* las palabras)
Atento **a** — внимательный к чему-либо
(~ *a* la explicación)
con — внимательный, учтивый, вежливый с кем-либо
(~ con los mayores)
Atónito **con, de, por** — удивленный, изумленный, пораженный чем-либо
(~ *con, de, por* la desgracia)
Atrasado **en** — отсталый в чем-либо
(~ *en* el estudio)
Avanzado **en** — находящийся впереди в чем-либо
(~ *en* el trabajo)
Avanzado **en**, de *edad* — пожилой

B

Blando **al** *tacto* — мягкий на ощупь
de *carácter* — мягкий характером, с мягким характером

Breve **de** *contar* — краткий в словах
en *los razonamientos* — ограниченный в суждениях

C

Capaz **para** — способный к чему-либо, пригодный для чего-либо, к чему-либо
(~ *para* los idiomas)
Cargado **de** *espaldas* — сутулый
de *años* — старый
de *rabia* — озлобленный
Cariñoso **con** — ласковый по отношению к кому-либо
(~ *con* sus padres)
Caritativo **con, para, para con** — добрый, человеколюбивый по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* los infelices)
Cercano **a** — близкий к чему-либо
(~ *a* la plaza)
Ciego **de** — ослепленный чем-либо, слепой от чего-либо
(~ *de* ira)
Codicioso **de** — завистливый, жадный до чего-либо
(~ *de* dinero)
Comprensible **para** — понятный для кого-либо
(~ *para* los especialistas)
Común **a** — общий для кого-либо
(~ *a* todos)
Contento **con** — довольный кем-либо, чем-либо
(~ *con* el)
Contrario **a, de** — враждебный, противоположный кому-либо, чему-лцбо
(~ *a, de* sus competidores)
en — враждебный, противоположный в чем-либо
(~ en opiniones)
Cruel **con, para, para con** — жестокий, бесчеловечный по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* sus familiares)
Cuidadoso **con, para con** — заботливый, внимательный по отношению к кому-либо
(~ *con, para con* el enfermo)
Curioso **de, por** — проявляющий любопытство, интерес к чему-либо
(~ *de* noticias, ~ *por* saber)

D

Descontento **con** — недовольный чем-либо
(~ *con* su conducta)
de *sí misino* — недовольный собой
Desleal **con** — неверный, вероломный по отношению к кому-либо
(~ *con* su amigo)
Dichoso **con** — счастливый, удачливый в чем-либо, довольный чем-либо
(~ *con* sus hijos)
Diestro **en** — искусный, умелый, ловкий в чем-либо
(~ *en* negocios)
Difícil **de** — трудный, тяжелый для чего-либо
(~ *de* explicar)
Diputado **a (en)** — избранный депутатом куда-либо
(~ *a (en)* las Cortes)
Diverso **de** — несходный с кем-либо, чем-либо; отличный от кого-либо, чего-либо
(~ *de* los demás)
en — несходный в чем-либо, по чему-либо, отличающийся в чем-либо
(~ *en* carácter)

Dócil **a** — послушный, покорный чему-либо
(~ *al* mando)
Docto **en** — знающий, знаток в какой-либо науке, отрасли знаний
(~ *en* jurisprudencia)
Ducho **en** — опытный, знающий, умелый
(~ *en* negocios)
Duice **al** *gusto* — сладкий на вкус
de, en *el trato* — мягкий, милый, приятный в обращении
Duro **de** *corazón* — жесткий, черствый человек
Duro **de** oído — тугой на ухо

E

Enfermo **de** — больной чем-либо, страдающий чем-либо
(~ *del* hígado)
Erudito **en** — начитанный, ученый в какой-либо отрасли знаний
(~ *en* antigüedades)

Esencial **a, en, para**— основной, существенный в чем-либо, для чего-либо
(~ *a, en, para* un asunto)
Extraño **a** — чужой, чуждый чему-либо, не имеющий отношения к чему-либо
(~ *al* caso)

F

Fácil **a** — легкий, нетрудный для кого-либо
(~ *a* los estudiantes)
de, en *creer* — легковерный
Favorable **a, para** — благосклонный, милостивый к кому-либо, благоприятный для кого (чего)-либо
(~ *a, para* alguno)
Favorecido **por** — облагодетельствованный кем-либо
(~ *por* el bienhechor)
Fecundo **de** *palabras* — словоохотливый
Fiel **a, con, para, para con** — верный, преданный кому-либо
(~ *a, con, para, para con* los suyos)
en — верный, преданный в чем-либо
(~ en la lucha)
Firme **en** — твердый, стойкий в чем-либо
(~ *en* su designio)
Flojo **en, para** — медлительный, небрежный в чем-либо
(~ *en, para* el trabajo)
Franco **a, con, para, para con** — чистосердечный, искренний, открытый по отношению к кому-либо
(~ *a, con, para, para con* todos)
Franco **de** *carácter* — чистосердечный, искренний, открытый

G

Generoso **con, para, para con** — великодушный, щедрый по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* todos)
Generoso **en** *acciones* — великодушный, благородный в своих действиях, поступках
Grato **al, para** *el oido* — приятный на слух
Grato **al, para** *el paladar* — приятный на вкус
Grato **de** *recordar* — приятный для воспоминаний
Guiado **de, por** — руководимый, ведомый кем-либо
(~ *de, por* alguno)

H

Hábil **en** — ловкий, умелый, проворный в чем-либо
(~ *en* cada asunto)
para — подходящий, способный, пригодный к чему-либо
(~ *para* su empleo)
Humano **con** — человечный по отношению к кому-либо
(~*con* el rendido)
en — человечный в чем-либо
(~ *en* su comportamiento)

I

Igual **a** — равный кому-либо, чему-либо
(~ *a* otro)
en — равный в чем-либо
(~ *en* fuerzas)
Impaciente **con, de, por** — потерявший терпение из-за чего-либо
(~ **con, de, por** la tardanza)
Impenetrable **a** — непроницаемый, непостижимый, неприступный для кого-либо
(~ *a* todos)
Implacable **en** — непреклонный, неуступчивый в чем-либо
(~ *en* su decisión)
Impropio **a, de, para** — несвойственный кому-либо, чему-либо
(~ *a, de, para* su edad)
Inaccesible **a** — недоступный кому-либо
(~ *al* adversario)
Incansable **en** — неутомимый в чем-либо
(~ *en* el trabajo)
Incapaz **de, para** — неспособный к чему-либо
(~ *para* un cargo)
Incierto **de** — неуверенный, сомневающийся в чем-либо
(~ *del* triunfo)
en — непостоянный, переменчивый в чем-либо
(~ *en* sus opiniones)
Incomprensible **a, para** — непонятный для кого-либо
(~ *a, para* todos)
Inconsecuente **con, para, para con** — непоследовательный по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* los contrarios)
en — непоследовательный в чем-либо
(~ *en* sus acciones)
Increible **a, para** — немыслимый, невероятный для кого-либо
(~ **a, para** el ser humano)
Indeciso **en, para** — нерешительный, колеблющийся в чем-либо
(~ *en, para* muchas cosas)
Independiente **de** — независимый от кого-либо
(~ *de* todos)
en — независимый в чем-либо
(~ *en* sus opiniones)
Infatigable **en, para** — неутомимый в чем-либо
(~ *en, para* el estudio)
Inferior **a** — подчиненный кому-либо, стоящий ниже кого-либо, худший, чем...
(~ a otro)
en — хуже в чем-либо, ниже в чем-либо
(~ *en* talento)
Infiel **a, con, para, para con** — неверный, вероломный по отношению к кому-либо
(~ *a, con, para, para* con sus amigos)
en — неверный, вероломный в чем-либо

(~ en sus tratos)
Inflexible **a** — непреклонный к чему-либо
(~ *a* los ruegos)
en — неуступчивый, непреклонный в чем-либо
(~ en su dictamen)
Inigrato **con, para, para con** — неблагодарный по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* los parientos)
Inhabil **en** — неловкий, непроворный в чем-либо
(~ *en* el manejo de la máquina)
para — непригодный, неспособный к чему-либо
(~ *para* el empleo)
Inocente **de** — невинный, невиновный в чем-либо
(~ *del* crimen)
en — наивный, простодушный в чем-либо
(~ *en* su conducta)
Inseparable **de** — неотделимый от чего-либо
(~ *de* sus cualidades)
Intolerante **con, para con** — нетерпимый по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* sus concurrentes)
en — нетерпимый в чем-либо
(~ *en* punto de honra)
Inútil **en** — ненужный, бесполезный в чем-либо
(~ *en* este caso)
para — ненужный, непригодный для кого-либо, чего-либо
(~ *para* el grupo)

L

Lento **en** — медлительный в чем-либо
(~ *en* tomar decisión)
Lento **para** comprender — тяжелодум
Liberal **con** — либеральный по отношению к кому-либо
(~ *con* todos)
Libre **de** — свободный от чего-либо
(~ *de* los prejuicios)
en — свободный, вольный в чем-либо
(~ *en* sus discursos)
Ligero **en** — скорый на что-либо
(~ *en* afirmar)
Loco **con** — быть без ума от кого-либо
(~ *con* su nieto)
de — сойти с ума от чего-либо
(~*de* amor)
en — безумный в чем-либо
(~ *en* sus acciones)
por — быть без ума от чего-либо
(~ *por* los versos)

M

Malo **con, para, para con** — злой, нехороший, недобрый по отношению к. кому-либо
(~ *con, para, para con* los enemigos)
Mayor **de** *edad* — совершеннолетний, старший по возрасту
Mayor **en** *estatura* — выше ростом
Menor **de** *edad* — младший по возрасту
Molesto **a** — надоедливый, утомительный, причиняющий беспокойство кому-либо

(~ *a* sus conocidos)
en — надоедливый, утомительный в чем-либо
(~ *en* el trato)

N

Natural **de** — уроженец, житель какого-либо места
(~ *de* **Moscú)**
Necesario a, para — необходимый, нужный кому (чему)-либо, для чего-либо
(~ *a, para* la salud)
Negligente **en, para** — небрежный к чему-либо, в чем-либо
(~ *en, para* su trabajo)
Noble **en** — благородный в чем-либо
(~ *en* sus obras)

O

Obsequioso **con, para, para con** — услужливый, любезный по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* sus huéspedes)
Odioso **a** — ненавистный кому-либо
(~ *a* la gente)
Orgulloso **con, para con** — надменный, высокомерный по отношению к кому-либо
(~ *con, para con* todos)
de, por — гордый чем-либо
(~ *de, por* su obra)

P

Perjudicial **a, para** — вредный для чего-либо
(~ *a, para* la vista)
Pertinaz **de** carácter — упрямый по характеру
Presidido **de, por** — возглавляемый кем-либо
(~ *del, por* el jefe)
Presto **a, para**— готовый к чему-либо, для чего-либо
(~ *a, para* correr)
Pronto **a** *enfadarse* — вспыльчивый
Pronto **en** *las respuestas* — быстрый в ответах
Pronto **para** *trabajar* — скорый в работе
Propio **a, de, para** — свойственный чему-либо, характерный для чего-либо
(~ *al, del, para* el caso)

R

Resuelto **en, para** — решительный, смелый, быстрый, проворный в чем-либо
(~ *en, para* obrar)
Rico **en** — богатый чем-либо
(~ *en* minerales)
Ridículo **en** — смешной, нелепый в чем-либо
(~ *en* su porte)

S

Semejante **a** — похожий на кого-либо
(~ *a* su padre)
en — похожий, сходный в чем-либо
(~ *en* todo)
Severo **con, para, para con** — суровый, строгий по отношению к кому-либо
(~ *con, para, para con* los discípulos)

en — точный в чем-либо, суровый, строгий в чем-либо
(~ *en* sus juicios)
Sordo **a** — глухой к чему-либо
(~ *a* los ruegos)
Sospechoso **a** — подозрительный кому-либо
(~ *a* alguno)
de — подозреваемый в чем-либо
(~ *de* hurto)
Sumiso **a** — покорный, послушный, подчиняющийся кому-либо, чему-либо
(~ *a* las leyes)
Superior **a** — превосходящий кого-либо
(~ *a* él)
por — превосходящий чем-либо, в чем-либо
(~ *por* su ingenio)

T

Temeroso **de** — боящийся кого-либо, чего-либо
(~ *del* castigo)
Temible **a** — грозный для кого-либо, внушающий страх кому-либо
(~ *a* los contrarios)
por — грозный, страшный чем-либо
(~ *por* su arrojo)

U

Ultimo **de, entre** *todos* — последний из всех
en *la clase* — последний в классе
en + *infinitivo* — сделать последним что-либо
(El fue último *en* llegar.)
Util **a, para** — полезный, годный для кого-либо, чего-либо
(~ *a, para* la patria)

V

Vecino **a, de** — соседний с чем-либо, близкий к чему-либо
(~ *al, del* edificio)
Vencido **de, por** — побежденный кем-либо
(~ *de, por* los enemigos)
Versado **en** — сведущий в чем-либо
(~ *en* la paleontologia)
Visible **a, para** — видимый для кого-либо
(~ *a, para* todos los presentes)

Содержание